

ترجمة حائزة على جوائز من قبل المجلس الأعلى للدراسات والبحوث
بمصر

مختارات من

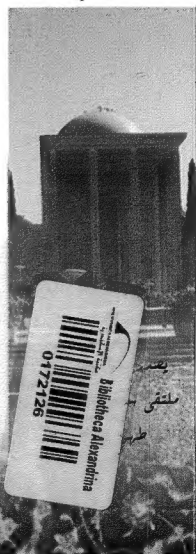
الشعر الفارسي

منقولة إلى العربية

نقلها إلى العربية نثرأ
د. عارف الزغول

صاغها شعراً
مصطفى عكرمة و عبد الناصر الحمد

بإشراف ومشاركة
الدكتور فيكتور الكك





وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی
سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

مختارات من الشعر الفارسي

قصائد مختارة لـ (٣٣) شاعراً
من مختلف عصور الشعر الفارسي

اختيار

د. سيد ترايي
د. حسين خطيبي
د. ذبيح الله صفا
ا. فريدون مشيري

نقلها إلى العربية نثراً
د. عارف الزغول

صاغها شعراً
مصطفى عكرمة و عبد الناصر الحمد

بإشراف و مشاركة
د. فكتور الكك

صدر بنسبة قلعة ملحق سمي الشعراء
طهران ٢٠٠٠ م

حقوق الطبع محفوظة للناسخ

مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين

للإبداع الشعري - الكويت

ص ب ٥٩٩ - الصفاة - 13006 دولة الكويت

هاتف ٢٤٣٠٥١٤ - فاكس ٢٤٥٥٠٣٩ (٠٠٩٦٥)

أشرف على الطباعة: دار الهدى للنشر والتوزيع الدولي - طهران

ص. ب ٤٣٦٣ - ١٤١٥٥

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كلمة المؤسسة

الحمد لله رب العالمين الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.. إنه لمن دواعي سروري أن تقدم مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري هذه الإصدارات الأدبية إحياءً وتميزاً للعلاقات الثقافية والفكرية الوطيدة بين الشعبين العربي والإيراني.. لقد جمعنا الدين الإسلامي بقيمه السمحة، وجمعنا الجوار والمصاهرة والانسجام تحت مظلة حضارة ساهمنا جميعاً في صنعها، ولقد كان الشعر من أهم الروابط التي جمعتنا، لقد أطرب العرب والإيرانيين معاً آلاف من المبدعين في اللفتين الشقيقتين، فكان ذلك الإنجاز التاريخي الكبير في حجمه وفي محتواه حيث عبّر عن الروح العظيمة التي تتملك أمتينا في حالاتها المختلفة، في الانتصار وفي الانكسار، فكان معبّراً عن الفخر في الأولى وداعياً للتماسك في الثانية.

إن هذا الإسهام المتواضع دعوة مخلصه من موقع الحب والإلفة والتجانس إلى استنهاض الهمم لوضع علاقاتنا مع بعضنا على الطريق الصحيح في اتجاه التعاون والتعااض لصناعة غد أفضل لمنطقتنا وللعالم أجمع، لأن الله بمت نبيه بالحق للناس أجمعين، فليتنا أن نكرس مبادئ الإسلام العظيم في الدعوة للحب وللتسامح بكل الاعتزاز بالنفس والثقة بقدرتنا على صناعة مستقبل طيب لأبنائنا وأحفادنا.

تحية خالصة نزجها لإيران وقائدها الإمام السيد الخامنئي، ورئيسها المثقف السيد محمد خاتمي وحكومته وإلى الشعب الإيراني العظيم صانع هذه الثورة الخلافة، كما أغتتم الفرصة لتحية الإخوة الذين واثقوا وعملوا وأزرعوا وأخصوا بالشكر معالي وزير الثقافة ومعاونيه وسماحة آية الله الشيخ محمد علي تسخيري رئيس رابطة الثقافة والعلاقات الإسلامية، ونائبه حجة الإسلام والمسلمين الشيخ محمد سعيد نعماني.

كما أحيا الأخ أمين عام المؤسسة السيد عبدالعزيز السريع ومعاونيه الرئيسسي الأخ عبدالعزيز محمد جمعة وسائر العاملين في الأمانة العامة الذين هياؤوا هذه الكتب وأعدوها للطبع، ولا يغوتني التوفيق بالجهد العلمي البارز الذي قام به الإخوة من الجانب الإيراني ومن الجانب العربي بإشراف صديقنا العزيز الأستاذ الدكتور فيكتور الكك.

وسلام الله عليكم ورحمته وبركاته.

رئيس مجلس الأمناء

عبدالعزیز سعود البابطين

الكويت - مايو - ٢٠٠٠م

باب الديوان

بين تراثيَّ العرب وإيران في ميدان الشعر روابط وثيقة نادراً ما قامت بين امتين، وإذا كانت هذه الروابط لا تتحصر في الإبداع الشعري، بل هي تشمل شؤون حياة الشعبين كافة، ولا سيما حياتهما العقلية والماطفية، فإن مشتركات فن الشعر بينهما شكلت مجالاً رحباً لتجليات عبقرية مركبة سامية - آرية في حركة إبداع انمحبت على مساحات شعر الأمتين وغطت من حقب الدهر ما طال واستطال.

قد يعجب أناس لقولنا إن أثر الحضارة الإيرانية في الشعر العربي سبق ظهور الإسلام الذي آخى بين العرب والإيرانيين، بل بين جميع الشعوب التي انضوت تحت لوائه، وخلط بينها في مدح حيويّ فريد، إلا أن الدارس المتتبع مثلاً للروابط التي قامت بين العرب والفرس يتبين مياسم هذا الأثر المتبادل، بالرغم من رياح الزمان سافيات الآثار ومعفيات الديار.

خلال مرحلة ما قبل الإسلام، لم يكن ثمة تكافؤ بين إمبراطورية الفرس الساسانية وشتات القبائل العربية.

كان هؤلاء متفرقين، متناحرين، ضعفاء على الصعيد الجماعي، وإن أقوى ذوي عنفوان ومنعة على الصعيد الفردي، لذلك لم يستطيعوا تأليف أمة مشتركة المبادئ والتوجهات تقف شامخة بين طودين كانا راسخين أيامئذٍ، هما:

شاهنشاهية الفرس وإمبراطورية الروم.

لذلك تنازعهم ذانك العظيمان فدانوا، في جمع من قبائلهم، لهما - فكان من الطبيعي، والحال هذه، أن يتأثر العرب بحياتهما المتوقفة في وجوها المتكررة ولا سيما الوجه الثقافي، ولما كان الأمر الذي يميننا في هذا المقام هو الرابط بين العرب والفرس فإننا نقول:

تأثر الشعر العربي الجاهليّ بلغة الفرس - الفهلوية الساسانية أو الهارسية الوسطى - فاحتمل منها مفردات كثيرة في شؤون الحياة المختلفة تجلت في شعر الأعشى

وعديّ بن زيد والنايفة النيباني وسواهم، كما تسربت إليه أخيلة وقصص ومفاهيم دينية مجوسية وما إلى ذلك من إنتاج الحياة الثقافية في بلاد الأكاسرة.

أضف إلى ذلك أن بعض الشعراء مثل الذين ذكرناهم تردّدوا إلى بلاطات الأكاسرة أو حصرات المرازبة وعظماء فارس أو ملوك الحيرة التابعين لبلاط بني ساسان، فتجلت معرفتهم بحياة بعض شرائح المجتمع الفارسي في شعرهم، بصورة أو بأخرى.

غير أن مدّاً من التفاعل الحيوي بين الفرس والعرب شهدته الأمتان (بعد أن غدا العرب أمة) بعد الإسلام لم يمد له التاريخ مثيلاً، إذ اختلط العرب بالفرس (ويشعوب أخرى كثيرة) في مختلف مجالات الحياة وأنتجوا معاً حضارة زاهية مميزة ما نزال نتمتع بآثارها وثمارها.

في هذا السياق نبه في العربية شعراء كثيرون متفوقون من أصول فارسية أو مشتركة معهم في العرق، أو من الأجيال المولّدة، مثل إسماعيل بن يسار النسائي وبشار بن برد وأبي نواس ومهيار الديلمي وغيرهم.

وكان طبعياً أن يحمل هؤلاء معهم إلى إنتاجهم حياة لهم مختلفة أو إرثاً حضارياً مغايراً تجلّى في شعرهم العربي تجليات متنوعة وفي حقول الشعر المتعددة. وهكذا طبع الشعر العربي، في مستهل العصر العباسي بوجه خاص، بطابع تجديدي زاهٍ أبعد عن جفاء البادية كما عن المعاني والصور والأخيلة والتعابير المطروقة.

ثمّ توالى قوافل الشعراء والكتاب بالعربية من أصل إيراني فاحتشدت بها ساحات الشعر في القرن الرابع للهجرة ثم الخامس، إلا أن تطوراً كان يدرّ قرنه من حين إلى حين ثم برز إلى العيان في نهضة للشعر باللغة الفارسية التي كانت حصيلة تطور الفهلوية وسواها من لغات إيران قبل الإسلام متفاعلة مع اللغة العربية.

هكذا لمعت أسماء في سماء الفارسية الناشئة مثل أسماء شهيد البلخي ورودكي والفرودوسي وسواهم. وكان من طبيعة الأمور أن يقتدي الناشيء بالمبرز. فنظر هؤلاء وسواهم إلى الشعر العربي المزدهر يومئذٍ أيّما ازدهار على أنه المثال والنهج، وإلى شعراء العربية - من عرب وإيرانيين وشعوب أخرى - على أنهم القدوة. فاقتبسوا موضوعاتهم الشعرية وأساليبهم وقوالبهم ومسالك البلاغة فيها وأوزان الشعر العربية

- على البيون القائم في بنية اللفتين بين الاشتقاق والتركيب - وسوى ذلك من المدة الفنية للمعطاء الشعري.

وإذا كان شعراء الفارسية قد ارتادوا فيما بعد فنوناً وأغراضاً وأساليب شعرية لم يتناولها شعراء العربية، فإن التفاعل بين شعري اللفتين ظل قائماً لمهود طويلة لم يوقفه سوى مدّ الفزوات المتدفقة على بلدان المشرق الإيراني والعربي وديار الإسلام بوجه عام، من آسيا الوسطى، ثم قيام السلطنة العثمانية وانتشار الاستعمار البريطاني والفرنسي من الهند حتى الأطلسي وإفريقيا، مروراً بالشرقين الأوسط والأدنى.

ومع مجيء القرن العشرين وحلول النكبات باندلاع الحريين المائتين، وتبدل شؤون كثيرة، عاد التواصل بين العرب والإيرانيين إلى البروز ببطء وتردد، ولاسيما في مرحلة الحركة الدستورية سواء في إيران أو في بلدان السلطنة العثمانية، ثم بعد استقلال عدد من البلدان العربية وقيام تمثيل دبلوماسي بينها وبين إيران.

خلال ذلك ندب بعض المثقفين والأدباء والشعراء أنفسهم من أبناء الضاد والفارسية، لترجمة آثار من كلٍّ منهما باللغة الأخرى، أو اقتباس موضوعات وقصص وقوالب شعرية، فقد تأثر بعض شعراء العراق ومصر ولبنان وسوريا وسواها من الأقطار العربية بترجمة رباعيات الخيام بالعربية على أيدي ودیع البستاني وأحمد حامد الصراف وأحمد رامي وعبدالحق فاضل وأحمد الصافي النجفي والسباعي، ومصطفى وهبي التل، وإبراهيم العريض فمال فريق من شعراء العربية إلى الحيرة في أمر الوجود وعيشة الحياة وغموض المصير وسائر وجوه اللا أدريّة التي طرحها حكيم خراسان والعالم الإسلامي في القرن الخامس للهجرة، إذ لم يُجده تفوقه في علوم الرياضيات والنجوم والطبيعة في تتوّر مصيره ومصير الإنسانية، فصاغ حيرته رباعيات مكلفة المعاني، جميلة الأخيلة والإيحاءات، بارعة الملح، صادقت ضياعاً لدى جيل أو أكثر ممن ذاقوا مرارة الحريين المائتين وعانوا من الاستعمار الأمرين.

كذلك انصرف فريق من الاختصاصيين في آداب الأمم الشرقية في الوطن العربي إلى نقل بعض آثار الفارسية الشعرية إلى العربية، وما تزال هذه الحركة ناشطة، بصرف النظر عن قيمة هذه المنقولات التي يختلط فيها منقول النافذ إلى أسرار

الفارسية ومعتمات الشخصية الشعرية الإيرانية، ومنقول الذي بقي على سطح الماء ولم يؤول للفنوص حتى الأعماق.

قابل ذلك من الجهة الإيرانية، منذ الخمسينيات، بوجه خاص، اهتمام بآداب العربية أخذ يتعاظم شيئاً فشيئاً، وقد شهدت هذا النمو يومئذٍ إذ قصدت العاصمة الإيرانية لتعضير الدكتوراه في الأدب الفارسي، منتدباً من قبل الحكومة اللبنانية.

ترجمت بعض آثار جبران وميخائيل نعيمة ومجموعات لكتاب وشعراء بالعربية، ونشرت في المجلات أو في كتب في طهران وسواها، إلا أن قيام الثورة الإيرانية فتح باب التفاعل بين العرب وإيران على مصراعيه. فقد جعلت الثورة تدريس اللغة العربية على أنها لغة حياة مادة من مواد دستور إيران الجديد (المادة ١٦)، وأصبح، بفضل سياسة الجمهورية الإسلامية الإيرانية، لأهل العربية في إيران دور بارز في الحياة السياسية والحياة الثقافية، بوجه خاص، فقوي التواصل بين إيران والأقطار العربية، متجسداً في مؤتمرات وندوات ومشاريع ثقافية مشتركة.

في هذا الإطار الجديد، تتوّرت مؤسسة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري، معالم هذا التواصل، عازمت على الإسهام فيه بروح التعاون البناء، وبعد مشاورات مع بعض من وقفوا حياتهم الثقافية على هذا التعاون، ومنهم كاتب هذه السطور، قررت إقامة ملتقى ثقافي كبير عربي - إيراني في طهران، خلال صيف هذا العام، وهي تهدف إلى لقاء عملي وثقافي يتم فيه التفاعل بصورة حياة مباشرة، ويوفر تبادل الآراء ووضع أسس لخطة تعاون ثقافي يعيد إلى حضارة الشعبين المشتركة زهوها ويدفع بحضارتهما الحديثة إلى الأمام ليستعيد الشعبان مكانهما في مسيرة التقدم الإنساني.

وفي سياق ذلك، قرّرت إصدار أربعة كتب على الشكل الآتي:

- مختارات من الشعر الفارسي منقولة إلى العربية، وذلك لثلاثة وثلاثين شاعراً، منذ بزوغ الشعر الفارسي حتى اليوم، وهو هذا الكتاب الذي نضعه بين يدي القارئ، غباً طبعه.
- مختارات من الشعر العربي منقولة إلى الفارسية، لثلاثين شاعراً منذ امرئ القيس حتى اليوم.
- مختارات من شعر سعدي الشيرازي بالفارسية منقولة إلى العربية.
- مختارات من شعر سعدي الشيرازي بالعربية منقولة إلى الفارسية.

أما الكتاب الأول الذي نحن في صدده فقد اشترك في نقله من الفارسية إلى العربية نثرًا:
- أ. د. فكتور الكلك.

- فريق من أساتذة الفارسية بجامعة عين شمس.

- د. عارف أبو خلف.

وقام بنظم الترجمة النثرية شعراً عربياً كل من الأساتذة:

- أ. د. فكتور الكلك.

- مصطفى عكرمة.

- عبدالناصر الحمد.

ولا يخفى على القارئ الحصيف والمثقف العريق والشاعر الملمهم أن مياغة الشعر المترجم شعراً تتكبد عن حرفية النص الأصلي النابع من عبقرية لغة بعينها لها مصطلحاتها وأخيلتها وخصائصها العاطفية والموسيقية، إذ إن اللغة المنقول إليها - وهي، في هذا المقام، العربية - مثل تلك الخصائص ووجوه التفرد، لذلك، يعمد ناظم النص الفارسي شعراً عربياً إلى نقل أجوائه العاطفية وهالاته الخيالية وبيانه النابع من ذات اللغة إلى العربية مراعيًا الشؤون ذاتها بالنسبة إلى العربية.

وقد يضاهي المترجم، في بعض لحظات الاستبطان الموحى، وحي الشاعر المنقول عنه، وقد يفوقه إيعاءً في ما ندر، وقد يقصر عنه أحياناً كثيرة. فالطبيعة الإنسانية عروج وإسفاف، ولحظات خدر، وهنياهات تجلّ مبدع.

بهذا الروح، قارئنا الكريم، نرجو أن تقبل على مطالعة هذه الأنطولوجيا من الشعر الفارسي التي اعتصرنا في ترجمتها بالعربية روح وجداننا وبذلنا منتهى جهدنا، تهنيئاً أمام وحي مكوكب خص به عباقرة الشعر الفارسي عبر العصور، وارتفعوا إلى سدة سدرة المنتهى بين الشعراء المالميين.

أ. د. فكتور الكلك

القسم الأول:

الترجمة العربية

١ - رودكي

أبو عبدالله جعفر بن محمد

- هو كبير شعراء مطلع القرن الرابع للهجرة (٣٢٩هـ / ٩٤٠م) ولد في ناحية اسمها «رودك»، على مقربة من سمرقند.
- ويذهب معظم المؤرخين إلى أنه لم يبصر النور، أي أنه ولد أعمى، والرودكي أول من قعد الشعر الفارسي وجعل له ضوابط وضمتّه موضوعات مختلفة وهنوناً متنوعة، نظير القصة والفزل والمديح والوعظ والرثاء، وما إلى ذلك من الأغراض والفنون، فكان لقبه المعروف الذي خلعه عليه الشعراء: «أستاذ الشعراء» و«سلطان الشعراء».
- أحرز ديوانه مكانة مرموقة وحاز شهرة واسعة، وكان أهم أعماله الشعرية نظم حكايات «كلبية ودمنة» التي وصلتنا بمض أبيات منها.
- وقف شعره على بلاط السامانيين، ولا سيما الأمير نصر بن أحمد (٣٣١هـ / ٩٤٢م).
- يُرجع لدراسته من بين المصادر والمراجع المختلفة إلى «شرح أحوال وأشعار رودكي» أي حياة وأشعار الرودكي، للأستاذ سعيد نفهسي هي ثلاثة مجلدات، وإلى «تاريخ أدبيات در إيران» أي تاريخ الآداب في إيران، للدكتور ذبيح الله صفاء، المجلد الأول، الطبعة الثانية، طهران ١٣٣٥هـ، ص ٣٧٤ - ٣٩١، وإلى «چشمه روشن» للدكتور غلامحسين يوسف.

شَيْخُوخَة

نُخِرَ الْإِنْسَانُ مِنِّي وَاسْتَرَا حَا
فَهَوْتُ، كَانَتْ مَنَاراً بِلِ صَبَاحَا؛
رَصَفْتُ نُرّاً، فَمُخَلَّةٌ كَمَا نَتْ وَمَنْ
جَنَاناً، وَقَطَرَ الْغَيْثُ نَجْمَ الصُّبْحِ لَاحَا،
قَدْ تَهَاوَتْ كُلُّهُمَا وَانْتَدَرَتْ
رُخْلٌ بِالنُّحْسِ وَأَفَاها وَبَاخَا
لَمْ يَرُعْنِي النُّحْسُ أَوْ طَوَّلُ الْبِسْقَا،
ذَا قَضَاءُ اللَّهِ قَدْ أَرَخَى الْجَنَاحَا،
دَاوَلَ الْأَيَّامَ بَيْنَ الضُّبْدِ وَالْخَيْبِ،
هِيَ الْأَفْلَاكُ قَدْ دَارَتْ مِرَاحَا^(١)؛
دَاوَّهَا يَغْدُو نَوَاءً شَافِيَا،
وَالدَّوَا يُمَسِّي بِدَاعٍ مُسْتَبَاحَا،
خَلَقَ يَغْدُو جَسِيداً نَاضِراً،
وَجَسِيدٌ مِثْلُهُ ثُلُفِيهِ رَاحَا،
جَنَّةٌ صَارَتْ يَبْسَاباً مِثْلَهَا
حَالَتِ الْمُنَحْرُ اخْضِرَاراً وَوَشَاحَا
وَجَسَّةٌ بَدَرَ وَسَطَ لَيْلٍ أَلِيلِ
لَوْ رَأَى قَاضِي الصُّبْحَا مِنِّي لَنَاحَا؛
صَوَلَجَانُ الشُّعْرِ إِنَّ يَزُهُ بِهِ
قَدْ وَهَبْنَا بُكُوراً وَزَوَاحَا^(٢)

(١) المراح: الاسم من مَرَحَ الرجل إذا اشتد نشاطه ويطر واختال، ومنه ما جاء في القرآن (٣٧: ١٧) و(١٨: ٣١) «ولا تمس في الأرض مَرَحاً» ، فإذا دارت الأفلاك مراحاً، لا تلوي على شيء ولا تكثر لحسب الإنسان، فتحول وضعه من حال إلى حال. والأيام الأربعة من « إلى ٩ تعبير عن ذلك وعن دوران حال الأشياء والإنسان تبعاً لدوران الأفلاك.

(٢) إشارة إلى خصلات الشعر المعقوفة في أطرافها كالحنج أو الصولجان، وهو تعبير عن شارة ملك الجمال - والشعر رمزه - لدى المحبوب والشاعر أيام صباه. وهذه الأبيات مثل التي سبقتها والتي سلتها تعتمد المقابلة بين الماضي والحاضر لتظهر جمال الصبا وملساء الشيخوخة.

نَيْتَ دِيبَاجاً كَسْنَا وَجْهِي سَنَى
 لَيْلَ شَعْرِي لَمْ يُشَارِخْهُ التَّوَحُّا،
 كَمْ غَزَّالٍ زَاغَ مِنْهُ مِنْظَرُ
 نَاطِرِي خَازَ بِهِ وَالْقَلْبُ طَاحَا
 هُمُومَةً زَائِدَةً، هُمْ نَوَى
 عَهْدُ سَعْدِ حَالِ سُقْيَاهُ التَّيَّاحَا (٣)
 تَبِيدَ الْأَمْوَالُ، يَفْدِي رَهْنًا
 مِنْ نِجَارِ التُّرُكِ رُمَانًا مُبَاحَا
 كَمْ جَوَارِ نَارَ عَتَّةٍ قَلْبَةٍ
 وَاقْبَتُهُ فِي الدُّجَى شَهْدًا صُرَاحَا
 أَبْعَدَتْهَا الشَّمْسُ عَنْ خَشْيَةٍ
 رُثْمَا سَجَانُهَا يَابِي السَّفَاحَا
 كَمْ تَمَنَّى النَّاسُ نَوْنِي نَشُوفًا
 صُورَةً كَالْبَدْرِ أَوْ رَوْحَا وَزَاحَا
 كَمْ حَوَى قَلْبِي كُنُوزًا صَانُهَا
 كَلِمًا، عِشْقًا وَشِعْرًا وَكِفَاحَا..
 مَا عَزَفْتُ الْغَمَّ يَوْمًا، بَلْ عَمَدًا
 شَخْصِي الْمِرَاحَ لِلذَّاتِ سَاحَا
 كَمْ فَوَادِ كَانَ مَخْرَجًا جَلَمَدًا
 رَاضِي شِعْرِي حَرِيرًا لَا جِرَاحَا
 نَاطِرِي لِلشَّعْرِ يَبْدُو شَائِلًا،
 نَاقِدُ الْأَشْعَارِ زَوَانِي الْمِلَاحَا..
 مِمَّا حَسَمْتُ الْهَمَّ مِنْ ذُرِّيَةٍ
 خَافَضُ الْعَيْشِ نَوْنَانِي بَرَا (٤)

(٣) الانتباه: العطش الشديد..

(٤) الزَّيْرَاح: الظهور والبيان، يقال مجازاً الأمر برأى، أي صارَ بيّناً، وتوَلَّى الشيء: استكملَه، وتَوَلَّى حَقُّهُ: أخذه وإفياً تاماً، وما قصده الشاعر أن خفض العيش أو دَعَتْ استنفد طاقته كلها استنفاداً واضحاً بيّناً.

يا مَليحَ الوجهِ! هذا «الروكي»
 نَوْحُ الأَيَّامِ عِزًّا وانْشِرَاحًا،
 لو شَهِدْتَ أَمْسَـسَهُ لا يَوْمَهُ:
 عَنكَ يَبْ هَذِهِ الدُّنْيَا مُدَاخًا!
 كَانَ عَهْدُ يَأْنَسُ الحُرِّ بِه
 مَنْ تَوَلَّى المِصْرَ وَلَهُ البِطَاحُ^(٥)
 كم مَليحٌ قسـدَ رَوَى يَمِوانَهُ!
 سَوَفَ يَبْقَى خَالِدًا يُعِـي الرِّياحُ!



ترجم قصيدة روكي ونظمها:

د. فكتور الكلد^(٥)

(٥) المقصود بهذه الكتابة أن الروكي كان مقدماً لدى الأمراء والملوك، ومثابة القائم مقامهم فكلته يلي ذونهم. وجميع ضماير (الهاء) في الأبيات الثلاثة الأخيرة، ومنها قوله يأنس الحر به، تعود إلى الروكي نفسه. وكان، هنا فعل ماض تام، كما لا يخفى.

• الدكتور في الفارسية وآدابها من جامعة طهران (١٩٦٣) وفي الأدب العربي والفلسفة. رئيس مركز اللغة الفارسية وآدابها في الجامعة اللبنانية (بيروت - لبنان)، وأستاذ الحضارة العربية والأدب المقارن في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بها.

٢ - فردوسي

أبو القاسم منصور بن حسن

● يُعتبر الفردوسي الطوسي (٣٢٩ - ٤١١ هـ / ٩٤٠ - ١٠٢٠ م) أستاذاً هذا في الشعر الفارسي، وأعظم شاعر إيراني ملحمي، وواحد من أكبر شعراء الملاحم في العالم، وينظر إلى أثره الخالد، الشاهنامة، على أنه من أفضل الآثار الملحمية المألمة، يستغرق هذا الأثر الكبير خمسين ألف بيت من الشعر، تقريباً، وهو عبارة عن منظومة في البحر المتقارب تتناول تاريخ إيران من أقدم العهود حتى القرن السابع للميلاد. وتضم شرائح أسطورية وقصصية وتاريخية. وقد ظلت الشاهنامة قبله أنظار طبقات المجتمع الإيراني، عبر العهود التاريخية المتعاقبة، بعد القرن الخامس للهجرة لما كان لها من أثر بالغ فيهم، بحيث إن جميع شعراء هذا الفن الملحمي حتى أيامنا تأثروا بها وتتبعوا خطى صاحبها، فاستتبعت ترجمات منها باللغتين العربية والتركية وتلخيصات شتى بالنثر الفارسي. وقد عرف من المقدمات التي كتبت لها: المقدمة القديمة للشاهنامة، والمقدمة البايستقريّة، وإن قسماً كبيراً من المقدمة القديمة أخذ من مقدمة كتبها في السنة ٢٢٦ هـ / ٩٥٧ م أبو منصور المعمرى لشاهنامة «أبومنصور محمد بن عبد الرزاق»، قائد جيش خراسان الأكبر (٣٥٠ هـ / ٩٦١ م)، كما ترجمت كاملة أو أقسام منها باللغات الغربية، أهمها ترجمة جول مول بالفرنسية، وشاك وروكرت بالألمانية، وأكينسن بالإنكليزية، وبيترزي بالإيطالية.

● قام نظم الشاهنامة على مصادر قديمة أهمها الشاهنامة المدونة نثراً لأبي منصور محمد بن عبد الرزاق التي كتبها سنة ٣٤٦ هـ / ٩٥٧ م، كذلك كتاب في أخبار رستم لدأزاد سرو... وآخر هو ترجمة لأخبار الإسكندر باللغة الفارسية من أصل عربي.

● شاعر هذه المنظومة المنقطعة النظير هو أبو القاسم منصور بن حسن الفردوسي الطوسي الذي ولد في قرية باج من قرى طابران طوس لأسرة من طبقة الدهاقين^(١).

● وقد نظم في صباه بعض الأقصيص البطولية، فلما وافت السنة ٣٧٠ هـ / ٩٨٠ م وبلغه مقتل الدقيقي الذي كان شرع بنظم الشاهنامة ولم يتمها، نهض بنظم شاهنامة «أبومنصور»، وأنهى نظمها سنة ٣٨٤ هـ / ٩٩٤ م، وهي النسخة التي اعتمدها البنداري لترجمة الشاهنامة (بالعربية)، بعدئذٍ أضاف الفردوسي إليها موضوعات من مصادر أخرى مثل أخبار رستم وأخبار الإسكندر وبعض الأقصيص المفردة.

(١) الاسم والنسب مأخوذان من ترجمة الشاهنامة (العربية) التي أنجزها قوام الدين فتح بن علي البنداري بين الأعوام ٦٢٠ - ٦٤٠ هـ في دمشق عن النسخة الأولى للشاهنامة الفردوسية

● إلا أنه لأسباب مختلفة أهمها الاختلافات المذهبية والمرقية أزعجته عن غزنة التي كان قصدتها، فغادرها مسرعاً إلى هراة، ومن هناك إلى طوس وطبرستان، ثم قفل عائداً إلى خراسان، وفي سنة ٤١١هـ/ ١٠٢٠م، فارق الحياة في مسقط رأسه.

● أما ما ذهب إليه بعض الدارسين الإيرانيين والأوروبيين في شأن سفر الفردوسي إلى «دخان لنجان» من أعمال أصفهان وإلى بغداد فهو من الاختلافات التي لا تستحق العناية والتي أبانت بطلانها أبحاث وردت في كتب معتبرة.

● أظهر الفردوسي مقدرة تامة على مراعاة الأمانة في نقل الموضوعات المعالجة، ومهارة في وصف المناظر الطبيعية وميادين الحرب، وأبطال منظومته وتجريد الحملات العسكرية وما شابه ذلك، وعلى إيراد الحكم والمواعظ التي تأخذ بمجامع القلوب في تضاعيف الحكايات، وفي أولها وآخرها. لقد أظهر هذا الشاعر الأستاذ مقدرة عالية في بيان أفكاره وإبراز المصاني ومراعاة البساطة في التعبير وعرض الأفكار والصراحة والوضوح في البیان وانسجام كلامه واستحكامه ومثاقته بحيث اعتبره أساتذة هذا الفن على مرّ المصور نموذجاً فائقاً للفصاحة والبلاغة في منزلة السهل الممتنع.

● نُسب إلى الفردوسي، إضافة إلى الشاهنامة التي ورد ذكرها، بعض المقطوعات الشعرية والغزليات، التي يُشكّ في صحتها نسبتها إليه، وقد أثبت المفور له الأستاذ صفًا بطلان نسبة منظومة يوسف وزليخا إليه، بصورة مفصلة في كتابه «تاريخ أدبيات إيران» (ج ١)، الطبعة الثانية، ص ٤٩٢ - ٤٩٦)، وقبل ذلك في «الشعر الملحمي في إيران» - «حماسة سرائي در ایران».

● وهذه المنظومة من عمل ينتسب إلى حضرة أبو الفوارس طغانشاه بن الب أرسلان حاكم هراة.

● يُرجع، في شأن أحوال الفردوسي وآثاره والمراجع المتعددة التي تناولته، بوجه خاص، إلى كتاب الدكتور ذبيح الله صفًا، الطبعة الثانية، طهران، ص ١٧١-٢٨٢، «حماسة سرائي در ایران».

● كذلك يُرجع إلى مجلة كلوه، السنة الثانية من الدورة الجديدة، الأعداد ١٠ - ١١ - ١٢، مقالة السيد تقی زاده المتلفة بالفردوسي، وقد نُقلت في مجموعة (الفية الفردوسي، طبعة طهران، ص ١٧ - ١٠٧)، وكذلك إلى المراجع الآتية:

- Jules Mohl: Le Livre des Rois, tome I: Paris 1883.

- T. Noldeke: Das Iranische Nationalepos, Zweite Auflage. Berlin und Leipzig 1920, s19-34.

- Henri - Mossè Firdousi et L'epopée nationale, Paris, 1935



مقتل سهراب بيد رستم

- رزق رستم - البطل الإيراني الشهير - من «تهمينه» ابنة شاه سمنگان ابناً قوياً، ضخماً الجثة، مقاتلاً، شغوفاً بالمبارزة، أسمته أمه سهراب، ولم يتيسر لرستم أن يعرفه أو يراه.
- ذات يوم، دفع به أهراسياب - ملك توران، بلاد الترك - بحيلة ومكر، إلى مهاجمة إيران (موطن والده) فاشتبك مع أبيه (من دون أن يعرف ذلك) مرات، ورماء أرضاً عن صهوة جواده الشهير «رخش»، لكنه كان يمرض عن قتله، مدفوعاً بعاطفة غامضة تجاهه، الأبيات الآتية المستلّة من «الشاهنامه» تروي لنا وقائع آخر هزيمة لرستم أمام سهراب ثم تمكنه من سهراب وإغامده خنجره في نحره.
- وكان رستم قد استمد للمبارزة من جديد، بعد أن توجه إلى الخالق، راجياً منه إعادة قوته إليه، وقد ساقه القدر، بعد ذلك، إلى طعن سهراب، بعد أن جدّله، وإذا بهما يتعارفان.

تخلّص رُستم من قـبـضـه

وعاد كطود إلى عهده

إلى سبيل ماء يجرّ الذیون

كمن ناب للرشد بعد الذهون

فلما ثرّوى بغسل القوام

دعا ربّه واستجار الغمام

اعنّی بنصر، فسانت القـديـن

فإني لأجهل مني المصـيـبـن

ويا خالقي استجب دعوتي

تولّ خطاي وزد فـؤـوتي

إني أعـيـذ نـخـوتي للقتان

فلقد كنتُ فرداً بعين الرجال

فلبّی الإله الدعـوا والطلب

أعاد إليـه الذي قد سـلبـه

فعماد إلى السناح قصد القتال
 سقيم المحييا نظير الوجال^(١)
 فاقبل شهرايا فيلاً مرق^(٢)
 فسقوس بكفه بزئد وحق^(٣)
 تعجب رسنم من قسدم
 فكيف السببيل إلى ردم
 حزيناً عمدا خوشنك الفخر
 وما انك تنعم فييه النفر
 وإذ عاد شهرايا يبقي القتال
 انارته ريح الصببا للزال
 أنفلت - قال - كما من أسد،
 وترجع، يا قسرم، شاكى العند
 وحطاً كطود الربط المطي
 وكان المصير عتياً شقي
 فويل لمن يجتبيه القدر
 كخبر يبدل سمع السهز
 فمراس براس وزئد همنز
 قوام الحصور يلف الكفر
 نجمد شهرايا ذاك البطل
 كان القضاء حباب الشلل
 نرى رسنم عذقه والقوام
 كفسد هصور يقض العظام
 رماء طريحا كوزد غصوب
 إذا الدهر أخنى فما من عجيب

(١) الوجال: جمع رجل، أي خائف.

(٢) مرق: من بسرة السهم إلى الرمية.

(٣) لوقن والوقن: حبل في طرفة أنشودة يطرح في علق الدابة حتى تؤخذ.

وعاجلٌ نُحْرأُ بطعنٍ حديدٍ
ومسْرُقٌ صمدٌ ابنه والوريدُ
تأوهٌ سهْرابُ من حزنه
كجلا الخسِير والشُرُّ أذى به
وقالَ جنيتُ بنفسِي عليَّ
فلباب المقاتل فسُحَّ يدي
وانتَ البَريءُ فذا الخنجرُ
تعمهُنني أسنَمُنُ أُنْحَرُ
روثُ أم روحِي عن الوالِدِ
صَفاتٍ رباطاً بأعلى اليدِ
فبِتْ مُشْوقاً إلى قُبَلَتِي
وروحِي اشسَرائِتُ إلى طلعَتِي
فبِاليتِ حزنِي لأمِرٍ وصلِ
لأشْهُمِ طلعَةِ ذاكَ البَطَلِ
سَيُدرِكُ جَجْرُكَ ذاكَ الغَيُورُ
ويُدرِكُ شاري بَزْدَرِ هَمَـوُورٍ
وإذُ مُسْنَدُ الراسِ مَنَى الحَجَرُ
يَجُوزُ الغِيَافِي يَجِرُ الشُّجَرُ
خَسِيَارُ الفُوارِسِ عَنَى النُعمَى
يُبْلَغُ واحداً نَهمُ ذا الأَبَى
أَسْهَرابُ يُلْقَى بِهِذِي البَيَازِ
مُسَنَجِي، قَتِيلًا، فَاينَ الفَرارُ؟
تَحْمِيْزُ رَسْمِمْ فِي سِرِّمْ
غَسَدَا الكونِ اسْـوَدَ فِي قَلْبِهِ
فَسُخَارِتُ قُـوَاهُ، نَهْوَلاً غَسَدَا
وَحَرُّ عَلَى الأَرْضِ، مَيِّتاً بَدَا

ويعبد الثوب إلى رشيد
 صريفة نادى بعطف الأب
 وقال له: أيّ وسم عليك
 لرستم تعزوه فوق يدك
 فإني لرستم، ليت الجمام
 رماني فسيندني زال سام
 وصاح بحزن: دم منه فان
 وثقت شعراً ووالى الثعار
 وسهراب لما راه انكوى
 بذنب فغاب، وما إن وعى:
 أرسلتم - قال احطأ تقول
 لماذا نحرت ابنك يا جهسون
 فحزنك نصحي بكل قوأي
 فلم ألق عطفاً ولا حسن رأي
 ألا حطم القيد عن جوثني
 وجسمي فقرأ ثعابين دمي (٣)
 فلما الطبول علا قرعها
 غدا وجه امي كضرع لها!
 شظي فؤادها من فراقتي
 وحطت وساماً بزندي الفتى
 وسمعتك، ليت أباك يراك
 ليعرف أي مصير هناك
 رأى الوسم رسلك نادى وصاح
 وقد الثياب أسى واستناخ (٤)

(٣) أي يبدو دمي، كناية عن شفاقة جسمه.

(٤) استناخ الرجل: بكى حتى استبكى غيره..

قَتَلْتُكَ يَا وَلَدِي يَا بُنَيَّ
 وَكُنْتُ الشَّعْجَ جَاعًا بِكَ لَنَدِي
 وَنُتِفَ شَسَطَرًا وَسَالَتْ مِمَّا
 وَمَرَّ رَاسًا بِثَرَبٍ حَسَامًا
 وَغَابَ ضِيَا الشَّمْسِ حُلُ الظَّلَامِ
 وَرَسْتُمْ مَا زَالِ يَرْتِي الْهُمَامِ
 فَوَالِي إِلَى السُّبْحِ رَهْطُ يَرَى
 بِسَاحِ الْمَعَارِكِ مَا قَدْ جَرَى
 جَوَادَانِ، ثُمَّ فَايِنَ الْكَمَامِ؟
 عَجَاجُ، سَكُونُ، فَايِنَ الْأَبَامِ؟
 أَتَفَرَّغَ صَهْوَةً ذَاكَ الْجَسُونِ
 وَقَدْ قِيلَ بِقَاعِ التُّسُونِ؟
 وَظَنُّوه مَيِّتًا فَرَانَ الدُّهُونِ
 وَعَايَتْ لِكَاوُوسَ تَرْدِي الْخُيُولِ
 خَلَا تَخْتُ رَسْتُمْ، قَالَ الْحَكِيمُ
 لَقَدْ غَالَهُ بِالْقِتَالِ الرَّجِيمُ
 وَهَبْتُ رِيَاخَ الصَّبِيحِ الْغَيْثِي
 تُرِيدُ التُّنَارًا لِهَذَا الْآبِي
 تَرَامِي لِسَهْرَابِ ذَاكَ الْخُجَّيْجِ
 فَقَالَ لِرَسْتُمْ وَسَطَعَ النُّشَيْجِ
 قَضَائِي هُوَ الْمَوْتُ حَسَانَ الرَّحِيلِ
 وَقَوْمِي نَهَاهُمْ مِنَ الشَّرِّ سَكِيلِ
 تَوَلَّ بِعَظْفَرِ مَصْيَرِ الرَّجَالِ
 وَلَا تَتْرِكِ الشَّيْءَ يُذَكِّي الْقِتَالِ
 وَطُورَانِ مَنُهَا، خُصَمَاتِي الْأَبَاءِ
 لِإِيرَانَ جَسَاوُوا وَهَاهُمْ شَتَاتِ

حَداهم على الحسب أني الرهان
 ويشترئهم بالصنف والامان
 وقلتُ إذا ما وجدت أبي
 اودع تاجساً وأبقى الحسبي
 فـمـن أين؟ إني طمعتُ به
 وعماينتُ فداً بوجهه يهي...
 وبند هموماً وانسهمو
 ومن مكن الغطف قسرئهمو
 فعنك سالتُ الشجاع الأسير
 بوقد قبضتُ المسقى هجير^(٥)
 تمليتُ أعرفُ منك المكان
 فصورتك انطبعت في العيان
 بهاني القنوط فاضحى الدهار
 ظلاماً بعيني يتلين الثبان
 فلذا ونم امني عليّ وساماً
 وعيني عليه كما في المنام
 عليّ الكتائب منذ الدهور
 بأن أبي يستحيل النجور
 كـبـرق قدومتُ سامضني لريح
 سألـك في جنة نستريح



ترجم قصيدة فردوسي ونظمها:
 د. فكتور الكلا

(٥) يدل إيراني كان سهواب قد أسره.

٣ - منوچهري

(أبو النجم أحمد بن قُوس دامقاني)

● هو شاعر إيران الشهير في مطلع القرن الخامس للهجرة (أوائل القرن الحادي عشر للميلاد)، ولد في أواخر القرن الرابع في دامغان وجمعت وفاته سنة ٤٣٢هـ / ١٠٤٠م، انقضت حياته في البلاطات أولاً في حضرة ذلك المالبي منوچهر بن قابوس الديلمي (٤٠٣ - ٤٢٣هـ / ١٠١٢ - ١٠٣١م) ثم في بلاط السلطان مسمود الفزنوي (٤٢١ - ٤٣٢هـ / ١٠٣٠ - ١٠٤٠م)، أما لقبه الشعري فمأخوذ من اسم منوچهر بن قابوس، قضى صباه في دراسة اللغة العربية وآدابها، فطبعه ذلك بحيث تأثر شديد التأثير بقصائد شعراء العربية ودمد أحياناً إلى محاكاة أوزانها، وأدى به الأمر من ناحية ثانية، إلى عدم الوقوف عند حد أو قيد في استعمال المفردات العربية في شعره، ومن ناحية ثالثة إلى الأخذ بأفكار شعراء العرب وأخيلتهم من مثل قطع الفياضي، ووصف الجمال، والبكاء على الأطلال والدُمن، وذكر عرائس الشعر العربي وما شاكل ذلك، وبالرغم من ذلك، استقر منوچهري في مقام الشعراء الكبار إذ توافرت لديه مخيلة مبتكرة، وأفكار وموضوعات ومضامين جديدة، ومهارة في البيان، وتقوى في الوصف وإيراد الاستعارات والتشبيه الدقيقة ومقدرة فريضة فيأضة. لقد اتخذ من مناظر الطبيعة المختلفة، من الصحراء والجبل والغابة والروضة والمرج والسماء والقيم والمطر وسائر تجليات الطبيعة، موضوعات لأوصافه الرائعة، ولم يغيب عن نظره أي تفصيل من تلك المناظر.

● وقد أدّى به شغفه بالحياة والأحياء وسنّه الفتية إلى المبالغة في وصف الخمرة والتعلق بالآمال والإلحاح في طلب اللذات المتنوعة، ويبدو أنه جاد بحياته ثمناً للإفراط في معاقرة الخمرة وطلب اللذات الجسدية، وقد اعتبرت خمرياته حتى زمانه أفضل الشعر الخمري في الشعر الفارسي، فتفوق في وصف الكرمة والخمرة على الروكي وبشار المرغزي، وجاء بمضامين اعتبرت في منتهى الابتكار، وقد أدرج هذه المضامين والأوصاف الجديدة في نوع خاص من الشعر يعرف بالمسمط كان له الفضل في ترويجه في اللغة الفارسية، وللتوسع في الاطلاع على أحواله وآثاره، يُوصى بمراجعة «تاريخ أدبيات در إيران» للدكتور صفا، ج ١، الطبعة الثانية، ص ٥٨٣-٦١٠، ومقدمة ديوان منوچهري، نشر الدكتور دبیر سياهي.



فَجَرُ طَرُوب

ضَفِيرَةٌ لَيْلٍ تَرَاغَتْ بِهَا
 قَنَابِيلُ مَاتَتْ بِمَحَرَابِهَا
 فَذَا الْفَجْرُ يُلْبِسُ أَعْلَى الْجَبَا
 لِي، مِنْ الْبَرْدِ قُرُوءَ سِنَجَابِهَا
 وَسَاقٍ يَصِيحُ بِشَرْبِ نِيَامٍ:
 فَهَبُوا إِلَى الرَّاحِ فِي حَانِهَا!
 قَفَرْنَا كَأَنَّا كُرَيَاتُ سَاحٍ
 تَرْجِي الصُّوَالَجَ مَطْطَابِهَا!
 عُمُومَارَةٌ تَكْرُمُ تَضْيَةُ الْكُؤُ
 سِ، كَأَنَّهُمَا نَارٌ وَخَطَابُهَا،
 وَشَرْبُ نِيَامٍ تَمَطَّتْ بِهِمْ
 جُفُوفٌ تُفَتِّحُ أَهْدَابِهَا،
 وَهَبُ قَمِيرٍ مِنَ الطَّاسِ يَرْقَى
 فَنُورٌ بَيِّدٌ وَرُكَّابِهَا،
 وَقَامَ الْمَنْجَمُ يَرَعَى النُّجُومَ
 مَ، وَيُعَلِّي بِسَطْحِ سِطْرٍ لَابِهَا!
 وَكَاسٌ شَبْرِيَتْ عَلَى لَذْمٍ،
 وَأُخْرَى تَدَاوَيْتَ مِنْهَا بِهَا،^(٥)
 «بِكَيْ يَعْلَمُ النَّاسُ أَنِّي امْسَرُّ»
 أَخَذْتُ الْمَعِيشَةَ مِنْ بَابِهَا!

(٥) البيتان الثاسع والعاشر من قصيدة للأعشى ميمون بن قيس.

بنتُ الكرم

صَوَّبَ كَرْمٌ يَغْمُ الدُّهْقَانُ فَجُجِرَا،
مِمَّا فَنَاءُ مَوْقِفُ أَوْ رَامَ عُذْرَا
قَارِبَ الْبَابِ وَفَكَ الْقِفْلَ يُسْرَا
حَاجَةً الْكَرْمَةِ تَبْغِي ثُمَّ قُنْرَا
كَاعِبٌ عُذْرَاءُ قَدْ أَثْلَهُ نُحْرَا:
شَفَّهَا حَسْبُهَا وَدَاءُ وَتَوَارَا

مَا دَهَاخُنْ بِرَبِّي فِي السُّخْرَى؟
مَنْ أَمَاطَ السُّتْرَ عَنْ وَجْهِ الْقَمَرِ؟
مَنْ تَجَجَّرَا الْكُشْفَ عَنْ هَذِي الْحُجْرَى؟
مَنْ رُقِيَ الْأَسْتَارَ مِنْ رَبِّي وَقَرَى؟
بِرُّي أَخْتَاءُ فِعْلاً وَالْخَبْرَا
غَيْبَتِي فِي مَنَازِلِي جَاعَتِ بِخَارَا..

مُسَدَّ بَرَزَقُنْ إِلَى هَذَا الْوَجُودِ
صَنَدُخُنْ اللَّيْلَ وَالْمُتَبَّحَ بِجُودِ
قِفْلُ ذَا الْبِسْتَانِ كَانَ مِنْ حَسِيدِ
أَخْطَمَ الْأَبْوَابِ دَهْرًا كَالسُّودِ،
لَيْسَ يَدْرِي حَالُكُنْ مَنْ يَطُودِ
يَا نَصِيحَتِي! أَيْنَ مِنْهُ ذَا الْمَسَارَا؟

كيف ألتقيكن، ربّ حاملات،
 جرمكن السنبط يعرفوه السُّبُبات..
 كيف حالت صفره ذي الوجنات؟
 يا لأرحام السُّبُبايا المُثَقَّلَات
 يا لاندام تهاوت مُرضيعات!
 يا بطونا نثأت، يا لاصفرار!
 لن أجازي الذَّنْبَ إِلَّا بِالْعَمَاصِ!
 أقطع الأوصال كُلالاً، لا مناص!
 إنَّه المُسَجِّنُ عذاب لا خلاص،
 سوف يعرفكن نؤس وامتنصاص
 يا بمساء أهرقت، ويل لعصاص!
 إنَّه العارُ فلن تكفيه نار!

أقبل الدُّمَّكانُ يستجلي النُّظُرُ،
 سنلُ موساه، رقاباً قد بَثُرَا
 أغرق الأطباق طيباً ونشُرُ،
 ثُمْتُ انداح بهما يَبْغِي الوَطَنُ،
 أوسق الظَّهْرَ بأحمال وجَرُ،
 اوعب الانبسان بالبعيت وحرار!

ناء حوض القصر في اطباقها،
 ضجّت الأرجلُ في أنحائها،
 قَطُ منها العظم في أوصالها:
 ظهرها ذم راسها، يا حائها!
 طان حبس لم يلن سجنائها
 كي يُصَفِّي الدَّمُ منها في القرار!

ثَمَّتِ الدُّهُمَانُ اعْرَاقاً حَمَلْنَ
 وَعِظَافاً بِالْيَسَارِ قَدْ نَقَلْنَ
 وَبِمَاءٍ قَسَانِيَّاتٍ قَدْ نَسَلْنَ
 هَذِهِ الرُّوحُ لَمْ فِي السَّنَجِ جَنْ حَلْ
 عِدَّةٌ مِنْ أَشْهَرٍ غَنَهَا ارْتَحَلْ
 لَا جَنَاحَ مِنْ لَمْ يَمَحُو الشَّنَارُ
 نَالَهُ يَوْمًا حُبُورٌ وَانْشَرَاخُ
 فَضْنُ خُثْمِ الْخَبَسِ فَاَنْدَاخُ الصَّبَاخِ
 يَا الشَّنْعِ! يَا السُّرْجِ كَالْأَقْصَاخِ
 نُورَتْ وَجْهَهَا لَهْ بَرُّ الْمِلَاحِ
 انْبَقَتْ زَوْضًا وَمَرْجَأُ يُسْتَمَاحُ
 لَمْ يُرَ نِسْدُ لَهْ: رُوحُ وَرَاخِ

قَالِ بِهِقَانِي بِأَيِّ مِنْ ذُنُوبٍ؟
 قَدْ حُبِسْتُ مِنْ ذُنُوبٍ وَكُرُوبٍ؟
 لَقَدْ الطَّيْنُ فَمَا بَانَ ذُنُوبِي
 إِصْبَغِي خَطِيئَتِي بِهَ خَطَا ذُنُوبِي
 مِثْلُ جِرْحِ عَافٍ بِالْجِسْمِ ذُنُوبِي
 قَدْ سَلَبْتُ بِهَاءٍ وَالنُّخَاثِ

كَيْفَ بُدِّلْتُ نُورًا وَجَمَالًا؟
 زَانَتْ النُّنُ حُسْنًا كَالْخِيَالِ
 وَنَشَاطًا وَحَيَاةً وَكَمَالًا
 غَابَ كُلُّ الْعَيْبِ عَنْكَ وَحَالًا..
 قَدْ بُعِثْتُ نَضَارًا لَا مَحَالًا
 كَيْفَ أُوْنِيخُنْ؟ إِنَّ الْخَيْرِي عَالًا

أَقْبِلْ النَّمْعَانِ بِالْكَاسِ تَجُوسُ
صَبَّ فِيهَا الرِّيحُ فَاغْتَرَّتْ شُمُوسُ
حَالَ مِنْهُ الْوَجْهَ بَدْرًا وَقُصُوصُ
فَاحَ مِنْهَا الْعُودُ، يَا عَطَرَ الْمَجُوسُ
لَا هَذَا بِالرِّيحِ مِسْكًا لِلنَّفُوسِ
ذَكَرُ شَامِ الْعَدْلِ قَرَضُ لَا خِيَارُ

ترجم المصيدتي منوچهری ونظمهما:
د. فكتور الكلب

٤ - ناصر خسرو

(أبو معين ناصر بن خسرو قبادياني)

(٣٩٤-٤٨١هـ/١٠٠٣-١٠٨٨م)

● شاعر معروف من شعراء القرن الخامس الهجري (٣٩٤ - ٤٨١) الموافق (١٠٠٣ - ١٠٨٨ ميلادي) وهو من قرية قباديان من أعمال بلخ. سافر منذ عام ٤٣٧ هـ. / ١٠٤٥م) الى مكة المكرمة والقاهرة واعتنق المذهب الإسماعيلي على يد الخليفة الفاطمي، وانتخب رئيساً للطائفة الإسماعيلية في خراسان، فاستحق بذلك لقب «حجة خراسان»، وبعد عودته إلى إيران لجأ إلى مدينة بدخشان الواقعة في أقصى شرقي إيران خوفاً من بطش متمصبي خراسان، وتحصن في قلعة يمعجان «يمكان»، وتولى من هناك إرشاد الطائفة الإسماعيلية، بالإضافة إلى انشغاله بتأليف الكتب وإنشاد الشعر إلى أن وافته المنية هناك.

● من آثاره الأدبية: جامع الحكمين ووجه الدين وسفرنامه، كما ألف إضافة إلى ذلك ديوان قصائد «مثنويين شعريين (مزدوجين شعريين) في الحكمة هما: سمادنامه (سفر السعادة) وروشنائي نامه (سفر الضياء) ولكن نسبة هذين المثنويين (المزدوجين) إلى ناصر خسرو غير مؤكدة.

● يد ناصر خسرو من عظام شعراء الفرس الذين تمكنوا من ناصية البيان. وكان يتمتع بطبع قوي وكلام جزل وأسلوب فريد خاص به، لفته الشعرية قريبة من لغة شعراء أواخر العصر الساماني.

● من أبرز خصائص شعره اشتماله على كم كبير من المواعظ والحكم، كما أن الجانب الديني المتمثل بالدعوة للمذهب الإسماعيلي قد أكسب شعره طابعاً دينياً بارزاً للعيان.

● كان يتمتع بعقلية علمية مما جعله يتأثر كثيراً بمنهج علماء المنطق في بيان مقاصده وأهدافه. ومن هنا جاء كلامه مشحوناً بالاستقراء والقياس والأدلة والبراهين المنطقية والاستنتاجات العقلية، وخلت أشعاره من الإثارة الشعرية والخيال الدقيق الذي يكثر في شعر الشعراء الآخرين، لكنه برع في بيان أوصاف الطبيعة مثل الفصول المختلفة والليل والسماء والنجوم وما شابه ذلك. وتمتاز أشعاره التي اقتصت بوصف الطبيعة باشتمالها على دقائق لا تكاد نجدها في أشعار الآخرين.

● أما نثر ناصر خسرو فتكمن أهميته في كون هذا الأدب الكبير أول من دَوَّن المفاهيم والمباحث والموضوعات العلمية بلغة قوية وبيان جلي واضح وسهل. نشره في السفرنامه بسيط وناضج وسلس، وقد حافظ على هذا الأسلوب في كتبه الأخرى دون أن يفقد المصطلحات والتعابير العلمية.

وللتعرف إلى أحواله وعقائده يمكن الرجوع إلى المصادر التالية:

- مقدمة ديوان ناصر خسرو، چاپ تهران، ۱۳۳۲ هـ. ش (۱۹۵۳ میلادی) به قلم آقای Henry Corbin صفحه ۳۵ إلى ۱۴۴ تحت عنوان: La Vie et L'œuvre de Nasir Khusraw
- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، تهران ۱۳۳۶ هـ. ش، ص ۴۴۳ - ۴۶۹.



ثمره العلم

١ - دغ لوم السفلك الدوار
وتحمل تبسعات الجاري^(١)
واطرذ اوهاضك ولتنهض
لتعيشن بامن ويسار



٢ - الفاك السعلوي أرى
لا يدرك شيطاناً من فعلك
الأجسد منك بان تمضي
كي يلقى الناس صدى فضلك



٣ - الناس بدهرك قد جابلوا
بجفاء الطبع وبالقسوة
فعليك بصبر وثبات
لتسزید بدنیاك القسوة



٤ - اشقيت حیاتك بالامل
ورضيت العيشن بلا عمل
إياك أرجي مرحمة
من غيرك يا مسهد الكسل



١ - ما يجري الآن

٥ - بجمالك لن تلقى نفسك
 فسسواك الأجمل والأحلى
 لكذلك قد تصبح أحلى
 إن تُقرن بالقول الففلا
 ✽✽✽

٦ - بذكائك إنك مشهور
 والجن يحسن قد عرفوا
 فاكسب بالعقل محاسنهم
 فالمرء بعقله يتصف
 ✽✽✽

٧ - ازهار النرجس كم تبدو
 كالشجاج برأس الإسكندر
 الرأس لها أمسى داراً
 من منها بالراس الأجسدا
 ✽✽✽

٨ - شجر الأترج له ورق
 وثمار يهواها القيسر
 كسناها قام سرابقة
 ليكون الأبهى والانس
 ✽✽✽

٩ - شجرات الخور قد ارتفعت
 في الجو ولكن لم تثمر
 بغرور شالت عابضة
 ولهذا يوماً لم تزهز
 ✽✽✽

١٠- وَلَئِنْ بَلَغَ عِلْمُ تَجَسُّسِي
فِي الْأَرْضِ، وَيَوْمَئِذَا لَنْ تَرُقِيَ
فَلْتَكْسِبِي يَوْمَئِذَا عَلِمَا
لَتَكُونِ الْأَسْمَى وَالْأَرْضَى

١١- الشُّجْرُ الْمُمْرُ مُحْبِسُوبُ
وَالْيَه بِشَقِيقِ نَتَسْنَقُ
وَالشُّجْرُ الْخَسَالِي مِنْ ثَمَرِ
بِالنَّارِ تَرَاهُ غَمْدًا يُحْشَرُ

١٢- فَإِذَا اثْمَرَتْ بِمَعْرِفَةٍ
سَتَنَالُ جَمِيعَ الْأَمْوَالِ
وَتَرَى الْأَكْوَافَ مَسْخُورَةً
وَتَنَالُ بِهَا الْمَجْدَ الْعَالِي

بازي العالم

١ - ارى في عــالمي بازاً
كــسهم الموت ينقضُ
فليس يؤوده صــيدُ
ولا ضــاقت به ارضُ
لان البــاس شــيمَةٌ
فمــا يرضى هو الفــــــــــــــــرضُ
☆☆☆☆

٢ - ارى الدنيا وزينتــــــــها جداراً
يناديه اخو حــق غيباء
فلا هو قد جنى منه رجاء
ولا سمــيح الجــدار له نداء
☆☆☆☆

٣ - ولولا ان عــقل المرمــام
لما غرته نــيباء الفــرورة
تعطــل عــقله فمــشى اليــها
وما غرته لو ملك البــصيرة
☆☆☆☆

٤ - إذا اعطاك دهرك مــــــــــــــــنه ورداً
فإن الشــــــــــــــــوك مــــــــــــــــصدر كل وذب
☆☆☆☆

٥ - فواكئة بهرنا لا لون فيها
ولا هي ذات رائحة وطعم
وكل لباسها من غير نسج
فكيف تراه يستقر أي جسم؟

٦ - لا تزج من بهر معونته غداً
إياك يومــــاً أن تمد له يدا
فالدهر كالصفصاف ليس بمثمر
سيضيغ عثرته في ترقبه سدى

٧ - يا من خدعت بجواه الملك والمال
وبالشسباب تامل فهي كالآل^(١)

٨ - الفخر بالعلم والرأي المفيد لنا
والفخر بالحسن والأموال للغني

الليلة الماضية

١ - ما قرّ قلبي ولا ارتاحتْ خواطره
حتى أطلّ بديها ليلتي الفجر

☆☆☆

٢ - قال لي صاحبي تاملْ ملياً
كيف هذي الأفلاكُ ترنو إلينا
الفُخين لها تحنّقُ فينا
ليت أنا هناك نرسلُ عينا

☆☆☆

٣ - أرضنا تلبس السوادَ وشاحاً
حين يذنو المساءُ حتى الصباح
٤ - وإذا الشمسُ في الصباحِ اطلّتْ
البسّثها ثوباً من الأفراح

☆☆☆

٥ - النهارُ المضيء بعد ظلام
ما أراه إلا دعاءً مُججاً

☆☆☆

٦ - للأرض زوجان كم في الدهر قد ودّا
وكم تناسلَ من زوجين اضداداً!!
٧ - ومنهما كم اتت النوانُ سيحنتنا

يا ليت تُدرك هذا السرُّ أولادُ
٨ - فما رأى الناسُ يوماً مثلها امرأةً

منها تباينُ أولادٍ وميلادُ

☆☆☆

٩ - بأيّ نخبٍ أرى الأصفاد مثقلةً
على المفكر في سجنٍ يَمجان^(١)
هو المفكرُ وهو الذُرْ منطقتُهُ
وفكره بونه اغلالُ سجانٍ
☆☆☆☆

١١ - امضيتُ في الفكر ليلي لم أنمُ أبداً
ولا توسّدُ إلا ركبتي رأسي
☆☆☆☆

١٢ - الجسمُ والروحُ في الإنسان زوجانِ
والمهرُ عقلُ به عاشا بإحسانِ
١٣ - ومنهما جاءت الأديانُ معجزةً
تسمو به عن دنيا عمره الفاني

١ - هو سجن يمجان الذي سجن به الشاعر

العقاب

- ١ - مُدَّ الْعَقَابُ جَنَاحِيهِ وَطَارَ عَسَى
يَلْقَى عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَجْوَاهِهِ صَيْدًا
- ٢ - وَرَاحَ يَنْظُرُ فِي كَيْسِيرٍ وَغَطْرَسَةٍ
إِلَى جَنَاحَيْهِ فِي الْأَجْوَاءِ قَدْ مُدَّ
- ٣ - وَقَالَ إِنِّي أَرَى مَا الْبَحْرُ خَبَاءُ
وَكُلُّ مَا فِي الثَّرَى أَحْمَقِي لَهُ عَدَا
- ٤ - وَمَا يَطِيرُ وَمَا يَنْحَطُّ أَبْصَرُهُ
حَتَّى الْحَشَّائِشِ إِنْ تَهْدَا وَلَا تَهْدَا
- ٥ - مَا غَابَ عَنْ نَافِثِي حَتَّى الْبَعُوضُ يُرَى
وَكُلُّ مَا شِئْتُهُ أَجْنِي بِهِ السُّعْدَا
- ٦ - وَتَاهَ كِبْرًا فَلَمْ يَابَهُ لِعَاقِبَةٍ
تَأْتِيهِ مِنْ خَالِقِ سَوَى الْوَرَى فَرْدَا
- ٧ - وَجَاءَهُ السُّهُمُ مِنْ قَوْسٍ مَخْبِئَةٍ
فَسَارِقَاتُهَا رَأَى أَنَّ عَزْمُهُ هَذَا
- ٨ - جَنَاحَهُ صَارَ مَكْسُورًا... هُنَاكَ هُوَ
وَصَارَ فِي الْأَرْضِ مِثْلَ الثُّوبِ مَمْتَدَا
- ٩ - يَحَاوِلُ الْوُثْبَ لَكِنْ أَيْنَ قَسْوَتُهُ
وَإِذَا حَسَرْنَا قَدْ غَدَا لَا يَمْلِكُ الْجَهْدَا

١٠- وقال لما رأى في السهم صنعته

وكيف حُدَّ^(١)، ومن فلولانم قُدَّ^(٢)

١١- وراح ينظر حتى راع ناظره

ريشُ العقاب الذي اعطى له المدد

١٢- فقال والياس اضناه: اليس بما

في السهم من ريشنا قد كِدْتُ أَنْ أُرْدَى

١٣- لو لم يكن من أخي ريش لما رفعوا

إلي سهماً به أصبحت مُنهداً

١ - حُدَّ صار له حد
٢ - قُدَّ اقتطع

نبته الكوسا

- ١ - في ظلّ صفصافة تمتدُ باسقةً
تمننتُ نبتةً الكوسسا بايامِ
- ٢ - واعطتُ الثمر الأشهى وقد عجبْتُ
لجارقة غصنها فوق الذرى نامِ
- ٣ - وعمرها الفُ ضعفروهي خالية
من الثمار، ومن زهر، وإكمامِ
- ٤ - فهزها الكبرُ أنْ أعطتُ بايامِ
ما لم يقدمه صفصافُ باعوامِ
- ٥ - وساعها البخلُ في الصفصاف فابتسمتُ
تزهو بما كان من جود وإكرامِ
- ٦ - تبسمتُ شجرة الصفصاف في ادبِ
لجارقة غصنة تحيا باوهمِ
- ٧ - غداً تريّن، وليس الآن كيف غداً
ابقى، وتمخضين في نذر وإيلامِ
- ٨ - وجاء فصلُ خريف قارس فنوتُ
منها الجذور فضاعت تحت أقدامِ
- ٩ - ولم تزل شجرة الصفصاف باسقةً
تزيّن الحقل في زهر وإعظامِ



ترجم قصائد ناصر خسرو: د. عارف الزغول

ونظمها : مصطفى عكرمة

٥ - مسعود بن سعد

(مسعود بن سعد بن سلمان الأسوري)

- مسعود سعد شاعر كبير من شعراء النصف الثاني من القرن الخامس وأوائل القرن السادس الهجري (القرن الحادي عشر والقرن الثاني عشر الميلادي)، يعد ركناً قوياً من أركان الشعر الفارسي.
- أصله من همدان، لكنه ولد في لاهور خلال الفترة ٤٣٨ - ٤٤٠ هجري الموافق ١٠٤٦ - ١٠٤٨ م، وكان والده من عمال السلاطين الفزنويين وجباتهم، مما مهد الطريق أمامه كي يصبح من رجال الدولة الفزنوية أيضاً، لكنه ترك معتزك السياسة وزج بنفسه في خضم وقائع الدولة الفزنوية، مما ألّب الصدور عليه فدخل السجن لمدة عشر سنوات إبان فترة حكم السلطان إبراهيم الفزنوي التي امتدت من عام ٤٥٠ - ٤٩٣ هـ الموافق ١٠٥٨ - ١٠٦٩ م، وسجن مرة أخرى مدة ثماني سنوات في عهد السلطان مسعود بن إبراهيم الذي حكم من عام ٤٩٣ - ٥٠٩ هـ الموافق ١٠٩٦ - ١١١٥ م. ولقد أثرت هاتان الحادثتان في شعره تأثيراً كبيراً وعميقاً، الأمر الذي حفزه ليرفد الأدب الفارسي بعدة قصائد فريدة من نوعها في الأدب الفارسي استعوذت على اهتمام وإعجاب النقاد في مختلف العصور.
- عمل مسعود سعد حتى آخر سنوات عمره أي حتى عام ٥١٥ هـ الموافق ١١٢١ هـ في إدارة وتسيير أمور مكتبات سلاطين غزنة، وكان يتمتع بقدر كبير من الفصاحة واشتهر بأسلوبه المحبب وكلامه البليغ المؤثر، فلا يمكن إنكار مقدرته على بيان المعاني الرقيقة والتخيلات الدقيقة والمضامين الجديدة من خلال كلمات فصيحة ومنقاة.
- مهارته مشهورة في حسن التنسيق والتناسب بين التراكيب وابتكار التعابير الجديدة والتراكيب البكر والتوصيفات الرائعة التي لم يسبقه إليها أحد.
- حظيت قوة التأثير في شعره خاصة في حبسياته باهتمام خاص منذ العصور القريبة من عهده^(٥). وتم جمع ديوانه إبان حياته على يد الأستاذ الشاعر سنائي الفزنوي. واعتبر ديوانه على الدوام من أهم مراجع أساتذة الكلام.

● لمعرفة المزيد عن أحواله وسيرته يمكن الرجوع إلى:

- مقدمة ديوان مسعود سعد سلمان، چاپ مرحوم رشيد ياسمي، تهران، ١٣١٨.

- تاريخ ادبيات در ايران، دكتور صفا، ج ٢، ص ٤٨٣ - ٥٠١.

- مقدمة ديوان مسعود سعد، طبع دكتور نوربان.

(٥) چهار مقاله، چاپ لينن، ص ٤٥.

حصن الناي

١ - ما على عزمي المتين إذا ما
خر من قسوة الحصون الرهيبة
فانين الفؤاد يعلو وثيلاً
انهكت عزمه، وزانت وجيبة

٢ - قلعة الناي يا حصوناً افاضت
دمع عيني وكان قبل عنيدا
فالهواء المخزون اتعب صدري
فهوى الدمع من عيوني نشيدا

٣ - أو ما كدت أيها الفلك الدوار
تقضي من العذاب عليّ
واتاني الشعير الحبيب عزاء
عدت من نظمته القوي قويا

٤ - لن تهد السجون يوماً بناثي
لا ولن يدرك العذاب مضائي
إن قنري في السجن يعلو، وجاهي
وعداً يعلم الزمان إياثي

٥ - هامتي تنطح السحاب، وإنني
بإبائي فسوق الثريا أسيرُ
جاري البدر والنجوم رفائي
وكسما شئتُ في مداها أطيُرُ



٦ - أنثر الدر واللىء حيناً
وبزهر أختال حيناً وحيناً
من كنوز الدموع أهدي إليها
لؤلؤات سرّ منها العيون



٨ - إن يك الحزن قد أساء لطبيعي
واعتراني منه الهزال قليلاً
لم أكن قبل بالهموم جديراً
لا ولا كنتُ للدموع خليلاً



٩ - وأنا الآن هنئي ما أعاني
فستتراني كأنما لا تراني
كاد ما في جوانحي من عناء
ومن الحزن أن يكلّ لساني



١٠ - لحظة لا أطيق حتى نشيداً
حينما لا أرى لقولي سميعاً
إن يكن ما سوى الجدار أمامي
فلمن أرسل النشيد البديعاً!



١١ - يا سلاح الأحزان أنت خطيرُ
تقتل الروح والفؤاد بسُوءِكَ
والحسام البئسار أضعف شأنًا
ومضياء مما انْخَرَتْ بعزمك

١٢ - ما الذي تبستغيه مني اجبني
أيها الهزّال الذي عليّ يدورُ
ليس غيرُ الهزال والبؤس عندي
فاتكّد ساعةً فإنني فقيرُ

١٣ - أيها العلم يا أبا الفضل إن لم
تكن ليبدأً فقلّل البطش فينا
أو تكن أنت أيها العلم أفعى
فلئلاّ قلّل من نفث سُمّ علينا

١٤ - أيها المحنة التي لست طوداً
فلماذا لا تغريين قليلاً؟
أيها السمعد إن تكن كبرياج
لحظة لا تكن علينا عسجولاً

١٥ - أطوئي أيها الزمان وعادُ
لن تراني إلا كما كنتُ قديماً
أيها الكون يا كفيفُ اختبرني
سترى أنني أرى الصنعبَ سهلاً

١٧ - واعتصرني كما اعتصرت وروداً

وإذا شئت فامتحنني كئيباً
ستراني كالورد يقطرُ عطراً
وكما القبرُ في الحريق صبوراً



١٨ - إن تكن راغباً بصهري كفضة

أو ترى أن تعفنتني ألف عضة
وإذا شئت في السجون عذابي
فكن الساحر الذي شئت عرفة



١٩ - مُزْ أفاعيك أيها الفلك الدوّارُ -

مُزْرها بأن تعضُ فؤادي
وإذا شئت لي بطحن عظامي
فادنْ واطحنْ طحناً بغير انكسار



٢٠ - انت يا أيها السعادة ماذا

لو توسلت بالعمى فعميت؟
ثم ماذا يا أم كل الأماني
لو تركت الإنجابَ في ما تركت؟



٢١ - أيها الجسم يا أسيراً بدارٍ
لم تكن ساعة بدار قرارٍ
لا تخف من وجوبك اليوم فيها
إنما حسنها كشيء مُعارٍ



٢٢ - عِرْكَ العِرْ في الحياة رشادُ
واضطبانُ بساحتها وقناعة
فَبرها تبلغُ النعيمَ وتحيا
كمليكاً إلى قيام الساعة



ترجم قصيدة مسعود بن سعد : د. عارف الزبول
ونظمها : مصطفى عكرمة

٦ - سنائي

(أبو المجد مجد ودين آدم)

- سنائي الفزنوي، متصوف مشهور وواحد من شعراء الفارسية الأفضاء.
- كان شيعي المذهب، ولد في مدينة غزنة في أواسط القرن الخامس الهجري (أواسط القرن الحادي عشر الميلادي) وكان في بداية شبابه شاعراً مداحاً في بلاط مسمود بن إبراهيم الفزنوي (٤٩٣ - ٥٠٨ هـ / ١٠٩٨ - ١١١٤ م) وفي بلاط بهرامشاه بن مسمود (٥١١ - ٥٥٣ هـ / ١١١٧ - ١١٥٧ م)، لكن تغييراً جذرياً اعترى حياته بعد سفره إلى خراسان والتقاءه عدداً من كبار مشايخ الصوفية فجنح نحو الزهد والعزلة والتأمل والتفكير بالحقائق العرفانية، وكانت شخصيته، الأدبية والعرفانية قد اتخذت شكلها الحقيقي في هذه الفترة لاسيما بعد أن وفق في إنشاء ديوانه المسمى على قصائده المشهورة في الزهد والوعظ والعرفان، ومنظوماته الشعرية الشهيرة كحديقة الحقيقة وطريق التحقيق وسير العباد وكرانامه بلخ وما شابه ذلك. وكان أول من تطرق إلى بحث قضايا ومسائل حكمية وعرفانية في قصائده ومنظوماته الشعرية.
- للشاعر سنائي تأثير لا يمكن إنكاره في ما يتعلق بتغيير أسلوب الشعر الفارسي وخلق نوع من التجديد والتبويب فيه. عندما كان شاعراً مداحاً في بداية حياته الشعرية قد أسلوب شعراء العصر الفزنوي الأول، خاصة أسلوب عنصرى وخرخي. لكن أشعاره في العصر الفزنوي الثاني الذي تزامن مع فترة التغير والتكامل المعنوي الذي اعترى حياته، مشحونة بالمصطلحات والحقائق العرفانية والحكمية والأفكار الدينية التي تركز على وعظ العباد وتحثهم على الزهد وترك التكاليف على المكاسب الدنيوية، كما كثر في أشعاره في هذه المرحلة الشعر التمثيلي الذي يمتاز بفصاحته وجزالته.
- أكثر سنائي في قصائده وأشعاره من استعمال المفردات والتراكيب المريبة، كما ازداد كلامه بالإشارات والتلميحات المختلفة للأحداث والآيات وبالتمثيلات والاستدلالات العقلية والاستنتاجات المستوحاة منها لإثبات مقاصده وأهدافه.

● كثرت في أشعاره أيضاً المصطلحات العلمية المتعلقة بمختلف علوم عصره التي كان على إلمام بها. لذلك نجد أن الكثير من أبياته جاءت صعبة ويحاجة إلى شرح وتفسير. وكان هذا الأسلوب الذي ابتكره سنائي بداية تحول كبير في الشعر الفارسي وأحد الأسباب الرئيسية التي حدت بالشعراء كي يمزقوا عن طرح الأمور البسيطة والتوضيحات العادية إلى الاهتمام بمسائل أكثر صعوبة من خلال قصائد طويلة تتناول موضوعات كالزهد والوعظ والحكمة والمرفان والأخلاق.

● لكن لا بد من الإقرار بأن كلام سنائي في أشعاره امتاز بالانسجام والمتانة إضافة إلى الدقة في انتقاء الكلمة والتراكيب الجديدة والمهارة في كيفية استخدامها لصياغة معان جديدة ومبتكرة. هذه الميزة كانت سبباً في عدم تمكن فحول الشعراء من تقليد هذا الشاعر المبدع.

● طبعت آثار سنائي عدة مرات.

● توفي عام ٥٤٥هـ - ١١٥٠م وما يزال قبره مزاراً لعامة الناس وخاصتهم.

● ولزيادة من الاطلاع على أحوال هذا الشاعر يمكن الرجوع إلى:

- مقدمة ديوان سنائي، طبع مدرس رضوي، تهران ١٣٣٠هـ / ش / ١٩٤١م.

- تاريخ ادبيات در ايران، ج ٣، ص ٥٥٣ - ٥٨٦.

منزل الحوادث

أيها القوم انهضوا، ولتصعدوا
فوق هذا الكون اطيئاراً قوية
اشحنوا الهمة هنا حثوا
مكمن الشيطان هذي الدنيوية

وعلى البسر أقيموا نُزلاً
وإذا شئتم فهاتوا زُحلاً
ما تزالون بدنياً بين
شاحب أسرى ثعانون الجلا
سمننت أبدانكم إثمها
عقلكم والروح ظلاً هــلاً

إنما أرواحكم قد قـمـلـت
في بجى خلف حجاب البدن
أن للارواح أن تلتفتوا
حسبكم شغلاً بامر البدن

روح عيسى لم تزل تدعو لأعلى
فلماذا همكم دنيا الحوافر؟
همكم صبب بامر سوف يئلى
أوما الشهوات ربات المخاطر؟

كم ترى قـابـلـت خطاكم وتـقـوـذ
 من اسى شـر إلى شـر جـديـد
 كل ما تعطيه من كل الوعد
 ليس يـبـدي في غد، لـا لن يـعـيـد

ايها الأرواح يا رمـز الطهارة
 انتـر ما زلت باكموام التراب
 فمتى ترقين من دنيا الخسارة
 ومتى القاك قد جـزـت السحاب

ايها القـوـم وهذا حالكم
 خـبـروا القـل من اهل الجـسـد
 ان في الاعلى مقاماتكم
 حاسرات بجلال الابل

في سماء العقل شمس ان بدت
 يستحيل التـربـ نـرأ وذهب
 فـجـر يوم الحـشـر ما ابعـد
 سوف ياتي بعد الافـ الجـقـب

ايها الأحياء هـيـا وانـهـضـوا
 وانـهـضـوا ما ران من هذا التراب
 ان والله لكم ان تنهضوا
 وتزيلوا عنكمو ذل التراب

الموت

يا حكيماً عاش في هذي الحياة
انت إن مت وخلفت الحـياة
فـرت في دنيا بـقام امناً
فـاهجر الدنيا فنلّ احلى حـياة

ليس في دنياك هذي من امن
لا ولا من راحلة لـروح تُرجى
إنها نلب أخو غـدر، وهل
لقطيع من شـرور النـلب منجى؟

إنما دنياك هذي مُلئت
بذئاب جـائعات، غـارة
فإلام المرة يبقـى راعياً
دون أجـر كـلاب صـابرة؟

أيها الإنسان حان الوقت كي
تنقل المنزل منها مسرعاً
إن ما شـيئـك من اعظم
فانطلق منه كـمَنْ قد فـرّعا

لا تخفْ مَسْئَلَتَكَ فِيهَا أَبَدًا
 إنه الموتُ الذي يَغْشَى البَشَرُ
 لا تخفْ منه وَخَفْ إِيَّاهُ تَخَفْ
 أَمَرَ دُنْيَا مِثْلُهَا مِثْلُ النِّتْرِ
 وهي ليست أبداً إِلَّا مَقَرٌّ



إنْ في مَوْتِ الأسْوَءِ لِلْبَشَرِ
 ألفُ مَنْجَاقٍ فَهَلْ يَدْرِي الْإِسْوَءُ؟
 أهْ لَوْ يَعْلَمُ مَنْ عَمَّانُوا الْحَنَ
 كيفْ يَغْدُو عَيْشُهُمْ عَيْشَ الْإَمِيرِ
 بعدَ هَذَا الْمَوْتِ مِنْ شَرِّ الْبَشَرِ



فَلْيُشْئِدْ الْآنَ عَزْماً لِلرَّحِيلِ
 هَاجِراً عَيْشاً بِهِ كُنْتَ الذَّلِيلِ
 لَمْ يَكُنْ غَيْبٌ وَعَوْدٌ خُلْبِ
 وَلَكَمْ يَحُلُو بِأَخْرَاجِ الْمَقِيلِ
 ليس فيها من شقاء وكدرِ



عَالَمُ الْمَوْتِ لَهُ تَلْقَى سَسْرَادِقُ
 بُونَهُ مَا اغْتَرَفَ فِيهِ الثَّقَلَانُ
 ليس تُجَدِّدُهُمْ بِهِ كُلُّ الطَّرَائِقُ
 فهو عن كُلِّ مَسَاعِيهِمْ مُصَانُ



فإذا سألوك عن الرأي
من أعزلك جمعاً سوف تلقى
عالم الأرواح هذا والنهي
كم به تلقى عن المهجور فراقاً



وإذا ما قالك موت لياره
سوف تنجو من تباريح الحياة
وستنجدو من اناس قمرهم
من دنيا عيشهم انى فتات



عندما يذنو إليك الموت فاعلم
انما انت إلى دنيا السعادة
راحل قلبك عما كان قمرم
هاجر رهطك في احلى وفادة



وخذ الموت سبيل موصل
روحك الظمأى إلى دنيا الهناء
إنه عالمك الاظهر فاهناً
طالما جُـرَّت له رب الفناء



وحذ الموت الذي تسمو به
تاركاً مستنقماً يدعى الحياة
إنه الموت أسـاساً ابداً
لبقار وحيات مشتهاة



مواطنُ العجزِ ودنيا الغسغِ إنما
 رجت منه صمرت في الآخر جزاً
 كل ما عانىته عجزاً وهماً
 سوف تلقاه مسراته ويسراً

من سوى الموت سيشري منك جسماً
 هاتفاً في مسمع من روحك هياً؟
 سوف يُعليك كما يُنجيك حتماً
 من مكوث في ثرى سمّوه نيباً

إنها دنيا كلاب هزيمة
 ليس من حام بها غير الممات
 إنها كانت وتبقى مظلمة
 باناس دنسوا معنى الحياة

انت لن تنجوا إلا بممات
 من الداء وأنجس اراذل
 دارهم دار لعار التسميات
 كم بغث فيها وكم سادت اسافل

من سوى الموت دليل موصول
 لتري من بعد أن الحق حق؟
 منقذ إياك من تقليد من
 قبلوا العيش على ما فيه ريق

هَبْ خُلا مَوْثُكَ مَعًا تَرْتَجِي
مِنْ أَمْسَانٍ، وَنَعِيمٍ، وَرَغَسْدٍ
أَوْ مَا يَكْفِيكَ مِنْهُ إِنَّهُ
وَحْدَهُ نَجَّاكَ... لَكِنْ لِمَالَيْدُ؟

ترجم قسینتی سنقنی: دعارف الزفرل
ونظمهما : مصطفیٰ عكرمة

٧ - أنوري

(حجة الحق أوحده الدين محمد بن محمد)

● أنوري أستاذ كبير وشاعر فذ من شعراء القرن السادس الهجري (القرن الثاني عشر الميلادي)، اشتهر بقصائده المدحية الغراء وغزله الفصيح الرقيق وقطعاته الفنية بالمضامين، مما جعله ركناً من أركان الشعر الفارسي المشهود لهم بالنبوغ والابتكار. ألم بعلوم زمانه الأدبية والعقلية، ونىغ في الرياضيات والنجوم، وكان من أتباع فكر ابن سينا، ومن المتحمسين للدفاع عن ذلك الفكر.

● نشط أنوري في مدح السلطان «سنجر» طيلة حياة ذلك السلطان. وبمد وفاة السلطان «سنجر» عام ٥٥٣هـ / ١١٥٧م عندما استولى الغز على خراسان، اختص أنوري بمدح أمراء ورجالاته عصره، والتجوال في مختلف البلدان. وهناك خلاف حول تاريخ وفاته، ولكن عام ٥٨٣هـ / ١١٨٧م هو الأقرب إلى الصواب.

● يتمتع أنوري بفكر قوي ومهارة لحد لها في ابتكار المعاني الدقيقة والصعبة المصوغة في كلام سهل قريب من لهجة التخاطب التي كانت سائدة في عصره. وتعتبر هذه المهزة الأخيرة، أي الاستفادة من لغة الحوار في صياغة الشعر، من أبرز مقومات تفرد هذا الشاعر وتميزه، وبانتهاجه هذا النهج يكون قد ألقى وطوى صفحة الأعراف والتقاليد الأدبية التي كانت سائدة في شعر القدماء. وابتدع نهجاً جديداً يقوم على البساطة، والبعد عن الصنعة في صياغة الكلام، بالإضافة إلى الإكثار من المفردات العربية والمصطلحات العلمية والمضامين والأفكار الدقيقة. وكذلك الإكثار من عنصر الخيال والتشبيه والاستمارة.

● لم ينحصر نبوغ أنوري بالقصيدة فحسب، وإنما برع أيضاً في الغزل الذي يتميز بسهولة ألفاظه ولطافة معانيه، مما جعل من غزله أفضل شعر غزلي في الفارسية خلال المرحلة التي سبقت ظهور «سمدي الشيرازي»، واشتملت مقطوعاته المنقطعة النظير، من حيث سهولتها وسلاستها، على موضوعات شعرية متنوعة، المديح والهجاء والوعظ والتأميل والنقد الاجتماعي.

● ولزيم من الاطلاع على أحوال هذا الشاعر يمكن الرجوع إلى بعض المصادر مثل: - سخن وسخنوران، آقاي فروزانفر، ج ١، ص ٣٥٦ - ٣٧٠. - تاريخ أدبيات در ايران، دكتور صفاء، ج ٢، ص ٦٥٦ - ٦٦٩ - ديوان أنوري، چاپ آقاي سعيد نفيسي، تهران، ١٣٣٨.

نزهة في البستان

- ١ - ما كلُّ هذا الحسن في الدنيا وما
هذا الشبابُ وقد كسا الأكوانا!
- ٢ - قد عاد للدنيا والبسها حكى
فقد الزمانُ بحسنه مُزدانا
- ٣ - بالأمس كان الليل أطول مُدَّة
من صبحنا وغدا القصيرُ الآنَا
- ٤ - انفاسُ دُغى الأرض تصعد حولنا
من بعد ما حُبِسَتْ هناك زمانَا
- ٥ - فترنم القمريُّ مَزْهُواً به
ويُعزِّد صمت رثل الإحسانَا
- ٦ - فكانما نُكِرَ الفزالُ طيوبة
فالعشبُ نافسَ في البهاء البانَا
- ٧ - وإذا نسيم الصبح لم يكسب سنا
لون الربيع، أَيْبَسْدُخُ الإوانَا!
- ٨ - عَشَنَتْ على خد المياه جمالها
فقد بها من حسنه فُتْانَا
- ٩ - والماء منساباً توارى سرُّه
عنا ليظهر في الثرى عنوانَا
- ١٠ - فترى الندى قطراته قد بَنَتْ
درج الخلج فامسحت ذوبانَا
- ١١ - تشبو الطبيعة للربيع وسحره
نيسانُ أقبَل.. باركوا نيسانَا

- ١٢ - خسرت هضاب الأرض من كافورها
لتنال بعد جواهر وأجسامنا
١٣ - أمسى الهواء مشبعاً برطوبة
فأعجب إذا صار الهواء بخانا
١٤ - لو لم تبع من الغيوم حناجر
ما كنت تبصر سيلها الهثانا
١٥ - لو لم يرب الغيم حُسن براعم
فلِم البراعم ترفع العرفانا؟
١٦ - إن لم يك الذنون أشعل شمعة
هل كان ضوء يغمر الأكوانا؟

سفر في السماء

١ - الليلُ أخرج جيشه من مكنية

والشمسُ جاعت كي تحلّ بموطنة

ومضى يجرّ ذيوله الشفقَ الذي

في الأفق أمسى يستنير بأعينة



٢ - وهلالُ عيد الناس لاح كقامتي

منقوساً، وكحسن وجه حبيبتي

يبدو قليلاً ثم يغرب تارة

فكانه المعنى الدقيق لقولتي

فيه الوضوح وليس يعسرُ فهمه

لكنه استسعى عليك لوهلة



٣ - هذي النجوم تلاليت عبر المدى

فكأنها في العشب زهر الياسمين

سُفراً عجباً سافرت في ألقها

وتدور في فكري وظنّي كل حين



٤ - أنا ما حططتُ الرجل أبقي منزلاً
إلا ومن تلك الديار رايتُ جـ____ان
هذا المهندس قـ____ام في رُحْله
عمرٌ وحسنٌ رائعٌ، وله اقتـ____دان



٥ - ولكلّ نجم صاحبٌ مستـ____مكن
مما يشاء، وفكرُهُ وقـ____دُ النجوم
سـ____قَرَبه يعـ____يا الخيال ويرتـ____مي
ويطير مـ____هواً، وتنهدُ التـ____خوم



المتسول

١ - العاقل قد سأل الابنة

ما بال والي يتسول؟

هل تعلم سبباً عن والي

يتسول لكن لا يخلج؟

٢ - فاجاب الابله يا هذا

هل جاء سؤالك عن سهوة؟

زنا من ازار السوالي

بمديننا يفسد لروء

٣ - تكفيك وتغنيني بهراً

او يعقل والي يتسول؟

بكلامك هذا تضحكني

لا يعقل هذا لا يفقل

٤ - قال العاقل يا مسكين

من قولك تبدي القصة

اني لفبالك محزون

لم تحرك ما معنى القصة

٥ - هل تعلم كيف ومن اين
 اكسب داس المال لوالينا
 ان كنت الجاهل من اين
 فتعلم ان تحكم عقلنا



٦ - اطواق الملوك احسبها
 من دم صيفاري وصفاري
 يا قسوت لجام مراكميه
 من دم ايتام بجوارك



٧ - والسئرج الزاهي بالدر
 دمعات حزاني لم تشبع
 خلصها الوالي بالقسر
 من زهق في عيّن تدمع



٨ - اوتّم يا خبيث من الوالي
 ما شاء ولو كان الماء
 لا شيء ليديه الا منّا
 لولنا لم يلق ثراء



٩ - فتخاع العظم لوالينا
 من لقمة عيشي او عيشك
 قد حصلها ظلماً منّا
 لتسقى رب نعيشي من نعيشك



١٠ - إن كان كُفُشُنْ رَحَلُهَا
 أو تحت جميع الأسماء
 لا تعني غَيْرَ تَسْوِكِهِ
 مثلاً.. من يؤس البسـؤساء



١١ - وسؤالُ الناس إن اختلفا
 لا يعني غَيْرَ المتسـوئ
 والسائلُ يبقى متـصـرفـاً
 بالعار وبالنكسر المُخـجـل



ترجم قصائد أنثوي: د.عارف الزغول

ونظمها : مصطفى عكرمة

٨ - خاقاني

(أفضل الدين بديل بن علي)

● هو حسان المصمخ خاقاني الشيرواني، وكان يلقب أيضاً بـ«حقاقي»، انحدر من أب نجار، وكانت أمه جارية رومية اعتنقت الإسلام، أما عمه كافي الدين عمر بن عثمان فكان طبيباً وفيلسوفاً، مما مكن خاقاني من أن يتلمذ على يديه ويدي ولده وحيد الدين، وأن يسرع في العلوم الأدبية والحكمية. كما تتلمذ مدة من الزمن على يدي الشاعر أبي الملاء الكنجوي، ثم تزوج بابنته، واستطاع بوساطة أستاذه ووالد زوجته أن ينخرط في خدمة الخاقان الأكبر فخر الدين منوچهر شروان شاه وابنه الخاقان الكبير أخستان. واختار لنفسه لقب «خاقاني» نسبة للقب مغنوميه.

● حج خاقاني مرتين، ثم رُجَّ به في السجن عام ٥٦٩هـ / ١١٧٣م. وتوفي ولده عام ٥١٧هـ / ١١٧٥م، ثم توالى عليه مصائب وخطوب شتى. ومال إلى العزلة.

● له ديوان يشتمل على مجموعة كبيرة من القصائد والمقطوعات الشعرية والفزلية إضافة إلى مثنوي شعري (مزودج شعري) تحت عنوان «تحفة المراهقين» كان قد نظمها على وزن بحر الهزج المسدس الأخرى المقبوض المحذوف بعد عودته من حجة الأول.

● يعتبر خاقاني من أكبر شعراء القصيدة في اللغة الفارسية، إضافة إلى كونه ركناً من أركان الشعر الفارسي، إذ قلد الشعراء منهجه في الشعر مدة طويلة، ويشتهر بأسلوبه المتميز بقوة الفكر والمهارة في مزج الألفاظ وإبداع المعاني وإبتكار المضامين الجديدة وإتباع طرق خاصة في الوصف والتشبيه، بالإضافة إلى انتخاب ما صعب من روي ورديف. وتحوي تراكيبه المشتعلة غالباً على تخیلات بديعة واستعارات وكنایات عجيبة، على معان خاصة لم تكن مستعملة قبله.

● كان خاقاني يتمتع بدراية واسعة في ما يتعلق بمعارف عصره، وبمقدرة فائقة في مجال توظيف تلك المعارف في شعره، مما أدى إلى رواج الكثير من المضامين العلمية في الشعر التي لم تكن رابعة قبله، وتأثر هذا الشاعر الفعل مثل أكثر شعراء عصره بمنهج الشاعر سنائي، فنحنا منحاه في قصائده الحكمية والفزلية، وجنح مثله نحو الزهد والوعظ في أشعاره في محاولة للوصول إلى مرتبة سنائي نفسها، الذي يمتهر بحق رائد الزهد والوعظ في الأدب الفارسي.

● استقر في مدينة تبريز آخر سنوات عمره إلى أن وافاه الأجل فيها عام ٥٩٥ هـ / ١١٩٨ م.

● نشرت حوله العديد من الأبحاث والمقالات باللغة الفارسية واللغات الأخرى منها:

- سخن وسخنوران، آقاي هروزانفر، ج٣، ص ٣٠٠-٤٠٣.

- دانشمندان آذربايجان، محمد علي تريبتي، ص ١٢٩-١٣٢.

- E. G. Brown, A Literary History of Persia, Vol. II. 391 - 400.

- N.de Khanikoff, Mèmoire sur Khacani Poète Persan du XII ème siècle.

Jornal asiatique, n.1864-1865

- تاريخ أدبيات در ايران، دكتور صفا، ج٣، ص ٧٧٦-٧٩٤.

- تاريخ أدبيات ايران، آقاي دكتور رضا زاده شفق، تهران ١٣٣١، ص ٢٠٥-٢٢٥.

إيوان المدائن

أيهذا القلبُ يا قلبي اعتبر
بالذي حلَّ بإيوان المدائن
من دمارٍ قد جرتْ مثلُ نُهرٍ
واقولُ حلَّ في تلك المساكين



طُفْ لِماءٍ أيها القلبُ بها
وانرفِ الدمعَ سخياً مثلَ بجلةٍ
حَرَّنا منك عليها واتكذُ
فلعلَّ الدمعَ يَشْفِي منك غلةً



بجلةٍ يبكي فيجري دمعهُ
أنهراً حَرَى.. ولكنَّ من دماءٍ
تقطرُ الأهْدابُ ناراً ولظىً
حَرُّها مضطربٌ دون انطفاءٍ



وتأملُ كيف شَبَّتْ حَسْرَةُ
إنَّها حمراءُ تشوي ماءً بجلةٍ
ما سمعنا قبلُ كيف النارُ تشوي
وتُلْظِي نُهْراً في حِجْمِ بجلةٍ!



لو تراهم مزجوا في نصفه
 برز اهات لامسى قد تجمذ
 ولا مسى نصفه من حنقر
 موقدا نيرائه لا ليس تخمذ
 ~~*

منذ هم قد اوقفوا العدل به
 صار مفروطاً كفرط السلسلة
 وغدا جلة مشلول القوى
 يتلوى المأ كـ السلسلة
 ~~*

فدع الدمع ينادي عالياً
 واستمع للرد منه بعد حين
 سوف ياتيك لكي تذكي الاسى
 في شفاف القلب مواز الانين
 ~~*

كل حسي.. كل بيت في المدائن
 سوف يعطيك عظام وعظام
 فاعط منها، فإن القول بائن
 اوضح الاقوال قول النكبات
 ~~*

كل ما تسمعه منها يقول
 كل مجذوب بعد لأي لا يقول
 كل ما في ذلك الإيوان يوحى
 انما الحزن عميق وطويل
 ~~*

هاتفك انك اتر من تراب
 واليه في غمد تلقى الإياب
 فامض في رفق عليه واثلث
 واجعل الدمع عليه في انسكاب
 ~~*

كم ترى بالأمس عانينا الصداغ
ولكم بالأمس أرسلنا النواغ
ونواخ اليوم يوحى بالتسيغ
أنه لقد حان يا قلبُ البسراغ



فانرف الدمع سخياً ساخنا
ملة عينيك كماء الورد احمر
علّ منك الدمع يشفني حُرنا
غير أنّ الدمع لا يمحو المقنن



إنما الدمع أيا قلبي حقيقة
وبها تشدو على الغصن البلابل
كم ترى اليوم بها ناحت طليقة
مفلما ناحت من التُّخل الأرامل



تُطرب الأذان الحانُ البلابل
ونواخ اليوم كم يُنكي الشججون
فسدع العُجب إذا ما كنت راحل
فهى دنيا عجب.. دنيا فتون



كم زهت اطلال إيوان المدائن
يوم كان العدل درعاً للحقيقة
وانظُر الآن تجبّد تلك المساكن
لانتشار الظلم بالأرض لصيقة



هكذا يوماً سيفقدوا الظالمون
والذي شابهوه فيها للدمان
لا يفرئك ما أغرى العيون
من بناء، وتعال، واقتددان
☆☆☆☆

من ترى طاح بإيوان المدائن
وهو من شال علواً للسماء؟
اتراه فلنك مثل المطاحن
دار فيها.. أم ترى حكم القضاء؟
☆☆☆☆

اترى اليوم عن الإيوان تسال
باسم الثغر لماذا قد تحول؟
ولماذا الناس منه سخروا؟
كان أحرق أن تسيل الدم جداول
☆☆☆☆

ولماذا أصبح الإيوان يبكي
وأولو الأبحار هم غرقى بضحك؟
لن لم تبك على ما مسنة
أو ما قد كان فيه خير مذك؟
☆☆☆☆

هذه الأطلال يوماً شابهها
زينت للدهر تدعى ملك بابل
أيها الراكب فانزل راجلاً
وضع الخد على الأرض وسائل
☆☆☆☆

كيف فيها الملك النعمان ولّى
تحت أقدام حشود الغيلة؟
فلماذا بالأرض سكرى بدم
بذل الخمر، فأغفت نعمة
☆☆☆☆

نزلت من روح من ولي ومن
اصبحوا بعد غلوا في الثرى
فانوشروان كسرى هرمز
اصبحوا من بعد عز عبرا

عبر لکنها منقوشة
فوق تاج الملك تبسود ظاهرة
عبر تئسرى ولا عد لها
ضيمها قد حفظته الذكرة

كم زهت في سالف الدهر موائد
لانوشروان كسرى ولخسروا
كم لها قد كان مدعو، وشاهدا
كلهم كالحلم في الاجفان مروا

بخضار كلها من ذهب
وصنوف هجن كل العجب
زهبت ادراج ریح عصف
فغبت بعد مثال الثرى

صار برويز على الايام نسيما
فدع الخوض ببرويز وامره
واسال الدار التي باهى بها
او فدعة فهو منسى بقبرة

ولتَرْثَلْنَ قول ربِّ العالمين
 لتَنزِلَنَّ من السَّوْلِهِ برد اليقين
 أوْ مَا حَسْبُكَ مَا قَدْ تَرَكُوا
 لك جَنَاتٌ جَرَّتْ فِيهَا الْعِيُونَ؟
 ❖❖❖

نَهَبَ الْمَاضُونَ مِنْ حَكَمُوا
 هَذِهِ الْأَرْضُ، وَأَهْلِيهَا، وَسَسَاوَا
 لَا تُسَلِّ عَنْهُمْ وَلَا كَيْفَ قَضَسُوا
 إِنَّهُمْ سَسَاوُوا قَلِيلًا ثُمَّ بَادُوا
 ❖❖❖

إِنَّهُمْ فِي رَجَمِ الْأَرْضِ الَّتِي
 حَبَلَتْ فِيهِمْ وَلَكِنْ لِلْأَبْدِ
 إِنَّهُ خُفِّلَ بِعَيْدِ الْمُنْتَهَى
 عُمْرُهُ هِيَ هَاتِ أَنْ يُحْصَى بِغَدِ
 ❖❖❖

إِنْ مَا تَشْرِيهِ مِنْ خَمَرٍ
 لَيْسَ إِلَّا دَمٌ شَيْرِينَ الْجَمِيلَةِ
 وَرَفَاتِ الصَّبِّ خَسِرُوا أَصْبَحَتْ
 هَذِهِ الْكَاسُ الَّتِي تَبْدُو صَقِيلَةً
 ❖❖❖

قَدْزَ مَا كَانَ يَسِيرًا قَدْزَ نُطْفَةٍ
 قَدْزَ مَا تَعَسَّرَ سَاعَاتِ الْوَلَادَةِ
 لَيْسَ فِي عَيْشِكَ هَذَا أَيُّ صُدْقَةٍ
 إِنَّهُ التَّقْسِيرُ مِنْ رَبِّ الْإِرَادَةِ
 ❖❖❖

كَمْ طَوَى هَذَا الثَّرَى مِنْ جَسَدِ
 لِمَلِكٍ أَوْ لِحَبِيبٍ عَزِيزٍ
 وَهُوَ لَمْ يَشْجَبْ إِلَى الْآنَ وَمَا
 زَالَ يَدْعُو دَائِمًا.. هَلْ مِنْ مَزِيدٍ
 ❖❖❖

هذه الدنيا عجبوزٌ عُـمـِرَتْ
 حاجبها ما هما إلا النـهـار
 تُذِيها الأسـودُّ من ذاك النـجـى
 ودماءُ الناس في الخـدِّ احـمـرا
 ~~*

أيها الخاقان لو تطلبُ عـبـره
 فالتـمـسـسها عند تلك العـتـبـة
 علّ من شـيء لديك الحـشـوـة
 يلتقي عنـدك يوماً مـطـلـبـة
 ~~*

يحمل العـسـائدُ من أسـفـار
 لذويـه عـلـاداً مـنـه هـديـة
 وأنا من سـفـري اخـتـرتُ لـكم
 هذه الأشـعار يا صـحـبـي هـديـة
 ~~*

ترجم قصيدة خاقاني: د عارف الزغول
 ونظمها: مصطفى عكرمة

٩ - نظامي

(جمال الدين أبو محمد الياس)

● أبو محمد الياس بن يوسف الكنجوي، شاعر كبير من شعراء الشعر القصصي، وركن من أركان الشعر الفارسي. قضى معظم عمره في مسقط رأسه كنجة. وكان على علاقات وثيقة مع آتابكة أذربيجان والملوك المحليين في أرزنكان وشروان ومراعة وآتابكة الموصل الذين قدم لهم معظم أشعاره القصصية.

● هو صاحب المنظومات الشعرية الخمس أو الكتوز الخمسة على حد تعبير الفرس، وهي مخزن الأسرار^(٥)، وخسرو وشيرين، وليلى ومجنون، وهفت بيكر، واسكندر نامه، بالإضافة إلى ديوان مؤلف من مجموعة من القصائد وأشعار الفزل، وقد فقدت بعض أجزاء هذا الديوان.

● يعد نظامي من الشعراء الفرس المشهود لهم بالتميز والنبوغ، الذين استطاعوا أن يبتدعوا نهجاً خاصاً بهم ويطوروه، ومع أن جذور الشعر القصصي في اللغة الفارسية كانت موجودة قبل هذا الأديب الكبير، إلا أنه الشاعر الوحيد الذي استطاع حتى نهاية القرن السادس الهجري أن يطور هذا النوع من الشعر، ويصل به إلى الحد الأعلى من الكمال. ويتفوق على أقرانه في هذا المجال. تميز في شعره بإبداع المعاني والمضامين البكر في شتى الأغراض بالإضافة إلى قوة خياله ومهارته في تصوير دقائق الأمور خلال وصفه للطبيعة والأشخاص، مستخدماً الكثير من التشبيهات والاستعارات البديعة. وجرياً على عادة أديبه عصره أكثر من استخدام المصطلحات العلمية والمفردات والتراكيب العربية، كما زخرت أشعاره بالمصطلحات الخاصة بمباني وأصول الحكمة والمعرفان والعلوم العقلية، لذلك جاءت بعض أشعاره صعبة ومعقدة للغاية، لما احتوت عليه من دقة بالغة في المضامين والخيال.

● وبالرغم من ذلك كله ونظراً لمهارته المميزة في صياغة المعاني الأخاذة وبياعه الطويل في تأليف القصص الشعرية، فقد أصبحت مؤلفاته أنموذجاً يحتذى به في تأليفها بفترة وجيزة، أي منذ القرن السابع الهجري حتى يومنا هذا.

● ولم يعرف تاريخ وفاة نظامي على وجه التحديد، ولكن أصحاب كتب التراجم ذكروا تواريخ شتى تمتد من عام ٥٧٦ هـ إلى عام ٦٠٦ هـ، ويبدو أن سنة ٦١٤ هـ / ١٠١٧ م هي أقرب هذه السنوات إلى الصحة.

● أجريت حوله أبحاث ودراسات مختلفة باللغة الفارسية واللغات الأخرى من ضمنها:

- أحوال وآثار، قصائد وغزليات نظامي كنجوي، سعيد نفيسي، تهران ١٣٢٨ هـ. ش.

- كنجينة كنجوي، وهيد دستغودي، تهران ١٣١٨.

- تاريخ أدبيات در ایران، دكتور صفا، ج ٣، ص ٧٩٨ - ٨١٠.

(٥) منظومة شعرية حكيمية تشتمل على أمثال وحكايات ومواعظ، وقد نظمت على وزن البحر السريع في عشرين مقالة، ولتنفرد إلى منظوماته الشعرية يمكن الرجوع إلى مقدمة الجواد الأول من كتاب «كنج سفن» للدكتور ذبيح الله صفا.

دعاء شيرين

لَمْ تَعُدْ شِيرِينَ حَيَّرِي
لَا وَلَا تَشْكُو الضَّرْبَ جَرِي
عَنْدَمَا لَحَ صَبَّاحُ
قَلْبِ شِيرِينَ اسْتَقَرُّ

سَجَدْتُ لَهُ شُكْرًا
وَجُهِتْ لَهَا الْحُلُوعُ عُرِي
بِفَسَّارِ الْأَرْضِ لَمَّا
مَسَتْهَا الْوَجَةُ الْمُنْطَرِي

وَمَضَتْ لَهُ تَدْعُو بِدَعَاءِ الْقَائِنَاتِ
يَا إِلَهِي اجْعَلِ اللَّيْلَ نَهَارًا فِي حَيَاتِي

رَبِّ وَانصُرْنِي عَلَى الدَّهْرِ وَهَبْ لِي أَمْنِيَاتِي
مِثْلَمَا يَنْتَصِرُ النُّورُ وَيَجْلُو الظُّلُمَاتِ

فَحَيَاتِي لَيْلَةً أَنْسَهَا اللَّيْلُ الْبَلِيدُ
رَبِّ فَاكْشِفْ ظِلْمَتِي بِسَنَّا فَجْرِ جِيدِ

واجسـعلـ الـلهـمـ وجـهـهـي
 سـاطـعـاً كـالنـور دؤمـا
 الفـاً رُخـمـمـاك الـقلـبـي
 يـا إلـهـي الفـاً رُخـمـمـي

بـين جـنبـي أـمـى يـفـتـك بـالـفـرـسـان فـتـكا
 رـبـاً فـانـصـرنـي عـسـى حـزنـي أن يـرتـدّ ضـيـحـكا!

انـتـ يـا رـبـاً مـفـفـيـثـ
 فـاـغـثـنـي يـا مـفـفـيـثـ
 رُدّ لـي لـهـفـفـة نـفـسـي
 مـن الـاعـيـب الخـبـيـثـ

بـدمـوع البـيـسـائـسـيـن
 مـن صـغـار جـائـعـين
 ومـمـانـة الذـكـالـي
 والعـفـفـاء الطـاعـنـيـن
 مـن بـرى أجـسـادـهـم كـرّ الـيـالـي والسـنـيـن
 يـا إلـهـي.. وبـحـقّ الـاتـقـيـاء الطـاهـريـن
 وبـحـقّ النـناـظـريـن
 بـاشـتـيـاقـي وحنـيـن
 نـظـرة يـرجـون مـن وجـهـك رـبّ العـالـمـيـن
 يـا إلـهـي.. وبـحـقّ الشـهـداء الخـالـديـن

بدعاء الطفل يا ربي بريئاً يتوسل
ويتنهيدة حزن صعدت من قلب ارملة

وقلوب السائلين العائدين المخلصين
وبحق الصدق في إيمان شيخ واليقين

وبحق النور لا يدري اختلاطاً بالخلل
وبحق الجود والإحسان يا رب الخلاق

وبطاعات عبيدك
قُـلْتُ عِنْدَكَ رَبِّي
وبدعوات أجيب
أرحم اللهم قلبي

وانتشلي من جحيم الحزن يا من أنت حشبي
فإلى غيرك ربي لم أوجه شوق قلبي

واحمدك أنت إلهي
يا إلهي وصي
بوصلي شبيبي
أوشمك ربي أو وكنت

أنت يا ربنا مستور باستار التفرّد
ولك الاملاك تعنو وجميع الخلق تسجد

ما يرى الخلقُ جميعاً لك يا ربّي بداية
والذي تملكه ما أدركوا منه النهاية

والى عرشك لا يرجى وُصولُ لسواك
غير من قد سلموا طوعاً وعاشوا في هداك

ربّ إني قد تضرعتُ ايا ربّي بحبّ
جاءك اللهم يا ربّاه من اعماق قلبي
حسبُ قلبي أنما نقاه يا ربّاه حُبُّك
غاية الغايات في قلبي ايا ربّاه قُرْبُك

قد تخرجتُ على الأرض اعتزازاً بك ربّي
وانا حسبي أنّي أمةٌ لله حسبي

ودمــــــــــــــــوع العين منّي
يا إلهي شــــــــــــــــاهداً
انني الــــــــــــــــيوم إلهي
أمةٌ ترجو النجاة

فاشرح اللهم صدرَ الأمةِ الصافي الحزين
هوّنِ اللهم ربّي ما إلهي من شجون

نبتة المثلك اراها من جسيدي ائنت
وتخطت عتبة الاحزان لما اشرعت
تنفض الحزن من المهجة شيرين الجميلة
حسبها ان رجاء الله قد كان الوسيلة



قلب خسرو الوالة المحزون قد عاد سويًا
حينما ناجى بصديق ربّه الله العليّا



ترجم قصيدة نظامي: د.عارف

ونظمها : مصطفى عكرمة

١٠ - العطار

(فريد الدين محمد بن إبراهيم التيمسبوري)

● العطار أحد الشعراء والعارفين الإيرانيين في القرن السادس وأوائل القرن السابع الهجري (القرن الثاني عشر وأوائل القرن الثالث عشر الميلادي). ورث عن والده بادية الأمر مهنة المطارة والتعامل مع الأدوية واستمر في مزاولة تلك الحرفة. لكن تغييراً اعتري حياته وأدى إلى انخراطه في سلك الصوفية والعارفين حيث عكف على خدمة مجد الدين الجنداري تلميذ نجم الدين كسيري، وانكب بوساطته على ممارسة رياضة الصوفية واجتياز مقامات السالكين. ثم سار في الأرض على عادة الصوفية قبل أن يقيم بشكل دائم في مسقط رأسه نيسابور.

● كان العطار حقاً من عظماء شعراء الصوفية، وتمتاز أشعاره البسيطة، باحتوائها على أحاسيس أخاذة من العشق الصوفي الرقيق وجذوة لا تنطفئ، من الشوق إلى الممشوق. تميزت لفنه الشعرية بروقتها ونمويتها وشدة تأثيرها في النفوس لأنها تشع من قلب عاشق ولهان، مما مكّنه من ترسيخ حقائق التصوف والمرقان في قلوب الآخرين، وقد أدى أسلوبه الخاص بسوق الحكايات التمثيلية المختلفة أثناء طرح الموضوعات العرفانية إلى إيصال رسالة المتصوفة أو العارفين للناس العاديين بشكل جلي وواضح.

● يمتاز العطار على أقرانه المتصوفة بكثرة آثاره الصوفية، ويزخر ديوان قصائده وغزلياته ومقطعاته بالمعاني العرفانية المتعالية ذات العمق والدقة المتناهية، كما أن تنزلاته الصوفية على قدر كبير من الكمال اللافت للنظر إذا ما قورنت بسائر أشعار الغزل الصوفي.

● آثاره الأدبية:

علاوة على ديوانه الكبير، للعطار مثنويات (مزدوجات) عديدة مشهورة مثل: أسرار نامه والهي نامه ومصيبات نامه ووصيت نامه ومنطق الطير وبلبل نامه واشتر نامه ومختار نامه ومظهر المجانب ولسان الغيب ومفتاح الفتوح ويسر نامه وسي فصل ومثنويات أخرى لا مجال لذكرها، ومن بين تلك المثنويات «المزدوجات» الرائعة التي تغلب الألباب وتشترك في طرح قضايا ومسائل صوفية وعرفانية من خلال سوق الشواهد والتمثيلات المتعددة، مثوي (مزدوج) منطق الطير الذي يفوق سائر آثار العطار من حيث الأهمية وسعر البيان، ويعتبر بحق تاج آثار العطار كلها، وهذا المثوي (المزدوج) هو منظومة شعرية رمزية مؤلفة من أربعة آلاف وستمائة بيت من الشعر، يدور موضوعه على لسان الطيور التي تتحدث وتبحث عن طائر أسطوري يسمى سيمرغ (الغقاء) (إشارة إلى حضرة الباري).

● طبعت معظم آثار العطار في لكةهو وملهان عام ١٩٤٠م وبعض هذه الآثار طبعت آنذاك على الحجر، حيث قام السيد سعيد نفيسي بطباعة ديوان قصائده وغزله في طهران في التاريخ نفسه، ويعتبر كتاب (تذكرة الأولياء) من آثار العطار المنثورة المهمة، وقد كُتبه هذا العارف الواصل في بيان مقامات العارفين والسالكين.

● توفي عام ٦٢٧ هـ (١٢٢٩م) ودفن في نيسابور ومازال قبره قائماً إلى اليوم.

للمزيد من الاطلاع يرجع الى المصادر التالية:

- مقدمة ديوان قصائد وغزليات عطار، سعيد نفيسي، تهران، ١٣١٩.

- مقدمة تذكرة الأولياء عطار، محمد قزويني.

- تاريخ ادبيات در ايران، دكتور صفا، ج ٢، ص ٨٥٨ - ٨٧١.



ما بعد الموت

١ - يومَ والهِ اناي الاجل
وبنت مني المنى
لم يعد يُجدي العمن
ام ما اقبسى المنى

⚙⚙⚙⚙

٢- نَقْتُ مِنْهُ يَا رَفِيقِي
كُلُّ مُرٍّ وَنَكْدٍ
فَإِنَّا الرَّا حِلَّ عَنْكُمْ
يَا رَفِيقِي لَلْأَبْدِ

٣ - ليس في العودة يا صحابي
إلىكم من آمن آمن
لا ولا السؤرّة منكم
أرتحمبكم يا أي عجل

٤ - وإذا الصلوا حباً اتوني
بعمد وتي زائرين
ليس يُجديني نفعا
لا وليسوا قبادرين

• - لن يروا بعض رفقاتي
أبدأ بعد غد غداً يا بني
لن يروها لَوْ هُمْ
غُصِرُوا كُلَّ التَّغْرَابِ

⚙⚙⚙⚙

٦ - إِنْ نِي أَنْرَى بِحِـ____الِي
 كـ____يْف فِي الْحـ____سَد أَنَا
 مـ____ا سـ____وَى نَفْسِي تُدْرِي
 مـ____ا أَلْهِي مِنْ عَنَّا

٧ - يـ____وم أَنْ وَافَقِي الْأَجَلَ
 فـ____ارِغْ الْكَفْ رَحُلْتُ
 يَمْلَأُ الْحـ____زْنَ فـ____ؤَادِي
 وَبِالْحـ____دِي قـ____سَد خَلْتُ

٨ - كُلُّ مَا قَدْ خُرْتُ يَوْمًا
 مِنْ مـ____تـ____اعٍ وَنَهَبِ
 كُلُّهُ بـ____عـ____دَ مَمَاتِي
 صَارَ نَهَبًا مُسْتَقْبِ

٩ - كَمْ تَنَقَّضْتُ بـ____عـ____يْشِي
 بِطـ____عـ____امٍ وَشـ____رَابِ
 وَتَكَمَّ فـ____اخـ____رْتُ يَوْمًا
 بِأَثَاثٍ وَثـ____يْـ____ابِ

١٠ - وَلَكُمْ نَمَتْ بـ____لـ____يلِ
 هَانَتْ بـ____أَوْ بـ____نْهَارِ
 وَأَنَا الـ____يـ____وم بـ____لـ____يلِ
 وَلَا ضـ____وم نـ____هـ____َارِ

١١ - ما الذي يُمكن أن اُكْبِسهُ

عن أَكَلِي وشــري
حسرةً صاراً على نفسي
وهكذا كــــــــــــــــلُّ دابــــــــــــــــسي

١٢ - كنتُ أخســــــــــــــــشي الأجل

المخــروب لــــــــــــــــكن لا أبــــــــــــــــالي
فجأةً جاء وصارت
أسوأ الحــــــــــــــــالات حــــــــــــــــالي

١٣ - قُبِضْتُ رُوحِي وفارقتُ -

ولم يُجْزِ الحــنْز
وبإحكام شــديد
وضــــــــــــــــعوا فوقِي الحــــــــــــــــجْز

١٤ - أوصــوا الأبوابَ دوني

بأقــلِّ تــدار وصــرامــة
لن يراني أحــدُ منكم -
إلى يوم القــيامــة

١٥ - لــيس لي زاد ولا

راحلةً تطوي الســفــر
أه واحــزنه وأبــؤســاه -
من هذا الســفــر

١٦ - شـ نةُ الأخطار مما

قـ لـ من مـ
لـ لي
تـ لكم تلك المـ
~~~~~

١٧ - كـ ..... بالأمس هـ .....  
يـ ..... في الحـ .....  
مـ ..... لا ريش ولا -  
أـ ..... هـ .....  
~~~~~

١٨ - كـ بالأمس أـ
بـ زانٍ ودانٍ
مـ لي التـ
عـ منه مـ
~~~~~

١٩ - وإذا مـ ..... زار قـ .....  
نـ ..... يـ .....  
خـ ..... الحـ .....  
أرسل الدمع السـ .....  
~~~~~

٢٠ - أرسلوا الدمع سـ
يا مـ
فـ
ثـ
~~~~~

٢١ - حسسرتي أن ليس يدري

احد منكم منسحابي  
الخنيروسوف اغيدو  
ام لشسرتن وعذاب؟

\*\*\*

٢٢ - حسسرتي تزداد يا -

صحبتي على عيني البصيرة  
وفؤادي عارفاً -

كان ولا يدري مصيرة

\*\*\*

٢٣ - حسسرتي تبقي على

عقد اللآلي والجُمان  
كان مجموعاً وامسى  
كل جزم في مكان

\*\*\*

٢٤ - وعلى حُسن شفاهي

كيف يا صحبتي تبذل؟  
فهي من شدة ما -

عانيت من مسوتي تذل

\*\*\*

٢٥ - مثل اوراق ودود

كن بالامس جميلة  
جاءها الموت فهاوت  
فهي في الارض نليلة

\*\*\*



٢٦ - وعلى جسمي كم كان -  
 قويا، وعظيما  
 ففقدنا اليوم برمس  
 ضيق اللحد مُقيما  
 \*\*\*\*

٢٧ - وجناتي كن كالبرد -  
 ضياء وملاحدة  
 لهفتي كسيف غيت -  
 للود يوماً مستباحة  
 \*\*\*\*

٢٨ - حسرتي تبقى على -  
 شجرة أيامي الكبيرة  
 فقدت ما كان منها  
 فهي جرداء حسيرة  
 \*\*\*\*

٢٩ - لم يغد من ورق -  
 فيها ولا فيها ثمز  
 نفحة هبت فمما -  
 ابقت لها انى الز  
 \*\*\*\*

٣٠ - إن للمطار قلباً  
 غارقاً في بحر دم  
 فمتى يحظى بعفو  
 منك يا رب الكرم؟  
 \*\*\*\*

٣١ - نظرة منك إلهي  
 تُسمد القلب الحزين  
 بها لست أبالي  
 بجميع العالمين  
 \*\*\*\*

ترجم قصيدة المطار: د عارف الزغول

ونظمها: مصطفى عكرمة

## ١١ - مولوي

### جلال الدين الرومي

#### (جلال الدين محمد بن بهاء الدين محمد)

● أصله من بلخ، رحل مع والده المعروف بهبهاء ولد (٦٢٨هـ / ١٢٣٠م)، أمام هجوم المغول، إلى آسيا الصغرى، واستقر مع أسرته في قونية وأمضى حياته هناك إلى أن وافاه الأجل سنة ٦٧٢هـ / ١٢٧٣م، وقبره بتلك المدينة (كان وما يزال) مزاراً لمريديه وأتباعه، يقال له «مولانا» ومُلَّي روم، أي مولى الروم. تتلمذ على والده بهاء الدين ولد صاحب كتاب المعارف وه السيد برهان الدين المحقق الترمذي أحد تلامذة بهاء ولد. طلب العلم، مدة، كذلك، في بلاد الشام وعاد إلى قونية ليشغل بتعليم العلوم الدينية، إلى أن التقى العارف الواصل الكبير شمس الدين محمد بن علي التبريزي في قونية فوقع من روحه الحارّ في غليان نفسي لم يهدأ حتى آخر رفق من حياته، فلم تفر همته في إرشاده السالكين وبثهم الحقائق الإلهية. وقد وصلت إلينا من هذه المرحلة الحافلة بالهيجان الروحي آثار لا مثيل لها غطت ثلاثين سنة من حياة شاعرنا، فالمثنوي الذي جمعه مولانا في ستة دفاتر في بحر الرمل المسدس المصور يحتوي ٢٦٠٠٠ بيت من الشعر.

● ويجب الإقرار بأن هذه المنظومة هي بحق أحد الإنجازات الفكرية، وحسيلة ذوق فذّ في عطاء الإنسانية ومشعل مضيء لمسلك العرفان، إذ إن المولوي يطرح من خلالها المسائل العرفانية المهمة جنباً إلى جنب مع المسائل الدينية والأخلاقية، مستمينا بإيراد الآيات الكريمة والأحاديث الشريفة والأمثال أو الإشارة إليها.

● إضافة إلى المثنوي، اشتهر ديوان غزلياته باسم ديوان شمس التبريزي، ومجموعة رباعياته، وكلاهما معروف، أما غزلياته فبحر هائج من المواطن المندفعة والأفكار العالية يندفع نزولاً وصعوداً في موج لجّي، وكلامه في معظم هذه الغزليات مصحوب باندهاع واحتراق شديدين كانا يستوليان على أحوال (هذا الشاعر العارف) المختلفة، وهي كلها تدور على التشوّف إلى محبوب غير منظور لا يُدرك، ظفر به ورأه، فيحكى حاله إزاء واصفاً الشوق إلى رؤيته ووصاله وفراقه.

● إن الكلام الأسر الذي ساقه هذا الشاعر في خطّة شعراء خراسان، متأثراً بمبنى شعرهم وأسمه ليتجلى لنا في حلاوة وجمال وبهاء يتفرد بها من دون سواء. وهو بيان يقوم على البساطة والسلاسة والإبلاغ والبعد عن التكلف. كما وصلتنا من الشاعر، إضافة إلى آثاره المنظومة آثار منثورة هي «فيه ما فيه» و«المكاتب» و«المجالس السبعة».

● يُرجع، في ما يتعلق بحياته وآثاره إلى:

- كتاب أحوال مولانا جلال الدين محمد، تأليف الأستاذ فروزانفر، طهران، ١٣١٥ هـ.ش.
- مقدمة «غزليات شمس تبريزي» لجلال الدين همالي، طهران ١٣٣٥ هـ.ش.
- مقدمة «ولد نامه» تحقيق الأستاذ همالي.
- «تاريخ ادبيات ايران» للدكتور رضا زاده شفق، طهران ١٣٢١ هـ.ش، ص ٢٨٣-٣٠٠.
- «تاريخ ادبيات در ايران» للدكتور صفا، ج ٣، ص ٤٤٨-٤٨٦ .

\*\*\*

## النَّاي

إِسمع الشكوى من النَّاي الحزين  
قصةُ الفِرقة يحكيها الأنين  
قطِّعوا القصباءَ فالتاع القصبُ  
واستجالتُ للورى بوقَ العنَّابِ  
ليتَ صدري يتشظى بالفراقِ  
كي ابثُ الكونَ سرَّ الاشتياقِ  
شطَّتِ الدانُ بنا عن اصلنا  
يا حنينَ الروحِ أرجعْ وصلنا  
قد لقيتَ الناسَ في كلِّ البلادِ  
حزنٌ من بانوا وافرَّاح العبادِ  
فاصطفوني خبلهم من ظاهري  
واسكن السسرُ دون النافري  
مكمنُ السسرُ خبيثُ للأنينِ  
بيدَ أنَ النورَ محجوبُ جنينِ  
ليس بينَ الجسمِ والروحِ حجابُ  
أعطني السلطانَ أنفُذْ في الإهابِ  
أنَّ النايَ سميعٌ لا هواءُ  
من تغنَّه النارُ لا يُعطى البقاءُ  
من لهيبِ العشقِ زغباتُ القصبِ  
سورةُ الراحِ من العشقِ نصيبُ  
قدغدا الناسُ خبيثاً للشوقِ  
في نواهِ يستحيلُ السسرُ بوقِ

مَنْ رَأَى سُوءًا وَتَرَيَا قُبَاً بِنَايَ  
اسْسِيَا، صَبِيًّا وَمَجْنُونًا بِرَأْيَ  
قَصِّ أَسْمَارِ الدُّرُوبِ الدَّامِيَةِ  
قَبِيضٌ لَيْلَى فِي جَنُونِ الْبَسَائِيَةِ  
مَنْ سَمَى الْمَجْنُونِ يَدْرِي سَكْرَتَنَا  
مَنْ لَمَّا الْخَطُّ يَنْجِي أُنْفَا  
لَوْلَا أَوْ النَّايِ مَا كَانَ الْبَشِشُ  
شَهْنَمُ شَارُوا وَلَا كَانَ الثَّمَرُ  
دَوْرَةُ الْإِنْسَانِ شُلَّتْ بِالْحَرْبِ  
قَاسَمَتْنَا الشُّوقُ غَوْدًا لِلْوَطَنِ  
إِنْ تَكُنْ الْأَزْمَانُ وَلَيْتَ لَا تَخَفُ  
لَيْسَ الْآنَ مِلَادٌ قَدَّ وَقَفُ

\*\*\*\*

## العشق

شُقْ جَيْبَ الْقَلْبِ بِالعَشْقِ هَيْبَا  
يَطْهَرُ مِنَ الْحَرَمِ وَالْعَيْبِ سَوَا  
طَيْبٌ وَأَبْشُرْ أَيُّهَا الْعَشْقُ، لَنَا  
أَنْتَ لِلْأَوَاءِ قَرِيبًا، مُنَى  
جَاوِزَ الْإِفْلَاقِ فِيكَ جِسْمُنَا،  
أَنْتَ الْفَلَاطُونُ، جَالِيْنُ سُنَا



عَشَقْنَا بِأَدْبَانِ الْقُلُوبِ،  
دَاوُدُ يَا بِي الشُّفَا كَيْفَ يَتَوَبُّ؟  
عِلَّةُ الْعَشَقِ قَسْرَدٌ فِي الْعِلَلِ،  
سَيَطْرُقُ السَّسْرُ فِي رَبِّ الْعِلَلِ  
لَيْسَ يُجْرِي الْوَصْفُ لِلْعَشْقِ بَيَانُ،  
يَخْجَلُ الْبَاطِنُ مِنْ قَطْرِ الْعِيَانِ



## صُلح

ليعلمرفَ قَدَرَ واحِدِنَا كِلانا  
فَسَجِهْلُ الْغَيْرِ أَوْثَقُ الشُّنَانَا!  
قَدَى الْخِلَافُ أَصْحَاباً فَلَمْ لَا  
نَعِافِ الْوَحْشَ فِينَا فِدَى سَوَانَا  
حَزَازَاتُ الصَّدُورِ فَسَادُ مَنَظَرِ  
تَعَالَوْا نَطْرَحْ غِيظاً بَرَانَا  
سَتَرْضَى عَنِّي إِنْ مَتَّ فَنَبْقَى  
عَبِيدُ الْمَوْتِ، وَالْخِصْمُ أَنَانَا  
أُجِدِي الصَّلْحَ بَعْدَ الْمَوْتِ نَفْساً  
وَهَذَا الْغَمُّ يَسْلُبُنَا الْحَنَانَا  
وَقَطْنَ الْمَوْتَ غَيِّبُنِي فَصَالِحُ  
فَعَمْرِي مِثْلُ مَوْتِي، سَلِمَتْ، كَانَا  
إِذَا مَا رَمَتْ تَقْبِيلاً لِقَبْرِي  
فَهَاتِ، النَّيَا أَشْبِهَتْ الْمَذُونَا  
وَيَا قَلْبِي، السَّكُوتُ، كَمَنْ تُوَلِّي  
فَمَقُوكُنَا لِحُضُنَا أَوْ سَوَانَا!

\*\*\*\*

## بِقَاءُ الضَّأَمِ<sup>(١)</sup>

مَاءُ الْحَيَاةِ عَشَقْنَا أَحْيِ بِهِ  
 أَتَيْتُنِي بِهِ عَرَقاً لَنَا يَخْشِي بِهِ  
 الْفَرْنَ صَبُوحاً بِالْقُبُورِ ثَلَاثَ  
 إِبْرَيْقَهَا ثَوْرٍ وَخَمْرٍ مَا بِهِ  
 يَا مُبْدِعاً زُخْماً لِعَهْدٍ مُقْبِلٍ  
 أَتُفَكِّدُ إِلَى عَزَقٍ لَنَا رُوحِي بِهِ  
 جَامِئاً عَلَى الْأَفلاكِ أَرْفَعُ عَالِيَةً  
 مِنْ عَالَمَيْنَا يَنْجَلِ الثَّوْرُ الْبَسْمِي  
 يَا مَنْ تَصْبِيحُ الْعَقْلِ مَعِي رَاضِيَةً  
 وَزِدْ الْقَضَى بِهِ مِنْ شَيْبَاكَ مَا بِهِ..  
 إِنْ سَلَّ فَوَادِي مِنْ يَدَيْكَ مَحْبُوبَةً  
 أَجَلُ الْقَوَامِ يَشْفُ مَا اسْتَحْيَا بِهِ  
 أَوْطَانُنَا قَدْ كُتِرَتْ وَجْهَاتُهَا  
 سَبِيلاً بَدَتْ فِي وَاحِدٍ أُنْعِمَ بِهِ  
 لَا تَخْلُقِ الْأَوْطَانَ فِي قَبْلِ لَاتِنَا:  
 وَكَسِرُ الْقَنَا دَارُ لَنَا عَشَقْتُنِي بِهِ!

\*\*\*\*\*

<sup>(١)</sup> عنوان المقطوعة من وضع المترجم.



## سَمَاحُ الصُّفَاتِ (١٠)

إنَّه العَشِيقُ مُرَّةً يَعمِدُ أُخْرَى  
قَد بَرَّانِي، فَكُلُّ جَسَمِي رِيَاخُ  
طَاحَ مِنِّي السُّقَامُ فَخُذْهُ عَيْشِ  
غَاثَرْتَنِي، فَكُلُّ رُوحِي مُبَاحُ...  
شَلَّتْ قَلْبِي بِإِصْبَعِي مِن شِفَافِي  
كَيْفَ يَحْيَا الْمُؤَلَّةُ المُسْتَبَاحُ  
إِنْ عَيْنِي غَسَّتْ لَعِينُكَ مَرَا  
قَدْ، فَمِنْ نَاطِرِي يُطِلُّ الصُّبْحُ  
شَطَطَتِ الدَّارُ بِي عَنِ المُحَاجِرِ -  
تَرَعَّانِي وَيَحْنُو عَلَيَّ الجَنَاحُ  
لَا تُخَذِّقْ بِقَامَتِي وَسِمَاتِي،  
صِرْتُ نَفْسًا مِنَ السُّنَا يَنْدَاخُ  
مُذْ عَرَفْتَ القَوَامَ مِنِّي سَلِيمًا  
قَد تَغَوَّلْتُ، فَالْصُّفَاتُ سَمَاحُ



---

\* عنوان القطعة من وضع المترجم.

## رحيلُ إلى لا مكان

يا عاشقاً؛ يا عاشقاً؛  
عن كـوننا هُنا ارتحل  
الطُّبْلُ أرعد في السُّمما  
في مسمع الرُّوح اعثمن  
جُمُالنا نادى السُّفُفُ  
بقطاره هُنا رب المثل  
شياء الحلال تاهباً  
فلماذا ستُفِرنا قد غفل؟  
اصوات: هُبُوا والجرس  
تدعو الرحيل على عجل  
والنفسُ مِنْ بعد النفس  
فهي لا مكان تـرتحل  
أنظر شموعاً تنقلب  
سـتـرأ مِنَ النِّيل انسـنك  
خلقاً مِنَ الغيب انـفرج  
قد صار عينا في حُلن

نَوْمٌ عَمِيقٌ قَدْ عَمَّرَا  
 مِنْ قُلُوبِ قُتُبِنَا وَخَلَا  
 ثُبُأَ لَعْمَرٍ قَدْ قَحُورُنَا  
 وَاحْضَرُ سُبُحَاتُ قَدْ تَقَلُّوا  
 يَا قُلُوبُ سَمَرُ نَحْوِ الْمُحِبِّ  
 يَا حَبِيبُ لَا قِيَّاسَ لِقَابِ  
 يَا حَارِسًا، أَنْتَ الْيَقِظُ  
 حَافِظُ إِذَا الْقَدَرُ اغْتَفَلَ

\*\*\*\*\*

## من أنا؟

بِمَ أَعْمَلُ؟ أَخِي الْمُسْلِمُ، الْإِخْوَانِي أَفِيئُونِي،  
أَنَا لَسْتُ مُسِيحِيًّا، يَهُودِيًّا، أَعِينُونِي،  
مَجُوسِي؟ فَتَى الْإِسْلَامِ؟ نَفْسِي لَسْتُ أَعْرِفُهَا،  
أَمِنْ شَرْقٍ؟ أَمِنْ غَرْبٍ؟ أَمِنْ بَرٍّ؟ أَفِيئُونِي!  
أَمِنْ خَاصَاتٍ أَرْضَيْنَا؟ أَمْ الْإِفْلَاقُ فِي نَوْرٍ؟  
فَلْإِنِّي لَسْتُ مِنْ شَرْبٍ وَلَا مَاءٍ لَتَسْقِيَنِي  
وَلَا رِيحٍ، وَلَا نَارٍ، وَلَا مِ الْعَمْرِشِ أَوْفَرَشِ،  
وَلَا كَمَرُونٍ، وَلَا نَاجٍ، وَلَا هِنْدٍ، وَلَا صِينٍ  
بِخُورِ أَسَانٍ لَا وَطَنِي، عِرَاقُ الْعُرْبِ لَا عَطَنِي،  
أَيَا عَجْمٍ وَبِلَغَارٍ وَسَقَسِينَ فَخَلُونِي...  
وَلَا بَنِيَاءَ، وَلَا عُقَبِي، وَلَا نَارَ لَتَكْوِينِي،  
وَأَدَمَ لَيْسَ مِنْ شِئَانِي، وَحَمَوُا لَيْسَ تُعْنِينِي!  
وَلَا الْفَرْدُوسُ أَوْ رَضْوَانُ أَوْ غَسِيْبٌ يَجْسَانِي،  
مَكَانِي اللَّامَكَانُ الرَّحْبُ فِي دَارِ تُعْنِيَنِي..  
فَلَا جَسَدٌ وَلَا رُوحٌ، (هُوَ) رُوحِي فَيُحْيِينِي!

\*\*\*\*\*

ترجمہ قصائد مولوی ونظمہا: دکتور الکک

## ١٢ - سعدي

### (شيخ مشرف بن مصلح شيرازي)

- وُلد مشرف بن مصلح (أو: مشرف الدين مصلح، أو: مشرف الدين بن مصلح الدين) سعدي الشيرازي في أوائل القرن السابع الهجري/ أو أوائل القرن الحادي عشر الميلادي، لعائلة من علماء الدين في شيراز. في مطلع شبابه يَمُ شطر بغداد وفيها انصرف إلى دراسة العلوم الأدبية والدينية في المدرسة النظامية التي كانت خاصة بأتباع المذهب الشافعي، بعدئذ طاف بلاد العراق والشام والحجاز، وفي أواسط القرن السابع للهجرة، في عهد حكومة الأتابك السلفري أبي بكر بن سعد الزنكي (٦٢٣ - ٦٥٨ هـ / ١٢٢٦ - ١٢٥٩ م) قفل إلى شيراز، وقدم إليه منظومته الحكيمة التي سمها «البوستان» عام ٦٥٥ هـ / ١٢٥٧ م.
- في السنة التي تلت (٦٥٦ هـ / ١٢٥٨ م) أخرج كتابه المنشور بعنوان «كلستان» أو (روضة الورد) في المواعظ والحكم مرصعاً بمقطوعات شعرية أسرة وقدمه إلى الأمير سعد بن أبي بكر الزنكي. ثم قضى معظم حياته في شيراز، في خانقاه له إلى أن وافاه الأجل عام ٦٩١ هـ / ١٢٩١ م أو يقول آخر عام ٦٩٤ هـ / ١٢٩٤ م فدفن في الخانقاه (دُيرة الصوفية) نفسه.
- يمدُ سعدي، إلى جانب الفردوسي وحافظ، أحد الشعراء العظام في الفارسية ممن يُسَلَّم لهم بالتفرد، فقد بلغ الغزل في آثاره نهاية حدود اللطف والجمال فصاغ أدق المعاني في أبسط الألفاظ والتعابير وأفصحها وأكملها بلاغة.
- في باب الحكمة والموعظة وإيراد الحكم والأمثال فاق بالشعر الفارسي أقرانه من بعيد، أما نثره الأنيق فهو من الحلاوة والجازية في كتابه «روضة الورد» بحيث غدا نموذجاً للنثر الفصيح في الأدب الفارسي؛ وقد غدا بسبب تفوقه في النثر والشعر، ابتداءً بالقرن السابع للهجرة، نموذجاً في الكتابة يُعْتَدَى من قبل الشعراء والنثرين بالفارسية في إيران وخارجها.
- آثارة النثرية: إضافة إلى «روضة الورد»، هي عبارة عن «المجالس الخمسة»، «نصيحة المولوك»، «رسالة في العقل والعشق»، و«التقارير الثلاثة».
- أما أشعاره فتوزعت على قصائد ومراث وترجيمات (يُتَد) ويضع مجموعات من الغزل ومقطوعات وسواها. يُراجع لمزيد من الاطلاع على حياته وآثاره: سعدي نامه، طبع وزارة الثقافة، طهران، ١٣١٦ هـ، ش، مقدّمات الطبعات المختلفة لديوانه والبوستان والكلستان، ولا سيّما مقدمة الدكتور غلامحسين يوسف في «البوستان» و«الكلستان»، وتاريخ أدبيات در إيران، للدكتور صفا، المجلد الثالث.



## قافله العراق

يا حـادياً خـلّ العـجـل  
أهدأ روحى تشـتـتـعـل  
قلبي الذي كـسـان مـعـي  
خـوؤ سـبـبـتـه فـارتـحل  
الـهـجـر كـان قـسـمـتي  
إرـفـق بـحـسـبـاً والأـمـل  
يا ربّ عـظـمـي قـسـد وـهـي  
لـسـتُ الأـقـسـاعـي فـسـيـه خـل  
حـاولتُ تـقـسـعاً بالـرـكـي  
سـتـنـ الجـجـراح والـدـمـل  
فـاضتُ جـجـراحـي ثـرّة  
سـالتُ ثـهـيـراً لا وـشـن  
رـفـقاً بـهـو وـجـهـا، اخـي  
سـتـوؤ المطـايا في مـهـل  
سـنـزؤ سـبـبـاني عـشـقـه  
في رـكـبـبـه روحي ارتـحل  
جـز النـيـول وعـصـافـني  
سـمـاً جـسـرعتُ لأغـسـئـزل  
لا تـبـتـغ مـئـي أثـر  
رمح الهـمـوى قـلـبـي رـجـل<sup>(١)</sup>  
غـوؤ الحـبـيب وقـد عـصـي  
لـكـان شـيـئاً ما حـصـل

يَا لَيْلُخَانِ بِهَامَتِي  
 جَسَمِي مَجَامِرُ تَشْتَعَلُ  
 يَا ظَلَمَةً خُصْبِي نَقُضُ  
 وَالْعَهْدَ مَنِّي قَسْدُ نَخْلُ  
 لَكُنْ صَبَدْرِي حَسَاضُنْ  
 نَكِيرَاهُ وَالذُّكْرُ الْجَلُنْ  
 عُبْدُ لِي فَمَعِينِي مِنْزِلُكَ  
 يَا سَمَاءَ الْقَلْبِ اعْتَدِلْ  
 صِيحْرَاتُ أَرْضِي رَغْبَةً  
 جَازَتْ سَمَاعَكَ يَا رُحْلُ<sup>(١)</sup>  
 النَّوْمُ عَيْنِي قَسْدُ هَجَرُ  
 وَالْأَصْحُ عِنْدِي كَالْجَسَدُ  
 إِنِّي شَرِيدُ تَائِبَةٍ  
 فَمَعِينَانِ رَبِّي قَسْدُ نَصْلُ<sup>(٢)</sup>  
 صَبَدْرِي عَلَى الْوَصْلِ نَقُضُ  
 وَالْعَوْدُ غَهْدُ، إِنْ تَحِيلُ  
 يَا مَنْ قَسْرَارِي عِنْدَهُ  
 تَاةُ الْقَرَارُ وَمَا حُصْلُ  
 عَنْ فَمَصْلِ رُوحِي وَالْبَجْدُ  
 قَامُوا كَلَاماً وَالْعِلْلُ  
 لَكُنْ فِي مَسْحَنَتِي  
 عَايِنْتُ رُوحِي تَنَفُّصِلُ

\*\*\*\*\*

(١) رُحْلُ: طعن

(٢) رُحْلُ: أبعد الكواكب وأعلاماً، في اللؤلؤ.

(٣) نَصْلُ: خروج، غاب، زال.

## القَدُّ المَيَّاسُ

قَدُّ سَنَزُو وَجْهَهُ المُنْحَرَا جَرَى  
خَطْوُهُ لُطْفُ انْسِيَابٍ مَا جَرَى<sup>(١)</sup>  
أَيُّ رَوْضٍ مِثْلُهُ نَحْنُ نَرِيدُ؟  
يَبْتَغِي الرَاحَةَ، ثُمَّ فَجَرَى.  
مَنْ سَطَحَ الأَرْضِ رِفْقاً، خَالَه  
مَيِّتُ القَبْرِ مَسِيحاً فَجَرَى  
لَوْ نَظُنُّهُ مَا يَمَانِي صَبْرُهُ  
لَمْ يَفْعَلْ زَيْعُنَا أَنْ جَرَى  
قُلْ لِأَهْلِ القَلْبِ: <sup>(٢)</sup> رَاقِبِي دَرِيَّةُ  
صَلَاةٍ لِلْحُسْنِ يَفْزُو إِنْ جَرَى  
يَسْلُبُ الإِبْطَابَ فِي مُنْتَهَى الوَرَى  
وَيُوَالِي الْفَزْوَ لِلْمُنْحَرَا جَرَى.  
غَارَ مِنْهُ الشَّمْسُ وَالسَّنَزُ، فَمَا  
شَاهَدُوا شَمْساً وَسُرُوا قَدَّ جَرَى  
رَوْضَةُ الحُسْنِ زَهَتْ فِي فَرْشِهَا  
لَا مَنَ الحُسْنِ حَرِيراً، مَا جَرَى



يا نُخْضعُ العقلَ سلطانُ الهوى  
يَبْتَلي الصَّبَّ ويدعو: ما جرى؟  
يا فؤادُ السُّعُورِ، إذْ غادرتهُ  
ألحقِ الرُّوحَ به في ما جرى؟

\*\*\*

(١) التزم الصائغ بالعربية فاختار كلمة كاملة هي: جرى، وهذا ما يسمى بالفارسية رديفاً، وهي محاولة بين شبيهات بها تثبت أنَّ الفاعلية ليست قديماً، بل هي تنقاد للشاعر طويلاً إذ إن طبعه يطوِّرها لما يشاء... بكلمة: الشاعر واللغة يتماهيان.

(٢) أهل القلب، أصحاب القلوب: مصطلح، بالفارسية، يعني في هذا السياق وشبهه، الذين يستعون بحسب قومي مرفف ظاهري ويملئني، من هذا المنطق، أطلق على أهل الملوك والعرفان من التصوف.

## الفراشة والشمع

جفاني النومُ أَسْتَجْلِي حَوَارًا،  
حَبِيثَ فَرَاشَةٍ لِلشَّمْعِ دَارًا؛  
رَمَانِي الْعَشِقُ فَأَحْتَرَقْتُ ضُلُوعِي  
وَسَخَّ الدَّمْعُ مِنْكَ وَصَرَّرتِ نَارًا؟  
فَقَالَتْ: يَا هَوَايَ لَقَدْ بَرَانِي  
زَوَالُ الشُّهْدِ، يَا حَبِيبِي، فَجَارًا،  
أَنَا دَقْرُهُادُ<sup>(١)</sup> نَارِي فَوْقَ رَأْسِي  
إِذَا مَا الشُّهْدُ ذَابَ غَسَدَا عَرَارًا  
تَقُولِ، وَقَدْ هَمِي سَيِّلًا أَسَاها،  
وَحَالُ الْخَدُّ مِنْهَا إِصْفَرَارًا؛  
أَتَدْعُو<sup>(٢)</sup> هَذَا عَشِيقًا؟ أَيْنَ صَبْرُ  
وَجْهَدٍ لِلْبَقَاءِ يَبْقَى الْعِثَارًا؟  
فَإِنِّي تَفَسَّرُ مِنْ نَارٍ، وَإِنِّي  
بِنَارِ الْوَجْدِ أَلْخَفُ الْأَوَارَ<sup>(٣)</sup>  
جَنَاحُكَ مِنْ لَهَيْبِ الْعَشِيقِ جَمْرُ،  
وَجَسْمِي النَّارُ تَسْتَعْرِ اسْتِعَارًا،

(١) فرهاد. اسم عاشق شهير، علق «شعيرين» معشوقة الملك الساساني كسرى أبرويز (٥٩٠ - ٦٢٨م)، وكان قصائد هجاءة ينعت الحجر وزينه، ويروى أن ما حفر في جبل سميرة من نواحي قوميسين من تصاوير ونقوش هم من عمله (راجع رسالة مسعر بن مهلول).

(٢) أَدْعُو: المَخَاطَبُ هو الحبيب بصيغة المذكر.

(٣) الْأَوَار: جمعه أَوْر: البحر العظيم، المطش، الخان، والآرة، الموقد.

اننا نورٌ لمجلِسِ كُلِّ قـــومٍ  
وكم غـــانيتُ طُوفـــاناً تواری؛  
تُوفى اللیلُ شمعاً كان وجهاً  
احال اللیلُ صبحاً بل نهارة،  
فغابَ الشمعُ في غيمٍ خائناً،  
حديث العاشقين غدا وصاراً..  
تمثلُ بي، يقولُ، فإنَّ قتلي  
لأرحمُ مِنْ حبيبٍ يُصلی نازاً

\*\*\*\*

ترجم قصائد سمدي ونظمها:  
د. فكتور الكلك

## ١٣ - حافظ

(خواجہ شمس الدین محمد بن بہاء الدین حافظ شیرازی)

● لسان الفہب، حافظ، هو أحد شعراء الفارسية الأفاض. أَلَفَ بمهارة منقطعة النظر، في غزلياته بین المعاني الرفیعة والدقیقة في مجال المرفان والحكم والفنائیة والألفاظ المختارة المنتخبة، فأعطى الأدب الفارسي روائع خالدة تقرت بذاتها.

● كانت ولادته في أواسط النصف الأول من القرن الثامن للهجرة/ أواسط النصف الأول من القرن الرابع عشر للميلاد، في شیراز، وفيها أنهى دراسته في العلوم الأدبية والشرعية وأخذ بأصول الحكمیة السلوك في المقامات المرفانية. ولما كان قد حفظ القرآن حفظاً جيداً فقد اشتق من ذلك تخلصه أو لقبه الشعري، أي حافظ.

● كسب عيشه بأعمال دیوانیة لملوك اینجو وآل مظفر حكام مقاطعة فارس، إلى أن توفي سنة ٧٩١هـ/ ١٣٨٩م، في شیراز. يحتوي دیوانه مجموعة من القصائد والغزليات، ومشوي ساهي نامه (أي كتاب السأقي) ومشوياً آخر في بحر الهزج المسدس، ومقطوعات وریاعیات.

● تقوم مكانة حافظ على مقدرته في أن يمزج بین نوعي الغزل المرفاني والمشقي في أسلوب موحد جديد، ولقد ألبس ممانیه تعابير جميلة جداً، مراعيأ الصناعة اللغویة، وبلغ من القدرة الفائقة في البیان، مبلغأ استطاع به أن يحتوي المضامين الرفیعة والمعاني الكثيرة في أبيات قليلة. إن التراکیب التي أتى بها حافظ، في شعره غالباً ما كانت مبتكرة وبديعة وغير مسبوق إليها، فلقد كشف في صياغة تلك التراکیب عن قدرة له متناهية وذوق كامل وطبع شعري مرف. لذلك، نادراً ما يمكنك المقارنة بینه وبين أي شاعر آخر. قد لا تكون المعاني المرفانية والحكمیة التي تخللت شعره مبتكرة، إلا أنه استبطنها بإحساسه المرفه وأحيائها، أحياناً، باهتياج روحي شديد، بحيث تجلت في أسلوب خاص لم يرفه سواه. مهما يكن من أمر فإن غزل حافظ هو من خيرة النماذج في الأدب الفارسي.

● راجع لمزيد من الاطلاع على أحواله: حافظ، صاحب البیان الحلو تألیف الدكتور محمد معین، من سعدي إلى جامي، ترجمة علي أصغر حکمت، وهو عنوان الجزء الثالث من تاريخ الأدب في إيران لإدوارد براون، طهران ١٣٢٧هـ، ص ٢٩٨ - ٣٤٢. تاريخ الأدب في إيران للدكتور شفق. تاريخ الأدب في إيران للدكتور صفا، ج ٢، ص ١٠٦٤ - ١٠٩٨.



## حديثُ العشق

أقبلني دلالاً، قال في الفجرِ بلبل،  
أنا ورثةُ نُرثُ، فمِرثُكَ حُفْلُ  
فقلتُ ضحوكاً: قولك الحقُّ واجبُ  
ولكنَّ حديثُ العشقِ حقُّ يُثبِّلُ  
فعدبُ من الأقداحِ راحاً بثرها  
ورحمتُ به الأهدابَ زخفاً يُثزِّلُ  
وتبقى شميمٌ منك عُفْلٌ محبَّةُ  
إذا لم تقبلْ ثرباً حبانٍ يُهزِّلُ  
نسيمٌ يروضُ الأوسَ من لطفِ ميسرِ  
تأوَّدَ نسرينٌ بفجرٍ وسنبلُ  
أما من سبيلٍ نحو جامٍ وسرورِ  
لجشيدٍ؟ قالت: كان عهدٌ ويُسنلُ  
أليس حديثُ العشقِ غيرَ لسانِهِ؟  
أنا ساقياً عجلٌ براحك تُعقلُ  
ويا حافظاً أغرقتَ بالنمغِ عاقلاً  
وهنبراً ببحرٍ سِرُّ عشقك مبشعلُ

\*\*\*\*\*

## قَصْرُ الْأَمَلِ

تَعَالِ فَقَصِّرْ أَمَالِي قَدَرِ ارْتَجَتْ حَمَائِلُهُ  
وَهَاتِ الرِّاحَ، أَسُءُ الْعُصْمَرِ قَبْضُ الرِّيحِ نَائِلُهُ...  
فَتَى قَدَرُ وَهْنِ الدُّنْيَا، غَلَاظُهَا اتْعَقَلُهُ؟  
وَلَا الْبَهْرَجُ يُغَيِّرُهُ فَتَحَتِ الشَّمْسُ بَاطِلُهُ  
قَضِيَّتِ اللَّيْلُ فِي خَانِي وَعَن سِرِّي أَسَائِلُهُ  
فَبَشْتُرَنِي مَلَاكُ الْغَيْبِ أَنْ الْقَلْبَ حَامِلُهُ  
بَلَغَتِ السَّنْدَرَةَ الْعَلِيَا مَقَاماً بِتِ تَشَقُّلُهُ  
فَمَلَا تَشْتَقُّ بِذِي الدُّنْيَا شَتَقَاءَ لَا يُعَادِلُهُ  
فَهَذَا الرُّوحُ قَسَدَ أَسْرَى بِنَ وَاللَّيْلُ جُنَلُهُ  
فَكَيْفَ شَيْبَاكَ ذِي الْقَبِيرَامِ بِالْإِغْرَامِ تَقَلُّلُهُ؟  
فَخُذْ لِحْجِي، بِهِ فَاعْمَلْ وَلَا تَسْأَلْ بِدَائِلُهُ  
فَشَيْخُ طَرِيقَتِي أَوْحَى بِهِ لِلْقَلْبِ نَزْلُهُ  
جَبِيئُكَ حُلْ غُفِيَّتُهُ فَمَنْ رَضَاكَ ثَمِيلُهُ  
مَتَى الْإِقْدَارُ أَعْطَانَا خِيَاراً كَيْ تُوَمِّلُهُ؟  
وَحَانِزُ عَهْدِ دُنْيَانَا: عَقُوقُ سَوَفَ تَخْلِلُهُ  
لَهَا الْأَزْوَاجُ أَلْفُ وَهْيِ شَتَطَاءِ تُغَارِلُهُ  
خَسُودِي حَافِظُ هَيْئَةٍ وَأَنْتَ الرَّكْدُ تَسْأَلُهُ  
فَكَيْفَ تَغَارُ مِنْ جَبَلٍ وَأَنْتَ الْقِسْفُ سَافِلُهُ؟



## جامُ جَمَشِيد

جامُ جَمَشِيدُ، كَمْ تَمْنَى فَوَادِي  
كَشَفَ غَيْبٍ وَأَنْتَ فِيهِ مَعَادِي  
صَدَفُ الْأَيْسِ جَوْهَرًا مَا احْتَوَاهُ،  
كَيْفَ يَمْتَاخَةُ مِنَ الْبَحْرِ مَعَادِي؟  
رُبْتُ شَيْخَ الْمَجُوسِ لَيْسَ أَلْزَجِي  
كَشَفَ سِتْرَ غِنَى الْمُفْسَى الْمَعَادِي:  
جَامُ رَاحٍ بِعَفْوِهِ، وَطُرُوبِهِ،  
يَقْرَأُ الْكَوْنُ فِي حُبَابِهَا مِنْذُ عَادَا  
مُنْذُ مَتَى كَاسُكَ الْعَجِيبَةُ فَضَلُ  
- مِنْذُ أَقَامَ السُّمَامُ بِغَيْرِ عِمَادَا!  
شَطَطُودُ الْعَقْلِ، قَبْلَةَ سَامِرِي  
بِالْعَصَا بَرَّةً، بِبَيْضِ الْأَيَادِي  
ذَلِكَ الْخَلُّ شَرَفُ الْعُودِ مُتَلَبِّأُ:  
كَانَ جُرْمًا أَنْ يَخَ بِالسُّرِّ شَادِي..  
رُوحُ فُنُسٍ لَوْ عَادَ بِالْفَيْضِ مَنُذُنِي  
فَقَلَّ الْقُيُومُ كَالْمَسِيحِ الْفَادِي  
فَيْضُ ضَنْفَرِ الْجِسْمَانِ لِمَ كَانَ؟ قَالُوا:  
«هَاهُنَا زَمَرُهُ مَسِيدُ الْفَنَادِي».

\*\*\*

## سِرُّ الْبَارِحَةِ

مَلَأْتُكَ خَلْقًا لَيْلَ أَمْسٍ بِحَافِيْنَا،  
جَنَّبَلْنَ عَجِينَ الْأَنْمَى بِجَسَامِنَا  
هَجَرْنَ سَمَاوَاتٍ عَقَافًا تَخْلُقُ،  
وَكُنَّ مِثْلِي يَحْتَسِبْنَ شَرَابِنَا  
وَنَاعَتْ بِحُمْلَرِمِ الْأَمَانَةِ قُبَّةُ،  
فَكَانَ تَمَيبِي وَاصْطَفَايْتُ لِذَارِنَا  
عُدُوْتِ، أَنَا الْمَجْنُونُ، قُرْعَةُ فَالْهَمِ،  
يُرِينِي حَبِيبَابُ الرَّاحِ سِرًّا بَدَا لَنَا  
الْأَفَاعِلُ الْقَوْمَ الذِّئْبُ تَفْسَرُكُوا:  
أَنَافُوا عَلَى السُّبْعَيْنِ ثَلَاثِينَ بِأَلْقَانَا  
أَقَامُوا حُرُوبًا بَيْنَهُمْ كَمَعْقِسِيْنَمِ  
وَضَلُّوا طَرِيقَ الْحَقِّ سِرًّا وَكُفَلْنَا...  
فَسَشْنُكْرًا لِرَبِّي وَطَدَ الْحُلُجَ بَيْنَنَا،  
فَبِالرَّقْعِ وَالطَّاسَاتِ قَامَتْ لِحَالِنَا  
جَمَاعَةُ مَسْوُوفٍ فِي نُؤَيَّرَاتِ غُرِبِ  
تَنَانَتْ لِشَجَرٍ بِالْكُفُوسِ وَبِالْغِيْنَا...  
هِيَ النَّارُ لَيْسَتْ مَا يُضَاحِكُ شَمْعُنَا:  
بِيَادِرُنَا التَّاعَتْ قَرَاشًا بِنَارِنَا!



ويا محافلنا، مَنْ مَثَلُ شَخْصِيَّةٍ رَافِعٍ  
 نِقَابَ مُضَيَّا الفِكْرِ يَطْرُقُ بَابَنَا؟  
 فَمِ مَرَّةٍ أَقْلَامُ تَمَشُّطُ عَقْرِيَا  
 مِنْ الْقَوْلِ يَغْدُو طَيْعاً لِبَيَانِنَا..

\*\*\*

ترجم قصائد حافظ ونظمها:  
 د. فكتور الكوك

## ١٤ - الجامي

(نورالدين عبدالرحمن بن أحمد الجامي)

- الجامي أشهر شاعر في أواخر العصر التيموري، ويعدُّ أعظم شاعر في ذلك العصر، وشاعر إيران الشهير بعد الحافظ.
- ولد في خرجرد بجمان أعمال خراسان سنة ٨١٧ هـ/١٤١٦م، ونال دراساته في (هراة وسمرقند) في العلوم الأدبية والدينية والعرفان مع سلوكه مراحل التصوف حتى بلغ مرتبة الإرشاد، ودخل في سلك رؤساء الطريقة النقشبندية.
- بعد وفاة سعد الدين الكاشغري أسندت إليه خلافة الطريقة النقشبندية، وكان الجامي مقرباً من سلاطين عصره خاصة السلطان حسين بابقرا، وكان على صلة أيضاً بالسلطين المعظم الآخرين في عصره.
- الجامي شاعر وعارف وأديب ومعقق عظيم في عصره وصاحب نظم ونثر وكتب فارسية وعربية متعددة. ومن آثاره النثرية المعروفة (نقعات الأنس، واللوائح، وأشعة اللغات، وبهارستان).
- من آثاره المنظومة: هفت آونگ؛ والعروش السبعة أو السبعة عروش؛ وتشتمل على سبع مثنويات هي (سلسلة الذهب، سلامان دابسال، تحفة الأحرار، سبعة الأبرار، يوسف وزليخا، ليلي والمجنون، خرد نامه اسكندري) وأيضاً ديوان قصائد وترجمات وغزليات ومرثيات وتركيب بند وأنشودات وقطعات، وقد قسمه الجامي إلى ثلاثة أقسام، وسماها: فاتحة الشباب، وواسطة القمد، وخاتمة الحياة.
- يلاحظ في أشعار الجامي أفكار صوفية وقصص وحكمة وموعظة وتصورات غزلية وغنائية وفيرة. وكان في مثنوياته يقلد أسلوب نظامي، ويتبع في الفزل سمعي وحافظ، أما في القصيدة فكان متنبهاً لأسلوب شمراء القصيدة في العراق. وليس معنى هذا أنه بلا قيمة في ابتكار المضامين الجديدة والقدرة على البيان ولطف المعاني في أشعاره. ويرغم أنه قلما يصل إلى منزلة الأساتذة المعظم السابقين عليه، إلا أن له أهمية ومقاماً خاصين من حيث إنه خاتم الشعراء الفرس المعظم.
- توفي عام ٨٩٨ هـ/١٤٩٢م.

- ولزید من المعرفة عن سيرته يمكن الرجوع إلى:

- ١ - جامي - آفاي علي اصغر حكمت - تهران - ١٣٢٠ هـ. (الجامي - السيد علي اصغر حكمت - طهران - ١٣٢٠ هـ)
- ٢ - از سمدي تا جامي (ترجمة از جلد ٣ تاريخ ادبيات برون) ص ٥٩٧-٥١٢. (من السمعدي إلى الجامي (ترجمة المجلد الثالث من تاريخ الأدب لبراون) ص ٥٦٢-٥٩٧)
- ٣ - تاريخ ادبيات ايران - دكتور رضا زاده شفق - ص ٣٣٣ - ٣٣٢. (تاريخ الأدب الإيراني - الدكتور / رضا زاده شفق - ص ٣٢٢ - ٣٢١)
- ٤ - تاريخ ادبيات در ايران - دكتور صفا - ج ٣ ص ٣٣٧-٣٤٨ (تاريخ الأدب في إيران - الدكتور / نبیح الله صفا - الجزء الرابع - ص ٣٤٧-٣٨)



## صوت الحادي

- ١ - مَضَى الصَّوْفِيُّ فِي رَبِّ الْيَقِينِ  
بِمِيزَانِ التَّوَكُّلِ مِنْ سَنِينَ
- ٢ - وَعِنْدَ الثَّرْبِ فِي الصَّحَرَاءِ خَلَا  
يُتَوَاصَلُ سَمْعِيهِ خَطًّا وَرَحْلاً
- ٣ - وَلَكِنْ مَا رَأَى أَخْنَى عَلَيْهِ  
قَدْ اسْوَدَّ الضَّمِيرُ بِمَقْلَتَيْهِ
- ٤ - بَدَأَ فِي خِيَمَةِ عَبْدٍ صَغِيرٍ  
جَمِيلٍ وَجْهُهُ الْبَدْرُ الْمُنِيرُ
- ٥ - بَرِيءٌ مُثْقَلٌ بِالْقَبِيدِ طَاوِرٍ  
لِلثَّقَلِ الْقَبِيدِ فَوْقَ الْأَرْضِ ثَاوِرٍ
- ٦ - أَمَاطَ الثَّرْبُ عَنْ ذَاكَ الْمُحِبِّ  
تَاوَةً إِذْ رَأَى الضَّيْفَ شَجِيحًا
- ٧ - فَقَالَ لِسَيِّدِي شَيْخِ الْكِرَامِ  
مُفَاخِرٌ مَا نَعَا فِيهَا الْخَرَامُ
- ٨ - وَلِلْإِحْسَانِ، مَا قَدْ كَانَ سَدًّا  
وَكَلِمَةً ضَيِّقَهُ مَا يَوْمَ رَدَا
- ٩ - فَلَوْ حَاوَلْتَ سَوْفَ يَهْوُونَ أَمْرِي  
وَلَوْ حَادَثْتَهُ سَيِّفَكَ أَسْرِي
- ١٠ - فَجَاءَ الضَّيْفَ سَيِّدُهُ، بَزَادٍ  
دَعَاهُ فَقَالَ بِلْ أَبْغِي مُرَادِي
- ١١ - وَلَسْتُ بِأَكْلٍ هَذَا الطَّعَامَا  
إِلَى أَنْ تُبْلِغَ الْعَبِيدَ الْمَرَامَا

- ١٢ - فسَقَالَ لَقَدْ عَفِوْتُ الْآنَ عَنْهُ  
ولَكِنْ اسْمَعْتُمْ مِمَّا كَانَ مِنْهُ
- ١٣ - مَلَكَتُ مِنَ الْجِوَالِ النَّدَاتِ  
عَجِيبَاتٍ أَصَائِلُ ، هَائِلَاتِ
- ١٤ - بِاسْمَةِ شَوَامِخِ عَالِيَاتِ  
مُنِيفَاتِ نَوَاهِدِ ، مُشْرِفَاتِ
- ١٥ - قَوِيَّاتِ كَمِثْلِ وَحِيدِ قَرْنِ  
وَمِثْلِ الْفَسِيلِ فِي حَجْمِ وَوُزْنِ
- ١٦ - أَشَدَّ ضَرَاوَةً مِنْ رِيحِ عَادِ  
وَاجِسَادِ كَمَا ذَاتِ الْعِمَارِ
- ١٧ - فَرَادِي ، مَا يَجُودُ الْعَمْرِ ، مِنْهَا  
وَنَصْرِي صَادِرُ فِي الْعُنْتِ عَنْهَا
- ١٨ - وَدَرْبِ الْبَيْتِ يَا ضَيْفِي طَوِيلُ  
وَإِنَّ الْجِوَالِ لَوْ تَدْرِي تَقْبِيلُ
- ١٩ - فَغَنَى الصَّوْتِ ، قُلُّ سَخَرِ الدِّيَارِ  
فَجَاعَتْ مُسْرِعَاتِ الْخَطْوِ نَارِ
- ٢٠ - وَمَنْ تَعَبَ أُرْزِلَ الْجِوَالُ عَنْهَا  
وَلَكِنْ ضَاعَ مَا قَدْ كَانَ مِنْهَا
- ٢١ - وَقَلْبِي الْآنَ يَعْصِرُهُ الْأَلَمُ  
فَمُلْكِي صَارَ فِي بَنِيَا الْعَدَمِ
- ٢٢ - فَسَقَالَ الزَّاهِدُ الصَّوْفِي إِيَّيْ  
الْأَيَا مُخْزِمِي ، لِيَنْطَلِبَ ظَنِّي
- ٢٣ - وَتَدْتُ لَوْ الْفَلَاحُ يَقُولُ شَيْئًا  
فَقَدْ أَبْقَضْتُ كُلَّ الشُّوْقِ فَيْئًا
- ٢٤ - فَسَقَالَ لَعَبِيدِهِ قُلُّ مَا تَشَاءُ  
لثَانِيَتَيْنِ وَابْتَدَأَ الْحُذَاءُ

- ٢٥ - وَكَانَ الزَّاهِدُ الصَّوْفِيُّ يَرْنُو  
وَمِنْهُ بَعْيِرُهُ الْمَعْقُولُ يَنْدُو  
٢٦ - فَمَرْقُ بِانْتِشَامٍ مَا عَلَيْهِ  
وَمَادَ، فَحَطَّ نَفْسِيّاً عَلَيْهِ  
٢٧ - كَمَا رُبِطَ الْبَعِيرُ الْحَبْلُ حُلَا  
وَنَحْوُ الْبَيْدِ وَالصَّحْرَاءِ وَكُنَى

❦❦❦

## محنة القرب

- ١ - روى ذو النون والي مصرَ يوماً  
وكان يفسّض بالأسرار نوماً
- ٢ - فقال بمخة الغراء كنتُ  
ولما حول بيت الله طفتُ
- ٣ - رايتُ فتى وقد ذاب اشتياقاً  
بوجه الشوق يحترق احتراقاً
- ٤ - وكان مؤثهاً، بادي السقام  
فقلتُ أذاك من هول الغرام؟
- ٥ - امينُ عشق غدت بسوء حالٍ  
ولون اصفرّ أم انت خال؟
- ٦ - فقال نغم وفي نفسي شجون  
لمن هو عاشقٌ يسئلي، وبوني
- ٧ - فقلتُ له وخلك، من تودُّ  
قريباً منك أم أضناك بطناً؟
- ٨ - فقال أنا بمنزلةٍ وكنتُ  
وفوق ترابه الغالي نرجتُ
- ٩ - فقلتُ وهل رواء هواه ودًا  
ولم تشفق بمن أهببت صدًا؟
- ١٠ - فقال حبيبٌ روعي ملء روعي  
ينوب حلاوة ثرضي طموعي
- ١١ - فقلتُ إلا ثقل لي يا حكيم؟  
احقاً أنت والخل مُقيم؟

- ١٢ - فما سرّ إصفرارك والهزالِ  
وهذا السوء من حالٍ لحالٍ؟
- ١٣ - فقال: أراك أجهلَ مَنْ رايْتُ  
ستعرف مِحنتي إِمّا حَكَيْتُ
- ١٤ - لأنّ البعد أدمى للفؤادِ  
مِنْ القرب المَهْدَرُ باليسعَادِ
- ١٥ - فعند القرب تَخشى من جَفَاءِ  
وعند البُعد تامل بالانْقِصَاءِ

\*\*\*

## القانع عين الرضا

- ١ - وحطاب مُسَنَّ ذُو دَأْبٍ  
يُفْقِسُ فلهـره حـمْلُ الحَطَبِ
- ٢ - وكان بخطوة عرجاء يَسْعَى  
ويَزِرُ شُكْرَه في الخطو زُزْعَا
- ٣ - ويدعو الله، ربّي يا إلهي  
ايا ربّ المكارم انت جـسـامي
- ٤ - رايتُ جمال ما اهديت ليَا  
ومن كرم زُزعت العزّ فيَا
- ٥ - فَمِنْكَ تَعْظُمَا، أَذُبْتُ نَفْسِي  
بتاج العزّ قد تَوَجّتْ راسي
- ٦ - فحذّ الشُّخْرِ كَيْفَ سَاسْتَجِيذُ  
وألقب نُرّ اشواقِي الثـمـيـذُ
- ٧ - فَمِنْ لَتِي، غُرُودِ الطبع يَبْدُو  
على خيل التـصـلّف كـانَ يَعدُو
- ٨ - فقَالَ امْنَمْتُ كَذِبْتَ اِيَا نَعِي  
فانت كايّ مَعْسُوهِ غَيْبِي
- ٩ - أَضَعْتُ العَمْرَ حَطَاباً فَفَقِيرَا  
وعِشْتَ العَمْرَ في ضَعْفٍ حَقِيرَا



- ١٠ - فقال الشيخ عزّي في اجتنابك  
لأني ما خفرتُ إلى جنابك
- ١١ - ولم اطلب طعاماً أو شراباً  
ولم اتّكئ على أي شيء
- ١٢ - واشكر خالقي الشكر الكثير  
فلم أحتج أسير فتى حقيق
- ١٣ - ولم أجعل كذي طمع حقيق  
ولا أغيب دأئك أو وزير

\*\*\*\*

ترجم قصائد الجامي:  
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. هبة  
ود محمد السيد جمال الدين.  
ونظمتها: عيدا الناصر الحمد.

## ١٥ - كلیم

(ملك الشعراء أبو طالب كلیم الكاشاني)

● ولد كلیم في مدينة همدان، لكنه لطول إقامته في مدينة كاشان عرف بالكاشاني. وقد انتقل مدة في تحصیل العلوم بمدينة شیراز، ورحل إلى الهند في عهد ملكها جهانگیر ثم عاد إلى ایران، وبعدها رجع إلى الهند مرة أخرى، وعمل فترة في مدح أمراء البلاط ورجال الحكومة هناك حتى أحرز منصب ملك الشعراء في بلاط شهاب الدین شاهجهان (١٠٢٧ - ١٠٦٨هـ/ ١٦٢٨ - ١٦٥٨م)، وأمضى السنوات الأخيرة من عمره في مدينة کشمیر حتى توفي بها سنة ١٠٦١هـ (١٦٥٠م).

● له إسهام في فنون الشعر كافة، فكان يؤلف باقتدار في القصيدة والمثنوي، لكنه كان أكثر تفوقاً في فن الفزل، وله في هذا الفن أشعار محكمة مليئة بالمعاني والمضامين الجديدة الرقيقة، وهو مشهور بقدرته على إبداع المعاني وقوة مخيلته، وكذلك إدخاله لغة الحوار في أشعاره.

● حول سيرته يرجع إلى:

١ - دیوان کلیم، بمقدمه وتصحيح آقای پرتو بیضالي، تهران، ١٣٣٦.

٢ - شعر المجمع، ترجمة فخر دای، ج٣، تهران ١٣٣٤هـ، ش ص ١٧٢ - ١٩١.

٣ - تاریخ ادبیات ایران، دکتر صفاء، ج ٥، بخش ٢، ص ١١٧٠ - ١١٨١.



## الساحر

استرّيتَ بعينك الغزلانَ سحرًا  
وعلمتَ الطيورَ بها الكلاما  
وليس لمن يرى عينيّك بدءًا  
يُجرّعُ، ما أبى، الموتَ الزواما  
وإن بكتر الغيسوم على رياض  
سيجني عاشق الروض المداما  
وانكسر حدّ سيفك حين ينمى  
فيصحو الجرح لا يرضى التماما  
ولستُ بعاشق حانأ وخمرأ  
وبي، لا شيء، ينتزع الغراما  
وقلب نُيّر مريرة فكر  
تُجلى فوق صفحتها الكلاما  
وليس يردد الصوفي إسمي  
ولو عن خمرة بالزهد صاماما



## في إردمعة

- ١ - تبسعتُ دمعاً عين ابتغي كميذاً  
دم الطريدة يُهدي الدربَ باغيها
- ٢ - إذا مررتُ بأرضٍ لحظةً انطفأت  
بها المصابيحُ منك النور يذكّيها
- ٣ - وتجهل القلبُ عينُ ما به فتكتُ  
كجهل أسلاب قتلَى القوم مُزديها
- ٤ - يا شيخُ ألقِ على الإيمان خصلةً من  
عبستُ غلً إلى المفقود تُهديها
- ٥ - وإنْ بخلتُ بروحي للحبيب ثرى  
ذوابلُ الورودِ هل للشام تُهديها؟
- ٦ - وزاهدٌ مُنقِعٌ قد قامرتُ يدهُ  
بالشك والعلم والدينيا بما فسيها
- ٧ - لا تنصرِ الخصمَ إن خاضعتَ نفسك بئْ  
مثل الحُبابِ أزعِ سيئراً يُغشيها
- ٨ - لن يتركِ الدهرُ مجروحاً به ابداً  
تُبقي الطرائدُ حينَ القُدسِ يُذميها
- ٩ - قد ضيقتُ نزعاً بما راعيتُ، كمَ كلمِ  
من فوق لغري لعمق القلبِ أرميها

\*\*\*\*

## سوء الحياة

- ١ - وكى الشباب وقد أبليت من هَرَم  
ما عاد يَحْمِلُ ضَعْفَ الجِسمِ انْقِلالاً
- ٢ - والدمر يَهْرِبُ لَنْ تَلْقَاهُ ثَانِيَةً  
ما عاد من غائِزِ الدنيا، ولا قِلالاً
- ٣ - والنوح في طرق العشاق، ذو مُنْتَعِج  
وذي القوافل قَرِيبِ مَشْيِهَا طِلالاً
- ٤ - قُتِلَتْ بِالْحُسْنِ زَهْرُ الرَوْضِ مِنْ حُسْنِ  
جَمَعَتْ مِنْ دَمِهِ لِلوَرْدِ سِرْبِئِلالاً
- ٥ - فَكُنْ مَعَ الْعَيْشِ خَيْلاً صَاحِباً أَبَداً  
واخْلُقْ لِنَفْسِكَ مَا بَيْنَ الْوَرَى حَالاً
- ٦ - فِغَايَةِ الْعَمْرِ أَنْ تَرْقَى إِلَى سَبَبِ  
نَحْوِ السَّمَاءِ فَكُلُّ نَحْوِهَا إِلَّا
- ٧ - فَكَمْ سَمِعْتُ بَعْنَقَاءَ هَذَا لَفَةً  
لَكِنْ بِلَا جِسْمٍ قَدْ جُرُدتْ حَالاً
- ٨ - إِذَا تَعَجَّجْتُ مِنْ سَمِيٍّ بِلَا تَفْطَرِ  
فَهَلْ بَغْمُضِكَ يَعْنِي الْكُؤُنُ قَدْ زَالاً
- ٩ - وَسُوءَ دُنْيَاكَ يَوْمَانِ قَدْ انْقَضِيَا  
فِيَا كَلِيمَ اسْتَمِعْ دُوماً لَنْ قَالاً
- ١٠ - يَوْمَ مَضَى فِي اعْتِنَاقِ الْقَلْبِ شَهْوَتُهُ  
وَأَخْرَجَ مِنْكَ فِي نَزْعِ الْهَسْوَى زَالاً

\*\*\*\*

## منتهى المراد

- ١ - إذا احترقْتُ بشوقي تلكَ امنيتي  
فالنار لا الماء يُرخي طيننا القاسي
- ٢ - وبائع الخمر في سقياء مصلحةً  
من دمة الزنقِ أو من ضحكة الكاسِ
- ٣ - أصيبَ بالكر من قد كان ممتكلاً  
كذا الشيراز تعاف الأنس الناسي
- ٤ - ونور عقلك إن يُبلِّغك منزلةً  
لا يُحبس الضوء في الكوآت للناسِ
- ٥ - وسوء حقلٍ قد ابدالك رائحةً  
كروعة الشمع إذ يُرجى لإيناسِ
- ٦ - وائي غتته بغيري، الخُلُ في عنقي  
وبالسلاسل إنني مُسَلَّـقـل راسي
- ٧ - وما أسرتَ كليماً في الصفوفه بلى  
يكفي لأشقد، إسمي لست بالناسي

\*\*\*\*\*

## دمعة دامية

- ١ - ودمعة القلب تبقى العمر دامية  
كزينة الطفل يزهو حين يُبسديها
- ٢ - ومنية القلب إن تلقاك جامحة  
فالدرب ما ضاع يبقى في بواديهما
- ٣ - ودمعة العين فوق القبر تذكر  
تُبيح للمرء أن يأتي فيافيها
- ٤ - خيال وجهك ياتيني مفاجأة  
مثل الصدوق على روعي، فيُضنيها
- ٥ - نُلمصي الغبار عن المرأة، اهتنا  
لصفونا، قلما انحازت مراميها
- ٦ - ودمع أول عشق ساذج أبدأ  
فهنئ الجراح لدينا في ثوبيها
- ٧ - واهة القلب وسط الصدر عاصفة  
لم تترك الصدر كي تأتي صخاريها
- ٨ - أقبلت تُكتم سراً لست مُكترها  
الا تبوح بأشياء ثواريها
- ٩ - قد ينهب الخمر عمن كان مُتشياً  
وخمر تفرك احلامي وما فيها



## المهجور

- ١ - العمر يُسرع هجراناً كقافلة  
لها وراء دروب الخوف مُقلبُ
- ٢ - أرى الأفيذ هياماً أنتشي ضحكاً  
كاحمق من بيوت العلم يقتربُ
- ٣ - أصبحتُ كالموج في بحر الوجود فإنْ  
وليت وجهي امراً سوف يهتربُ
- ٤ - وحسنه احرق الأعضاء قاطبةً  
كمُعدم مرّ نغمي ما به عجبُ
- ٥ - لم تتبع العين خيئراً عارفاً أبداً  
كانت وراء لصوص البيد تُسحبُ
- ٦ - وما حزنْتُ هياماً يا فعماً، فمضى  
عشقي كعبيد على المصفود يُسربُ
- ٧ - قنعتُ من نملة فاقَتْ بحُجَّتِها  
جند النبي فضاقَتْ عندها الرتبُ
- ٨ - غومي ببحرك يبقَى دون فائدق  
لن يقطع البحر سباحون إنْ زغبوا



ترجم قصائد كليم:  
فريق من جامدة عين شمس بإشراف د. بديع جمعة  
ود. محمد السميد جمال الدين.  
ونظمها: عبدالناصر الحمد.



## ١٦ - صائب

(ميرزا محمد علي بن ميرزا عبدالحليم صائب التبريزي)

● هو صائب المعروف بصائبيا (١٠١٦ - ١٠٨١ هـ / ١٦٠٧ - ١٦٧٠ م) وهو أحد أبناء شمس الدين محمد سيرين المغربي التبريزي (٨٠٨ هـ / ١٤٠٥ م). كان أبوه من التجار التبريزيين في أصفهان، وقد ولد ابنه محمد علي «صائب» في المدينة نفسها، وبعد دراسته وتحصيلاته واكتسابه فنون الشعر من الحكيم الكاشاني والحكيم شفائي، أصبح موضعاً لمحبة الشاه عباس الصفوي وتقديره، وبعد فترة رحل إلى الهند في فترة حكم السلطان شهاب الدين شاهجهان (١٠٣٧ - ١٠٦٨ هـ / ١٦٢٨ - ١٦٥٨ م)، وبعد مدة عاد إلى إيران ثم عاود الذهاب إلى الهند مرة أخرى. وفي النهاية عاد ليستقر في وطنه، حيث وصل إلى منصب ملك الشعراء في بلاط الشاه عباس الثاني (١٠٥٢ - ١٠٧٧ هـ / ١٦٤٢ - ١٦٦٧).

● كانت لصائب مشاركة في مختلف فنون الشعر، ورغم أنه لم يكن مبرزاً في فني القصيدة والمشوي، إلا أنه كان في الغزل من الأساتذة المشهود لهم، وشمره محكم تملأ موازين الفصاحة والبلاغة، وهو في الوقت نفسه مغمم بالمعاني وملئ بالمضامين الدقيقة والأفكار الرقيقة، والأخيلة اللطيفة. وقد اشتهر عنه بشكل خاص مهارته في فن إيراد المثل وضرب الأمثال، وقليل جداً من غزلياته ما لا نجد فيها تضميناً لمثل شائع أو تغلو أبياتها من الحكم والأمثال السائرة. ولهذا اعتبر فن الحكم وإيراد المثل من خصوصيات أسلوب صائب، وقته المميز. ويمكن مقارنته من هذه الناحية بالعنصري بين شعراء القصيدة القدماء.

● وهناك ميزة أخرى تميز بها صائب، وهي تضمين أشعاره موضوعات أخلاقية وعرفانية دقيقة رقيقة، مما يكسب غزلياته عظمة وبهاء وسمات خاصة.

● وفي ما يتعلق بسيرته يرجع إلى:

- تذكرة صحف إبراهيم.

- شعر المعجم، شبلي النعماني، ترجمة فخر داهي كيلاني، ج ٣، ص ١٥٨ - ١٧١.

- تاريخ ادبيات براون، ج ٣، ترجمة رشيد ياسمي، طبع تهران ١٣٣٩ ص ١٩٨ - ٢٠٣.

- مقدمة كليات صائب التبريزي، بقلم اميري فيروز كوهي، تهران ١٣٣٣ هـ.ش.

- تاريخ ادبيات در ايران، ج ٥، بخش ٧، ص ١٣٧١ - ١٢٨٤.

\*\*\*

## هَمَّةُ الشُّيُوخِ

- ١ - لَا تُسْتَهَنُ هَمَّةُ الشَّيْخِ ثَقْبُهُ  
لَا يُطْلَقُ السَّهْمُ إِلَّا حِينَ يَكْتُمُلُ
- ٢ - وَنُخْلَةُ الدَّارِ أَقْوَى مِنْ قَسِيلَتِهَا  
وَمَنْ يُعْمُرْ فِي الدُّنْيَا لَهُ أَمَلٌ
- ٣ - الْعَقْلُ أَرْثَجُ بَابِ الرِّزْقِ مِنْ زَمَنِ  
لَوْلَا بَالِذَنْ شَفَرُ الطِّفْلِ يَبْثُلُ
- ٤ - أَذَى الْوَضْيِيعِ لِمَنْ يُدْنِيهِ نَوْ وَجَعٍ  
وَالسَّيْفُ بِالْغَمْرِ يَفْرِي كُلَّ مَا حَمَلُوا
- ٥ - أَرْضُ الْمُجَانِنِ بِي ذَا الْيَوْمِ عَامِرَةٌ  
أَنَا الَّذِي يَبْثُلُنِي مِنْ ثَمٍّ يَرْتَجِلُ
- ٦ - وَأَنْتَ يَا صَائِبُ الْمُسْكِينِ لَا أَمَلُ  
فَمَقْدَةُ الصَّرْنِ لَمْ يُخْلَقْ لَهَا خَلٌّ
- ٧ - مَا دَامَ فِي قَبْضَةِ الْأَقْدَارِ إَصْبَغُهَا  
وَلِي الْأَصَابِعِ أَظْفَارُ لَهَا فُلٌّ

\*\*\*\*\*

## القلب الحي

- ١ - ما مِنْ لَوْدٍ نَرَى لِمَا لَدَيْهِ مُخْتَكِرٌ  
مَا ظَلُّ تَحْتَ رِمَادِ النَّارِ مِنْ شَرِّدٍ
- ٢ - وَمَا يُضِيءُ كَوِيٌّ مَا ضَاءَ قَصْرِ هَوَى  
بَصِيرَةُ الْقَلْبِ تُغْنِي عَنْ غَمَى الْبَحْرِ
- ٣ - وَلَيْسَ بِالتَّزْيِيبِ تُخْفِي جَوْهراً أَبَداً  
وَالْقَلْبُ يُخْفِقُ فِي أَعْمَاقٍ مُخْتَلِفَةٍ
- ٤ - مِرَاةٌ عَيْنِيكَ رَغَمَ الْحُبِّ مُخْتَلِجَةٌ  
وَأَنْتَ زَهْرٌ غَرِيبٌ فِي مَدَى نُخْبِرِ
- ٥ - الصَّدُوقُ نَيْدُنُ خَلْقِ الْقَلْبِ مَا احْتَبَسَتْ  
تِلْكَ الشَّمْعُوعُ دَمِوعاً عَنْ رُؤْيِ الْفُطْرِ
- ٦ - وَمَوْكِبُ التَّزْيِيبِ لَا رَيْثٌ وَلَا عَجَلٌ  
وَالْمَيْتُ كَالْحَيِّ فِي يُسْنَرٍ وَفِي عُسْرٍ
- ٧ - الْقَى بِنَا طَمَعٌ فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ  
كَالنَّمْلِ يَنْقُلُ قَنْطَاراً وَلَا يَدْرِي
- ٨ - لَا يَعْلَمُ الْمَوْجُ عَنْ تَرْجَالِهِ أَبَداً  
وَلَيْسَ يَعْلَمُ عَنْهُ أَعْلَمُ الْبَشَرِ
- ٩ - يَلْوِي الرِّعَاقَ امْيَلَتْ عَنْ سَرَائِهِمْ  
أَشْرُ الْجُنَيْنِ خِلَافَ الْعَسْجَدِ النُّخْبِرِ

١٠ - والقلبُ إن رِقَّ أودى رِقَّةً أبداً

والعينُ تدمعُ إن لانسَتْ في سُسرٍ

١١ - كأنَّما الكلُّ في ظلمٍ فليست ثرى

في السُرِّوْ مطعمٌ جوعانٍ من البشرِ

\*\*\*\*

## نوم ثقيل

- ١ - ومُذْ نطقتُ بعشوقٍ مَرُونِي وَجَعُ  
حَتَّى الْعِظَامِ صَبِيدٌ قَدْ تَوَلَّانِي
- ٢ - كَالسَّهْمِ فَارِقٌ كَفُّ الْقَوْسِ قَدْ نَفَرَتْ  
رَأْسِي بِعَشْقٍ مِنَ الدُّنْيَا بِأَشْنَجَانِي
- ٣ - وَذِي حَيَاتِي انْقَضَتْ يَا عَمْرُؤَ فِي قَفْصِ  
مَا أَضْيَعُ الْعَمَرَ فِي عَشْرِ تَعْدَانِي
- ٤ - لَا لَا تَسْلُ عَنْ ضَحَى أَوْ لَيْلٍ خَاتَمَتِي  
مَرُّ الشَّبَابِ وَكَانَ النَّوْمُ غَطَّانِي

\*\*\*\*\*

## بلا عنوان

- ١ - كُلُّ يَفْسَــسٍ لَكِنْ بُونَمَا اَمَلِر  
يا هاجر البيت قل لي: اين نلقاك؟
- ٢ - فليسَ عن ذُرِّكَ قَد لَقْنَا طَلَبَ  
يا ايها النورُ غَلَبْنَا بِرؤْيَاكَ
- ٣ - اِنْ كَانَ فَيْكَ وِفَاءٌ فَاقْ قُذِّرْنَا  
اين الجفاء الذي في عمقِ مَحْنَاكَ
- ٤ - ويا نسيماً يُجَلِّي الهمَّ عن عُمُرِي  
ان الاوانَ لَنَحْيَا مِنْ مَزَايَاكَ
- ٥ - قد غرقتُ في ثُرْبٍ يا ناسُ من حُجَلِي  
فاغسلْ بموجك ما يلقاه قَتَلَاكَ



## القلب الكسير

- ١ - هَيْبَا اسْتَفْنِيهَا وَدَعْنَا أَيُّهَا السَّاقِي  
يُجْمَلُ السُّكْرُ دُنْيَانَا بِدُنْيَانَا
- ٢ - قَدْ ذَابَ مَذْ لَحَ الْيَاقُوتُ خَمْرَةً  
كَالْمَاءِ صَارَ وَهْذِي مِنْ عَطَايَاهُ
- ٣ - وَمَنْ أَتَى بِفَرَاشٍ نَحْوَ مَحْرَقَةٍ  
يَا بَنَا دُونَ جُنْحٍ نَحْوِ لُقْيَاهُ
- ٤ - وَالنَّفْسُ أَتَعْبَاهَا بَرَقَ وَعَصْفُ رُؤْيٍ  
لَعَلَّ يُطَوَّى بِهِمَا دَرِبُ بَدَانَاهُ
- ٥ - رُغْمَ انْعِدَامِ ثَمَارِ الْغَصَنِ مُتَكَسِّراً  
قَلْبٌ كَسَسِيْرٌ أَتَى بِي نَحْوَ دُنْيَاهُ



## ركن الحزن

- ١ - طوبى لمن عنده ركنٌ يَلُودُ بِهِ  
وكانَ يَعْشَقُ في دنياه احزانَهُ
- ٢ - ولستُ صاحبَ قلبٍ لن تُرى ابدًا  
معنى التفرُّدِ في الدنيا واشجائه
- ٣ - لا يُسَكِّرُ الخمرُ كاساً صُبَّ في قمعها  
او تَفْهَمُ السُّكْرَ مهما كانتِ الحانة
- ٤ - انتَ الغريبُ بكونِ تاءٍ عن فِكرٍ  
ونحنُ نحيا بكونِ فاقٍ إمكائه

\*\*\*\*



## خلوة القبر

- ١ - أين السعيدُ بدنياً كلها تعبُ  
أين العبيدُ بروضٍ ما به زهرُ
- ٢ - الكلُّ يَفِرُّ بالأحزانِ منكسراً  
فلا نسيمَ رقيقٍ النُفثُ يَنفُثُ
- ٣ - وخلوةُ القبرِ أحلى من مسامرةٍ  
في البيتِ لم يبقَ في أرجائه بثُرةُ
- ٤ - وللحوادثِ أقوالٌ عرَّفتُ بها  
لا تamen العيشَ وأحرهنِ أيُّها الحزنُ
- ٥ - كمِ البلايلِ غنَّتْ في خميلتنا  
أنا الفصحى وشيعري كله عِبَرُ



## عالم الغفلة

- ١ - وإذا أفقنا وجدنا الصبح مُخْطِجاً  
إلى انتبهِنا رأينا الليل قد تاه
- ٢ - وقد ذهبنا إلى أرض مُقْسَمَةٍ  
نبغي الطريدة هِرْزنا نحن أسراها
- ٣ - وعالمُ الغفلة الموصوم جُنُونا  
لكننا أسلماً لم ندر قحواها
- ٤ - مِرَاتِنَا مَنَدَلَتْ بِهَا عَيْتُ  
وَجُنَاتُنَا لَعَنَتْ لِمَا صَنَعْنَاها

\*\*\*\*

## رَحَلَ عَلَى كَتَفِ

- ١ - لَا غَمَضَ وَالْخَمْرُ فِي عَيْنِكَ صَافِيَةً  
لَا نَوْمَ وَالدُّنْ لَمْ يَحْيَ بِمَرْقَبِنَا
- ٢ - وَإِنْ تَعَسَّدَ لَنُحْمِ الْكَاسِ لَيْسَ بِهَا  
شَيْءٌ، كَكَاسِ ثَبَدَى فَارْغَاءَ رُفْنَا
- ٣ - بَعْضُ يُجَزُّعُ خَمْرًا مُشْتَمِسًا أَبَدًا  
وَنَحْنُ نُفْـمِرُّ لَا نُلْقَى مِنْهَا هَلْنَا
- ٤ - وَالْأَغْنِيَاءُ يَخَافُونَ الرَّدَى أَبَدًا  
وَنَحْنُ نَضْحَكُ لَوْذَا السَّيْلُ شَتَّنَا
- ٥ - نَحْنُ الْمَجَاهِيلُ فِي دُنْيَا بِهَا عِبْتُ  
وَكَمْ جَهْلُنَا بِهَا مِنْ جَهْلِنَا سُنْنَا
- ٦ - مَرَاتِنَا مَا رَأَاهَا النَّاسُ مُثْرِيَةً  
وَلَا تُغَلِّقُ أَبْصَارًا بِمَا وَهْنَا

\*\*\*\*

## المؤذي

- ١ - لم تقطع الزهر صباحاً جفأً ضرع هوى  
يلقه السححر لم ترضع ولم تهم
- ٢ - والكون اعطاك يا هذا عبياة  
فلم تُرثها ولم تحفل ولم تلم
- ٣ - غدوت كالطير مرسوماً على ورق  
فما انتقلت ولا رجعت بالغنم
- ٤ - شُفِيت بالكيِّف تمضي هكذا ابداً  
وما عبيت ولا علقت بالغنم
- ٥ - وما ذرفت دموغ الصبح من نهف  
ومما راينا ندى في ورك الغنم
- ٦ - لقد فنت كرسم لسوق لوجه  
من لم يُجرب هوى الاخيبار لم يهم
- ٧ - شِفاء كاسيك قد سننت من جشع  
ولم نعن شفاهاً ساعة الندم
- ٨ - لم تجل صدرك نلت فيه قسوة  
وما غنمت غريباً ساعة الغنم

٩ - الكونُ ذائبٌ هياماً في تواضعِهِ

وانتَ بالكِبَرِ لم تُقْعِمْ ولم تُقْمِ

١٠ - وحبة نضجت وقت الخريف هنا

لم تاتِ عند ربيع الكون من غسَمِ

١١ - قضيتَ عمرك تبغي الربيع منتعشاً

وما حصنتِ سوى ما فاضَ من ثَمِ

١٢ - النملُ يَنْشُرُ شوقَ السُّقْرِ اجنحةً

وانتَ تَزحفُ فوق الترابِ من قِـمِ

\*\*\*\*

ترجم قصائد مصائب:

هزريق من جامدة عين شمس بإشراف د. بدیع جمعة

ود. محمد السعيد جمال الدين.

ونظّمها: عبدالناصر الحمد.

## ١٧ - فروغي

(ميرزا عباس بن السيد موسى البسطامي)

- فروغي البسطامي (١٢١٣ - ١٢٧٤هـ) - (١٧٩٨ - ١٨٥٧م).
- شاعر وأستاذ في نظم الفزل، له شعر سلس فصيح.
- هو من كبار شعراء القرن الثالث عشر الهجري (التاسع عشر الميلادي).
- أمضى فترة من سنوات عمره الأولى في مدح الملوك والأمراء القاجاريين.
- أمضى أكثر ما بقي من عمره في الرياضة الروحية والاعتزال وارتداد مجالس الصوفية بسبب ميوله المرقانية.
- أدى به اهتمامه بالتصوف إلى نظم غزلياته الجذابة المتضمنة لأفكاره المرقانية السامية.
- يمدُّ فروغي واحداً من أعظم ناظمي الفزل الصوفي في المرحلة المتأخرة للأدب الإيراني.
- للمزيد من المعلومات حول فروغي يمكن الرجوع إلى:
  - ١ - مقدمة ديوان فروغي البسطامي. طهران، ١٣٣٦.
  - ٢ - «جشمة روشن»، لفلام حسين يوسف، ص ٣٣٣ - ٣٣٨.

\*\*\*

## مكان القبلة

- ١ - وما نهبت لأزجي الامنيات ضحى  
ولا اختفيت لكي اتى وألقاك  
٢ - ولم تغب أنت بي كل الحضور وكم  
كم اختفيت وهذا القلب أبدا  
٣ - ظهرت في صور شتى الست ترى  
بكل حال بيت عين لرؤيا  
٤ - انظر امرأة عيني أنت مرتفع  
فوق العوالم قلبي كان رقا  
٥ - لو جئتني فعلا في الدير والحرم  
بدراً رفعتك كي تبسو مزاي  
٦ - وسوف أبينك شمساً أو ثرى قمر  
إذا نزعته نقاباً كان أخفا  
٧ - لو الخواjb ملكي كنت أجعلها  
غلاً يقيد اقدامي بني  
٨ - ولو منحت رياض الخلد يا املي  
لكنت اتركها من اجل لقيا  
٩ - اني لأصطح ناز العشق بي عمري  
اني نظرت إلى دنيا ضحيا

١٠ - قد كاد يا خُلُ هذا العِشْقُ يفضحني

لا فُذِرُ الله أن أبدي مَـزايَاكـا

١١ - لو كنتَ تأتي بجيشِ العِشْقِ يا أُملي

لكان قلبي على ذا الجـيشِ ولاكـا

\*\*\*\*\*



## المعريد

- ١ - ولئن أشقى إذا ننتِ القيامة  
فوجهك قد بدا وأرى ثمامة
- ٢ - فهيا ابذل حياتك في غرام  
غريباً في الهوى طَلَبُ السَّلامة
- ٣ - وما رُميَ القوادُ هنا بسهم  
فصدري انزاح عن سهم الملامة
- ٤ - سعيذٌ من يُجاور منك حياً  
ولكن لا سبيل إلى الإقامة
- ٥ - ويوم الحشر ابغي منك ثاراً  
على العربييد لا تُلقى الملامة
- ٦ - ولو شُفَّت فجاج الأرض فاضت  
دماءً لمن قُتلت بها علامة
- ٧ - بطرقتك الجميلة صبرت سداً  
وراء الزهد قسراً أو أمانة
- ٨ - أنا شيخ رمى للخمر يوماً  
وقد أنثيت من دمها العمامة
- ٩ - شرابك يا فروغي ازداد سيمراً  
فليس لشاربٍ خمراً سلامة



## الانتقام

- ١ - سأفسيك الاله ليلاً كل ثانية  
وارفع الظلم عن قلبي من القسور
- ٢ - ساترك العين تبدي فيضها اسفاً  
واجرح القلب من لحظ غزا غمري
- ٣ - سأضرم النار في ما انضجوا ونسوا  
وأطلق الصوت عبر البر والبحر
- ٤ - ولانتقامي سأندو من ذوابتيه  
أشفي غليلي من ياقوتة النور
- ٥ - إما أرى شمسياً طوق الوصال اسى  
او مائتاً في رؤى سجن من الهجر
- ٦ - او ان امد يدي في وجهه طلباً  
او كاذباً رافعاً كمي إلى بصري
- ٧ - فإن تأخر، تلك الحسن يُمنني  
فسوف أدركه في زحمة الحشر
- ٨ - إذا نظرتُ بيوم حسنه امتلات  
روحي هناءً لاعوام من العسر
- ٩ - إما يُعزني في ثريه بدم  
او يملأ الصدر بالياقوت والنور
- ١٠ - ولو حبيبي رمى لي الآن برقعة  
أبدى العيوب هنا في الشمس والقمر

\*\*\*\*

## رجال الله

- ١ - رجال مرّوا حُجِبَ الخيال  
فما وجدوا سواك وقد اطلوا
- ٢ - وكلّ هدية وصلت إليهم  
وكلّ صفيحة أظليت نالوا
- ٣ - وبعض راعبٌ بلذيق قسوة  
وبعض هُتِسَ مِنْكَ الوصالُ
- ٤ - وبعض بالسعادة نال سعاداً  
وبعض تاه عن غده الخيالُ
- ٥ - جموعُ أفسست في باب شيخ  
مُريدون، وأشياء تُقالُ
- ٦ - وبعضُ جاهدوا نالوا هباءً  
وبعضُ دون عُسْرِ الجهد نالوا
- ٧ - بنور نُفُوسٍ في درب قسوم  
فما زرعوا وما حُصِنَتْ غلالُ
- ٨ - مِنْ الشَّيْخِ اسْتَفِيدَ مِنْ كُلِّ امْرٍ  
لَهُ فِي كُلِّ ثَانِيَتَيْنِ حَسَالُ
- ٩ - وَإِيَّاكَ الَّذِينَ طَغَمُوا بِجَهْلٍ  
وَعَنْ رَبِّ الصَّالِحِينَ قَدْ أَمَالُوا

١٠ - وَأَخْشَىٰ مَنْ أَتَىٰ بِتَمَارِغِيْ

بِسُنْبُوكٍ لَا يَكْبِلُ وَلَا يُكَالُ

١١ - كَذِي نَظَرٍ ضَمِيمٍ بَاتَ يَعْشَوُ

لِكُلِّ مَلَابِسٍ سَيُّرَىٰ رَجَالُ

١٢ - طَيَّوْرٌ فِي الْفَضَاءِ لَهَا هَدِيْلُ

فَكُنْ طَيِّرًا وَهَيْئَتَكَ الْمُحْسَلُ



## خفيف الحمل

- ١ - آتينا الحان نلنا ما ابتغينا  
فخف الحمل مُذْ جانت علينا
- ٢ - وارض الجهل فردوس عجب  
عرفنا سره مُتأخرينا
- ٣ - فلا عجب إذا مُرقت غيباً  
بذا صبرنا الحقيقة عارفينا
- ٤ - ولا عجب ظهَرنا من حجاب  
وقد صبرنا هناك مُشتمونينا
- ٥ - سكرنا لم يُر فينا غريب  
فمعين الوعي قد نُظرت إلينا
- ٦ - وهذا العشق اوصلنا طريقاً  
تباعد عن هوى المُتَزُنينا
- ٧ - وبعد الموت الفينا حياة  
لقد عشنا بها مُتوهمينا
- ٨ - لقد ضاقت بذي الدنيا امور  
فسسايَرنا وكُنّا حالمينا
- ٩ - أضنا نورا، سعياً آتينا  
ارنا ذي الوسيلة قاصدينا
- ١٠ - نوابته وذاك الثغر هانا  
فما أن أُرّ الياقوت فسينا



ترجم قصائد فروغي:

فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. جبع جمعة

ود محمد السيد جمال الدين.

ونظمها: عبدالناصر الحمد.

## ١٨ - پروين بنت يوسف

(بروين بنت يوسف اعتصام الملك أشتياني)

(١٢٨٥-١٣٢٠هـ/ش/١٩٠٦-١٩٤١م)

● عاشت بروين اعتصامي في الفترة الواقعة بين ١٢٨٥ - ١٣٢٠هـ شمسي/ ١٩٠٦ - ١٩٤١م. وهي أعظم اللاتي قلن الشعر في إيران، وواحدة من عمالقة الشعراء الفرس المعاصرين، توفي والدها يوسف اعتصامي عام ١٣١٦هـ/ش/ ١٩٣٧م وكان من مشاهير الكتاب والمترجمين، كما أن بروين ذاتها قرضت الشعر منذ نمومة أظفارها، وعندما توفيت في ريعان شبابها كانت من أكثر شعراء إيران شهرة في هذا القرن.

● نهجت في قصائدها من حيث انتقاء الألفاظ نهج شعراء القرنين الخامس والسادس الهجريين وبخاصة الشاعر ناصر خسرو قبادياني المتوفى عام ٤٨١هـ / ١٠٨٨م. وتمتاز سائر أشعارها الأخرى كمقطعاتها ومزيجاتها القيمة وأشعارها الغزلية وما شابه ذلك بنفحة الشاعر (عراقي) ونبرته.

● شعرها بسيط في معظم الأحيان ومتأثر باللهجة المعاصرة أحياناً، ويمتاز فكرها باحتوائه على أفكار وقيم اجتماعية وأخلاقية وانتقادية رضية إضافة إلى اشتماله على أشعار تمثيلية لطيفة ونصائح وحكم تتم عن فكر عميق وبصيرة ثقافية، مما يجعلها تثير إعجاب القراء دائماً، فهي في معظم آثارها بمثابة الأم الرؤوم التي تحاور أبناءها الأعمام، ولها مقدرة فائقة على ابتداء المناظرات والمحاورات والأمثلة والأجوبة التي تدور غالباً بين الأشخاص والأشياء، حيث تصل من وراء ذلك إلى استخلاص النتائج التي تنوق إليها، ومن هنا جاء جلُّ جهدها منصباً في معظم أشعارها على تقصي الحقيقة وتبيان الواقع، مما جعل منها شاعرة قادرة على إدراك منغصات الحياة أكثر من أي شخص آخر، وإيصال هذه المنغصات إلى القارئ بمهارة خاصة. وكان فهمها للحياة ومبدأ الكون واضحاً ومتأثراً إلى حد كبير بالاعتقادات الدينية والأفكار المرفهانية.

● ولزيد من الاطلاع على أحوالها وآثارها وأفكارها يمكن الرجوع إلى المصادر التالية:

- ديوان بروين اعتصامي، چاپ تهران، ١٣١٤ شمسي وچاپهای دوم (١٣٢٠ شمسي) وسوم (١٣٣٣ شمسي).

- چشمه روشن، غلامحسین یوسفی، ص ٤١٣ - ٤٢٤.



## الفن والعلم

العرفانيون يقولون بأن العلم وأن الفن لنا إكسير  
إكسير يُعلي الشأن  
فإذا بنحاس النفس يصير ذهب  
فجناح العلم بصاحبه يرقى  
أعلى ادراج الجاه وادراج السلطان  
ويصير جنيساً للسعداء وللأبرار وكل ذوي النجاة  
الوقت ثمين إن من فلن يرجع  
أبدأ لا يمكن أن يرجع  
فاحذر أن يمضي منك بغير ثمن  
هيهات فلن تلقى لجلال الوقت ثمن  
إن لم تكن متيناً فاحرص أن تنفع روحك  
هيهات الجسم الضخم يُقيدك إن تهمل روحك  
بشرأ أنت خلقت لكي تملو.. لكن بفضيلة  
لا لم تُخلق للنوم ولا للأكل ولا للشرب ولا لزيارة  
لا تسلك درباً خالية ممن يقصد قصتك  
واحذر شيطانك فهو عدوك فاحذره جهنك  
السالك درباً لا يرجو رشداً ممن قد ضيع دربة  
والعاقل لن يسأل مجنوناً حكمة  
العلم شبيه بالمعدن  
والروح به تقوى.. ثمسي الإحسن  
فهما إلفان  
وكلا الإلفين إلى صاحبه يُجنّب

كالفن يجاذبه الكهرب  
لا لن ترقى..  
لا لن تصبح أبهى إلا بفضيلة  
وكمالك تنشده.. لكن بالعلم  
لا، لن ترقى إلا بالعلم  
فاجعله وسيلة  
لا ننب لغيرك إن كنت نحيل  
ما دمت تنام ولا تستيقظ إلا لتكون أكل  
فاحفظ للروح مكانتها  
كي تغدو إنسان  
فعلوك بالروح تحققه لا بالأبدان  
لا تدخل لغيرك في أن تبقى  
في أرضك أو أن ترقى  
يكفيك بهاء العلم وزهو الفن فإنهما الإكسير  
بهما تبقى الأرقى حتى إن كان المهّد حصير

\*\*\*\*\*



## الصافي والعكر

برعمُ قــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــال لزهرة  
حين وافــــــــــــــــــــــــــــــــها السنبول  
حطمتُ أياك قلبــــــــــــــــــــــــــــــــأ  
صار رهناً للرحــــــــــــــــــــــــــــــــيل  
كلُ ما حولك يُغري بالبقاء  
ما الذي حلُ فوافاك الغناء؟  
انتر منُ وحدك من زهر الحــــــــــــــــــــــــــــــــول  
انتر منُ وحدك وافــــــــــــــــــــــــــــــــاك السنبول  
قالت الوردة للبرعم والمرأة تُبدي ما الذي حلُ بها عند الأصل  
إن هذا الحكم فينا ما له عنا مزيل  
أمس كانت خمرة العيش فرائاً سلسبيلا  
وغدوتُ الآن لا أشربُ إلا الكدر المرُّ المهولا  
لم يكن ما كان يوماً عبثاً أيها البرعم فاعلم:  
كلُ ما قد سلب السَّالِبُ مني  
لك أعطاه لتحيا.. بعد بيني



إِنَّ زَرْعَ الْفُلْكِ  
ضَيْقُ الْعَيْشِ عَلَيَّ  
تَارِكاً إِيَّاهُ لَكَ

انتَ جِلّتَ اليومَ للبستانِ لما نحن غابرناءَ حِكْمًا  
وغداً تخرج منه مثلما نحن خرجنا  
في غير تخرج حتما



واتى البرعمَ ماءٌ وهواءٌ فتفتّخُ  
وغدا اجملَ وردةً  
حسنها انساه كيف الوردُ ينوي.. فتربّخُ  
فلقضاء الله يسلبه على الدهر وكلّ الخلق تشربُ  
والذي يشرب ماءً سوف يهوي..  
والى النسيان يذهبُ.



## زاد الذبول

وردة حمراء قالت في اقتحار لذبول النرجسة  
انظري وجهي تري كل الفرق.. ياله ما انفسه!  
قالت النرجسة المسكينة قولاً فيه حكمة  
لم يكن امرأ عسيراً ان يجيد العقل فهمة  
إنما حُسْنُكَ هذا ايها الوردة لا لن يتجدد  
قد شربناه بليل خمره ولدى الصبح ووالهفي تبدد  
وغداً تعطين في عيشك درساً  
فيه ما نحن حافلنا غيراً لا ليس تُنسى.



عمر البهجة هذا نحن عشناه سعادة  
وبنا وقت احتراق  
فاحترقنا  
ومضى وقت السعادة.



مذ ان نحن بداننا السير في هذا الوجود  
نحن خبائنا إلى  
يومنا هذا الوجود.



إن رقاء الليالي يا صديقة  
مَرَّقَ البهجة عنا من جهة  
حين كنا راغبات جهة أخرى  
بايدينا الرقيقة  
فجأة فُتِّقَ عنا.. ما رفانا  
وكما تلقين يا اختُ نَبَلنا  
ومن الدنيا رحلنا.



ترجم قصائد پروين بنت يوسف.  
د. عارف الزغول  
ونظمها : مصطفى عكرمة

## ١٩ - بهار

ملك الشعراء محمد قتي بهار پسر

ملك الشعراء محمد كاظم صبوري

(١٢٦٦ - ١٣٣٠ هـ. ش / ١٨٨٦ - ١٩٥١ م)

- ولد الأستاذ الكبير بهار عام ١٢٦٦ هـ ش الموافق ١٨٨٦ م، وكان أعظم من نظم الشعر بالفارسية خلال القرون الأخيرة من عمر تاريخ الأدب الفارسي، فهو ليس شاعراً مفوهاً ذا فكر شامخ فحسب، بل هو أيضاً باحث وكاتب كبير وأستاذ قدير وصعفي مبتكر وخلاق. بدأ نشاطه الأدبي المثمر والطويل منذ نعومة أظفاره واستمر ما يقارب نصف قرن من الزمن، وكان نشاطه خلال هذه السنوات الطويلة حافلاً بعباء أدبي غزير، ويعتبر بهار من الأركان الرئيسية التي ساهمت في تطور الشعر والنثر الفارسيين من الناحيتين الشكلية والمضمونية خلال العصر الحديث. ويمكن تلخيص تأثيره في الشعر الفارسي المعاصر بما يلي.  
أولاً: استخدامه لغة الشعراء والأدباء الفرس القدامى في شعره ونثره في أحسن وأكمل وجه، فعلاً بذلك، أشهر شعراء عصر العودة والالتفات إلى أدب القدماء.  
ثانياً: استغاثته من اللغة الفارسية المتداولة ومفرداتها وتعبيراتها ومصطلحاتها لتكميل اللغة الأدبية القديمة وتوظيف هذه اللغة لتصبح قادرة على تلبية المتطلبات اليومية.  
ثالثاً: لم يتقيد بالحدود الضيقة لموضوعات الشعر القديم وجعل من الشعر وسيلة مفيدة لتبيان مقاصد المتنوعة وموضوعاته الجديدة المبتكرة.  
رابعاً: صياغته تراكيب جديدة من خلال إلمامه الواسع باللغة الفارسية وإطلاعه على آدابها في مرحلة ما قبل الإسلام، ثم إحيائه بعض مفردات اللهجات الفارسية القديمة.
- استهل مسيرته العلمية بالدراسات الأدبية وبدأ رحلته مع الشعر في الرابعة عشرة من عمره وقبل أن يبلغ العشرين ربيعاً كانت قدرة طبعه الخلاق مثار إعجاب أستاذة الفارسية في عصره، مما جعله حزيناً بلقب ملك شعراء الروضة الرضوية المقدسة خلفاً لوالده.
- دخل معترك الحياة السياسية والاجتماعية عندما كان في العشرين من عمره مع بداية الثورة الدستورية التي اندلعت عام ١٩٠٦ م، فأنصرف إلى نشر المقالات الانتقادية والأشعار السياسية المتطرفة، ثم انخرط في سلك الأحزاب السياسية ونفذ إلى أعماقها، وأصدر جريدة نو بهار (الربيع الجديد) في مدينة مشهد، ولاقى صنوف الإيذاء والعسف وسجن ونفي، وانتخب عدة مرات عضواً في مجلس النواب، ثم نقل صحيفته إلى طهران ليكون في قلب الأحداث.

- في عام ١٩١٧م أسس بهار «منتدى الكلية» مع مجلة ناطقة باسم المنتدى المذكور تحمل الاسم نفسه.
- قضى معظم ما تبقى من حياته في تدريس الأدب في المدارس والمعاهد الأدبية العليا. وتحقيق وتصحيح المخطوطات وتأليف الكتب. كما أسند إليه منصب وزارة الثقافة خلال تلك الفترة.
- له مجموعة شعرية طبعت في طهران في مجلدين عام ١٣٣٥ و ١٣٣٦ هـ. ش. وكانت آخر قصائده، قصيدة تحت عنوان «يوم الحرب» (جغد جنگ) وهي من آخر ما كتب في الفارسية من روائع القصائد.
- من بين أهم آثاره الأدبية تصحيح وتحقيق كتابين تاريخيين هما: تاريخ سيستان، ومجمع التواريخ والقصص، أما مؤلفاته فأهمها: كتاب (تاريخ تطور النشر الفارسي) في ثلاثة مجلدات بالإضافة إلى مقالاته السياسية والأدبية والبحثية المتناثرة في الجرائد والمجلات الأدبية الإيرانية في عدة مجلدات.
- قام شقيقه السيد محمد ملك زاده بنشر سيرته وأحواله في مقدمة المجلد الأول من ديوانه كما قام بهار نفسه بالتطرق لمعظم وقائع حياته والإنجازات التي قام بها من خلال مذكراته اليومية، ومن خلال مقال رائع تحت عنوان «قلب شاعره»، وقد طبع هذا المقال في مقدمة المجلد الثاني من ديوانه.
- توفي عام ١٣٣٠ هـ/ش/ ١٩٥١م.

■ ■ ■

## باكورة الورد

شمس اذًا اطلَّتْ ساطعة  
تسكب النور بشقر الياسمين  
قبل ان ترحل عنها هاجمة  
تختفي بالبرد حيناً بعد حين  
\*\*\*

نفضت باللفظ عن جبهتها  
قطرات سكبت عنها من عرق  
فتهاوت واستقرت في الثرى  
فإذا الأرض زهوّ وعسب  
\*\*\*

وسهّام الشمس صُلبت  
تقتل البرد الشديد  
وجبال الثلج ذابت  
من لظى الشمس المغيّب  
\*\*\*

فإذا الأرض جنان  
قد الفقت في عجل  
وتمطى الثلج جرف الفافي  
وازرى بالكوكس  
\*\*\*

وعلى أعقاب فصل رابع  
داهى الشمس التي لاحت جسمينة  
صنبت الشمس نشاطاً في الدنيا  
فصنحت هبة أشجار الخميلة



مزقت عنها حجاب الأمس شمس  
المرت في صوغه منها الحيل  
واطلت الورق الغض ليكسو  
كل غصن بعبيروخلل



ومضت بضغ ليال  
ولدت صبحاً جديدا  
فأفاق الورد يكسو  
روضنة حسناً فريدا



واطلت وردة من ياسمين  
لتحيي عشقها فصل الربيع  
فسإذا المرج عروس الناظرين  
بعد أن زال عن المرج الصقيع



فتح الشوق بها برعمها  
باسم الثغر قبيل الموعد  
يرسل البسمة للشمس ضحى  
ثم يغفو في ضياء الفرقد



ظننت المسكينة أن الشمس تحنو  
مظلما يحنو مع الليل القمر  
فتمطت في فتور وزهت  
ولكم يُخدع بالشمس الرهن!





إنها تجهل أن الوقت هذا  
ليس للإشراق والإنبات حقا  
والذي تشرب سُم قاتل  
إنه الماحق للأرواح مَحَقا  
\*\*\*

وصحت من نومها تلك الطبيعة  
واطلت سُحُبُ الغيم الكثيفة  
تحجب الشمس التي كانت بديعة  
ذات يوم بغلالات لطيفة  
\*\*\*

وزئير الريح يأتي من غلر  
عاصفاً بالشجر الياسق عصفها  
وإذا بالبرد ناب شرس  
لم يدخ في الحقل امتاعاً ونظفا  
\*\*\*

وهي الثلج غزيراً فإذا  
بمياه الجدول الرقراق تجمد  
ونعيب من غراب اسسور  
من نرى الأغصان في الأجواء يصعد  
\*\*\*

كل شيء في الحقول  
قد تجمد  
واعترى الزهر الذبول  
فتبدد  
\*\*\*

وعلى نَفْسِ الزُّهْرِ  
نبئتُ احلى ابتسامة  
فتغشاه الكدرُ  
فغشا يشكو السَّامة  
\*\*\*

فكانَ الزُّهْرُ المحزونُ شاتمُ  
ما يعاني بعدَ بَشْرٍ من ماتم  
\*\*\*

ليس ما كان للزهرة إلا  
من خداعٍ ونتائجٍ التَّسرُّعِ  
إنه حُلْمٌ كظوبٍ خادعٍ  
هكذا من غرَّه الحلمُ سيُخدعُ  
\*\*\*

انا ذاك البهرعم الغضن الذي  
اشرقتُ بسمائه قبل الاوانِ  
شهرتي طارت وذاعتُ سمعتي  
فهني في الافاق في كل مكانِ  
\*\*\*

انا تلك الزهرة المروية الروح  
... ولكني ووالله في خُدْرَتِ  
غللة قد كان مني ما اعاني  
من خداعٍ يوم كالشمس سطعتُ  
\*\*\*

قد تخطيتُ بعزمي الفَمام  
كاشفاً عن وجهي المشرقِ كشافا  
برعمي فأجحه حرُّ الشمسِ  
واتى الليلُ فجُنَّ البصرُ عصفَا  
\*\*\*

فتخبطتُ صريعاً بدمائي  
وشقائي زائدُ يوماً شقائي  
ليس لي حقٌ بأن أضحك حتى  
في صياحٍ رائعٍ حلوا البهائم

\*\*\*

ترجم قصيدة بهار: د. عارف الزغول

ونظمها: مصطفى مكرمة

## ٢٠ - دهخدا

(١٢٥٨ - ١٣٣٦)

- ولد علي أكبر دهخدا في عام ١٢٩٧هـ بمدينة طهران وكان والده خانبابا باخان من أصحاب الأملاك المتوسطين بقره‌زوين. وقبل ولادة ابنه رحل إلى طهران وأقام بها، ولم يكن عمر دهخدا يتجاوز العاشرة حين رحل والده عن الدنيا، فتولت أمه الاهتمام به وتوجيهه إلى الدراسة.
- تلقى دهخدا علومه الأدبية على يد أساتذة عصره، وبعد أن أتم دراسته في المدرسة السياسية (مدرسة العلوم السياسية) سافر إلى أوروبا ومكث بها فترة، ثم عاد إلى إيران وعمل في الحقل الثقافي وتولى إدارة جريدة «صور اسرافيل» بالتعاون مع ميرزا جهانگیرخان الشيرازي وميرزا قاسم خان صور. وكان دهخدا يكتب أكثر أبواب تلك الجريدة جاذبية وهو الباب الفكاهي المسمى بـ«چرندوبزند» وكان يوقعه باسم مستعار وهو «دخون».
- نفي دهخدا إلى أوروبا بعد قصف مجلس النواب بالمدافع وعاش في مدين سويسرا ثم انتقل إلى باريس إلى أن خلع محمد علي ميرزا فعاد دهخدا إلى إيران وانتخب عضواً في مجلس الشعب.
- وعند نشوب الحرب العالمية الأولى اختفى لمدة أشهر في «جهاز محال اصفهان» ثم عاد إلى طهران، وعندئذ أسندت إليه عمادة كلية الحقوق والعلوم السياسية والاقتصادية.
- من آثاره الأدبية:
- كتاب الأمثال والحكم الذي يقع في أربعة مجلدات ضمّتها الأمثال الفارسية حتى يفيد منها العلماء.
- «لغتنامه» وهي من أهم آثاره، تكبد مشقة جمع مادتها العلمية لمدة أربعين عاماً وطُبعت على نفقة الحكومة الإيرانية، استناداً إلى المشروع الذي أقر في الدورة الرابعة عشرة لمجلس الشعب الإيراني، وكانت من الضخامة بحيث طُبعت في ٢٦٤٧٥ صفحة.
- ترجمة عمليين من أعمال العالم الفرنسي الشهير مونتسكيو هما «روح القوانين» و«بزوغ الإمبراطورية الرومانية وإنهارها».
- التعليق على دواوين «ناصر خسرو» و«متنچهري» و«حافظ» و«مسموع سعد سلمان» و«فرخي» و«حسن الفزوني»، و«سوزني». وهذه التعليقات تشير إلى تمكنه من الأدب الفارسي.
- «تصحیح لغت فارس» للأسدي.
- «شرح أحوال أبو الريحان البيروني» ومعجم من الفرنسية إلى الفارسية.
- «وید شرح دهخدا صورة وضاعة أخرى من معیاه المنیر، به کلام یهوی کالمطابق ذو نمیج خاص نسیاب فيه الجوهر المتدفق والأفکار الإنسانية الجادة وذلك بلطف ووشاقة. وشرحه كجدول الماء الزلال الذي يسير في مجراء المستقيم أحياناً، وفي أحيان أخرى يملك الشايقا ويتجاوز المقبات ويصل إلى هدفه. لقد صدرت أشعاره عن قلب عارف... وأفكار عظيمة. وطوع اللغة البسيطة وكذلك اللغة الأدبية والكلمات والتراكيب الأدبية الصعبة وجعلها في خدمة الشعر.
- توفي في السابع من اسفندماه ١٣٣٤ هـ ش. ١٩٥١م.



## القتال في الظل

وجاء من قال إن الجيش حاصرنا  
يا قائد الجند، جيشاً والمر العدد  
سهم المحارب سُحْبُ جِدْ دَاكُنْ  
وضربة السهم لن تبقي على أحد  
فقال في الظل خير لو نقاتلهم  
فاسمع كلام خبير حازم جدير  
إياك والخوف من جيش له عهد  
يفوق جيشك، فاسمعني ولا تعد  
إذا عرفت شروط الضرب كن بطلاً  
إياك إياك أن تخشى أمور غد  
هزئة كلمئة هن الرجال فقد  
تعلم الغر ما يعني انتظار غد



## شكوى المُسنِّ الأشيب

تذكرتُ ذاك العجوز المسنُّ  
فزاد ارتعاد الفرائص فينا  
سليب الديار، وقد كان يشكو  
«سئمتُ الحياة» يُرند ليّنا  
فبعضُ يرى البيت رصف صخورٍ  
وفردوس عمري الحبيب لدينا  
يُساوي من المال شيئاً قليلاً  
ولكنّه الأمل والروح فينا  
هجارتة كنز عمري الثمينُ  
فقد نلّته الأمس من الدنيا  
أرى فيه مهما نظرتُ إليه  
ابتسامات أُمي المحبّة ليّنا

\*\*\*

## إلى الشعب الحر

- ١ - أين الرجال؟ تعالوا ها هنا نبلت  
أشجار حريرة قد المرت أهدا
- ٢ - إن يُقرّر الدرس في التاريخ يُبد لكم  
من أن أنتم فم التاريخ من قهدا
- ٣ - فانتهم الطود إن تقوى شكممكم  
جناحكم جُئح عنقهم رمى بئدا
- ٤ - انتهم ضياء رمى في الافق بهجئة  
في الشمس انتم ككاء للمعيون بدا
- ٥ - قد تفخرون بابام لكم سلفوا  
زيدوهم الفخر إن أنسلتم نشدا
- ٦ - إن الحريق تمادى في منازلكم  
لا تتركوا النار تمحو بيتكم ابدا
- ٧ - أروا الذين تعادوا بونكم طمعا  
مخالب الليث، كونوا دونهم أسدا
- ٨ - لقد خلتكم كثيرأ من اموركهم  
فلتأسرعوا اليوم خلوا هذه العقدا
- ٩ - فذا (مُحندق) خير القائدين لكم  
فلا تحيدوا ولا تؤزعو بئدا
- ١٠ - سيروا على الدرب كي يبقى (مُصنّفكم)  
إن تعبدوا واحدا في صدقكم أهدا



ترجم قصائد دمخدا:

فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديعب جمة

ود محمد السميد جمال الدين،

ونظمها: عبدالناصر الحمد.

## ٢١ - نيماء

١٢٧٦ - ١٣٣٨ هـ ش

- ولد «علي الاسفندياري» المعروف بنيماء يوشيج» عام ١٢٧٦ هـ ش، في قرية «يوش» وهي إحدى قرى (مازندران)، وكان والده «إبراهيم خان النوري» يتكسب من الزراعة والرعي.
- تعلم «نيماء» القراءة والكتابة في مسقط رأسه، ثم رحل إلى (طهران) والتحق بمدرسة (سان لويس) وتعلم اللغة الفرنسية وتعرف على آدابها.
- ثم اتجه إلى نظم الشعر بتشجيع من أستاذه «نظام وفا» وبسبب موهبته الفذة، أحدث تجديدًا وابتكارات أدبية بعد ترفهه على الآداب الأوروبية، وبذلك فتح طريقًا جديدًا للشعر جعله يعرف برائد الشعر الجديد ومبتكره، يقول هو عن شعره: (أساس شعري المعاناة، وفي رأيي أن الشاعر الحقيقي هو من يجعل الألم أساساً لشعره، إنني أنشد الشعر تعبيراً عن آلامي وآلام الآخرين).
- ويرغم أن أشعاره الأولى جاءت في الأوزان المروضة القديمة إلا أنها كانت تتمتع بمضامين جديدة وأخيلة شاعرية، وقد أحدثت تطوراً ملموساً في الشعر في عصره ومنها: (قصة رنگ پريده) أو (قصة الشاحب)، (براي دلهاي خونين) أو (إلى القلوب الدامية) و(اضلانه) أو (الأسطورة).
- وفي إنتاجه التالي خرج «نيماء» عن عروض الشعر الفارسي وحرر شعره من أطر الأوزان والقوافي التقليدية وشق طريقاً جديداً للشعر عرف بالسبك النيمائي نسبة إليه، ويقول عن ذلك: (يتم تناول الوزن والقافية في أشعاري الحرة بأسلوب مختلف، ولا يتم تطويل المصاريح وتقصيرها في هذه الأشكال صيغاً، ولكنني أضع نظاماً لهذا اللانظام، وكل كلمة تلحق بسابقتها بناء على قاعدة دقيقة، لذلك فنظم الشعر الحر أصعب عليّ من سواء).
- كان «نيماء» عضواً في هيئة تحرير (مجلة الموسيقى) بين عامي ١٣١٧ - ١٣٢٠ هـ ش، ونشرت أعماله من مقالات وأشعار في تلك المجلة، ومن أهمها مجموعة مقالات بعنوان (ارزش احساسات) أو (قيمة الأحاسيس)، كما عمل لفترة في إدارة المطبوعات التابعة لوزارة الثقافة وودع الحياة في (طهران) عام ١٣٣٨ هـ ش.
- من إنتاجه: (شعرمن) أو (شعري)، (ماخ أولاً) وهو اسم مضيّق في بلدته، (ناقوس)، (شهر شب وشهر صبح) أو (مدينة الليل ومدينة الصباح)، (آمو وپرنده ها) أو (الغزال والطير) وهي قصة للأطفال، (دنیا خانه من است) أو (الدنيا بيتي)، (قلم انداز) أو (خط القلم)، (نامه های نيماء به همسرش) أي (رسائل نيماء إلى زوجته)، (غنكبوت رنگ و فریادهای ديگر) أي (لون العنكبوت وصرخات أخرى)، (حكايات و خانواده سرباز) أي (حكايات وأسرة الجندي)، (آب درخوابگاه مورچگان) أي (الماء في مرقد النملات) و(كندوهاي شكسته) أي (الخلايا المحطمة).
- طبعت أشعاره كاملة في (طهران) عام ١٣٦٤ هـ ش، وقام بجمعها «سيروس طاهباز» وأشرف على نشرها ابنه «شراكييم يوشيج».





## ضوء القمر

هدوءٌ وينساب ضوء القمرُ  
وهذي اليراعات تستبشرُ  
ولا يهجر النوم عين البشرُ  
ولكنْ حزني هنا يكبرُ  
فتنفي الكرى دمعاً نافرةً.

اتاني السُحرُ  
وحادثني وقتها حائراً  
وجاء الصباح ليطلب مبني  
بانْ أخبر التعساء النيامَ  
برقة أنفاسه القادمة  
ولكنْ في كبدي شوكةُ  
أبتْ أن أنال لنيد السفرُ.

وغصن الورود الذي قد أسنُ  
وكنتُ بصري ربيّةُ  
وبالحلم والحبّ رويّةُ  
أحسنْ بأعماق صبري انكسرُ.

تلمسْتُ بالكفِّ بابَ الولوجِ  
ترأيتُ من يخلُ البابَ نحوي  
إذ البابُ والحائطُ الساهيانِ  
على الرأسِ في غفلةٍ يساطانِ.

هدوءٌ، وينسابُ ضوءُ القمرِ  
وهذي اليراعاتُ تستبشرُ  
ويبقى بعيداً  
غريبٌ فقيرٌ  
وحيدٌ وزوادةٌ بعصاف.

على البابِ كفُ  
يحادثُ أحلامه بانشدادٍ.  
: دأباً طولَ حزني على النائمينِ،  
يُنْفِرُ دمعي  
فتنفي الكرى دمعاً نافرةً.

\*\*\*

## أيها الليل

ايا ليلُ يا موحشُ دائماً  
إلام توجُ بنفسي الضرامُ  
فإما تسلُ عيوني وإما  
عن الوجه ترفع ذاك اللثامُ  
وإما تُذيب حشاشة قلبي  
فإني سئمتُ هناك المقامُ  
ومنذ زمان بعيد بعيدُ  
هنا أنرف الدمع كلَّ نهارُ  
لقد ضاع عمري بحزنٍ وهمُ  
فكيف سأقضي بقية عمري  
فلا الحظ أسلمني للنجاحِ  
ولا الليل هذا الطويل انجلي  
لماذا العدم وهمُ الزمانُ؟  
اتسليخني دائماً بالخدايع  
بقايا الفؤاد هنا والسكينة  
كفى أنت فتنة عمر شديدة  
ونهر المواجه، سوء الحظوظ  
وتلهو؟ فما أنت بي فاعلُ؟  
الا إنها قصة مؤلمة  
وتبعث في الأسى والآنين  
ينوب الفؤاد انعطافاً، ضياعاً  
فَقَفَّ عن اللهو لو مرةً

تساقطت الوردية الذائبة  
 وثقت الرياح على الباب دقت  
 وموج المياه هنا بانسياب  
 تراك عدواً عدوت لروحي؟  
 دح الامر هذا العجيب العجيب  
 ودعني وحيداً  
 بروح تنوب وقلب جريح  
 ودعني لاغفو  
 فمن كل صوب هنا او هناك  
 اتى عصف ريح  
 وساد الزمان هدوء عجيب  
 وقد جاد بالحن ذا العنليبي  
 وغارت نجوم السماء تبعاً  
 وانت هنا واقف لا تزول  
 ترجل ودعني  
 لاغفو قليلاً  
 فمن شؤم عمري بهذا الزمان  
 بأن لا أحاول منك فكاً  
 ولا تنتهي القصة العابرة  
 لقد نام كل الانام  
 ولكنني  
 ما رايت الحياة بوجهي تبش  
 ولا تضحك.



ترجم قصائد نيسا:  
 هريق من جامدة عين شمس بإشراف ديدج جمعة  
 ود محمد المسعد جمال الدين.  
 ونظمها: عبدالناصر الحمد.

## ٢٢- فروغ فرخزاد

١٣١٤ - ١٣٤٥ هـ ش

- ولدت «فروغ فرخزاد» في (ملهران) عام ١٣١٤ هـ. ش، وبعد أن أنهت تعليمها الابتدائي واصلت دراستها حتى الثالثة الثانوية في مدرسة (خسرو خاور)، ثم التحقت بكلية الفنون وتعلمت على يد الرسام المعروف الأستاذ (بتگر) فتعلمت على يديه فنون التصوير.
- بدأت نظم الشعر وهي في الثالثة عشرة، لكنها لم تكن راضية عن شعرها، واستأنفت قول الشعر بعد توقف عامين فحققت نجاحاً كبيراً لفت إليها انتباه المحافل الأدبية.
- نشرت أول مجموعة شعرية لها بعنوان (أسير) عام ١٣٢١، وأتممتها بمجموعة أخرى بعنوان (ديوار) أي (الجدار) وهي في الثالثة والعشرين من عمرها فأحدثت ضجة كبيرة.
- في عام ١٣٣٦ نشرت المجموعة باسم (عصيان) وأتممتها بالمجموعة الرابعة عام ١٣٤٣ باسم (تولدي ديگر) أي (الميلاد الجديد).
- وقد توفيت في شتاء عام ١٣٤٥ إثر حادث سيارة ودفنت في مقابر (ظهير الدولة) في (شميران).
- كانت «فروغ» شاعرة مجيدة ذات حس فني مرهف أوجدت لنفسها مكاناً بين شعراء وشواعر عصرها.
- نظمت أشعاراً بالأسلوبين القديم والجديد ونجحت في كليهما.<sup>(٥)</sup>



(٥) يمكن الرجوع إلى كتاب (سختوزان نامي معاصر ایران) تأليف السيد محمد باقر البرقي، ج ٤، ص ٣٨٣.

## في الظلّ

الليلة تستمع إلى قصة قلبي  
وغداً تتصانني وتتصامها  
هنا . سايه

وتسمع صوتي

كمثل الحجارة،

تُنسى الحجارة ما تسمعُ

وتخلط بين خرير المياه

وهداة وسواك الجائِم

وتعرج بين يدي غصّة

وبين الحصونِ

التي تلتعج

وتلطف شمعاً ضوئي ضياعاً

وتبدي اندهاشاً

هنا يقطعُ

لما أيّها السمك العسجديُّ

الذي بيمالي له معبرٌ .

هنيئاً مستقرّاً

أشربُ دماي

فانتَ الغروب الذي يسحَرُ

ويسحبُ خلف رؤاه النهارَ

وترمي بلونك فوق التلالِ

نتمحو ضيائها

لماذا تظلل ما تُعيرُ؟

\*\*\*\*\*

## شيطان الليل

تهمد أم طفلها لينام وتغفيه من شيطان الليل  
وفجأة يقول لها الضمير الحي:  
انتِ أيضاً لستِ ملاكاً!

القبل الليل، صغيري  
فألقُ المينَ ونَمْ  
قد أتى الشيطان فاحذَرْ  
فوق كفِّ المارد الشيطان قد فاض دمة  
ضنَّ باحضاني حبيبي  
راسك الغالي، استمعْ  
إنَّه يخطو ببطء  
حطَمَ الشيطانُ (نارون)  
وداست فوق (نارون) بحقن قدمه  
أم هَيَّا  
إنني أحكمُ إغلاق النوافذِ  
إنما يوماً يُطلُّ  
بمئات الأعين المملأ دماء  
وبنيران يُطلُّ  
عنه يبدو بسوء  
من خلال الضوء طِفْلٌ.

أحرقتْ أنفاسه الراعي  
بصحراء بعيدة  
وأم إهدأ  
هاهو الآن  
يسكن خلف باب البيت يُصغي



عُلَّه يَسْمَع صَوْتَهُ.  
 حِينَ يُؤْذِي الطِّفْلَ يَوْمًا أُمُّهُ  
 يَخْرُجُ الشَّيْطَانُ مِنْ قَلْبِ الظَّلَامِ  
 يَخْطِفُ الطِّفْلَ وَيَمْضِي  
 حِينَ يَأْتِي صَالِحًا  
 فِي الْحَالِ تَهْتَرُ النُّوَافِدُ  
 عِنْدَهَا طَبْعًا يَقُولُ:  
 أَيْنَ ذَاكَ الطِّفْلُ؟ اسْمَعْ  
 يُذْهِقُ نَفْسًا عَلَى الْبَابِ طَوِيلًا  
 إِلَيْهَا الشَّرِيرُ أَذْهَبَ  
 ابْتَغِ عَنَّا قَابِضِي بَيْنَ احْضَانِي  
 وَلَنْ تَقْوَى عَلَى خَطْفِ حَبِيبِي  
 ثُمَّ يَنْهَارُ سَكُونُ الْبَيْتِ لَمَّا يَصْرُخُ الشَّيْطَانُ أَمِ  
 آيَتِهَا الْمَرَاةُ إِنِّي  
 لَسْتُ أَخْشَاكَ فَأَنْتِ غَائِرَ الطُّهْرِ بِمَاكِ  
 أَنَا شَيْطَانٌ وَلَكِنْ  
 أَنْتِ شَيْطَانٌ مُرِيدُ  
 كَيْفَ تَغْدِينِ لَهُ أُمًّا وَسُوءَ الْعَارِ فِيكَ؟  
 أَرْفَعِي رَأْسَ الصَّغِيرِ  
 إِنَّهُ طِفْلٌ بَرِيءٌ كَيْفَ يَوْمًا يَسْتَرِيحُ؟  
 وَيَمُوتُ الصَّوْتُ فِي نَارِ الْإِلْمِ  
 وَيَتُوبُ الْقَلْبُ نَيْكَ الْحَنِيذِ  
 ثُمَّ تَبْكِي بَانِينَ، يَا حَبِيبِي، يَا حَبِيبِي  
 أَرْفَعِ الرَّاسَ حَبِيبِي، لَا تَخَفِ الْقَبْرِ مَعَكَ.



ترجم قصائد فروغ فرخزاد:  
 فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديع جمعة  
 ود. محمد المسعد جمال الدين.  
 ونظمها: عبد الناصر الحمد.

## ٢٣ - سهراب

(١٣٠٧ - ١٣٥٩ هـ.ش)

- يمد «سهراب سبهري» واحداً من الوجوه الشهيرة للفن الإيراني المعاصر لأنه حقق نجاحاً وشهرة في مجالي الشعر والتصوير.
- ولد «سهراب» في الرابع من شهر (دي) عام ١٣٠٧ هـ.ش، في مدينة (قم) وكان والده موظفاً في إدارة البريد والبرق وابتلي في شبابه بالشلل ولم يمد قادراً على العمل فتولت زوجته عمله في تلك الإدارة بدلاً منه.
- تلقى «سهراب» تعليمه الابتدائي في مسقط رأسه ثم أكمل دراسته المتوسطة في (كاشان)، ثم رحل إلى (طهران) والتحق بكلية الفنون في جامعتها حتى تخرج، وحصل على وسام الدرجة الأولى من كلية الفنون الجميلة عام ١٣٣٢ هـ.ش، وحينئذ أنشأ ورشة تصوير، وقام بممل لوحات رائعة كان يمرضها في رحلاته إلى الدول الأوروبية والهند واليابان.
- نشر «سبهري» أولى مجموعاته الشعرية عام ١٣٣٠ والتي نظمها بأسلوب «نيماء» وكانت بعنوان (مرگ رنگ) أي (لون الموت) ولم تحظ بترحيب كبير. ويمد عامين نشر مجموعة أخرى من اشعاره بعنوان (زندگی خوابها) أي (حياة الأحلام)، ويمد ثمانية أعوام نشر مجموعة بعنوان (آواز آفتاب) أو (صوت الشمس) وقدمها إلى معبي الشعر ولاقت نجاحاً كبيراً.
- من أشهر أعماله: (مداي پای آب) أي (وقع أقدام المياه). كما نشرت له مجموعات باسم: (حجم سبز) أي (الحجم الأخضر) و(هشت کتاب) أي (الكتب الثمانية)، (در کنار چمن) أي (إلى جوار الخميصة).
- بدا أثر أسلوب «نيماء» واضحاً في الأعمال الأولى ل«سهراب»، كمجموعة (لون الموت) ثم استقلت شخصيته تدريجياً وتميز شعره عن الشعراء المعاصرين له.
- وقد توفي «سهراب سبهري» في الأول من (اردیبهشت) عام ١٣٥٩ هـ.ش وفي مقابر (سلطان محمد باقر) في مشهد.



## الماء

أحرصن على الماءِ  
قد تأتي مطوقةً  
لترشف الماءَ،  
أو ياتيه ظمانُ  
فيستحم به في غابة بعدتْ  
أو في المدينةِ  
يملا الكاس إنسانُ.

أحرصن على الماءِ  
قد يجري إلى شجرٍ  
ليغسل الماء عن أدرانها التعبِ  
وقد يبذل فيه جائع سحراً  
خبزاً ليأكلَ  
حتى يدرأ السُّغباً.

أحرصن على الماءِ  
قد جامعته فاتنةٌ  
فجمك الماء في سحرٍ مُحَيَّاها

ما أعذب الماءَ  
يشنو الأصفياء لهُ  
من النقاء قلوب شغ مغناها

حتى الضروع بذى الإبقارِ

قد مكّلتْ

وبارك الله فيها حين رواها

وناة في طربِ

في ليلهم قمرُ

يضيء بالسحر ما يبدو وما تاهها

للأصفياء فرى

فيها ترى بشرأ

يُحضرون لبشرِ القمح أفواها

والزهر ينبتُ

لولا الماء ما نبتتْ

تلك الزهور ولا غُثتْ ببنياها

والناسُ

في القرية الغناء همهمُ

أن يرقص الزهرُ

إذ يرجون أمواها

ويعرف الناسُ  
من أهل المصبِّ هنا  
ما قيمة الماءِ  
إنَّ الماءَ أغلاها

فلا يَلَوِّثُ ذاك الماءُ  
عن نَقْعٍ  
ومن يَلَوِّثُهُ  
كم يَنْفُثُ الإِها.

\*\*\*\*\*

## الضياء، أنا، الزهرة، الماء

وليس سحاباً  
وليس رياحاً  
وعند الحياض هنا اجلسُ  
لأسمائك تسعى، ضياءً، وزهر، وماءً، هنا  
الا إن هذي السعادة عندي  
فخبِرْ وجِبْنَ وريحانْ يَبْنُو  
سماءَ تشفّ وزهر ندي  
وعند الفضاء القريب هناك  
أرى تربة لورود الفناء  
ونوراً بكاسٍ من الفضة  
شهيخٌ في غريب المشاعر  
ترفع نحو الجدار سلالماً  
لن يجلبون الصباح الجديد لوجه الحياة  
وكل تخفى وراء ابتسامة  
ومن كوة في جدار الزمانِ  
أطلّ بوجهي  
وبالرغم من أنّ ما أجهلُ  
هناك الكثيرُ  
ولكنني عارفٌ دائماً  
بأنّ أزرع البلينة المنتقاة قبيل وفاتي  
أنا ارتقي نروة شاهقة  
لأنّي عظيم بقوة روحي

واعرف حتى طريقى الطويلة رغم الظلام  
لأنّ النهارات في داخلي  
وأزخر بالنور والرمل والدرّب والجسر والنهر والموج  
وظلّ الوريقات تطفو بصمتٍ على صفحة الماء  
أم فأني الوحيد هنا  
وتملأ وحدة عمري حياتي.

\*\*\*

ترجم قصيدتي سهراب:  
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د.ديع جمعة  
ود.محمد المعيد جمال الدين.  
ونظمها: عبد الناصر الحميد.

## ٢٤ - حميدي

(١٢٩٣-١٣٦٥ هـ)

● الدكتور مهدي حميدي، هو ابن محمد حسن أحد تجار شيراز، وقد اختاره سكان تلك المدينة لتمثيلهم في الدورة الأولى لمجلس النواب الوطني.

● ولد حميدي في شهر ربيع عام ١٢٩٣ هـ، وأنهى دراسته الابتدائية والمتوسطة فيها. وفي عام ١٣١٢ هـ، رحل إلى طهران، ودرس في كلية الآداب، ونجح عام ١٣١٦ هـ في الحصول على الليسانس من قسم اللغة الفارسية وآدابها. وخلال عمله بالتدريس حصل على درجة الدكتوراه في اللغة والأدب الفارسي، وتخرج عام ١٣٢٥ هـ.

● مؤلفاته:

١ - البراعم أو النغمات الجديدة.

٢ - بعد عام واحد.

٣ - السنوات السوداء.

٤ - دمع المشوق. (يشمل على كتب: العشق، الانتقام، العصيان، القيامة، المنسي).

٥ - شاعر في السماء.

٦ - سفاهات قلم.

٧ - ملائكة الأرض.

٨ - العشق الشارة.

٩ - الطلسم المكسور.

١٠ - ترتيلة الجنة.

١١ - الوصايا العشر.

● كان الدكتور حميدي واحداً من أبرع شعراء إيران المعاصرين. وكان شاعراً بمعنى الكلمة، ولا مجال لإنكار قدرته وتمكنه في خلق المضامين الشعرية القوية الراسخة.

● أشعاره تظهر أسلوبه الخاص في الشعر، وتمدُّ من روائع الشعر المعاصر.

● توفي حميدي في شهر تير عام ١٣٦٥ هـ في طهران، ونقل جثمانه إلى شيراز، حيث دفن في مقبرة رأسه،

\*\*\*\*\*



## شرح رسالة

- ١ - سيرسل اليوم محبوبتي رسائله  
سيرسل البدر لي احلى عطاياها
- ٢ - من البراعم ياتيني الربيع بها  
حلو الكلام وهمس طاب معناه
- ٣ - يشدو بلهجة حب شبه خافية  
تُعطي لقيس شذى من عطر ليلاه
- ٤ - تاتي بنار الهوى، تشتد حرقه  
تُضني قتيل غرام في سجايها
- ٥ - تاتي بذكرى ليال كانهار رؤى  
وتنثر الضوء، يملأ الضوء دنياه
- ٦ - وتضرب الباب تشدو في مغالته  
انت الهوى دائماً في القلب تياها

♦♦♦♦

## هي أمواج السند

- ١ - شمس الغروب تنوب الآن في خجل  
خلف الجبال بلون غنما كانا
- ٢ - كالزعران، غبار نُر في افق  
فوق الجنود فاضفى بعض ما بانا
- \*\*\*
- ٣ - يهوي الحصان بسهم رغم فارسيه  
مُتَحَرِّجاً مثقلاً يهوي وقد جُنّا
- ٤ - فُخْئِجَ الفارس المغوار من الم  
تحت الحصان احتضاراً سافراً أنا
- \*\*\*
- ٥ - مثل الكرات رؤوس القوم قد صُبِغَتْ  
تحت السنايك لما دُحِرَجَتْ بدم
- ٦ - وانزع سَقَطَتْ في البعيد راعشة  
عن الدروع وخُوفٌ شَلَّ كل فم
- \*\*\*
- ٧ - تبدو الرماح كشهب في تلامعها  
وسط الغبار الذي كالليل غطاها
- ٨ - وللسيوف شفاء لثامها أجل  
على المفارق قسداً بانَتْ عطاياها
- \*\*\*

- ٩ - مضى النهار، وجاء الليل مقتحماً  
فضاع تحت البجى ما ظل من نور  
١٠ - تضاعل الضوء في ليل بدا شبحاً  
وخيممة الشام قد تاهت بديجور



- ١١ - قلب الملك رأى شمس الرؤى رحلت  
مما أحسن انثنى في الحبال وارتجفا  
١٢ - إن ضاع عرش الرؤى لا شيء في غدير  
يبقى سيخسر رغم القوة الشرفا



- ١٣ - لو أخر الصبح عنا لاستفاق دم  
وفاض بحر دماء جاش كالغنم  
١٤ - وأخرقت نازهم ما بان من علم  
وفاض جيحون بالقسلى من الأم



- ١٥ - في حمرة الشمس إذ بان الأصيل بها  
وفوق إيران فوق النار والخبر  
١٦ - في بركة الدم شمس العز قد أفلت  
لن يخرج الحلم في الدنيا من الثرى



- ١٧ - خلف الغلام رأى اطياف فاتنة  
كغرة الشمس إذ بان من السحب  
١٨ - اسيرة أثلقت بالهم فانكسرت  
تمشي حياءً وتلك الحال في السلب



- ١٩ - مثل المهابة، مشى الإعياء في مهابة  
تسير مُجهداً مشياً بلا رغب  
٢٠ - مثل التي أظفنت لكتنها نُفرت  
إِذَا بنا طفئها وُلَّت ولم تُعد

\*\*\*

- ٢١ - الفكر عذَّبه والحزن أضناه  
بكى ممأً أُلْقِلْتُ بالهم عسناه  
٢٢ - لطار نحو صفوف الجيش مقتحماً  
كالنار يحرق ما يأتي ويلقاه

\*\*\*

- ٢٣ - القى السنان كنارٍ أحرقَتْ بلداً  
فأشعل النار في الأعداء من غضب  
٢٤ - وسيفه كان معقوفاً كحاجبها  
يُطَيِّح بالجند أنى حلّ لم يخب

\*\*\*

- ٢٥ - جاء الجنود بنار السيف إذ نهبت  
وكان كالنار نحو الجند قد كُرا  
٢٦ - ثمايح الجند مذعورين في فرج  
وكل من كان من شجعانهم كُرا

\*\*\*

- ٢٧ - وجال وسط سهامٍ أشبهت مطراً  
مثل القيامة وسط الليل قد صاراً  
٢٨ - في بركة الدم في الصمراء كان هنا  
يجد في إثر (جَنَكِين) وقد ثارا

\*\*\*

٢٩ - مثل المنايا أتى بالسيف في لجج

من الجنود فادمى منهم الهامما

٣٠ - لكنه كلّمها أرى هنا فئدة

من الجنود رأى في الحال اقواما

\*\*\*

٣١ - وأثّك الفارس المغوار من تعب

لن يوقف القتل جيشاً كالجراد بدا

٣٢ - إن الجنود مضوا فوراً لخيمته

فذاب من ندم لأنه صمد

\*\*\*

٣٣ - فعاد كالريح يطوي الأرض في عجل

يريد خيمته كالبرق إذ لمعا

٣٤ - لكن شمس ضحاه الآن قد أسيرت

وشمسة أفلت في الحال وأخذعا

\*\*\*

٣٥ - الضوء يرقص والأمواج تصطبج

كأنها رقصة للموت تبديها

٣٦ - مثل الجبال بنهر السند قد نفرت

أمواج فبدت كالنار تذكىها

\*\*\*

٣٧ - والنار تصبغ ذاك الموج من لهب

ثمزق الليل أصوات وأصداء

٣٨ - كالضوء تلمع ثُغني الناظرين إذا

ما لمعة وقتها قد أظهر الماء

\*\*\*

٣٩ - لما رأى الماء سداً بونه وقفنا

ما اضيغ الخلم بين الماء والنار

٤٠ - لو كنت قسيداً قللت الآن معسنة

لكن أيا ماء قد ضئعت إصراري



٤١ - وغائب الماء لما لم يجذأبداً

نحو الحبيبة ريباً كي يوافيها

٤٢ - لقد سددت عليّ الدرب وا أسفني

دعني إلى قمري في الحال أفيها



٤٣ - تساقطت دمعاً والماء معتكز

وأظهر الماء أضواءً وأخطارا

٤٤ - بانث حقيقة ما يخفي، مضى زمن

قد كان فيه بكل الناس أمارا



ترجم قصيدتي حميدي:

هريق من جامعة عين شمس بإشراف د. يديع جنة

ود محمد السعيد جمال الدين.

ونظمهما: عبد الناصر الحمد.

## ٢٥ - شهريار

(١٢٨٩-١٣٣٧ هـ.ش)

- هو محمد حسين شهريار، ابن الحاج ميرزا آقا خشكبابي، ولد في تبريز سنة ١٢٨٥ هـ.ش، وتلقى تعليمه الابتدائي في هذه المدينة، وظل ملتحقاً بالدراسة حتى الصف الثالث من المرحلة الثانوية، حيث درس الأدب العربي بمدرسة تبريز، وتعلم اللغة الفرنسية من أساتذتها.
- وفي سنة ١٢٣٩ هـ.ش توجه شهريار إلى طهران برفقة ابن عمه، واهتم باستكمال تعليمه الثانوي في دار الفنون، ثم انتقل بعدها للدراسة في مجال الطب إلا أنه لم يستطع أن يستكمل الدراسة في هذا المجال، وتركه بعد عامين فقط.
- في سنة ١٣١٠ هـ.ش التحق شهريار بالعمل كموظف في إدارة التوثيق والشهر العقاري، وبعد فترة كلف بمأمورية في نيسابور، ثم انتقل منها إلى مشهد، وخدم لمدة عامين في هاتين المدينتين، ثم عاد بعدها إلى طهران وعمل في خدمة بلدية المدينة، لمدة عام كمفتش صحي، ثم انتقل بعد ذلك للعمل في البنك الزراعي.
- أول منظومة قام شهريار بنشرها كانت مثنوي «روح پرواهه اي» - روح فراشة - وهي التي وجهت إليه أنظار الشعراء والمحافل الأدبية، كما تم نشر جانب من أشعاره في سنة ١٣١٠ هـ.ش مرة أخرى حيث كتب مقدمتها كل من الأستاذ بهار ملك الشعراء والأستاذ سميد نعيم.
- تتمدى الأعمال الكاملة لشهريار الخمسة عشر ألف بيت من الشعر ما بين القصائد والغزليات والمثنويات والمقطوعات، حيث قام أصداؤه بنشرها في ثلاثة مجلدات، وأعيد طبعها عدة مرات مع التعليق عليها.
- بدأ شهريار من خيار الشعراء المعاصرين العظام، وتتمتع أشعاره بركة ولطافة وعذوبة وجاذبية خاصة، وقد قضى السنوات الأخيرة من عمره في مدينة تبريز، وهي التي نشر خلالها منظومته الشهيرة باللغة التركية تحت اسم «حيدر بابايه» - حيدر بابا - والتي كانت موضع ترحيب منقطع النظير.
- وبعد فترة قضائها مع المرض طريح الفراش في مستشفى «مهر» بطهران، وافته المنية في سنة ١٣٦٧ هـ.ش، ونقل جثمانه إلى تبريز، وتم دفنه في مقبرة الشعراء بها.

\*\*\*

## دم القلب

- ١ - لم اتخذها هنا خيلاً ولا خيئنا  
اصبحت امني برغم الشيب والكبر
- ٢ - قطعت فلذة روح لم تزل ابدأ  
بخم معلقة في اجمل الصور
- ٣ - العين كاس، تجرعت الدماء بها  
وكل ذنبي بانني صاحب النظر
- ٤ - وما شغفت بعشق في الصبا ابدأ  
وحين شئت ثبدي العشق في شعري
- ٥ - ابوك باع الهوى عدا بجوهره  
والعشق صار ابي ثبأ ايا قلدي
- ٦ - الحب والحسن والاشياء طاطبة  
لا تمنع القلب ان يحيا بلا تير
- ٧ - فليت فني لاشياء ساملها  
لم يشتر الفن شيئاً منك ذا نكر
- ٨ - الناس تطرد سوء الحظ في بلدي  
انا هو السوء يا محبوب لو ثري
- ٩ - لقد سررت بارض العشق من شغفي  
أجند العهد للايواب والحجر



- ١٠ - دَعُ عَنْكَ لَوْمِي فَمَنْكَ الذِّكْرُ اَمْنِيَّتِي  
وانتَ تعلم رُوحِي بالرؤى تُسْتَرِي  
١١ - تَعَاَفْ عَيْنِي صَيْدَ الْاٰخِرِينَ اَنَا  
وَزِدْ، وَصَيْدُ ضَبَاعِ الْبَرِّ لَا يُغْنِي  
١٢ - دَمُ الْفَوَادِ كِيَا قَوْتِ عَلَيَّ كَبْدِي  
يَا شَهْرِيَا وَهَذَا الْفَقْرُ مِنْ قَدْرِي

\*\*\*\*\*

## ببغاء عذب الحديث

- ١ - لا أملك الحُسْنَ كي بالسوقِ تُطلبني  
أبيع رُوحِي عسى تأتي وتُسِرَّيني
- ٢ - فبما غزالٌ، تجلُّ، قد أسِرْتُ هوى  
واسقط بأشراكِ رُوحِي علَّ تُحييني
- ٣ - عندي السلامُ دروعٌ والسيوفُ هوى  
فأين قبضةُ عشقٍ منك تُرييني
- ٤ - طبعي رياضُ بها الفسرين مُنتشياً  
لكن حُسرة غُمرٍ منك تُضنني
- ٥ - تبذلُ الضوءَ ليلاً في هواك فهن  
تأتي بشمعٍ يُضيءُ الليلَ في كوني
- ٦ - لا يسقط الصيدُ في الأثرِ مُجتمعاً  
وقد اتيتُك منيبدأ كي تُهنييني
- ٧ - ثروي القريضَ بموعي في هواك فبما  
حلَّو الحديثِ متى يا حلَّو تأتييني
- ٨ - فقال لفتلي شذأ يا شهريارُ وإن  
نُطقتُ يُخجلُ شِعراً كنتُ تُهديني



## الآن؟

- ١ - الآن جئت - فبئس الروح - الآن؟  
قد أوهن العظم مِثِّي بعدما كانا
- ٢ - قد كنت تزيأقَ روحي، قد قضيتُ أسي  
ما نفعُ إكسير ما قد جئتني الآن
- ٣ - وليس في العمر ما يُرجى هنا لغد  
دع عنك ذكرَ غدر ضيفُ أنا الآن
- ٤ - تبه بالدلال، وهَبْنَا للشباب هنا  
ما بالدلال، ودع ما في خطايانا
- ٥ - اعمارنا لحظة في الدهر تافهة  
دع التغافل كن يا قلبُ وكلهانا
- ٦ - إن كان في الغيب حلوى العيش واعجبي  
لم لا تُسرقُ هنا أوصالُ دنيانا
- ٧ - يا شهريارُ اطلق لكنْ بذي شغفر  
فالدربُ دون حبيبٍ مُهلِكاً باناً



## بائعة الورود

- ١ - تبسّمينَ ورداً وانتِ الجميلةُ  
مثل البلاليل قسرب الورودُ
- ٢ - رشيقلة قسّدُ، بديعة حُسْنُ  
فانتِ الفُراشات فوق الورودُ
- ٣ - جليسة ورد جميلة تُنظرُ  
ووجه خجول كخضر الورودُ
- ٤ - بوجهك ذاك الجميل ضياءُ  
كبيدر يُضاحك هذي الورودُ
- ٥ - وانتِ البســــــــراعم، ثلُك وردُ  
واشكو هــــــــــــــــامي لربّ الورودُ
- ٦ - فانتِ البلاليل انتِ الفُراشُ  
وروحى تُرفرف فوق الورودُ
- ٧ - وهذي الورود بنون وفــــــــــــــــام  
واخشى ضبياع وفناء الورودُ
- ٨ - وانتِ كبستانٍ ودي الجميلِ  
نمسيّتُ بشــــــــــــــــوك لاجل الورودُ
- ٩ - انا كصفراش همرّيع شُموعِ  
انوبُ هيســــــــاماً امام الورودِ
- ١٠ - تبسّمينَ وديك دون انتبــــــــام  
فحُسْنُك فاق جمال الورودُ
- ١١ - تبسّمينَ النفوسَ جهاراً  
فاين الصيــــــــاء بهذي الورودُ

- ١٢ - أأيقظت بالضحك هذي البراعم؟  
أجبدي شفاهاك ضحك الورد؟
- ١٣ - أخاف من الضئبية الانشقياء  
بان يخطفوك وتبقى الورد

\*\*\*\*

## خجل وعفاف

- ١ - إني لأصرخ في الإقدام تدفعني  
نحو الحبيب لكي امضني فالقاه
- ٢ - غلني حياءً، وانت عِفَّةُ ابدأ  
اتعريفين الذي في الهم القاه
- ٣ - نسستُ عيني صمتاً في نواحيه  
غلني اري خلسة ما كان يقرأه
- ٤ - اهوى الهيام بعيني عاشقي وكما  
يُحَنِّفني لنائي غزال ان ترعاه
- ٥ - غسستُ في مَهْجتي الاهداب يا ربي  
أوهل نسيم عذابي نحو دنياه
- ٦ - لقد شربنا سموم الهجر من وكه  
فاصرف حبيبي عن كاس شربناه
- ٧ - انوب شوق ارتساب الوصل يا املي  
غلني اردُ نغسوراً منك القاه
- ٨ - اخاف من دمعتي تُطفي الصبابة في  
قلبي فالقد ما قد كنتُ أصلاه
- ٩ - وهل يُحَطُّم ظمآن كؤوس رؤى  
مثلتي ويحييا جراحاً ملء دنياه

\*\*\*\*

## ثم أكن في البيت

- ١ - ما كنتُ في البيت لما جاء يُسَمِّنني  
أمرُ كَوَى القلب يا رُوحِي وأُضنُّكَ
- ٢ - من جاء يفتح باب السعد في عمري  
ما كنتُ أفتح بابي حين وافسك
- ٣ - سمعَيتي أوقفتُ والحفَّةُ أجمعني  
وكنْتُ أسهر كي بالطيف يلقاك
- ٤ - فيا نسيم الهوى ابتغِ شموع دمي  
أنِّي احتترقتُ بهَجْر دون دنياك

\*\*\*

ترجم قصائد شهریار:  
فریق من جامعه من شمس بإشراف دینج جمہ  
ود محمد السعيد جمال الدين.  
ونظمها: عبدالناصر الحمد.

## ٢٦ - مهدي أخوان ثالث

(١٣٠٧ - ١٣٦٩ هـ. ش)

● هو مهدي علي أخوان ثالث ولقبه (م - أميد). ولد في مشهد عام ١٣٠٧ هـ.ش. وكان أبوه قد هاجر من يزد عندما كان شاباً واستقر في مشهد، واحترف الاتجار بالأعشاب الطبية والأدوية الشعبية. أتم مهدي أخوان ثالث دراسته الابتدائية والإعدادية في مسقط رأسه، ثم تخرج في مدرسة حرفية وعمل مدة من الزمن في مجال الموسيقى والمزف على المود، ولشفه الشديد بالموسيقى راح يتدرب على الألحان الإيرانية الكلاسيكية، لكنه عزف عن ذلك مرغماً بسبب مخالفة والده لهذا التوجه.

● بدأ أخوان ثالث مسيرته الشعرية منذ عام ١٣٢٣ هـ.ش، وأصبح من عشاق الشعر بعد أن حثه أستاذه «پرويز كاويان» على المضي قدماً في هذا المسار، ف نظم قصيدة في وحدانية الخالق وحصل على أولى جوائزه تقديراً لنموغه الشعري، وكانت الجائزة التي قدمت له بوساطة افتخار الحكماء شاهرودي، عبارة عن «كتاب مسالك المحسنين» وهو من تأليف طابوف، وكان هذا الأمر حافزاً ومحركاً له ليمضي قدماً في طريق الشعر ويشد أنظار أدباء خراسان وأساتذتها إليه، ثم أصبح عضواً في منتدى مشهد الأدبي بعد أن اختار له الأستاذ نصرت منشي باشي وهو من مشاهير شعراء خراسان لقب «أميد».

● عاش أخوان في مسقط رأسه حتى العشرين من عمره، لكنه استقر في طهران منذ عام ١٣٤٣ هـ. ش، واحترف مهنة التدريس وتربية الشباب، ومر في هذه المرحلة بظروف صعبة وسجن لمدة أشهر قبل أن يعتزل السياسة كلية ويتفرغ للأنشطة الأدبية.

● يعتبر أخوان ثالث شاعراً ملهماً ذا قريحة جياشة وكاتباً فذاً وعميقاً، ونستطيع التعرف إلى سمة اطلاعه في مجال الشعر والأدب الفارسي من خلال أبعائه الأدبية، ونظم الشعر الكلاسيكي والشعر الجديد ووفق في كلا الميدانين.

● استطلع هذا الشاعر أن يشغل حيزاً كبيراً في ميدان الشعر الفارسي الجديد، وراح نهجه في الشعر الحر بين الأوساط الشعرية في إيران، وأصبح لديه الكثير من الأتباع الذين قلده.

● فجع عموم الناس بوفاته وراثه عدد كبير من شعراء إيران ويكوه من خلال أشعارهم عندما توفي عام ١٣٦٩ هـ. ش، في طهران.

● من أهم مؤلفاته الشعرية التي طبعت حتى الآن: - الأرغنون - آخر الشاهنامه - الشتاء - من هذا الأوستا - الصيد - الخريف في السجن - أحسن أمل - أحبك أيها الوطن العريق.





## النقش

في الطرف الآخر من جلستنا  
جثمتُ صخرة  
ملساء وتبدو مثل جبل  
التعب المرهق كُنُسنا غيداً وشباباً وكهولاً  
فترانا ملتصقين  
لكن من ناحية الأرجل بالأغلال  
فإذا ما قلبك حنْ إلى من تهوى فازحف نحوه  
لكن لمسافة أغلالٍ مسموح فيها أن تزحف  
أبدأ لم نعلم شيئاً عنها .. لم نعلم  
صوتَ نادانا ..  
صوت من أخيلة الخوف ومن دنيا الاتعاب  
أو نغم يأتي مجهولاً لم نسال أبدأ عن مصدره  
كان يقول الصوت:  
في الطرف الآخر ملقاة صخرة  
وعجوز هرم قد خطَّ عليها سنّ الأسرار  
الواحد فردٌ.. والواحد زوجان  
كان يقول مراراً وصداه يتكرّر  
يشرد كال موجة إذ تهرب في إثر الموجة  
يتلاشى عنيدٌ عبر ظلام  
والصمت علينا مثل خيام  
وانتصب الشك جحافل في إثر جحافل  
وارتفعت أسئلة شتى في نظرات المكبولين

وسيلُ جارِفٌ من نظراتِ  
ومزيد من تعبِ حالهِ النسيانِ  
وفي نظراتِ القومِ سكوتٌ مطبقٌ  
وله ألف نسانٌ  
والصخرة ملساءٌ ملقاةٌ في الصوبِ الآخرِ  
في الليلة كان ضياءُ البدر يصبُ اللعناتُ  
والحكةُ بارجلنا، والورمُ المتعبُ قد أعيا الأقدامُ  
كانت الغلالُ أخى حقاً منا الثقلُ من كلِّ الأغلالِ  
لعن الآنَ وقال - وقد أعيته الآلامُ -  
قد وجب الترحالُ  
وبجهد نحن هتفنا بمزيد من لعناتِ  
للأعين والأذانِ  
وهتفنا.. «وجب الترحالُ»  
وذهبنا حبواً... حبواً للصوبِ الآخرِ حيث الصخرةُ  
جالسةٌ ملساءُ  
كانت الغلالُ أخٍ منا أطولُ  
فمشى نحو الأعلى وهو ينادي:  
من يقلبني من هذا الصوبِ إلى ذاكِ  
فهو العارفُ حقاً أسراري  
وبنشوتنا الحلوةِ  
كنا نتحدث في هذا السرِّ المجهمِ  
ونكرزهم.. لكنْ بالهمسة مثل دعاءِ  
والليل الساطع شاطئه يكسوه ضياءُ  
هلاً.. واحداً.. الثمان.. ثلاثة  
هلاً.. واحداً.. اثنان.. ثلاثة  
وتصبَّبَ منا عرقٌ

من حزنٍ تُبْنَا.. وبكينا من غضبٍ أحياناُ حزننا  
هلا.. واحد.. اثنان ثلاثة  
كزّرنا هذي الكلمات  
مرات مرات  
كم كان النصر عسيراً..  
لكنّ حلاوته فوق الحسبانُ  
بوميض اللذة أحسستنا  
بالتعب المُضني والتّحنُّنُ  
وبشيء يُدعى بالهيجانُ.



الغلال اخ منا كانت ارحم  
لكن بقليل  
هَلْ لَمَّا اَنْ شجعناه فكان الصاعد نحو الاعلى  
نفض التّرب عن الخط المنقوش على الصخرة  
رثّل في نفسه...  
لكنّا كنا نتقلّى  
بلسان يابِسٍ قد مسح الشفتين  
فمسحنا نحن كما مسح الشفتين  
ولم نسمع منه ولو بنت شفة  
حنّق فينا.. ظل الصامت  
وقرانا ثانية، فانتبهرت عيناه  
ولم ينطق منه لسان  
فصرخنا: اقرأ...  
لكن الفيناء صامت  
اقرأ ثانية قلنا:  
ظلّ يحنّق فينا.. ظلّ الصامت

وصليل الأغلال على رجليه يصمّ الأذانُ  
فجأة قد هبطا  
امسكناه كمن سقطا..  
أوقفناه.. وراح يسبّ يديه ويشتم إبينا..  
وسألنا عما قد قرأه  
فابتلع الريق وقال:  
مكتوب فوق الصخرة  
من يلقبني من هذا الصوب إلى ذاك  
فهو العارف حقاً أسراري  
وجلسنا نتملّئ ضوء القمر الراحل في الليل  
كان الليل...  
شطّ علينا.



ترجم قصيدة مهدي أخوان  
د.عارف الزقويل  
ونظما : مصطفى عكرمة

## ٢٧ - أوستا

(١٣٠٦ - ١٣٧٠ هـ. ش / ١٩٢٧ - ١٩٩١ م)

- هو محمد رضا رحمانى بن محمد صادق المشهور بـ(مهر داد أوستا). ولد سنة ١٣٠٦ هـ. ش / ١٩٢٧ م بمدينة بروجرد، وتوفي سنة ١٣٧٠ هـ. ش / ١٩٩١ م على أثر أزمة قلبية أثناء تصحيحه لأشعار أحد الشعراء بلجنة الشعر بوزارة الثقافة والإرشاد الإسلامى.
- أنهى أوستا دراسته الابتدائية والمتوسطة في مسقط رأسه، ثم اتجه إلى طهران لاستكمالها، فالتحق بكلية الآداب سنة ١٣٢٦ هـ. ش / ١٩٤٧ م، ونجح في الحصول على الليسانس من قسم الفلسفة وعلوم التربية. وحينئذ تم تعيينه بوزارة التربية والتعليم، وعمل بالتدريس في المدارس الثانوية.
- في سنة ١٣٦٢ هـ. ش / ١٩٨٣ م عيّن رئيساً للمجلس الأعلى للشعر والأدب بوزارة الثقافة والإرشاد الإسلامى، وشغل منصبه هذا حتى وفاته.
- كان أوستا شاعراً قديراً ثرياً، ذا بصيرة في تنسيق الشعر ونقده. واتخذ في الشعر أسلوب أساتذة الشعر الخراساني. وشعره متميز بالرصانة وانسجام الكلمات ورقة المضمون. ويرغم أن مسقط رأسه كان بروجرد، إلا أنه يعتبر في زمرة شعراء خراسان.
- ارتبط أوستا في طهران بعدة جماعات أدبية، وكان يعتبر من الأعضاء المؤسسين لرابطة صائب الأدبية، وقد طبعت أعماله في صحف ومجلات ودوريات هذه الرابطة.
- ويمكن حصر أعماله ومؤلفاته في ما يلي:

- ١ - الإمام، بطولته أخرى.
- ٢ - أيها الشيخ يا من سكنت في بيتك خوفاً من الشرطة.
- ٣ - البستاني.
- ٤ - دراسات وبحوث في قواعد اللغة الفارسية.
- ٥ - تصحيح ديوان سلمان المصاوي.
- ٦ - تعليقات على كتاب النيروز للخيّام.
- ٧ - سيرة حكيم النيشابوري وأثاره.
- ٨ - الخارج عن التركب.
- ٩ - الدموع والمصير.
- ١٠ - صورة سنائي ومختارات من آثاره.

\*\*\*\*\*

## استغاثة أسير

- ١ - ولو لم يكن في الفكر إدراك ظلمة  
لما كان لي دون المفايزات مطمع
- ٢ - لسانني يبتّ الضوء شرقاً ومغرباً  
وأيّن الذي يا ناسُ يُصغي فيسمع؟
- ٣ - وما عاد في صدري من النجم روعة  
سوى الحظ مُسنوئٌ على الروح يقبّع
- ٤ - ولو لم تَلَفْ الكونُ يا ناسُ بهشة  
وجدتُ لما أبغى جواباً سيُقنّع
- ٥ - تصورتُ طعم الخمر فازدبتُ نشوة  
فما كلُّ ما بي من خمور مُصدّع
- ٦ - نطقتُ بحلم العمر جووياً حسرة  
فكيف سأنسى ما يقضّ ويفجع
- ٧ - بخمري سكرتُ العمر ليس بخمر  
يجود بها الساقى قليلاً ويهجع
- ٨ - غدوتُ من الخمر اللذيذة مثقلاً  
فصرتُ كمن يجثو ضياعاً ويركع
- ٩ - وما ضرّ هذا الحمل ثقلًا وحيرة  
فليس على كَتسفي يحطّ فارفع
- ١٠ - وسرّ وجودي في فؤادي هنيهة  
كما يأخذ الوسنان حُلُمَ فينهج
- ١١ - تلمّض علينا الإي يا ناسُ حلقة  
ولنّ كسان جُنح الليل ابلج يلمع

- ١٢ - وخمري بهذا اليوم ليست كاختها  
وليلي انقضى ما كان كالامس يُقنعُ
- ١٣ - ومهما يطلُ نومي أردُ ليقظلة  
فما كلَّ عيش المرء نومٌ ومضجعُ
- ١٤ - الا أنقذُ هواءَ اليوم قبل نهابه  
فليس سواك الخُلمُ للعممر يُرجعُ
- ١٥ - وليس لمن عاف التصوفَ جاهلاً  
يُطلُ من الكون المحيّرَ مُرجعُ
- ١٦ - تراني كما الإعصار في وسط ساحتي  
على عاتقي هذا الغبار يُتبعُ
- ١٧ - وما كان فوق اللوح قد خُطَّ أنفأ  
هباء، كما تُلفي هنا وتُرجعُ
- ١٨ - ولست أرى في دفتر العمر قصة  
سوى قصة (سُياوشن) تهلُ وتُطلعُ
- ١٩ - أرى قصتي ما عشتُ نقصاً يلقها  
لأنَّ خيول النوم لا شيء تُسمعُ
- ٢٠ - ومن كان يهوى القول صدقاً وحكمة  
فإنني أقول الشعر صدقاً وأُسمعُ

\*\*\*\*\*

## كاتب اليومعة العمياء

- ١ - نويت احتراقاً بنار الخطيئة  
بكفر اعتزالك ضاع الشباب
- ٢ - وكنت تنوح بعجز غريب  
كسبوم ينوح بارض خراب
- ٣ - ظهرت على الدهر وجهاً غريباً  
بفكر مريض، أسى واضطراب
- ٤ - حسبت الخرافات والوهم صدقاً  
وعشت بيأس سنين الشباب
- ٥ - رايت الفسساد وأثاره  
وعشت المعاناة بون الصباح
- ٦ - لأنك ما عشت هذا الوجود  
تعيش الضياع وتبقي الشباب
- ٧ - كائنك خُبرت فاخترت هذا  
وللمعضلات وجدت الجواب
- ٨ - كائنك عشت الظلام سنيناً  
تالفت والحرز والاكتراب
- ٩ - كأن الظلام بروحك لغة  
ويبعث فيك الجمال الخراب
- ١٠ - فلست كمثلي وجدت كنوزاً  
اضلعت السنين بما لا يُعاب





## تصور العداء

- ١ - انظرُ بعينيكَ قد عُنِبْتَ قَتْلَاكَ  
إلى الفؤاد، الذي قد باتَ يهواك  
والذكرُ وفيأُ رأى ذكرَاةً أمنيّةً
- ٢ - وليس ما طال عمر الهجر ينساك  
فذا وجودي نَوْمٌ شبيه مضطربٍ  
من الضفائر قد حَضُرَتْ اشراكا
- ٣ - إن كنتِ أُنْسِيَتْ حُبِّي فارفقْ بنا  
ليس الفؤاد الذي يا قلبُ، عاداك  
لقد وفيَتْ سنينَ العمر عن ثِقَةٍ
- ٤ - فكنْ وفيّاً لمن بالحبِّ يَلْقَاكَ  
يا مَنْ ذُأْبِتْهُ ما جئتُ فمُنْبَنِي  
انظرْ برفقٍ انا من ضمن أسراكا
- ٥ - إياك يا قلبُ حملَ الهمَّ عن أحمر  
يكفيك حمل الذي في الدهر أضناك  
فكأنَّك يا قلبُ حملَ الهمَّ عن أحمر



## الإعصار

- ١ - أشكو عذاب القلب من وجدي  
واهيم في ما شاقني وحدي
- ٢ - يا رب! لا تبلو هنا أحداً  
مذلي ، اعنه بصاحب يسدي
- ٣ - فانا وحيد في الهوى ابدأ  
والذكريات تفيض من خلدي
- ٤ - وارى غبباري هكذا ابدأ  
تماسكاً ابدأ ولا تجدي
- ٥ - واضأت نفسي مُحرقاً عمري  
كالشمع صرّت أضيء من لحدي
- ٦ - قد صرّت من عجزتي هنا مثلاً  
ما كنت أكنتم ما يرى عندي
- ٧ - قد صرّت تحت الهم مُحطماً  
وصغرّت تحت الهم والوجد



## السراج المضيء

- ١ - الحلو والمر قد صارا على شفة  
كالمدح والذم يا محبوب من غسل  
٢ - هلا تحببت زبد روعي بغتنتها  
من فكرك الحلو ففاض الحلم بالامل  
عيناك تلتمعان ضوء ساهر  
من مقلتيك يخفي الكل في سهل  
٤ - لا تستقر الدنيا يوماً باعيننا  
فالماء والتبر مخلوقان من اصل  
٥ - يُبدل البوم بالصداح في زماني  
والشوك ينمو مكان الورد في الحقل  
٦ - وإن تطوحت الأعشاش عن شجر  
تفسد الرياض كمثل اليد في الحقل

\*\*\*\*

ترجم قصائد أوستا:  
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د جبيع جمعة  
ود محمد السيد جمال الدين.  
ونظمها: عبد الناصر الحمد.

## ٢٨ - سيمين البهبهاني

(١٣٠٦ هـ ش)

● ولدت «سيمين بر الخليلي» التي اشتهرت باسم «سيمين البهبهاني» في (طهران) عام ١٣٠٦ هـ. ش، ووالدها هو «عباس الخليلي» الكاتب والصحفي المعروف وصاحب جريدة (الإقدام) وله عدة مؤلفات، ووالدها «فخر عادل خلمتيري» وهي سيدة فاضلة وشاعرة.

● تزوجت «سيمين» السيد حسن البهبهاني عام ١٣٢٥ واشتهرت باسم عائلته، ولتعلقها بالشعر والأدب التحقت بالكلية العليا وحصلت على الليسانس كما درست الانجليزية والفرنسية ثم عملت بوزارة التربية والتعليم كمدرسة للمرحلة الثانوية.

● «سيمين» شاعرة مشهورة مجيدة ذات إحساس مرهف، وقد نجحت إلى حد بعيد في إنشاء الفزل، وأشعارها جميلة تمس شغاف القلب بلفتها الصلصة الرقيقة.

● من أعمالها المطبوعة:

١ - سة تارشكسته «المنطور»<sup>(٥)</sup> المحطم .

٢ - جاي پا «أثر القدم» .

٣ - مرمر.

٤ - رستاخيز «القيامة».

٥ - خطي از سرعت واز آتش «خط من السرعة والنار».

٦ - دشت ارژن «صحراء ارژن»<sup>(٥٥)</sup>



(٥) آلة موسيقية ذات ثلاثة أوتار.

(٥٥) يمكن الرجوع إلى كتاب «سختوران نامي معاصره» للسيد محمد باقر البرقي، ج ٢، ص ١٨٧.

## كم لَوْنْتُ

- ١ - واصحبْ خَلِيّ إِلَى الرَوْضِ لِيَلَا  
وَابْدَلْ زَهْرًا بِأَثْوَابِي
- ٢ - عَلَى قَدَمِيهِ أَذِلُّ الْبَذَخَ  
اضْفَر شَمْعِي عَلَى مَثْنِيَا
- ٣ - وَأَسْلَمَ طَوْعًا زَمَامَ فُلَّادِي  
بِشَمْعِي أَقْيَدُ أَقْدَامِيَا
- ٤ - أَصَالِحُ نَوْمًا وَتَفَضُّبَ مَنِي  
وَقَدُمْتُ رُوحِي وَاحْلَامِيَا
- ٥ - عَنِ الذَّاتِ يَا رَبِّ إِنِّي غَسَلْتُ  
شَبَابِي يُصَارِعُ بِي شَيْئِيَا
- وَلَمْ يَبْقَ لِي مِنْ حَبِيبِ الْبَيْوتِ  
سِوَى مَا يَعَذِّبُ أَشْوَاقِيَا
- وَيَلْعَنُ نَوْمًا لِسَانِي الْحَقِيقَةَ  
إِنَّمَا نَظَرْتُ بِمِرَاتِيَا

\*\*\*\*

## في طريق العازف

- ١ - مُلِئْتُ شُوراً بِحُبِّ الْحَسَنِ  
وَرُوحِي تُشَابِه رِيحَ الْخَرِيفِ
- ٢ - تَعَلَّقْتُ بِالْغَيْرِ مِثْلَ الشَّفَا  
بِكَاسٍ وَكَفَى بِرَاسِي تَطَوُّفٌ
- ٣ - وَعَيْنَايَ دَمْعاً هَذَا فَاضَتْهَا  
وَبَلَّتْهَا صَدْرُ ثَوْبِي الشَّفِيفِ
- ٤ - تَكَادَ دِمَائِي تَفِيضُ بَعِينِي  
فَاعْرِفْ مَا فِي الْفُؤَادِ يَطُوفُ
- ٥ - وَهَلْ يَشْتَرِي الْجَوْهَرِيُّ الدَّمْعَ؟  
أَيَعْرِفُ قِيَمَةَ دَمْعِي الْعَفِيفِ؟
- ٦ - وَتَجْهَلُ لَوَعَةَ نَفْسِي الْإِنَامُ  
وَحَسْرَةَ قَلْبِي وَعَمراً قَصِيفِ
- ٧ - أَنَا الصَّبِيحُ لَكِنَّهُ كَانِبُ  
فَمَا ضَاءَ وَجْهُهُ وَلَا بَانَ طَنِيفُ
- ٨ - فَأَمَّا تَوَزَّدَ يَا نَاسُ خِدْيِ  
فَلَيْسَ مِنَ الشَّمْسِ تِلْكَ الطَّيْفُ
- ٩ - شَبَابِي يَمُرُّ كَعَابِرِ نَرَبٍ  
وَلَحْنُ الْحُنْبَا صَارَ لَحْناً أَسِيفِ



## مرة أخرى أصنعك

- ١ - وأسكن فيك وانتَ حبيباني  
وارفع منك لروحي سَكُنْ
- ٢ - ويسقي زهورَ شبابك عمري  
واغسل بالدمع عنك الدرنَ
- ٣ - بشِعري ألونَ هذي السماءَ  
وقد غابر الحزنُ وجة الوطنِ
- ٤ - واصمد حتى وإن تاء عمري  
وأبرجتُ يا قلبُ مُنمن الكفنِ
- ٥ - اعود بحبك أحيا وأحيا  
وأهدي الشمسَ لوخ لقلبِ فئتنِ
- ٦ - هرمتُ ولكن أريد التسممَ  
أبدا طفلاً بعمر الزمنِ
- ٧ - سيكتب قلبي احبايث روعي  
وانسخ بالشئ عمر ثوب الوطنِ
- ٨ - سأدفي أهلي بنيران صديري  
ولن يبعث الدفء في الشجنِ
- ٩ - سأبعث في الناس من قُوتِي  
وابقى لامر الهوى شُرتهنِ



ترجم قصائد سيمين البهبهاني:  
فريق من جامعة عين شمس بإشراف د. ديع جمعة  
ود. محمد السيد جمال الدين.  
ونظمها: عبدالناصر الحمد.

## ٢٩ - مشيري

(١٣٥٥ هـ ش)

- ولد فريدون مشيري، بن إبراهيم، في العام ١٣٥٥ هـ ش في طهران، أنهى دراسته الابتدائية في مشهد والمرحلة الثانوية في طهران مسقط رأسه.
- كان جده لأمه، المرجوم ميرزا جواد خان مؤتمن الممالك من الشعراء الكبار في العهد الناصري (ناصر الدين شاه) كما كان والده ووالدته كلاهما من أهل الشعر والأدب والمطالعة.
- شب فريدون متملقاً بالشعر شنوقاً به، فما إن تعلم القراءة والكتابة حتى انصرف إلى مطالعة آثار حافظ وسعدي والفردوسي والنظامي فانقضت أوقاته في الأغلب في تنقيح دواوين أساتذة الشعر الفارسي والإنتاج الأدبي، فتحصل لديه من أيام الدراسة الثانوية وأوائل دراسته الجامعية مجموعة من الفزليات والمثنويات راضٍ بها طبعه.
- صدت مشيري عن السنّة القديمة في الشعر معرفته بالشعر الجديد والقوالب الحرة إلا أنه اختار الطريق الأوسط، فلم يأمره تمسب التقليديين كما لم يجذبه مصلك المجدّدين المتطرفين، وكان الطريق الذي اختاره الهدف البعيد نفسه الذي رمى إليه مؤسسو الشعر الجديد، أي أنه سلك مصلك الذين فكّوا القوالب العروضية ومدّوا المصارع أو قبضوها وأعادوا من القافية بنهج منطقي، على صعيد القالب أو الشكل. أما على صعيد المعنى والمفهوم فكانت له نظرة جديدة إلى الطبيعة والأشياء والأشخاص منحت شعره سيماء مميزة.
- يقول الكاتب والباحث السويسري، رودلف كُليكه، في كتاب له، بعنوان: نظرة في الشعر الفارسي المعاصر، في مشيري: «يبدو أن فريدون مشيري، شأن نفر محدود من الشعراء، اضطلع برسالة مؤدّاهما أن سعة اطلاعه والوضوح والإحساس في صياغة جملته أهلتة لرأب الصدع المصطنع الذي نشأ بين من عُرفوا بالمجدّدين والتقليديين، في الماضي القريب».
- لم يقتصر شعر فريدون مشيري على زمان مُعيّن ووجهة خاصة، فشعره انعكاس لجميع مظاهر الحياة والأحداث والمستجدات التي تمر به وبالعالم من حوله.



• وهو يصوغ إعجابه بجودة ونزاهة وجمال، ويُعبّر عن مختلف الأحاسيس والمواقف الإنسانية، كما أنه رسول الإنسانية والمحبة.

• لقد غدا مشيري في نقر معبود من الشعراء ممن استقطبوا المحافل الأدبية والفنية فأقبل عليه الناس وتلقوا به فاحتلّ لنفسه وفي كوكبة الشعراء المعاصرين مكانة مرموقة.

• آثار مشيري التي طُبعت ونُشرت حتى الآن هي: تشنة توفان (عطش الطوفان)، كفاء دريا (ذنب البحر)، نا يافته (المفقود)، أبر و كوچه (القيم والزقاق)، يكسان بكريستَن (النظر في جهة واحدة)، بهار راباوركن (صدّق الربيع)، أَزْ خاموشي (من الصمت)، مَرَوَيد مهر (تؤلؤ المحبة)، آه باران (تأوّه المطر)، سه دفتر (الدفاتر الثلاثة).

\*\*\*\*\*

## ذِكْرُ الْقَمَرِ

قَد مَاتَ مِ اللَّيْلِ الْقَمَرُ  
 فَالضُّوْءُ مِ الشَّمْسِ انْحَسَرَ  
 عَيْنُ الْوَجْدِ، مَنَارُهُ  
 فِي النَّوْمِ غَارًا وَالضَّجْجُ  
 الْوَحْيُ مَمَاتٍ، تَهَلَّلَتْ  
 عُمُدُ الْخِيَالِ عَلَى الْبِشْرِ  
 نَوْرُ الْحَسَنِ يَسَاقُورًا  
 غَابَا، فَنَشْنَشُ وَثْنَا أَقْرَ  
 يَا مُشْرِقًا تَاجًا لَا  
 لِهَيْةِ الْغَرَامِ، لِمَ الْحَسَنُ؟  
 سَلَبَتْ خُطُوطُ النُّوْرِ مِثْلَهُ -  
 حُبَابُ تَاجِكَ قَدْ تُرِنُ  
 بَحْرٌ مِّنَ الْأَشْعَارِ مَسْرُوحٌ -  
 نَكْنَا مَهْدُ السُّهْرِ  
 فِي لَجَّةِ الْأَمْوَاجِ بَيْرَقْنَا  
 إِلَى الْأَعْمَاقِ خَرْنُ  
 لَنَزِمَتْ مَنِيْجَةُ بُلْبُلِهَا  
 وَعَلَى الشُّفَا حَطَّ السُّهْرُ  
 اِفْرَاسِيَايُ وَسَيُوطُ  
 جَمْعُ لَهْلَهٍ يَبْكِي إِذْ هَجَرَ  
 خَلَّ الدَّهْرُ تَصَدَّرَتْ  
 فَالْعَمْرُ قَدْ بَلَغَ الْوَطْنَ

كالشمس اقبل من شرقاً  
 من كل القمم، وفي الدبر  
 يا قلب عاين ظلمة الليل -  
 إذا الليل أسـبط  
 بالدمع راقب كوكب القمر  
 ونكح بالقمم

\*\*\*

## خمرة المتألم

كالبشَّمس من باي تجلّ واشرب  
خمر الندى سُرَجَتْ بروحي فاشرب  
من نور حانة شيعر «حافظه فاستضيء»  
من نَنْ شيعر عَصَاتِهِ هَيْئَا اشرب  
ذَا الدُّهُرُ حَوَّكْ جَامَ زَهْرِكَ طِينَةً  
امزجْ شرابك في زهورك واشرب  
مثل الزهور بعين شمسة إذ بذتْ  
حَدَقْ، كَوُوسَ مِرَارَةٍ لَا تَشرب  
بالذمِّعِ رُنْتُةً، «قُبْلَةً لَا بَاخْلَاء»  
في بسملة: «صهباة نوميك فاشرب»

\*\*\*

ترجم قصيدتي مشيري  
ونظمهما: د. فكتور الكك

## ٣٠ - شفيعي كدگني

(١٣١٨هـ.ش)

• الدكتور محمد رضا شفيعي كدگني، ابن محمد، في العام ١٣١٨هـ.ش، في گدگن من القرى المتينة بين نيسابور وترت حيدرته، فتح عينيه على الدنيا.

• أنهى دراسته الابتدائية في محيطه المائلي والمرحلة الثانوية في مشهد، ثم التحق بكلية الآداب في جامعة مشهد وحاز الإجازة منها.

• وفي الوقت الذي كان الدكتور شفيعي منصرفاً خلاله إلى التحصيل الثانوي والجامعي، تلمذ في الوقت نفسه في حوزة مشهد العلمية على أديب النيسابوري (محمد تقی) المعروف بأديب الثاني وأخذ عنه دراسة الأدب العربي وعن الحوزة علوم الأدب والعربية، أما في الفقه والأصول فقیس من محضر المهرزا أحمد مدرس اليزدي وآية الله الحاج الشيخ هاشم القزويني وآية الله الميلاني.

• كان الدكتور شفيعي منذ أيام تحصيله في مشهد من الأعضاء الفعّالين في الأندية الأدبية، ومنذ العهد الأول لصباه طبع آثاره في دور النشر الخراسانية تحت اسم مستعار هو: «م. سرشک». في العام ١٣٤٤هـ.ش، یعم شمل طهران وأنهى دراسة الماجستير في كلية الآداب بجامعة طهران، ثم التحق بمرحلة الدكتوراه وحاز شهادة الدكتوراه في اللغة الفارسية وآدابها، كان أساتذته في الجامعة: بديع الزمان فروزانفر، جلال الدين همائي، الدكتور محمد معين، البروفسور ذبیح الله صفا والدكتور پرویز خاندري.

• یعتبر الدكتور شفيعي من الأساتذة المبرزين والمتبحرين في الأدب المعاصر في إيران ومن الباحثين السامقي المقام. له في نقد الشعر والأدب الفارسي رأي مستقل، ويحتلّ في ميدان الشعر مكانة مرموقة، وهو صاحب أسلوب وطريقة خاصّين به فتطرإ إليه المعارضون على أنه شاعر طليعي، متحرّر، متواضع ودؤوب.

• هذه بعض آثاره الشعرية المطبوعة: زمزمه ها (زمزومات - مجموعة غزل ١٣٤٤)، شيفوانی (عندلیبیات - أشعار له من ١٣٣٩ إلى ١٣٤٣ بسنة ١٣٤٤)، آز زیان برگ (بلسان الأوراق) - (أشعار له من ١٣٤٤ إلى ١٣٤٧ بسنة ١٣٤٧)، در گرجه باغهای نیشابور (في زقاق حدائق نيسابور - أشعار له من ١٣٤٧ إلى ١٣٥٠ بسنة ١٣٥٠)، آز یودن وسروژن (من الحیاة والإنشاد - ١٣٥٧)، مثل درخت در شب باران (كالشجرة في ليلة مطر - ١٣٥٦)، بوي جوي مؤلّیان (طیب نهر مؤلیان - أشعار له من ١٣٥٤ إلى ١٣٥٦ بسنة ١٣٥٧).



## رحيل البنفسج

ورأيت في هذا البنفسج عبْرَةً  
إنَّ البنفسج دائم الترحال  
فمن الظلال إلى الضياء بَخْفَةٍ  
تلقى البنفسج دائم التجوال  
مُتَجَلِّباً ثوب الحرير وعابقاً  
بأريج أيام الربيع الفسالي  
في الموطن السيار حياً تائهاً  
بجسده وترابه النقيال  
أصمُّ نَحْوَكُ للضياء وتارة  
مِنْ دُونِ كَسَدٍ تَنْتَحِي لظلال  
يا ليت للإنسان مثلك موطنٌ  
هو صاحب في الحِلِّ والترحال  
أنى يسير يفلتُ فيه وإن يغبُ  
يوماً سيبقى فيه دون جدال

\*\*\*\*\*

## مرثية شجرة

هل يسفر الصبح عن تاويل احلامي  
قد غاص في الحلم بحرُ كان يضطربُ  
وكم تناهى لسمعي البوح من شجر  
أن غسّل الصوت نهرَ رائق سكبُ  
وما ملكننا وقد جئنا لما تمها  
حقّ العزاء فَجِرْنَا كيف ننسحبُ  
ثَنُفُسُ الصبح يُضفي حولها القأ  
يستيقظ الحسن والالوان تنسكبُ  
إذا تماوج ماء النهر معتزجاً  
بذا الضياء سمعت الشدو يقتربُ  
وحين جاء إليها الموت مكتسحاً  
غضّ الجذور إلى الاغصان ينقلبُ  
فلم يدع برعماً يحيا على أمل  
ولم يدغ طائراً بالشجور ينتحبُ  
لقد نطرتُ إلى نفسي فاضجلني  
يا آية الخير شيء في احتجبُ  
في ماتم انت فيه الآن واقفاً  
لا نعرف اليوم حتى كيف ننسحبُ



ترجم قصيدتي شفيق كوكي: الدكتور فلكه.

ونظمهما : عبدالعزير الحمدي.

## ٣١ - كرمارودي

(١٣٣٠)

- ولد علي الموسوي الكرمارودي سنة ١٣٢٠ هـ في قُم، كان والده، السيد محمد علي، قد غادر قريته كرمارود من نواحي آلموت إلى الدراسة في قم ومن بعد إلى النجف الأشرف. ثم قفل عائداً إلى قم وانتهى به الأمر في مشهد. أنهى السيد علي كرمارودي دروسه الابتدائية والثانوية في قُم، وفي سن السابعة عشرة توجه إلى مشهد في صحبة والده، لكنه عاد إلى قم بعد أربع سنوات واشترك، من حين إلى حين، في أنشطة سياسية.
- اشترك كرمارودي سنة ١٣٤٨ هـ، في مسابقة الشعر التي نظمتها مجلة يغما، ففازت قصيدته بمنوان مطلع النور بجائزة الشعر الجديد، وخلال تلك الفترة نشرت مجموعة أشعاره الأولى باسم «مُبور».
- بعد خروجه من السجن، نشر مجموعتين أخريين بمنواني: «سُرود كبار» (أي نشيد وأبل من المطر) و«در سايه ساز نخل ولايت» (أي في ظل نخل الولاية الممدود)، واشترك في جلسات المصاء الشعرية في مؤسسة غوته.
- نشر، لمدة عام تقريباً، مجلة كليبرخ على أنها ملحق أدبي مستقل لجريدة اطلاعات، ولما رأى أنها استغرقت وقته كله، اعتزل، فتمطلت المجلة بعد حين. أثبت كرمارودي قدرته على قرض الشعر بأسلوب المتقدمين، إلا أن طبعه الشعري هو أميل إلى إنتاج الشعر بالطريقة الحديثة، وقد أبدى في هذا المضمار مزيداً من النشاط وحقق نتائج جيدة.
- من آثاره المنظومة المجموعات الآتية: در فصل مُردن سرخ، چمن لاله، خمل خون، دستچين.





## غيم وخاطرة

تَمُرُ الغيوم من النافذة  
تشفُّ فتبدو كمثل الحريقِ  
وفي مشهدِ عالمٍ مفرحٍ  
تسير نعاساً، ونوماً تطيرُ  
تضيق بفيروز بحر السماء  
فلا ساحلَ دونهَا إذ تسيّرُ  
كمركب حلمٍ وزيّاته  
هو البسان والبحر ذاك الأثيرُ  
ومن مخبأِ الخاطر المبهمِ  
أضحَ بإحساس قلبٍ يخامُ  
أيا ليتني في الفضاءِ مزلّةُ  
تطير فأحيا كهذا الغمامُ



## أمل

ضفر النسيم لها ضفائر شعرها  
وأتى الربيع بروضة خضراء  
والبركة الغناء مسرة لها  
والدرّ حطاً على نوابتها الضياء  
هي ذي لنا أمل نريد لحنه  
صفحة محبوبة حسناء



ترجم حسين كرمارودي : الدكتور الكا

ونظمهما : عبدالناصر الحمد.

## ٣٢ - صفارزاده

(١٣١٥ هـ.ش)

- ولدت السيدة «طاهرة صفارزاده» في الثامن والمشرين من (آبان) عام ١٣١٥ هـ.ش، في (ميرجان) وكان والدها معامياً ومن الصوفية وأهل القلم والكلام.
- أنهت السيدة «طاهرة» دراستها الابتدائية والمتوسطة في مسقط رأسها وكانت الأولى على الفرقة الثالثة المتوسطة، ثم التحقت بشعبية اللغة الانجليزية وآدابها، وحصلت على الليسانس، وبعدها رحلت إلى لندن لاستكمال دراستها ولكنها سرعان ما تركتها إلى أمريكا وظلت بها حتى أنهت دراستها للتقد الأدبي العالمي بجامعة (آيوا).
- صاحبة أسلوب خاص وتتمتع بقدرة ومهارة فائقة. بدأت قول الشعر وهي في الثالثة عشرة، ونشرت أول أشعارها بعنوان (بينوا وزمستان) أي (المسكين والشتاء). وكانت أشعارها في البداية ملتزمة بالأوزان العروضية، ثم مزجت في مرحلة تالية بين الأوزان العروضية وبين الشعر الجديد، وأخيراً حررت أشعارها تماماً من قيود الأوزان وصارت شاعرة مجددة بكل معاني الكلمة.
- والشاعرة ملتزمة تماماً بمقيدتها الدينية، وهي تمكس مفاهيمها ومعتقداتها في أشعارها.
- من أعمالها: المجموعة القصصية (بيوندهاي تلخ) أي (الروابط المبررة)، والمجموعات الشعرية: (رهگذر مهتاب) أي (معبّر الشعاع)، (چتر سرخ) أي (المظلة الحمراء)، (طنین در دلتا) أي (طنين في الدلتا)، (سد بازوان) أي (سد السواعد)، (حرکت و دیروز) أي (الحركة والأمس)، (بیتم بابیداری) أي (ميايعة اليقظة) و(دیدار صبح) أي (لقاء الصباح). وكتاب: (اصول ومباني ترجمه) أي (أسس الترجمة ومبانيها).

\*\*\*

## العودة

- ١ - يا خالق العشق عشت الآن مبتهجاً  
وعشت نفسي لجوياً نحو دنياكما
- ٢ - فخذُ إلهي على العصيان مقدرتي  
وامنحْ فؤادي إيماناً لرؤياكما
- ٣ - قد كنتُ أكفر قبل اليوم وأأسفي  
وقرُ مني كُثيرٌ من رعاياكما
- ٤ - ومن راني منلداً قاسياً حَجراً  
تجرّد الأمن مني حين لاأياكما  
\*\*\*
- ٥ - لقد خُدتُ وأخفى السُخر لي بصري  
واليوم أُنعيد ما قد كان أعماني
- ٦ - تظني لأنظري يا مولاي مُلتجياً  
فالعمر ضاع هباءً دون اقراني
- ٧ - وانت تعلم يا ربّي ويا سندي  
ما كنتُ في الغفوة وحدي، تائباً عاداً
- ٨ - وإنما كان لي في ما أرى رجلاً  
يفكره الحلو هذي الروح قد شادا
- ٩ - فاسمعْ أيا ربّ بوح القلب عن ثقلي  
أدم هيام فؤادي في الهوى رَغدا
- ١٠ - ولا تدغنا لاهوام بنا غببتُ  
ولا تراباً بعـــــــــــــــــيش اثم أُندا



## لو

- ١ - لو يُنادي قلبُك
- ما قد مضى من امرنا
- ٢ - ونسيهم الصنفو ياتي
- حساماً لآلي سيرتنا
- ٣ - والضنى بالحق قد يمضي
- هارباً عن أرضنا
- ٤ - لو حبيبي عاف يوماً
- سوء ما ينوي لنا
- ٥ - لو سئفُ صبي ساعة
- حقه عن سعدنا
- ٦ - إن يُطغ شيطانُ حنفي
- في هواننا رثنا
- ٧ - أو يلفي المحبوب يوماً
- ما مضى من عهدنا
- ٨ - كنت أُنقي الروح وهجاً
- تصطلي من حُبنا
- ٩ - ثم احببنا لحبيبي
- لو رمى الموت بنا

\*\*\*\*

## الشجرة الوحيدة

شجيرة  
ها هنا  
في البعد تائهة  
أبقى  
وليس هنا  
شخصٌ يكلمني  
بمضي الخريف  
ويمضي الماء في عبث  
والأذن  
من وحشتي،  
لا شيء تُسمعني  
بردُ التَّأَمِّ  
سُطْبُ الخوفِ  
في عمري  
نهر الجنونِ،  
ثَّأَبٌ، في ثَقْرَ عَني  
وفي الظلامِ  
سرابُ الضوء مُنْفلَتُ  
ولستُ أثبتُ في طينٍ يَراوغي  
ولستُ أبقى هنا  
جيشُ السحابِ أتى

وبعدَ حينٍ  
سيمضي منْ يُرافِقني  
وسوف أُنسى  
وتُلقَى، يا رُبى، بدني  
وذا السكونُ،  
تراياً  
سوف يُزجِعني.

\*\*\*\*\*

## الجار

جارٌ

حبيبٌ

أنا للناس في بلدي

أُخصي الدروب صباحاً

مرهناً شادي

أشدّ ربطة عنقي

ساعياً أبداً

أنا المهذب جارٌ، وادعُ، هادي

مثل العرائس

إنْ ينظرون في خجلٍ

دونَ الحجاب

لصيدٍ قائمٍ بادي

ففي التحرك في التاريخ مصلحةٌ

يأتي التغيرُ

يمحو الرائع العادي

إذ الركودُ امضى

في الحال في بلدي

وذا النشاطُ غدا

في سعيينا بادي.



ترجم قصائد صفار زاده:

فريق من جامعة عين شمس بإشراف د هديع جمعة

ود محمد المصيد جمال الدين.

ونظمها: عبدالناصر الحمد.



## ٣٣ - محمد علي مُعلّم

(١٣٣٠ هـ ش)

- أبصر النور في السنة ١٣٣٠، في دامغان، في عائلة دينية من المزارعين.
- أمضى طفولته وصباه في دامغان يتلمّز القراءة والكتابة.
- عندما شبّ قصد طهران للتعلم ودراسة الأدب.
- فالتحق بكلية الآداب لفترة، ثم بكلية الحقوق في جامعة طهران طلباً للعلم والمعرفة.
- بدأ يقرض الشعر منذ طفولته، وأطلع على آثار الصائفين فيه.
- نظم قصائد على مذاهب ومناح عرفت بأساليب الخراسانيين والمراهيين والهنود.
- كما أخذ بمذاهب المعاصرين، وقد أبان عن طرح منهج شعري خاص به، انطلاقاً من قدرته الشعرية وفهوض قريحته، آملاً أن يتبلور طرحه تدريجاً.

\*\*\*\*\*

## صَدَفٌ وَلَوْلُو<sup>(١)</sup>

بِحَارَ مَدْنَهَا سَنَرُنْزَنْدُ  
 أَعِزُّ أَسْدَافُهَا تُخْمَنْدُ  
 أَعِزُّ لِحَوَاضِ السَّرِّ الْأَبْحَا  
 رِ<sup>(٢)</sup> وَالْأَسْمَاكَ مَا يُتَبَعْدُ  
 تَمْنُ مَا تُخْخِي لُتْسُ  
 يَحُولُ الْخُلْمُ مَا تَقْصُدُ:  
 فَعَزَمِي السُّسْأَحِلُ<sup>(٣)</sup> الْفُتْرِيَا  
 نِ<sup>(٤)</sup> صَبِيرِي لَوْلُو يُتَخَفْدُ<sup>(٥)</sup>  
 عُسُتُ وَ الْمَاءِ لَيْتَ رَعَى  
 جَوَارُأُ فِيهِ لَمْ يَصْمُدْ  
 فَعَزَّاجُ<sup>(٦)</sup> وَزِدْغُ السَّرْدُ -  
 جَفْتُ مَدْنَهَا الْفَرْقُدُ  
 وَابَاءُ بَقْلَبِ الْفَلِيلِ -  
 ابْنَاءُ قَدِ اغْتَالُوا  
 مُكَارِيهِمْ أَتَى بِالرَّاسِ -  
 خَنَجَرِهِمْ فَمَا شَالُوا<sup>(٧)</sup>

١ عنوان من وضع المترجم في الأصل الفارسي كالغنوان ومن كلفم، أي وأنا قلت، والمقطوعة صوفية في مراميها ويرمز مصطلحاتها

(١) حواضر الأبحار: أي أبحار الوجود، ومدها سرمد أي لا ساحل لها وعميقة

(٢) الساحل: الدنيا في مقابل الجنة والسعادة.

(٣) العري يعني التجرد والفقر الذاتي

(٤) اللؤلؤ هو الإنسان الكامل في مقابل الصنف الذي هو النقصان

(٥) الدراج: من فصيلة الدبباسبات، رؤوسه وأذنيه شائكة، يقدم علفاً للحيرانات بعد سحقه، يستعمله القصارون بعد

سحقه في التعامل مع الأتشفة الصوفية

(٦) شالوا: أي رفعوا، استلوا

وحسنا بئور البسدر -  
 شكت في ضائرها  
 مشاطاً جنة مقصود  
 رة، تزهو منائرها<sup>(٧)</sup>  
 وبارود عطساً  
 ثجاويه حميئنا  
 وعمود ضج في جابل  
 فسكت نار دمنا



وقلت الناس نفخ الرب  
 سج<sup>(٨)</sup>، ثرب ليس جدينا  
 فقلت الناس قد جازوا  
 حدود الذك ثنينا<sup>(٩)</sup>  
 ضحك، حسبت اسماعي  
 حبيب سن بدار هجران  
 فقلت: لهن<sup>(١٠)</sup> في قربي  
 وإن غيبتن وإن طفت  
 بلا لب قسي رضينا  
 اقسول اللب في جسم  
 وهم لو تمعننا!



ترجم قصيدة شلم ونظمه  
 د . فكتور الكك

(٧) أي لمة، كذلك، جنة وسطها مقصورة - قصر .

(٨) الناس نفخ للريح: أي هم أحياء، لكنهم خالون من أي شيء: يعيشون ولا يحيون

(٩) أي هم وراء الإبرك.

(١٠) لهن: أي إتهن، اللام للتوكيد.



**نصوص**

**القصائد الفارسية**



## ۱- رودکی

(ابو عبدالله جعفر بن محمد)

شاعر بزرگ آغاز قرن چهارم هجری (م. ۳۲۹ هجری - ۹۴۰ میلادی). ولادت او در ناحیه یی بنام «رُودک» نزدیک سمرقند اتفاق افتاد و غالب مورخان معتقدند که کور مادرزاد بود. وی نخستین بار به شعر فارسی ضبط و قاعده معین داد و آنرا در موضوعات مختلفی از قبیل داستان و غزل و مدح و وعظ و رثاء و جز آن بکار برد و بهین سبب نزد شاعران بعد از خود «استاد شاعران» و «سلطان شاعران» لقب یافت. عظمت دیوان او مشهور بود و بزرگترین کارش نظم داستان «کلیله و دمنه» است که اکنون ابیاتی از آن باقیست. اختصاص او بدربار سامانیان خاصه امیر نصر بن احمد (م. ۳۳۱ هجری - ۹۴۲ میلادی) بوده است. درباره احوال او از میان منابع مختلف رجوع شود به «شرح احوال و اشعار رودکی» از آقای سعید نفیسی در ۳ مجلد؛ و به «تاریخ ادبیات در ایران» از دکتر صفا مجلد اول چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵، ص ۳۷۴-۳۹۱ و به «چشمه روشن» از آقای دکتر یوسفی.

پیری

مرا بسود و فروریخت هر چه دندان بود  
نبود دندان لابل<sup>(۱)</sup> چراغ تابان بود  
سپید سیم زده<sup>(۲)</sup> بود و دَر و مَر جان بود  
ستاره سحری بود و قطره باران بود  
یکی نماند کنون ز آن همه بسود و بریخت  
چه نحس بود همانا که نحس کیوان<sup>(۳)</sup> بود  
نه نحس کیوان بود و نه روزگارِ دراز<sup>(۴)</sup>  
چه بود؟ مَنّت بگویم قضای یزدان بود  
جهان همیشه چنینست گرد گردانست  
همیشه تا بود آیین گرد گردان بود  
همان که درمان باشد بجای دره شود  
و باز دَرده هماند گز نُخست درمان بود  
کهن کند بزمانی همان کجا<sup>(۵)</sup> نَو بود  
و نو کند بزمانی همان که خُلقان<sup>(۶)</sup> بود  
بسا شکسته بیابان که باغ خُرُم بود  
و باغ خُرُم گشت آن کجا بیابان بود

---

۱. لابل: نه بلکه.

۲. زده: در حال ترکیب با سیم یا زر یعنی: خالص و پاک.

۳. کیوان: رُخُل.

۴. روزگارِ دراز: عمر طولانی، مدت بسیار.

۵. کجا: که، جایی که.

۶. خُلقان: جمع خَلَق یعنی کهنه.



همی چه دانی ای ماهروی مشکین موی  
 که حالِ بنده ازین پیش بر چه سامان<sup>(۱)</sup> بود  
 بزلفِ چوگان<sup>(۲)</sup> نازش<sup>(۳)</sup> همی کنی تو بُدو  
 ندیدی آنگه او را که زلفِ چوگان بود  
 شد<sup>(۴)</sup> آن زمانه که رویش بسانِ دیبا بود  
 شد آن زمانه که مویش بسانِ قطران بود  
 بسا نگار که خیران بُدی بدو در چشم  
 بروی او دَر چشم همیشه حیران بود  
 شد آن زمانه که او شاد بود و خُرُم بود  
 نشاطِ او بفزون بود و غمِ بنقصان بود  
 همی خرید و همی سخت<sup>(۵)</sup> بی شمار درم  
 بشهر هر گه یک تری نارستان بود  
 بسا گنیزک<sup>(۶)</sup> نیکو که میل داشت بدو  
 شب ز یاری او نزد جمله پنهان بود  
 بروز چونکه نیازت شد بدیدنِ او  
 نهیِ خواجه او بود و بیمِ زندان بود  
 نبید روشن<sup>(۷)</sup> و دیدار<sup>(۸)</sup> خوب و روی لطیف  
 اگر گران بُد، زی من همیشه ارزان بود

۱. سامان: ترتیب، نظام، آرایش ...

۲. زلف چوگان: زلفی خمیده.

۳. نازش: تفلّاحی.

۴. سختن: سنجیدن، وزن کردن.

۵. گنیزک: دخترک و اصطلاحاً زنان جوان و دخترانی که در شمار بندگان خرید و فروش می‌شدند، جاریه

۶. نبید روشن: می صافی.

۷. دیدار: روی، آنچه بدیدن آید، منظر، ملاقات.

---

## رودکی

---

دلم خزانۀ پرگنج بود و گنج سخن  
نشان نامۀ مایه‌هر و شعر عنوان بود  
همیشه شاد و ندانستمی که غم چه بُود  
دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود  
بسا دلا که بسانِ حریر کرده بشمر  
از آن سپس که بگردارِ سنگ و سندان بود  
همیشه چشم زی زلفکانش چابک بود  
همیشه گوشم زی مردم سخن‌دان بود  
عیال نه، زن و فرزندان، مؤنث<sup>(۱)</sup> نه  
ازین ستم‌ها آسوده بود و آسان<sup>(۲)</sup> بود  
تو رودکی را ای ماهر و کنون بینی  
بدان زمانه ندیدی که این چنینان بود  
بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی  
سرودگویان، گویی هزار دستان<sup>(۳)</sup> بود  
شد آن زمان که باو آنسِ رادمردان بود  
شد آن زمانه که او پیشکارِ میران بود  
همیشه شعر ژرا زی ملوک دیوانست  
همیشه شعر ژرا زی ملوک دیوان بود ...

---

۱. مؤنث: غریب، زاده، توشه، آنچه در زندگانی بدان حاجت باشد.

۲. آسان: آسوده، راحت، سهل.

۳. هزارستان: بابل.

## ۲- فردوسی (ابوالقاسم منصورین حسن)

فردوسی طوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی) استاد بیهمتای شعر پارسی، بزرگترین حماسه‌سرای ایران و یکی از حماسه‌سرایان بزرگ جهانست. اثر جاویدان او شاهنامه در شمار بهترین آثار حماسی عالم است. این اثر بزرگ که در حدود پنجاه هزار بیت دارد، منظومه‌یست به‌جر تقارب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عهد تا قرن هفتم میلادی که شامل قسمتهای اساطیری و داستانی و قسمت تاریخی است.

شاهنامه فردوسی بر اثر نفوذ شدیدی که در میان طبقات مختلف ایرانیان یافت، در همه ادوار تاریخی بعد از قرن پنجم هجری مورد توجه بود چنانکه همه شاعران حماسه‌گوی ایرانی تا عهد اخیر تحت تأثیر آن بوده و بر اثر آن گام نهاده‌اند و ترجمه‌هایی از آن بتازی و ترکی و تلخیصهایی از آن بشتر پارسی ترتیب یافته است. از مقدمه‌هایی که بر آن نوشته‌اند مقدمه قدیم شاهنامه و مقدمه بایستقری معروفست. قسمت بزرگی از مقدمه قدیم شاهنامه مأخوذست از مقدمه‌یی که در سال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) ابومنصور المعمری بر شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سهسالار خراسان (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) نگاشت. ترجمه‌هایی از همه یا قسمتی از شاهنامه بزیانهای غربی صورت گرفت که از همه مهمتر ترجمه

ژول مول<sup>(۱)</sup> بفرانسه و شاک<sup>(۲)</sup> و روک کورت<sup>(۳)</sup> با آلمانی و اتکینسن<sup>(۴)</sup> با انگلیسی و پیزی<sup>(۵)</sup> با ایتالیایی است.

نظم شاهنامه مبتنی است بر مآخذ قدیم که از همه مهمتر یکی شاهنامه متثور ابو منصور محمد بن عبدالرزاق است که جمع‌آوری آن بسال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) خاتمه یافت، دیگر کتابی در اخبار رستم از «آزاد سرو» و دیگر ترجمه‌یی از اخبار اسکندر بزبان پارسی از اصل عربی.

گوینده این منظومه عذیم‌النظیر ابوالقاسم مستورین حسن<sup>(۶)</sup> فردوسی طوسی در حدود سال ۳۲۹ هجری (۹۴۰ میلادی) در قریه باز از قراء طابریان طوسی در خانواده‌یی از طبقه دهقانان ولادت یافت و در جوانی شروع بنظم بعضی از داستانهای قهرمانی کرد تا در حدود سال ۳۷۰ هجری (۹۸۰ میلادی) بعد از اطلاع از قتل دقیقی که نظم شاهنامه را آغاز کرده و ناتمام نهاده بود، بنظم شاهنامه ابو منصور همت گماشت و در سال ۳۸۴ هجری (۹۹۴ میلادی) آنرا پایان برد. این همان نسخه است که البنداری آنرا مأخذ کار خود در ترجمه شاهنامه قرار داد. سپس فردوسی مطالبی را از مأخذ دیگر مانند اخبار رستم و اخبار اسکندر و بعضی داستانهای منفرد بر شاهنامه خود افزود لیکن بعقل مختلف که اهم آنها اختلاف در مذهب و نژاد بود، میان آنان خلاف افتاد و او که بغزنین رفته بود بشتاب از آن شهر بهرات و از آنجا بطوس و تبرستان شد و باز به خراسان برگشت و بسال ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰ میلادی) در

1 Jules Mohl

2. Schack

3 Friedrich Rückert

4. Atkinson

5. Pizzi

۶ این اسم و نسب مأخوذست از ترجمه شاهنامه بدست قوام‌الدین فتح‌بن علی البنداری که میان سالهای ۶۴۰-۶۲۰ هجری در دمشق از روی نخستین نسخه شاهنامه فردوسی انجام گرفت.

زادگاه خود درگذشت.

آنچه برخی از محققان ایرانی و اروپایی دربارهٔ سفر فردوسی به «خان لیجان» اصفهان و بغداد ساخته‌اند بنابر توضیحات کافی که پیش ازین در کتابهای معتبر آمده است معمولاتی غیر قابل اعتناست.

فردوسی در حفظ جانب امانت هنگام نقل مطالب، بکار بردن نهایت مهارت در وصف مناظر طبیعی و میدانهای جنگ و قهرمانان منظومهٔ خود و لشکرکشیها و نظایر اینها، و ذکر حکم و مواعظ دلپذیر در تضاعیف داستانها و آغاز و انجام قصص، کمال توانایی را نشان داده است. این شاعر استاد در بیان افکار و نقل معانی و رعایت سادگی زبان و فکر و صراحت و روشنی سخن و انسجام و استحکام و متانت کلام بدرجه‌یی از قدرتست که کلامش همواره در میان استادان نمونهٔ اعلای فصاحت و بلاغت شمرده شده و بمنزلهٔ سخن سهل و ممتنع تلقی گردیده است.

غیر از شاهنامه که پیش ازین یاد کرده‌ایم بفردوسی نظم بعضی قطعات و غزلها را نسبت داده‌اند، که در انتساب غالب آن‌ها بوی تردیدست. شادروان استاد صفا بطلان انتساب منظومهٔ یوسف و زلیخا را بوی مفصلاً در کتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۹۶-۴۹۳) و پیش از آن در کتاب حماسه‌سرایی در ایران ثابت کرده‌اند. این منظومه را شاعری سرود که بدستگاه ابوالفوارس طغانشاه بن‌الب ارسلان حاکم هرات انتساب داشت.

\* \* \*

دربارهٔ احوال و آثار فردوسی و ذکر منابع مختلفی که از او یاد شده خصوصاً رجوع شود به: حماسه‌سرایی در ایران تألیف دکتر صفا، چاپ دوم،

تهران، ص ۲۸۳-۱۷۱.

مجله کاوه سال ۲ دوره جدید، شماره‌های ۱۰-۱۱-۱۲، مقاله آقای تقی‌زاده  
راجع بفردوسی. همین مقاله در مجموعه (هزاره فردوسی) نیز نقل شده است.  
چاپ تهران، ص ۱۰۷-۱۷).

J. Mohl: Livre des Rois, tom I: Paris 1883.

Nöldeke: Das Iranische Nationalepos, Zweite auflage, Berlin und  
Leipzig, 1920, s. 19-34.

Henri-Massé: Firdousi et l' épopée nationale, Paris 1935.

### کشتن رستم سهراب را

رستم از نهمینه دخت شاه سنگان، که یک شب باوی آوریده بود، پسر زورمند و  
مبارز و جنگاور داشت بنام سهراب که هیچش ندیده بود و نمی‌شناخت. این پسر  
بفریب افراسیاب بالشکریان توران بجنگ ایران شافت و چند بار بارستم درآویخت  
و او را بر زمین زد لیکن هر بار مهر خویاوندی در او بجنید و از کشتن رستم دست  
باز داشت. اینک رستم را بعد از آخرین شکست غویش از سهراب می‌یابیم که  
بستایش یزدان و خواستن زور روزگاران نخستین و چاره قتل سهراب میرود:

|                                          |                                               |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| چو رستم ز چنگ وی آزاد گشت                | بمان یکی کوه پولاد گشت                        |
| غرامان بشد سوي آب روان                   | چو جان رفته کو باز یابد روان                  |
| بخورد آب و روی و سر و تن بشت             | بپیش جهان آفرین شد تُخست                      |
| همی خواست پیروزی و دستگاه <sup>(۱)</sup> | نبود آنگه از بُخش <sup>(۲)</sup> خورشید و ماه |

---

۱. دستگاه: توانایی و قدرت، دولت، ثروت.

۲. بخش: نصیب، بهره، قسمت.

|                                             |                                             |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| که چون رفت خواهد سپهر از برش                | بخواهد ربودن کلاه از سرش                    |
| شنیدم که رستم ز آغاز کار                    | چنان یافت نیرو ز پروردگار                   |
| که گرسنگ را او برسر بردی                    | همی هر دو پایش بدو در شدی                   |
| از آن زور پیوسته رنجور بود                  | دل او از آن آرزو <sup>(۱)</sup> دور بسود    |
| بنالید بر کردگار جهان                       | بزاری همی آرزو کرد آن                       |
| که لختی ز زورش ستاند همی                    | که رفتن بره بر تواند همی                    |
| بدان سان که از پاک یزدان بخواست             | ز نیروی آن کوه پیکر بکاست                   |
| چو باز آن چنان کار پیش آمدش                 | دل از بیم سهراب ریش <sup>(۲)</sup> آمدش     |
| بیزدان بنالید کای کردگار                    | بدین کار این بنده را پاس دار <sup>(۳)</sup> |
| همان زور خواهم کز آغاز کار                  | مرا دای ای پاک پروردگار                     |
| بدو باز داد آنچنان کش بخواست                | بیفزود در تن هر آنچش بکاست                  |
| وز آن آبخور <sup>(۴)</sup> شد بجای نبرد     | پر اندیشه بودش دل و روی زرد                 |
| همی تاخت سهراب چون پیل مست                  | کسمندی بسازو کمانی بدست                     |
| گرازان و چون شیر نمره زنان                  | سمندش جهان و جهانرا گنان                    |
| بر آن گونه رستم چو او را بدید               | عجب ماند و دروی همی بنگرید                  |
| غمین گشت و زو ماند اندر شگفت                | ز پیکارش اندازها برگرفت <sup>(۵)</sup>      |
| چو سهراب باز آمد او را بدید                 | ز بساد جوانی دلش بر دمید                    |
| چنین گفت کای رسته <sup>(۶)</sup> از چنگ شیر | چرا آمدی بساز نزدم دلیر                     |

۱. یسی آرزوی آن زور و توانایی.

۲. ریش: مجروح و دردناک.

۳. پاس داشتن: مراقبت کردن، مواظبت کردن.

۴. آبخور، آبشخور: محلی که بآب رسند و از آن آب بیاشامند یا بردارند.

۵. اندازه برگرفتن: حساب کردن، قیاس کردن.

۶. رسته: رها شده.

دگر باره اسبان بپستند سخت      بسر بر همی گشت بدخواه بخت  
هر آنکه که خشم آورد بخت شوم      شود سنگ خارا بکردار<sup>(۱)</sup> موم  
بکشتی گرفتن نهادهند سر      گرفتند هسر دو دوال کمر<sup>(۲)</sup>  
سپهدار سهراب آن زور دست      تو گفתי که چرخ بلندش بپست  
غمین گشت رستم بیازید چنگ      گرفت آن سر و یال<sup>(۳)</sup> جنگی پلنگ  
خشم آورد پشت دلاور جوان      زمانه سر آمد<sup>(۴)</sup> نبودش توان<sup>(۵)</sup>  
زدش بر زمین بر بکردار شیر      بدانت کوه هم نماند بزیر  
سبک<sup>(۶)</sup> تیغ تیز از میان برکشید      بر<sup>(۷)</sup> پور بیدار دل بر درید  
هر آنکه که تو تشنه گشتی بخون      بپالودی این خنجر آهگون<sup>(۸)</sup>  
زمانه بخون تو تشنه شود      بر اندام تو موی دُشته<sup>(۹)</sup> شود  
بپیچید از آن پس یکی آه کرد      ز نیک و بد اندیشه کوتاه کرد  
بدو گفت کاین بر من از من رسید      زمانه بدست تو دادم کلید  
توزین بیگانه‌ای که این گوژپشت      مرا برکشید<sup>(۱۰)</sup> و بزودی بکشت  
ببازی بگویند همسال من      بخاک اندر آمد چنین یال من  
نشان داد مادر مرا از پدر      ز مهر اندر آمد روانم بسر  
همی جستش تا ببوسمش روی      چنین جان بدادم درین آرزوی  
دریغا که رنجم نیامد بسر      ندیدم درین رنج روی پدر  
کنون گر تو در آب ماهی شوی      و یا چون شب اندر سیاهی شوی

۱. بکردار: مثل.

۲. دوال: گردن، موی گردن، قد و بالا.

۳. توان: توانایی و زور.

۴. تر: بهلو.

۵. دُشته: نوعی خنجر، کارد و خنجر نیفه باریک.

۶. دوال کمر: بند کمر.

۷. زمانه سر آمد: اجل فرار آمد، عمر بسر رسید.

۸. سَبک: آسان، بآسانی، بجلاکی.

۹. آگون: آب رنگ.

۱۰. برکشیدن: تربیت کردن، پروردن، سرآوردن.



وگر چون ستاره شوی بر سپهر  
 بخواهد هم از تو پدر کین من  
 از آن نسامداران گسردنگشان<sup>(۱)</sup>  
 که سهراب گشت و افگنده خوار  
 چو بشنید رستم سرش خیره گشت  
 می بی تن و تاب و بی توش<sup>(۲)</sup> گشت  
 بپرسید از آن پس که آمد بهوش  
 بگو تا چه داری ز رستم نشان  
 که رستم منم کم<sup>(۳)</sup> مماناد نام  
 بزرد نمره و خونش آمد بجوش  
 چو سهراب رستم بدان سان بدید  
 بدو گفت گر ز آنکه رستم توی  
 ز هر گونه بودم ترا رهنمای  
 کنون بند بگشای از جوشنم  
 چو برخاست آواز کوس از دم  
 می جانش از رفتن من بخت<sup>(۴)</sup>  
 مرا گفت کاین از پدر یادگار  
 چو بگشاد خفتان<sup>(۵)</sup> و آن مهره دید

بسبزی ز روی زمین پاک مهر  
 چو بیند که خشتست بالین من  
 کسی هم برد نزد رستم نشان  
 همی خواست کردن ترا خواستار  
 جهان پیش چشم اندرش تیره گشت  
 بیفتاد از پای و بی هوش گشت  
 بدو گفت با ناله و با خروش  
 که گم باد نامش ز گردنگشان  
 نشیناد بر ماتم پور سام<sup>(۶)</sup>  
 همی کند موی و همی زد خروش  
 بیفتاد و هوش از سرش بر پرید  
 بگشتی مرا خیره<sup>(۷)</sup> بر بد خوی  
 نجنبید یک ذره مهرت ز جای  
 برهنه بسین این تن روشنم  
 بیامد پر از خون دو رخ مادرم  
 یکی مهره بر بازوی من بست  
 بدار و بسین تا کی آید بکار  
 همه جامه بر خویشتن بر درید

۱. گردنگش: نامور، بزرگ، متکبر، معرور.

۲. کم: که کم، که مرا، که برای من.

۳. خبره: بیهوده.

۴. خفتان: نوعی حاتم که بر روی دیگر سلاحهای دفاعی می پوشیدند.

۵. توش: توانایی.

۶. پور سام: زال، زر که پدر رستم برد.

۷. خشت: رنجر شدن، حسته و مجروح شدن.

همی گفت کای گشته بر دست من  
همی ریخت خون و همی کند موی  
چو خورشید تابان ز گنبد بگشت  
ز لشکر بیامد هُشیوار<sup>(۱)</sup> بیست  
دو اسب اندر آن دشت بر پای بود  
گَوی<sup>(۲)</sup> پیلتن را چو بر پشت زین  
چنین بُد گمانشان که او گشته شد  
بکاوین کسی تاختند آگهی  
ز لشکر بر آمد سراسر خروش  
چو آشوب برخاست از انجمن  
که اکنون چو روز من اندر گذشت  
همه مهربانی بدان گُن که شاه  
که ایشان بهشتی<sup>(۳)</sup> من جنگجوی  
بسی روز را داده بودم نَوید<sup>(۴)</sup>  
بگفتم اگر زنده بینم پدر  
چه دانستم ای پهلَو<sup>(۵)</sup> نامور  
نباید که بیتند رنجی براه

دلیر و ستوده بهر انجمن  
سرش پر ز خاک و پر از آب روی  
تَهْمَن نیامد بِلشکر ز دشت  
که تا اندر آوَرْدگه<sup>(۶)</sup> کار چیست  
پر از گرد و رستم دگر جای بود  
ندیدند گُردان در آن دشت کین  
سَرِ نامداران همه گشته شد  
که تختِ میهِ شد ز رستم تُهی  
بر آمد زمانه یِکایِک<sup>(۷)</sup> بجوش  
چنین گفت سهراب با پیلتن  
همه کار ثرکان دگرگونه گشت  
سوی جنگ توران نراند سپاه  
سوی مرز ایران نهادند روی  
بسی کرده بودم ز هر دَر<sup>(۸)</sup> امید  
بگیتی نمانم<sup>(۹)</sup> یکی تاجوَر<sup>(۱۰)</sup>  
که باشد روانم بدست پدر  
مکن جز بنیکی دَریشان نگاه

۱. هُشیوار: هوشیار، حردمند.

۲. گوی: مخفف گار بمعنی تاور و زورمند.

۳. بهشتی: اعتماد و اطمینان.

۴. نَوید، نَوید: وعده خوب، خبر خوش، نوید دادن؛ وعده دادن، خبر خوش دادن.

۵. پهلَو: از هر نوع.

۶. آوَرْدگه: ماندن؛ باقی نهادن.

۷. یِکایِک: پهلوان و از نژاد بزرگ.

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| درین دژ دلیری <sup>(۱)</sup> بسیند منت | گرفتار خَم کمند منت                      |
| بسی زو نشان تو پرسیده‌ام               | همه بُد خیالی تو در دیده‌ام              |
| جز آن بود یکسر سخنهاى او               | ازو باز ماند تهی جای او                  |
| چو گشتم ز گفتار او ناامید              | شدم لاجَرَم <sup>(۲)</sup> تیره روز سپید |
| ببین تا کدامت از ایرانیان              | نباید که آید بجانش زیان                  |
| نشانی که بُد داده مادر مرا             | بدیدم، نَبُد دیده بآور مرا               |
| چنینم نوشنه بُد اختر بر                | که من کشته گردهم بدست پدر                |
| چو برق آمدم رفتم اکنون چو باد          | بمینو مگر بسینمت باز شاد...              |

۱. مراد خُزیر پهلوان ایرانیست که بدست سهراب اسیر بود.

۲. لاجَرَم: ناچار، ناگزیر، شدم لاجرم: بناچار شد مرا...

### ۳- منوچهری

(ابوالنجم احمد بن قوص دامغانی)

شاعر مشهور ایران در اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی). ولادتش در اواخر قرن چهارم در دامغان اتفاق افتاد و وفاتش را بسال ۴۳۲ هجری (۱۰۴۰ میلادی) نوشته‌اند. زندگانی درباریش نخست در دستگاه فلک‌المعالی منوچهرین قابوس دیلمی (۴۲۳-۴۰۳ هجری مطابق با ۱۰۳۱-۱۰۱۲ میلادی) و بعد از آن در دستگاه سلطان مسعود غزنوی (۴۴۲-۴۲۱ هجری مطابق با ۱۰۳۰ تا ۱۰۴۰ میلادی) سپری شد و لقب شعری او مأخوذست از نام منوچهرین قابوس. اوایل زندگانی او در تحصیل ادب عربی گذشت و همین اطلاع از زبان و ادب عربی مایه آن شد که اولاً منوچهری بعضی از قصاید شاعران عربی‌گوی را استقبال کند و حتی گاه اوزان آنها را نیز تقلید نماید و ثانیاً در استعمال کلمات عربی معتقد بحد و قیدی نباشد و ثالثاً بسیاری از افکار شاعران عرب را از قبیل عبور از بوادی، وصف شتر، ندبه بر اطلال و دمن، ذکر هرائس شعر و امثال آنها در سخنان خود بیاورد. با تمام این احوال منوچهری بسبب داشتن تخیلات نو و افکار و مطالب و مضامین جدید و مهارت در بیان و چیرگی در وصف و ایراد استعارات و تشبیهات بسیار دقیق و قدرت طبع بجزوالات خود در ردیف شاعران بزرگ قرار گرفته است. وی مناظر مختلف طبیعت را از بیابان و کوه و جنگل و گلزار و مرغزار و آسمان و ابر و

باران و موجودات گوناگون موضوع اوصاف رایج خود قرار داده و هیچیک از اجزاء آن مناظر را از نظر خود دور نداشته است. عشرت‌طلبی و اندک‌سالی این شاعر باعث شده است که در وصف شراب و بیان آرزوها و خواستاری لذات گوناگون افراط کند و گویا جان خود را هم بر سر افراط در شرابخواری و درک لذات جسمانی گذاشته باشد. خمریه‌های او تا عهد وی بهترین خمریات زبان فارسی شمرده شده است و او در وصف رز و شراب بر رودکی و بشار مرغزی بسیار پیشی گرفته و مضامین بسیار نوی را بمیان آورده و این مضامین و اوصاف نو را بیشتر در نوع خاصی از شعر بنام مستط که خود در زبان فارسی متداول کرده بود، بکار برده است. برای کسب اطلاع از احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ دوم، ص ۶۱۰- ۵۸۳. مقدمه دیوان منوچهری، چاپ دکتر دبیر سیاقی.

### سپیده دم

|                                                        |                                       |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| جو از زلف شب باز شد تایها <sup>(۱)</sup>               | فرو مُرد قندیل <sup>(۲)</sup> محرابها |
| سپیده دم از بیم سرمای سخت                              | بپوشید بر کوه سنجایها                 |
| بمی خوارگان ساقی آواز داد                              | فگنده بزلف اندرون تایها               |
| بیانگی نُخستین ازین خواب خوش                           | بجستیم ما همچو طبایها <sup>(۳)</sup>  |
| قصیر <sup>(۴)</sup> جوانه <sup>(۵)</sup> هنوز از قَدَح | همی زد بستجیل پرتایها <sup>(۶)</sup>  |
| از آواز ما خفته همسایگان                               | بی آرام گشتند در خوابها               |
| بر افتاد بر طرف دیوار من                               | ز بگمازها <sup>(۷)</sup> نور مهتابها  |

### دختر رز

از مُستط خزان با مطلع: خیزید و خیز آید که هنگام خزان است ...

... دهقان بسحرگاهان کز خانه بیاید نه  
هیچ بیارامد و نه هیچ بیاید  
نزدیک رز<sup>(۸)</sup> آید در رز را بگشاید  
تا دختر رز را چه بکارست<sup>(۹)</sup> و چه  
شاید<sup>(۱۰)</sup>

یک دختر دوشیزه<sup>(۱۱)</sup> بدور رخ ننماید

- |                                                             |                                    |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| ۱. تاب: چین و شکن.                                          | ۲. قندیل: شمع و چراغ.              |
| ۳. طباطب: گوی که بهوگان زنند.                               | ۴. عصیر: شیرۀ انگور، شیره.         |
| ۵. عصیر جوانه: نوعی از آب انگور که کمی منی آورد و مقوی است. | ۶. پرتاب: روشنی، لمان، پرتو.       |
| ۷. پرتاب: روشنی، لمان، پرتو.                                | ۸. رز: باغ انگور، باغ، درخت انگور. |
| ۹. چه بکارست: چه لازم و بایسته است.                         | ۱۰. چه شاید: چه شایسته است.        |
| ۱۱. دوشیزه: باکره عذرا.                                     |                                    |

اَلا همه آبتن و اَلا همه بیمار  
گوید که شما دخترکان را چه رسیدت  
رخسار شما پردگیان را<sup>(۱)</sup> که بدیدست  
وز خانه شما پردگیان را که کشیدست  
وین پرده ایزد بشما بر که دریدست  
تا من بشدم خانه درینجا که رسیدست

گردید بگردار و بکوشید بگفتار

تا مادران گفت که من بچه بزام  
از بهر شما من بنگهداشت فتام  
قللی بدر باغ شما بر بنهام  
درهای شما هفته بهفته نگشادم  
کس را بمثل سویی شما بار ندام

گفتم که برآید نکو نام و نکو کار

امروز همی بینتان بار گرفته  
وز بار گران جرم تن آزار گرفته  
رخسارکتان گونه<sup>(۲)</sup> دینار گرفته  
زهدانکتان<sup>(۳)</sup> بچه بیار گرفته  
پستانکتان شیر بخروار گرفته

آورده شکم پیش وز گونه شده رخسار

۲. گونه: رنگ، آود.

۱. پردگی: مستور، مستوره.

۳. زهدان: رحم، بچه‌دان، قرارگاه نطفه.

من نیز مکافات<sup>(۱)</sup> شما باز نمایم<sup>(۲)</sup>

اندام شما یک بیک از هم بگشایم

از باغ بزنندان برم و دیر بیایم

چون آمدی نزد شما دیر نپایم

اندام شما بر بلگد خرد بسایم

زیرا که شما را بجز این نیست سزاوار

دهقان بدر آید و فراوان نگرزدشان

تیغی بکشد تیز و گلو باز بُردشان

و آنکه بتبگویی<sup>(۳)</sup> کش اندر سپردشان

ور زآنکه نکتند بدو در فُشردشان

بر پشت نه‌دشان و سوی خانه بُردشان

وز پشت فرو گیرد و بر هم نهد آنبار

آنکه یکی چرخشت<sup>(۴)</sup> اندر فگتندشان

بر پشت لگد بیست هزاران بُردشان

رگها ببُردشان ستخوانها بگتندشان

پشت و سر و پهلوی بهم در شکتندشان

از بسند شبانروزی بیرون نه‌لدشان<sup>(۵)</sup>

تا خون برود از نشان پاک یکبار

۱. مکافات: باد افراه، پاداش.

۳. تبگویی: طبع، زنبیل، سبد.

۴. چرخشت: چرخ یا حوضی که در آن انگور برای شراب پالایند.

۵. نه‌لد: نگذارد.

۲. بار نمودن: توضیح دادن، روشی و واضح کردن.



آنگاه بیارد رگشان و ستخوانشان  
جایی فگند دورو نگرده نگرانسان  
خونشان همه بردارد یکباره و جانسان  
واندر فگند باز بزندان گرانسان  
سه ماه شمرده نبرد نام و نشانسان

داند که بدان خون نبود مرد گرفتار<sup>(۱)</sup>

بکروز سَبک خیزد شاد و خوش و خندان  
بیش آید و بردارد مُهر از دَرِ زندان  
چون در یگردد باز بزندانی و زندان<sup>(۲)</sup>  
صد شمع و چراغ اوقتَدَش بر لب و دندان  
گل بسیند چندان و سَمَن بسیند چندان

چندانکه بگلزار ندیدست و سمنزار

گوید که شما را بچسان حال بکشتم  
اندر مُستان کردم و آنجای بهشتم  
از آبِ غُوش و خاکِ یکی گِل برشتم  
کردم سَرِ خُمتان بگِل و امین گشتم  
بانگُست<sup>(۳)</sup> خَطی گِزْدِ گِل اندر بنوشتم

گفتم که شما را نبود زین پس بازار<sup>(۴)</sup>

امروز بَخُم اندر نیکوتر از آنید

۱. یعنی بدان خون مأخوذ نیست.

۲. ایمن: آسوده، در امان.

۳. خوانده شود: بُنگُشت، یعنی به انگشت.

۴. یعنی ازین پس رونی نخواهید داشت.

نیکوتر از آنید و بی آهوتر<sup>(۱)</sup> از آنید  
 زنده تر از آنید و بنیروتر<sup>(۲)</sup> از آنید  
 والاتر از آنید و نکو خوتر از آنید  
 خفّا که بسی تازه تر و نوتر از آنید

من نیز ازین پس تان ننمایم آزار

آنگاه یکی ساتگینی<sup>(۳)</sup> بساده بر آرد  
 دهقان و، زمانی بکف دست بدارد  
 بر دو رخ او رنگش ماهی بنگارد<sup>(۴)</sup>  
 قُود<sup>(۵)</sup> و بَلّسان<sup>(۶)</sup> بویش در مغز بکارد  
 گوید که مرا این می مشکین نگوارَد<sup>(۷)</sup>

الّا که خورم یاد شهی عادل و مختار

۱. آهو: هیب.

۲. بنیرو: قوی، نیرومند.

۳. ساتگن، ساتگین: پیاله شراب، قلع شراب.

۴. نگاشتن: نقش کردن، تصویر کردن.

۵. قُود: چوبی سیاه رنگ و خوشبو که جهت بخور بسوزانند.

۶. بَلّسان: درختی است که صمغی خوشبو دارد.

۷. گواریدن: هضم کردن، هضم شدن.

### ۳- ناصر خسرو

(ابومعین ناصر بن خسرو قبادیانی)

شاعر معروف قرن پنجم هجری (۴۸۱ - ۳۹۴ هجری مطابق با ۱۰۸۸ - ۱۰۰۳ میلادی) از مردم قبادیان بلخ است که چون از سال ۴۳۷ هجری (۱۰۴۵ میلادی) بعد، بر اثر مسافرتی که بمکه و قاهره کرده و از خلیفه فاطمی مذهب اسماعیلی پذیرفته و بریاست اسماعیلیان خراسان برگزیده شده بود، لقب «حجت زمین خراسان» یافت و بعد از بازگشت بایران از بیم متعصبان خراسان ناحیه بدخشان در اقصای مشرق ایران پناهنده شد و در قلعه یمگان اعتکاف گزید و همانجا بارشاد اسماعیلیان و تألیف کتب و سرودن اشعار خود سرگرم بود تا بدرود حیات گفت. اطلاعات وسیع ناصر موجب ایجاد آثار متعددی بنثر فارسی شد که اهم آنها زادالمسافرین و جامع الحکمتین و وجه دین و سفرنامه است. علاوه بر آنها دیوان قصائد و دو مثنوی حکمی سعادتنامه و روشنائی نامه که انتساب آن هر دو بناصر مورد تأمل است، شهرت دارد. این حکیم فاضل بی تردید یکی از شاعران بسیار توانا و سخن آور فارسی است. وی طبعی نیرومند و سخنی استوار و قوی و اسلوبی نادر و خاص خود دارد. زبانش قریب بزبان شعرای آخر دوره سامانیست. خاصیت عمده شعر ناصر اشتغال آن بر موعظ و حکم بسیارست و نیز جنبه دعوت مذهبی او باشعارش رنگ دینی آشکار داده است و ذهن

علمیش نیز باعث شد که او بشدت تحت تأثیر روش متفقیان در بیان مقاصد خود قرار گیرد. سخنان او با قیاسات و ادله منطقی همراه و پراست از استنتاجهای عقلی و بهمین نسبت از هیجانات شاعرانه و خیالات باریک و دقیق شعرا خالیست. در بیان اوصاف طبیعت مانند فصول و شب و آسمان و ستارگان و نظایر آنها هم قدرت شاعر بسیار و دقت و ریزه کاریش فراوانست. در نشر فارسی اهمیت ناصر خاصه در آنست که او از اولین کسانیست که مفاهیم و مباحث علمی را با زبانی توانا و انشائی روشن و روان بتحریر درآورد. در سفرنامه نثری ساده و پخته و روان دارد و در دیگر کتب خود همین روش را البته همراه با اصطلاحات و تمیزات علمی حفظ کرده است.

دربارهٔ احوال و عقاید او رجوع شود به:

مقدمه دیوان ناصر خسرو، چاپ تهران، ۱۳۰۷ - ۱۳۰۴، بقلم آقای

سید حسن تقی زاده.

مقدمه کتاب جامع الحکمتین، چاپ تهران، ۱۳۳۲ هجری شمسی (۱۹۵۳

میلادی) بقلم آقای Henry Corbin از صفحه ۲۵ تا ۱۴۴ تحت عنوان

. La vie et l'œuvre de Nasir-e-Khosraw

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، تهران ۱۳۳۶ هجری شمسی، ص

۴۶۹ - ۴۴۴.

میوه دانش

|                                                           |                                                            |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| نکوهش <sup>(۱)</sup> مکن چرخ نیلوفری را                   | برون کن ز سر باد خیره سری را                               |
| بری <sup>(۲)</sup> دان ز افعال چرخ برین <sup>(۳)</sup> را | نشاید نکوهش ز دانش بری را                                  |
| همی تا کند پیشه عادت همی کن                               | جهان مر جفا را تو مر صابری را                              |
| چو تو خود کنی اختر خویش را بد                             | مدار از فلک چشم نیک اختری را <sup>(۴)</sup>                |
| بچهره شدن چون پری کی توانی                                | با افعال مانده <sup>(۵)</sup> شومر پری را                  |
| ندیدی بنوروز گشته بصحرا                                   | بعیوق <sup>(۶)</sup> مانده لاله طری <sup>(۷)</sup> را      |
| اگر لاله پر نور شد چون ستاره                              | جز از وی نپذرفت صورتگری <sup>(۸)</sup> را                  |
| تو باهوش و رای از نکو محضران چون                          | همی بر نگیری نکو محضری را                                  |
| نگه کن که ماند همی نرگس تو                                | زبس سیم و زرتاج اسکندری را                                 |
| درخت تریج از برو برگ رنگین                                | حکایت کنند کله <sup>(۹)</sup> قیصری را                     |
| سپیدار <sup>(۱۰)</sup> ماندست بی هیچ چیزی                 | ازیرا که <sup>(۱۱)</sup> بگزید مُستگیری <sup>(۱۲)</sup> را |
| اگر تو ز آموختن سر نتابی                                  | بجوید سر تو همی سروری را                                   |
| بسوزند چوب درختان بی بر                                   | سزا خود همینست مری بری <sup>(۱۳)</sup> را                  |

۱. نکوهش: سرزنش.

۲. برین: بلند، بالایی.

۳. چشم داشتن: انتظار داشتن، توقع داشتن، بیک اختری خوشبختی.

۴. مانده شبیه، نظیر.

۵. عیوق: ستاره‌یی خرد و روشن و سرح رنگ در جانب راست کهکشان.

۶. طری: ترو و نازه.

۷. کله: پرده‌یی که همچون خانه ترتیب دهند و عروس را در میان آن آرایش کنند. سف‌سرای.

۸. سپیدار: نوعی درخت بلند بی‌برکه پوست و پشت برگهای آن سپیدست.

۹. ازیرا که: زیرا که.

۱۰. مستکر متکر و مغرور، گردنکش، آنکه بزرگ منشی کند. مستکری. تکبر و غرور، گردنکشی، بزرگ‌منشی.

۱۱. بی‌بر: بی‌حاصل، بی‌ثمر. بی‌بری: بی‌حاصلی، بی‌نعمی.

درخت تو گر بار<sup>(۱)</sup> دانش بگیرد      بـزیر آوری چرخ نیلوفری را

### باز جهان

باز جهان تیز پز و خلق شکارست      صحبت دنیا بسوی<sup>(۲)</sup> عاقلِ مُشیار  
صحبّت دیوارِ پر ز نقش و نگارست<sup>(۳)</sup>      قَرّه<sup>(۵)</sup> چرا گشته‌ای بکارِ زمانه  
گر نه دماغت پر از فساد و بُخارست      دستِ گل گر ترا دهد تو چنان دانک<sup>(۶)</sup>  
دستِ گل نیست آن که پشتِ خارست      میوه او را نه هیچ بوی و نه رنگست  
جامه او را نه هیچ بود و نه تارست      زهبری<sup>(۷)</sup> از وی مدار چشم که دیوست  
میوه خوش زو طمع مکن که چنارست      ای شده قَرّه بملک و مال و جرانای  
هیچ بدینها تُرا نه جای فُخارست<sup>(۸)</sup>      فخرِ بخوین و زَر و سیم زنا نراست  
فخر من و تو بعلم و رای و وقارست

### شب دوشین

در دلم تا بسحرگاهِ شبِ دُوشین      هیچ نآرامید<sup>(۹)</sup> این خاطرِ روشن‌بین  
گفت بنگر که چرا می‌نگردد گردون      بدو صد چشم درین تیره زمین چندین  
خاک را کُتره<sup>(۱۰)</sup> خورشید همی دوزد      روز تا شام بزرآب<sup>(۱۱)</sup> زده زوبین<sup>(۱۲)</sup>

۱. بار: ثمر، میوه، بر

۲. بسوی: بزعم، در نظیر

۳. نگار: تصویر، آنچه نگاشته و نگاریده باشند

۴. قَرّه: فریفته، مغرور

۵. دانک: دان که، بدان که.

۶. زهبر: راهبر، راهنما.

۷. فُخار: مفاخرت.

۸. نآرامید: نیارامید، نیاسود.

۹. کُتره: پیراهن، بیم تنه

۱۰. زَرآب: آب زَر، آب طلا.

۱۱. زوبین: زوبین، نیزه کوچک.

وز گه<sup>(۱)</sup> شام بپوشد بسیه چادر  
روزی رخسار ز پس تیره شبان گویی  
خاک را شوی همی دواست که می زاید  
از دو شویه زن بچه بدو لون<sup>(۲)</sup> آید  
کس ندیدست چنین طُرفه<sup>(۳)</sup> ز ناشویی  
وین خردمند و سخنگوی<sup>(۴)</sup> بهشتی جان  
عمر خود خواب جهانست، چرا خسی؟  
تا سحر گه ز بس اندیشه نجست از من  
ای پسر جان و تنت شهره زن و شویند  
زین زن و شوی بدین کاین فرزندی

تا بهنگام سحر روی خود این مسکین  
آفرینست روان بر اثر<sup>(۵)</sup> نغزین  
تلخ و شور و بد و خوب و تژش و شیرین  
این چنین باید پورا<sup>(۶)</sup> و مدان جز این  
نه زنی هرگز زادست بدین آیین<sup>(۷)</sup>  
از چه ماندست چنین بسته درین یغین<sup>(۸)</sup>  
بر سر خواب جهان خوابِ دگر مگزین  
سر من جز که سر زانوی من بالین  
شوی جانست و زنت تنت و خرد کاین<sup>(۹)</sup>  
چو همی باید دانسی که بزیاد دین

### عقاب

روزی ز سر سنگ عقابی پورا خاست<sup>(۱۰)</sup>  
بر راستی بال نظر کرد و چنین گفت  
بر اوج چو پرواز کنم از نظر تیز  
گر بر سر خاشاک یکی پشه بجند

واندر طلب طعمه پر و بال بیازاست  
امروز همه روی جهان زیر پر ماست  
می بینم اگر دژه بی اندر تکی<sup>(۱۱)</sup> دریاست  
جنیدن آن پشه عیان در نظر ماست

۱. گه: گاه، وقت، هنگام.  
۲. لون: رنگ، گونه.  
۳. طرفه: هر چیز تازه و بدیع.  
۴. سخنگوی: ناطق. جان سخنگوی: نفس باطنه.  
۵. اثر: پورا، پسر، ای پسر.  
۶. آیین: رسم و قاعده و قانون.  
۷. یغین: رندان.  
۸. سحین: بلند شدن، برآمدن.  
۹. کاین: مهر و صداق رو.  
۱۰. خاستن: بلند شدن، برآمدن.  
۱۱. تکی: نه، زیر.

|                                              |                                                   |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| بسیار منی <sup>(۱)</sup> کرد وز تقدیر نترسید | بنگر که ازین چرخ جغایشه چه برخاست                 |
| ناگه ز کمینگاه یکی سخت کمانی                 | تیری ز قضای بد بگشاد برو راست                     |
| بر بال عقاب آمد آن تیر جگر دوز               | و از ابر مرا و را بسوی خاک فروگاست <sup>(۲)</sup> |
| بر خاک بیفتاد و بغلتید چو ماهی               | و انگاه پر خویش گشاد از چپ و از راست              |
| گفتا عجبت این که ز جویی و ز آهن              | این تیزی و تندئ و پریدن ز کجا خامت                |
| زی تیر نگه کرد و پر خویش برودید              | گفتا ز که نالیم که از ماست که بر ماست!            |

### کدو بُن<sup>(۳)</sup>

|                                     |                                                                   |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| نشیده‌یی که زیر چناری کدو بُنی      | بر رُست <sup>(۴)</sup> و بردوید تَر و تر بروز نیست <sup>(۵)</sup> |
| پرسید از آن چنار که تو چند روزه‌ای  | گفتا چنار سال مرا بیشتر ز سیست                                    |
| خندید پس بدو که من از تو بیست روز   | برتر شدم بگوی که این کاهلیت چیست                                  |
| او را چنار گفت که امروز ای کدو      | با تو مرا هنوز نه هنگام داوریست <sup>(۶)</sup>                    |
| فردا که بر من و تو وَرَد باد مهرگان | آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست                                 |

۱ منی تکبر و هرور، تفاخر و لاف‌زنی، خودپرستی و خودبینی.

۲ فروگاست: به‌پایین آورد، تنزل داد.

۳ بُن در ترکیب با نمرها بمعنی درخت و بنه آنهاست مانند کدوین، خرمابن، گلین و گاه بر اسم درخت و گاه افزوده می‌شود و همین معنی را افاده می‌کند مثل بید بُن.

۴ رُستن: روییدن، برآمدن.

۵ بروز بیست: در بیست روز.

۶ داوری: منازعت، خصومت، جنگ و جدال، نظم، حکومت بمدل، فضا و فتوی.



## ۵- مسعود سعد (مسعود بن سعد بن سلمان لاهوری)

مسعود سعد شاعر بزرگ نیمه دوم قرن پنجم و آغاز قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) و از ارکان استوار شعر فارسیست. اصل او از همدان بود و ولادتش در حدود ۴۴۰ - ۴۳۸ هجری (۱۰۴۸ - ۱۰۴۶ میلادی) در لاهور اتفاق افتاد. پدرش از عمال و مستوفیان دولت غزنوی بود و او خود نیز از رجال آن دولت محسوب میشد و بر اثر دخالت در وقایع سیاسی آن حکومت ده سال در سلطنت سلطان ابراهیم (۴۹۲ - ۴۵۰ هجری مطابق با ۱۰۹۶ - ۱۰۵۸ میلادی) و بار دیگر هشت سال در عهد سلطنت مسعود بن ابراهیم (۵۰۹ - ۴۹۲ هجری مطابق با ۱۱۱۵ - ۱۰۹۶ میلادی) بزرندان افتاد و این دو واقعه ناگوار اثر ژرفی در اشعار او برجای نهاد و از اینراه چند قصیده بی نظیر در ادب فارسی بوجود آمد که در همه ادوار مورد اعجاب ناقدان سخن بوده است. مسعود سعد تا آخر عمر یعنی تا سال ۵۱۵ هجری (۱۱۲۱ میلادی) سمت کتابداری سلاطین غزنوی داشت.

مسعود از پارسی گویان فصیح و از شاعرانیست که بسبک دلپسند و کلام بلیغ و مؤثر خود مشهورست. قدرت او در بیان معانی دقیق و خیالات باریک و مضامین نو در کلمات پسندیده متخف و فصیح، و مهارت وی در حسن تنسيق و تناسب ترکیبات و خلق تعبیرهای تازه و ترکیبهای بی سابقه و

وصفهای رابع و ممتع انکارناپذیرست. تأثیر کلام او علی‌الخصوص در حبشیات هم از روزگاران قریب‌العهد شاعر مورد توجه بود.<sup>(۱)</sup> دیوان او هم در حیات شاعر بدست گوینده استادستانی غزنوی گردآمده و همواره یکی از مهمترین مراجع استادان سخن شعرده شده است. درباره احوالش، رجوع شود به مقدمه دیوان مسعود سعد سلمان چاپ مرحوم رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۸؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، ص ۵۰۱ - ۴۸۳. مقدمه دیوان مسعود سعد چاپ دکتر نوریان.

### حصارِ نای<sup>(۱)</sup>

نالِم بدل چو نای من اندر حصارِ نای      پستی گرفت همت من زین بلند جای  
 آرد هوای نای مرا نالهای زار      جز نالهای زار چه آرد هوای نای  
 گردون بدرد و رنج مرا کشته بود اگر      پیوند عمر من نشدی نظم جانفزای  
 نئی ز حصن<sup>(۲)</sup> نای بیفزود جاه<sup>(۳)</sup> من      داند جهان که مادرِ مُلکت حصنِ نای  
 من چون ملوک سر ز فلک برگذاشته<sup>(۴)</sup>      زی زهره برده دست و بعه بر نهاده پای  
 از دیده گاه باشم دُرهای قیمتی      وز طبع گه خرامم در باغ دلگشای  
 نظمی بکامم اندر چون بادۀ لطیف      خطی بدستم اندر چون زلف دلریای  
 امروز پست گشت مرا همت بلند      زنگار<sup>(۵)</sup> غم گرفت مرا طبع غم زدای  
 از رنج تن تمام نیارم<sup>(۶)</sup> نهاد پی<sup>(۷)</sup>      وز درد دل بلند نیارم<sup>(۸)</sup> کشید وای  
 بر من سخن بهست، نبدد بلی سخن<sup>(۹)</sup>      چون یک سخن نبوش<sup>(۱۰)</sup> نباشد، سخن سرای  
 کاری ترست بر دل و جانم بلا و غم      ار رُمع<sup>(۱۱)</sup> آب داده و از تیغ سر گرای<sup>(۱۲)</sup>  
 گردون چه خواهد از من بیچاره ضعیف      گیتی چه خواهد از من درمانده گدای  
 گر شیر شَرزه<sup>(۱۳)</sup> نیستی ای فضل کم شکر<sup>(۱۴)</sup>      و ر مار گَرزه<sup>(۱۵)</sup> نیستی ای عقل کم گزای

۱. حصارِ نای: از قلاع استوار که در دولت غزنویان بحصار دادن زندانیان و محصوریان درگاه احتصاص داشت.

۲. حصن: قلعه، دژ، جای استواری که کس بدان نتواند رسید.

۳. جاه: مقام و مرتبت.

۴. برگذاشتن: عبور دادن، گذاردن.

۵. زنگار: زنگی که بر فلزات نشیند.

۶. نئی: پای، گام.

۷. سخن بستن: سخن پیوستن، انشاء کلام، شعر سرودن.

۸. نبوشیدن: گوش فرا دادن، شنودن.

۹. رُمع: نیزه.

۱۰. گراییدن: قصد کردن، حمله بردن، میل کردن بسوی چیزی.

۱۱. شَرزه: خشمگین، تند، زورمند.

۱۲. شکر: نوعی مار زهردار بزرگ.

ای محنت ارنه کوه شدی ساعتی بُرو  
 ای بسی هنر زمانه مرا پاک دنورد<sup>(۳)</sup>  
 ای روزگار هر شب و هر روز از حسد  
 در آتش شکیم<sup>(۴)</sup> چون گل فروچکان<sup>(۵)</sup>  
 از بهر زخم گاه چو سیم فروگذار  
 ای اژدهای چرخ دلم بیشتر بخور  
 ای دیده سعادت تازی شو<sup>(۸)</sup> و مین  
 ای تن جَنَع مکن که تجازست این جهان  
 گر عز و مُلک خواهی اندر جهان، قُدار  
 وی دولت ارنه باد شدی لحظه‌یی یای<sup>(۱)</sup>  
 وی کور دل سپهر مرا نیک بر گرای<sup>(۳)</sup>  
 دَه چه ز محنتم کن و دَه دَر زخم گشای  
 بر سنگ امتحانم<sup>(۶)</sup> چون زر بیازمای  
 وز بهر حبس گاه چو مارم همی فسای<sup>(۷)</sup>  
 وی آسیای چرخ تنم نیک‌تر بسای  
 وی مادر اُمید سَتَرُون<sup>(۹)</sup> شو و مَرزای  
 وی دل غمین مَنوکه سنجبت<sup>(۱۰)</sup> این سرای  
 جز صبر و جز قناعت دستور<sup>(۱۱)</sup> و زغنمای

۱. پاییدن: درنگ کردن، پایداری کردن.
۲. درنوردیدن: پیچیدن، تا کردن، طی کردن.
۳. گراییدن: در اینجا بمعنی آزمودن است.
۴. شکیم: صبر، بردباری.
۵. فروچکان: تقطیر کن.
۶. سنگ امتحان: یخک.
۷. فسای: امر از فساییدن یعنی الهوس کردن، جادو کردن، رام کردن، و بمعنی فاعلی هم گاه استعمال می‌شود یعنی فساینده چنانکه در مار فسای و مردم فسای.
۸. تازی شدن، تاریک شدن: برای چشم بمعنی نابینا شدن آنست.
۹. سَتَرُون: نازاء عقیق.
۱۰. سنجی: ناپایدار، عاریش، عارضی.
۱۱. قُستور: مشیر، مشاور، وزیر، کسی که در تمشیت مهمات برای او باز گردند ...

## ۶- سنائی

(ابوالمجد مجدود بن آدم)

سنائی غزنوی شاعر بلند مرتبه شیعی مذهب و عارف مشهور و از استادان مسلم شعر فارسی است. ولادتش در اواسط قرن پنجم هجری (اواسط قرن یازدهم میلادی) در غزنین اتفاق افتاد. در آغاز جوانی شاعری دریاری و مداح مسعود بن ابراهیم غزنوی (۵۰۸-۴۹۲ هجری - ۱۱۱۴-۱۰۹۸) و بهرامشاه بن مسعود (۵۵۲-۵۱۱ هجری - ۱۱۵۷-۱۱۱۷ میلادی) بود ولی بعد از سفر خراسان و اقامت چند ساله در آن دیار و ملاقات با مشایخ تصوف در او تغییری ایجاد شد و کارش بزهد و انزوا و تأمل در حقایق عرفانی کشید. بروز شخصیت سنائی از این اوان صورت گرفت و در این دوره است که او بسرودن قصائد معروف خود در زهد و وعظ و عرفان، و ایجاد منظومهای مشهور حدیقه الحقیقه و طریق التحقيق و سیرالعباد و کارنامه بلخ و امثال آنها توفیق یافت و نخستین بار قصائد و منظومهای خاصی را بحث در مسائل حکمی و عرفانی اختصاص داد. وفات او بسال ۵۴۵ هجری (۱۱۵۰ میلادی) اتفاق افتاد و مقبره اش در غزنین زیارتگاه خاص و عام است. اثر سنائی در تغیر سبک شعر فارسی و ایجاد تنوع و تجدد در آن مسلمست. در آغاز کار که شاعر مداح بود، روش شاعران دوره اول غزنوی خاصه عنصری و فرخی را تقلید می کرد و در دوره دوم که دوره تغییر حال و تکامل معنوی

اوست، آثار او پراست از معارف و حقایق عرفانی و حکمی و اندیشه‌های دینی و زهد و وعظ و ترک و تمثیلات تعلیمی که با بیانی شیوا و استوار ادا شده است. درین قصائد سنائی از آوردن کلمات و حتی ترکیبات و عبارات عربی بوفور، خودداری نکرده است؛ و کلام خود را با اشارات مختلف از احادیث و آیات و قصص و تمثیلات و استدالات عقلی و استنتاج از آنها برای اثبات مقاصد خود، و اصطلاحات وافر علمی از علوم مختلف زمان که در همه آنها صاحب اطلاع بوده، آراسته است و بهمین سبب بسیاری از آیات او دشوار و محتاج شرح و تفسیر شده است. این روش که سنائی در پیش گرفت، مبداء تحوّل بزرگی در شعر فارسی و یکی از علل انحراف شعرا از امور ساده و توضیحات هادی، و توجه آنان بمسائل مشکلت‌ر و سرودن قصائد طولانی در زهد و وعظ و حکمت و عرفان و اخلاق شده است. لیکن باید دانست که انسجام و استحکام کلام و دقت در بکار بردن الفاظ مستخب و ترکیبات تازه و ایراد معانی دقیقی در اشعار سنائی بدرجه بیست که تقلید او را حتی برای شاعران بسیار توانا مشکل ساخته است. آثارش چند بار طبع شده و برای کسب اطلاع از احوالش رجوع شود به مقدمه دیوان سنائی، چاپ آقای مدرس رضوی، تهران ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) و تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۵۸۶-۵۵۲.

### سرای حوادث

|                                                |                                                                     |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| ای قوم ازین سرایِ حوادث گذر کنید               | خیزید و سوی عالمِ علوی <sup>(۱)</sup> سفر کنید                      |
| یکسر بپای همت ازین دامگاه دیو                  | چون مرغ برپرید و مَقَرِّ بر قمر کنید                                |
| تا کی زبهر تریبِ جسم تیره روی                  | جانرا هیا کنید <sup>(۲)</sup> و یغَرِّ را هَذَر کنید <sup>(۳)</sup> |
| جانی کمال یافته در پردهٔ شما                   | و آنکه شما حدیثِ تنِ مختصر کنید                                     |
| عیسی نشسته پیش شما و آنکه از هوس               | دلتان دهد که بندگیِ سُمِّ خر کنید                                   |
| تا کی شام و کام و لب و چشم و گوش را            | هر روز شاهراه دگر شور و شَر کنید                                    |
| بر بام هفتمین فلک بر شوید <sup>(۴)</sup> اگر   | یک لحظه قصد بستن این پنج دَر <sup>(۵)</sup> کنید                    |
| مالی که پایمال عزیزان حضرتست <sup>(۶)</sup>    | آنرا همی ز حرص چرا تاج سر کنید                                      |
| خواهید تا شوید پذیرای <sup>(۷)</sup> دُرِّ لطف | خود را بسایِ تجرُّ و صدف کور و کر کنید                              |
| ای روحهای پاک درین توده‌های خاک                | تا کی چنین چواهل سَقَر <sup>(۸)</sup> مُسَقَر <sup>(۹)</sup> کنید   |
| از حال آن سرایِ جلال از زبان حال               | واماندگان حرص و حسد را خبر کنید                                     |
| ورنه ز آسمان خرد آفتاب وار                     | این خاک را بمرتبه یاقوت و زر کنید                                   |
| دیرست تا سپیدهٔ محشر همی دَمَد <sup>(۱۰)</sup> | ای زنده زادگان سر ازین خاک بر کنید <sup>(۱۱)</sup>                  |

۱ جلوی و علوی: بالایی، برین.

۲ هیا کردن: ناچیز کردن؛ هیا: غبار، گردیزهایی که از روزن در نور آفتاب دیده شود.

۳ هَذَر کردن: پریاد دادن، باطل کردن، ضایع گردانیدن.

۴ بر شدن: بالا رفتن.

۵ پنج در: مراد حواس پنجگانه است که بمنزلهٔ درهایست از جسم آدمی به‌الم خارج.

۶ حضرت: پیشگاه، حضور، محضر، و بمعنی پایتخت نیز آمده است.

۸ سَقَر: دوزخ.

۷ پذیرا: قابل، قبول کننده، پذیرنده.

۹ مُسَقَر: قراگاه، محل استقرار.

۱۱ بر کردن: بلند کردن، برآوردن.

۱۰ دَمَدن: طلوع کردن، برآمدن آفتاب و سپیدهٔ صبح.

### مرگ

|                                              |                                                        |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| بمیر ای حکیم از چنین زندگانی                 | کزین زندگانی چو مُردی بمانی                            |
| ازین زندگی: زندگانی نغیرد <sup>(۱)</sup>     | که گرگست و نایدزگرگان شبانی                            |
| بر این خاکدان پر از گرگ تا کی                | کنی چون سگان رایگان پاسبانی                            |
| به پیش هُمای آجل کش چو مردان                 | بعیاری <sup>(۲)</sup> این خانه استخوانی <sup>(۳)</sup> |
| ازین مرگ صورت نگر تا نترسی                   | ازین زندگی ترس کاینک در آئی                            |
| که از مرگ صورت همی رسته گردد <sup>(۴)</sup>  | اسیر از عوانان، امیر از عوانی <sup>(۵)</sup>           |
| بسدرگاه مرگ آی از عمر زیرا                   | که آنجا امانست و اینجا امانی <sup>(۶)</sup>            |
| بگردد سراپرده او نگردد                       | غرور شیاطین انسی <sup>(۷)</sup> و جانی <sup>(۸)</sup>  |
| بنفسی و عقلی و امّرت رساند                   | ز حیوانی و از نباتی و کانی                             |
| سه غطّ خدایند این هر سه لیکن                 | ازین زندگی تا نمیری ندانی                              |
| چو مرگت بود سابق <sup>(۹)</sup> اندر رسی تو  | بجمع عزیزان عقلی و جانی                                |
| چو مرگت بود قاید <sup>(۱۰)</sup> اندر رهی تو | ز مثنی لَت آنبان <sup>(۱۱)</sup> آبی و نانی            |
| تو روی نشاط دل آنگاه بینی                    | که از مرگ رویت شود زعفرانی                             |
| بدان عالم پاک مرگت رساند                     | که مرگت دروازه آن جهانی                                |
| وزین کلبه جیفه <sup>(۱۲)</sup> مرگت رهاند    | که مرگت سرمايه زندگانی                                 |

۱. خاستن: بوجود آمدن، پدید آمدن.
۲. بیاری: بجایگی، بجلدی، بزیرگی.
۳. خانه استخوانی: کنایه از بدن است.
۴. رسته: رها، رسته گردد: رها شود، برهد.
۵. عوان: مردم فرومایه، ریاپنده و غارتگر؛ عوانی: فرومایگی، ریاپندگی و غارتگری.
۶. امانی: جمع اُمنیه بمعنی آرزوها.
۷. انسی: آدمی، مردم، آنکه از نوع انسان باشد.
۸. جانی: منسوب به جان و جن، موجودات نهانی که پیشینیان تصور می کرده اند.
۹. سابق: سوق دهنده، راننده.
۱۰. قاید: پیشرو، راهبر.
۱۱. لَت آنبان: شکم خواره، حریص.
۱۲. جیفه: مردار، مردار بوی گرفته.



|                                                 |                                |
|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| بدانجای چندان که خواهی توانی                    | همه ناتوانیست اینجا، چو رفتی   |
| ز مستی سگ کاهل کاهدانی                          | بجز پنجه مرگ بازت که خَرَد     |
| که بگذراز این منزل کاروانی                      | بجز مرگ در گوش جانت که خواند   |
| که تو میزبان نیستی میهمانی                      | بجز مرگ با جان و عقلت که گوید  |
| ازین شوخ چشمان <sup>(۱)</sup> آخر زمانی         | بجز مرگت اندر حمایت که گیرد    |
| ز ننگ لقیهای ایسی و آنسی                        | تو بی مرگ هرگز نجاتی نیابی     |
| ز تقلید رای فلان و فلانی                        | بجز مرگ در راه حَقَّت که آرد   |
| نه بازت رهاند همی جاودانی                       | اگر مرگ خود هیچ راحت ندارد     |
| وگر بد خوبی از گران قَلْبانی <sup>(۲)</sup> ... | اگر خوش خوبی از گران قَلْبانان |

۱. شوخ چشم: بی آرم، بی حیا، چشم دریده.

۲. قَلْبان: دشتامی زشت است مانند فرمِ ساقی؛ قَلْبانی: فرمِ ساقی.

## ۷- انوری

(حجة الحق اوحدالذین محمدين محمد)<sup>(۱)</sup>

انوری شاعر بزرگ و استاد ایرانی در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که بمدایح غزّاء و غزلهای شیوا و مقطعات پرمضمون خود مشهور است و از ارکان شعر پارسی شمرده میشود. تحصیلاتش در علوم ادبی و عقلی زمان خاصه حکمت و ریاضیات و نجوم بود و وی از جمله پیروان و مدافعان ابن سینا در قرن ششم است. زندگانش در عهد سنجر بمداحی آن پادشاه و بعد از مرگ او (۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی) و استیلاء غزان بر خراسان در مدح امرا و رجال و هجرت در بلاد مختلف گذشت. از میان سالهایی که برای وفاتش نوشته اند، سال ۵۸۳ هجری (= ۱۱۸۷ میلادی) درست تر بنظر می آید.<sup>(۲)</sup>

انوری طبعی قوی و اندیشه یی مقتدر و مهارتی وافر در آوردن معانی دقیق و مشکل در کلام روان و نزدیک بلهجة مخاطب زمان داشت. بزرگترین وجه اهمیت او در همین نکته اخیر یعنی استفاده از زبان معاوده در شعرست و او بدین ترتیب تمام رسوم پیشینیان را در شعر در نوشت و طریقه یی تازه ابداع

۱. نامش را علی بن اسحق هم نوشته اند (کشف الظنون، چاپ استانبول، ج ۱، بند ۷۷۷ مجمع الفصحاء، ج ۱، ص ۱۵۲).

۲. برای کسب اطلاع بیشتر از احوالش رجوع شود به: سخن و سخنوران، آقای فروزانفر، ج ۱، ص ۳۷۰-۳۵۶ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، ص ۶۶۹-۶۵۶؛ دیوان انوری، چاپ آقای سمید نفیسی، تهران، ۱۳۳۸.

کرد که مبتنی است بر سادگی و بی‌پیرایگی در ترکیب سخن و آمیزش آن با لغات عربی و استفاده بسیار از اصطلاحات علمی و مضامین و افکار دقیق و تخیلات و تشبیهات و استعارات فراوان، انوری نه تنها در قصیده بلکه در غزل نیز قدرت و مهارت بسیار نشان داده است. غزلهای او از حیث سادگی لفظ و لطافت معنی بهترین غزلهای فارسی پیش از سعدیست. در مقطعات انوری هم که در سادگی و روانی کم‌نظیرست، انواع معانی از مدح و هجو و وعظ و تمثیل و نقدهای اجتماعی دیده می‌شود.

### تماشای باغ

باز این چه جوانی و جمالت جهان را      وین حال که نوگشت زمین را و زمان را  
مقدار شب از روزفزون بود و بَدَل شد<sup>(۱)</sup>      ناقص همه این را شد و زائد همه آن را  
هم جَمره<sup>(۲)</sup> برآورد فرو برده نفس را      هم فاخته<sup>(۳)</sup> بگشاد فروسته زبان را  
در باغ چمن ضامن گل گشت ز بلبل      آن روز که آوازه فگسندند خزان را  
اکنون چمن باغ گرفتار تقاضات      آری بَدَل<sup>(۴)</sup> خصم<sup>(۵)</sup> بگیرند ضمان<sup>(۶)</sup> را  
آهو بسر سبزه مگر نافه بینداخت      کز خاک چمن آب<sup>(۷)</sup> بشد عنبر و بان<sup>(۸)</sup> را  
گر خام<sup>(۹)</sup> بسته است صبا رنگ ریاحین      از عکس<sup>(۱۰)</sup> چرا رنگ دهد آب روان را  
خوش خوش ز نظر گشت نهان راز دل آب      تا خاک همی قرصه دهد<sup>(۱۱)</sup> راز نهان را  
همچون ثمر بید کند نام و نشان گُم<sup>(۱۲)</sup>      در سایه او روز کنون نام و نشان را  
بادام دو مغزست<sup>(۱۳)</sup> که از خنجر العاس<sup>(۱۴)</sup>      ناداده لبش بوسه سراپای لسان<sup>(۱۵)</sup> را  
ژاله سپر برف ببرد از گیسف کوه      چون رستم نیسان بخم آورد کمان<sup>(۱۶)</sup> را

۱. بَدَل شدن: مبدل گردیدن، تبدیل یافتن.

۲. جمره: نفّ زمین، حرارت و بخاری که در آخر زمستان از زمین برحیزد، افروختگی آتش.

۳. فاخته، قمری، کوکو.

۴. بَدَل، عوض، هر چیز که بجای دیگری واقع شود، نایب و قائم مقام.

۵. خصم: مدعی علیه، طرف دعوی

۶. ضمان: کفالت کردن، ضمانت کردن، تمهید نمودن. در اینجا ضمان بمعنی ضامن بکار رفته است.

۷. آب: آب وود، رونق، شکوه، جلا، عزّت، رواج، قدر و قیمت.

۸. بان: درختی که ثمر آن را تخم غالیه و بنازی حَبّ البیان گویند.

۹. خام: ناپخته و ناقص، مراد از رنگ خام رنگی است که پخته و کامل نباشد و زود زائل گردد.

۱۰. عکس: انمکاس، منعکس شدن، پرتو افگندن. ۱۱. عرصه دادن: نشان دادن. آشکارا و جلوه گر نمودن

۱۲. بید ثمر ندارد: پی «ثمر بید» بی نام و نشاست.

۱۳. بادام دو مغز: کنایه از چیز انبوه و پر است. ۱۴. حمبر العاس: کنایه از سزه است.

۱۵. فسان: سنگی که بدان تیغ و کارد و شمشیر و نظایر آنها را نیز کنند.

۱۶. بخم آوردن کمان: کشیدن آنست برای گشاد دادن تیر.

کَه یَضَهُ کافور<sup>(۱)</sup> زبان کرد و گهر<sup>(۲)</sup> سود      بگر که چه سودست مرین مایه<sup>(۳)</sup> زبان را  
از غایت تَرّی که هوا راست عجب نیست      گر خاصیت ابر دهد طبع دُخان<sup>(۴)</sup> را  
گر نایژه<sup>(۵)</sup> ابر نشد پاک بریده      چون هیچ عنان باز نیچد<sup>(۶)</sup> سَیْلان را؟  
زرا بر نه در دایگی طفل شکوفه است      یازان<sup>(۷)</sup> سوی ابر از چه گشادست دهان را؟  
ور لاله نوزسته نه افروخته شمعیت      روشن ز چه دارد همه اطراف مکان را؟

### سفر در آسمان

چو شاه زنگ برآورد لشکر از مکمن<sup>(۸)</sup>      فسرو گشاد سراپرده پادشاه ختن  
چو بر کشید شفق دامن از بیض<sup>(۹)</sup> هوا      شب سیاه فرو هشت خیمه را دامن  
هلال عید پدید آمد از کنار فلک      منیر چون رخ یار و بَهم<sup>(۱۰)</sup> چو قامت من  
نهان و پیدا گشتی که معنیست دقیق      وَرای<sup>(۱۱)</sup> قَوّت ادراک در لباس سخن  
غَبال<sup>(۱۲)</sup> انجم گردون همی بحسن و جمال      چنان نمود که از کشت زار برگ سمن  
یکی چو فندق سیم و یکی چو مهره زر      یکی چو لعل بدخشان یکی چو دُرّ عدن  
بجرخ بر بستمجب همی سفر کردم      بکام فکرت و اندیشه از وطن بروطن

۱. مراد از یَضَهُ کافور در اینجا برف است.

۲. مایه: در اینجا مقدار و اندازه است.

۳. نایژه: بایچه، گلوگاه.

۴. عنان باز پیچیدن. منحرف شدن، روی بر تافتن، روی برگاشتن، سر باز ردن.

۵. یازیدن: آهنگ کردن، بلند شدن، دراز کردن دست و امثال آن.

۶. مکمن: کمینگاه، آنجا که بر دشمن کمین کنند و بر وی تازند.

۷. سبط: فراخنا، سطح منسط و گشاده ...

۸. وَرای: پس، عقب، آنسوی، آنطرف.

۹. غَبال: صورتی که در بیداری یا در خواب تخیل کرده شود، آنچه در آینه بینند، شخص مرد و طلعت وی.

بهیچ منزل و مقصد نیامدم که درو  
 مقیم منزل هفتم<sup>(۳)</sup> مهندسی دیدم  
 پیش خویش برای حساب کون و فساد  
 وزو فرود یکی خواجه ممکن بود<sup>(۴)</sup>  
 خصال خویش چون روی دلبران نیکو  
 بپنجم اندرزیشان زمام کش ترکی<sup>(۵)</sup>  
 بگرز آهن سای و بنیزه صخره گذار<sup>(۶)</sup>  
 فرود ازو بدو منزل کنیز کی دیدم<sup>(۷)</sup>  
 رخس زمی شده چون لعل و بریطی بکتار  
 وز آن سپس بجوانی دگر گذر کردم<sup>(۸)</sup>  
 صحنه نقش همی کرد بی دوات و قلم  
 خدنگهای شهاب<sup>(۹)</sup> اندر آن شب شَبه<sup>(۱۰)</sup> گون  
 نجوم کرکس واقع<sup>(۱۱)</sup> بجدی<sup>(۱۲)</sup> در گشتی  
 مسجوری بُد از اهل آن دیار و دین<sup>(۱)</sup>  
 دراز عمر و قوی هیکل و بدیع بدن  
 نهاده تخته سینا و خامه آهن  
 بروی و رای منیر و بخلق و خلق حسن  
 ضمیر پاکش چون رای زیرکان روشن  
 که گاه کینه ببندد زمانه را گردن  
 بتیز موی شکاف و بتغ شیر آوژن<sup>(۶)</sup>  
 بنفشه زلف و سمن عارضین و سیم ذقن  
 که با نوای حزینش همی نماند عَزَن  
 که بود در همه فن همچو مردم یک فن  
 بدیهه شعر همی گفت بی زبان و دهن  
 روان چو نور خرد در روان اهریمن  
 که پیش یک صنمستی بسجده در دو شمن<sup>(۱۳)</sup>

۱. دین: جمع دمه، آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی، آثار خانه.
۲. مراد کیوان (زحل) است که او را محاسب الفلاک دانند و محلش فلک هفتم است.
۳. مراد ستاره مشتری (برحیس، زاوش) است که محل آن در فلک ششم است. منجمان آسمان را سداکتر می‌شمارند و هم قاضی فلک می‌گویند.
۴. مراد مریخ (بهرام) است که در فلک پنجم جای دارد و او را جلال فلک گویند و رب‌النوع جنگ می‌شمرند.
۵. صخره گذار: گذرکننده از سنگ سخت.
۶. آوژن: صفت فاعلی به معنی افکننده، شیر آوژن = شیرافکن.
۷. مراد زهره (ناهید) است که در فلک سوم جای دارد و او را مطرب فلک گویند.
۸. مراد ستاره عطارد است که در فلک دوم جای دارد و او را دبیر فلک گویند.
۹. شهاب: شعله، شعله، نیرک، شمع و شعله‌یی که در شب مانند ستاره درخشان ساقط گردد یا از کناره جز متندی بگذرد.
۱۰. شبه: شب، شبنم، سنگ سیاه و براق.
۱۱. مراد سر واقع است و سر (عقاب) واقع و سر (عقاب) طایر دو مجموعه از مجموعه‌های فلکی هستند.

زبس تراحم<sup>(۱۳)</sup> انجم چنان نمود همی مجره<sup>(۱۵)</sup> از تو این گوژبشت پشت شکن  
که روز بار زَمیران و مهتران بزرگ دَرِ سرای و زَه بارگاه صدرِ زَمَن<sup>(۱۶)</sup>

### گدا

آن شنیدستی که روزی زیرکی با ابلهی گفت: کاین والی شهر ما گدایی بی حیاست!  
گفت چون باشد گدا آن کز کلاهش تکمه بی صد چو ما را روزها بل سالها برگ و نواست؟<sup>(۱۷)</sup>  
گفتش ای مسکین غلط اینک از اینجا کرده‌ای! آنهمه برگ و نوا دانی که آنجا از کجاست؟  
دُر و مروارید طوقش اشک طفلان منست لعل و یاقوت ستایش<sup>(۱۸)</sup> خون ایتام شماست  
او که تا آب سبو پیوسته از ما خواستست گر بجویی تا بمغز استخوانش از نان ماست  
مرازن کدیه<sup>(۱۹)</sup> امت خواهی عشر<sup>(۲۰)</sup> حوال خواهی خراج زآنکه گرده نام باشد یک حقیقت را رواست  
چون گدایی چیز دیگر نیست جز خواهندگی هر که خواهد گر سلیمانست و گر قارون گداست

۱۲. حدی نام ستاره‌یی در دنباله دب اصغر (بنات نعش صغری) نزدیک قطب

۱۳. شمن: ست پرست ۱۴. تراحم: انبوهی، بسیاری و درهم ریختگی افراد

۱۵. مجره کهکشان، کاهکشان، آسمان دره ۱۶. زَمَن: روزگار

۱۷. برگ و نوا: زاد و توشه.

۱۸. ستام: ساخت و براق زیب، سار و برگ، رست طلا و نقره براق است

۱۹. کدیه گدایی کردی.

۲۰. عشر ده یک اموال که بعنوان خراج و مالیات می‌گرفتند

## ۸- خاقانی

(افضل‌الذین بدیل بن علی)

حَسَنُ‌العَجم خاقانی شروانی نخست حقایقی تخلص می‌کرد. پدرش دروگر و مادرش کنیزکی رومی بود که اسلام آورد. عمش کافی‌الدین عمر بن عثمان مردی طیب و فیلسوف بود و خاقانی از وی و پسرش وحیدالدین عثمان علوم ادبی و حکمی را فرا گرفت و چندی هم در خدمت ابوالعلاء گنجوی شاعر تلمذ کرد و دختر وی را بزنی خواست و بیاری استاد به‌خدمت خاقان اکبر لغیرالدین منوچهر شروانشاه درآمد و لقب خاقانی گرفت و بعد از آن پادشاه در خدمت پسرش خاقان کبیر اخستان بود. دوبار سفر حج کرد و یکبار در حدود سال ۵۶۹ هجری (= ۱۱۷۳ میلادی) بحسب افتاد. در ۵۷۱ هجری (= ۱۱۷۵ میلادی) فرزندش بدرود حیات گفت و بعد از آن مصائب دیگر بر او روی نمود چندانکه میل به‌زنت کرد و در اواخر عمر در تبریز بسر برد و در همان شهر بسال ۵۹۵ هجری (= ۱۱۹۸ میلادی) درگذشت و در مقبرة الشعراى محله سرخاب مدفون شد. وی غیر از دیوان بزرگی از قصائد و مقطعات و غزلها و ترانها، یک مثنوی بنام تحفة‌العراقین دارد که در بازگشت از سفر اول حج بی‌حرج به‌حزب مدس اخرب مقبوض محذوف یا (مقصور) ساخت. خاقانی بی‌تردید از جمله بزرگترین شاعران قصیده‌گوی و از ارکان مسلم شعر فارسی و از گویندگان است که سبک وی مدتها مورد تقلید شاعران بوده



«است. قوت اندیشه و مهارت او در ترکیب الفاظ و خلق معانی و ابتکار مضامین جدید و پیش گرفتن راههای خاص در توصیف و تشبیه و التزام ردیفهای مشکل مشهورست. ترکیبات او که غالباً با خیالات بدیع همراه و باستعارات و کنایات عجیب آمیخته است، معانی خاصی را که تا عهد او سابقه نداشته دربردارد. وی بر اثر احاطه بفالاب علوم و اطلاعات و اسرار مختلف عهد خود و قدرت خارق العاده‌یی که در استفاده از آن اطلاعات در تعاریض کلام داشته، توانسته است مضامین علمی بی سابقه در شعر ایجاد کند. این شاعر استاد که مانند اکثر استادان عهد خود بروش سنائی در زهد و وعظ نظر داشته، بسیار کوشیده است که ازین حیث با او برابری کند و در غالب قصائد حکمی و غزلهای خود متوجه سخنان آن استاد باشد.

درباره او تحقیقات و مطالعات متعدد در فارسی و زبانهای دیگر صورت گرفته است. از آنجمله رجوع شود به:

سخن و سخنوران، آقای فروزانفر، ج ۲، ص ۴۰۳-۳۰۰.

دانشندان آذربایجان، محمدعلی تربیت، ص ۱۳۲-۱۲۹.

E. G. Browne, A Literary History of Persia, vol. II, p.391-400.

N. de Khanikoff, Mémoire sur Khâcâni poète persan du XII<sup>ème</sup> siècle.

Journal asiatique, n. 1864-1865.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفای، ج ۲، ص ۷۷۶-۷۹۴.

تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر رضا زاده شفق، تهران ۱۳۲۱، ص ۲۲۵-۲۰۵.

### ایوان مداین

هان ای دل هیرتین از دیده نظر کن هان  
 یک زه<sup>(۱)</sup> ز ره دجله منزل بمداین کن  
 خود دجله چنان گرید صد دجله خون گویی  
 بینی که لب دجله چون کف بدهان آرد  
 از آتش حسرت بین بریان جگر دجله  
 بر دجله گری<sup>(۲)</sup> نو تو و ز دیده زکوتش ده  
 گر دجله درآمیزد با دل و سوز دل  
 تا سلسله ایوان<sup>(۳)</sup> بگست مداین را  
 گه گه بزبان اشک آواز ده ایوان را  
 دندانۀ هر قصری پندی دهدت نو تو  
 گوید که تو از خاکی ما خاک تویم اکنون  
 از نوحه جغد ألحق ماییم بدرد سر  
 آری چه عجب داری کاندز چمن گیتی  
 ما بارگو دادیم این رفت مسم بر ما  
 گوی<sup>(۷)</sup> که نگون کردست ایوان فلک وش را؟  
 بر دیده من خندی کاینجا ز چه می گرید؟

ایوان مداین را آینه عبرت دان  
 وز دیده دوم دجله بر خاک مداین ران  
 کز گرمی خونابش آتش چکد از مژگان  
 گویی ز تپ آتش لب آبله زد چندان  
 خود آب شنیدستی کاتش کندش بریان  
 گرچه لب دریا هست از دجله زکوة استان  
 نیمی شود افسرده نیمی شود آتشدان  
 در سلسله شد دجله چون سلسله شد پیچان  
 تا بکه<sup>(۴)</sup> بگوش دل پاسخ شوی زایوان  
 پسند سر دندانۀ بشنو ز بُن دندان<sup>(۵)</sup>  
 گامی دوسه بر ما نه اشکی دوسه هم بشان  
 از دیده گلایی کن درو سر ما بشان  
 جغدست پی بلبل نوحه است پی الحان  
 بر قصر ستمکاران تا خود چه رسد خذلان<sup>(۶)</sup>  
 حکم فلک گردان یا حکم فلک گردان؟  
 خندند بر آن دیده کاینجا نشود گریان!

۱. گری. گریه کن.

۲. بکه: بود که، شاید بود، مانند که. ممکن است که

۱. یک ره. یک بار

۳ سلسله ایوان مراد ونجیر عدل نوشروانیست

۵ ش دندان: از روی میل. از ته دل

۶. خذلان: بی مهرگی، درماندگی، نازماندگی از نصرت و اعانت.

۷ گویی: در این مورد بمعنی «آیا» ست.

اینست همان ایوان کز نقش رخ مردم خاک در او بودی دیوار نگارستان  
 اینست همان درگه کور از شهان بودی ديلم<sup>(۱)</sup> ملک بابل هندو<sup>(۲)</sup> شه ترکستان  
 اینست همان صفه کز هیبت او بردی بر شیر فلک حمله شیر تین شادروان<sup>(۳)</sup>  
 پندار همان عهدست، از دیده فکرت بین در سلسله درگه در کوکبه<sup>(۴)</sup> میدان  
 از اسب پیاده شو بر نطح زمین رُخ نه زیر پی پیلش بین شه مات شده نُهمان<sup>(۵)</sup>  
 مستست زمین زیرا خوردست بجای می در کسایں سر هرمرز خون دل نوشیروان  
 بس پند که بود آنگه بر تاج سرش پیدا<sup>(۶)</sup> صد پند نوست اکنون در مغز سرش پنهان  
 کسری و ترنج زر، پرویز و تیره زَرین<sup>(۷)</sup> بر باد شده یکسر با خاک شده یکسان  
 پرویز بهر خوانی زَرین تیره گستردی کردی ز بساط زر زَرین تیره را بُستان  
 پرویز کنون گم شد، زان گمشده کمتر گو زرین تیره کو برخوان؟ روگم ترگو<sup>(۸)</sup> برخوان!  
 گفنی که: کجا رفتند آن تا جوران؟ اینک زایشان شکم خاکست آبدستی جاویدان  
 بس دیر همی زاید آبدستی خاک آری دشوار بود زادن، نطفه ستدن آسان  
 خون دل شیرینست آن می که دهد زَرین ز آب و گل پرویزست این خم که نهد دهقان  
 چندین تن جباران کاین خاک فرو خوردست این گرسنه چشم آخر هم سیر نشد زایشان

۱ ديلم بنده و علام ۲ هندو باسان، خدمتگار، علام

۳ شادروان: پرده مشق بزرگ پیش در خانه و ایوان، فرش مشق

۴ کوکبه: گوی فولادی صیقل کرده که بر چوب بلند سرکچی آویزان و مانند چتر پیشاپیش پادشاهان بوده انبوه مردم، جلال و جلوه، خدم و حشم و سواران و پیادگانی که پیشاپیش پادشاه می‌رفتند

۵ اشاره است به تنبیه بمان بن منذر جبری در پای پیلان - اسب و پیاده و قطع (صمحه و سفره شطرنج) و رخ و پیل و شه مات همه اصطلاح بازی شطرنجست.

۶ اشاره است به پندهایی که گویند بر تاج خسرو انوشیروان ثبت بود.

۷ تیره زَرین، خسرو پرویز بر سفره برای رینت تیره زَرین می‌پراکند.

۸ کم تر کو: کم تر کو! من حنات و عیون و بسا که باز گذاشتند باغها و چشمه ها راه. آیه ۲۴ از سورة الدخان، قرآن کریم.

از خون دل طفلان سُرخاب رخ آمیزد      این زال سپید ابرو<sup>(۱)</sup> وین مام سیه پستان<sup>(۲)</sup>  
خاقانی ازین درگه دریوزه<sup>(۳)</sup> هیرت کن      تا از دَرِ تو زین پس دریوزه کند خاقان  
إخوان<sup>(۴)</sup> که ز رَه آیند آرند ره آوردی<sup>(۵)</sup>      این قطعه ره آوردیست از بهرِ دلی إخوان

---

۱. زال سپید ابرو: مراد جهانست که روز بابروی آن مانند شده.

۲. مام سیه پستان: مراد جهانست که شب پستان آن مانند شده.

۳. دریوزه: گدایی، خواستاری، طلب، سؤال.

۴. إخوان: برادران، دوستان.

۵. ره آورد: ارمغان، آنچه از سفر آورند، سوغات.

## ۹- نظامی

(جمال الدین ابومحمد الیاس)

ابومحمد الیاس بن یوسف نظامی گنجه‌یی، استاد بزرگ در داستانرایی و یکی از ستونهای استوار شعر پارسی است. زندگی او بیشتر و نزدیک تمام در زادگاهش گنجه گذشت و از میان سلاطین با اتابکان آذربایجان و پادشاهان محلی ارزنگان<sup>(۱)</sup> و شروان و مراغه و اتابکان موصل رابطه داشت و منظومهای خود را بنام آنان ساخت. درباره وفاتش تاریخ قطعی در دست نیست و آنرا تذکرها از ۵۷۶ تا ۶۰۶ نوشته‌اند و گویا سال نزدیک بحقیقت ۶۱۴ هجری (۱۰۱۷ میلادی) باشد. وی علاوه بر پنج گنج یا خمسه (مخزن الاسرار<sup>(۲)</sup>)، خسرو و شیرین، لیلی و مجنون، هفت پیکر، اسکندرنامه) دیوانی از قصیده‌ها و غزلها نیز داشت که اکنون قسمتی از آن در دست است.

نظامی بی شک از استادان مسلم شعر پارسی و از شاعرانیست که توانست بایجاد یا تکمیل سبک و روش خاصی توفیق یابد. اگرچه داستانرایی در زبان پارسی پیش از او شروع شده و سابقه داشته است، لیکن تنها شاعری که تا پایان قرن ششم توانست این نوع شعر را در زبان پارسی بعد اهلای تکامل

۱. ارشهرهای ارمنستان قدیم نزدیک ارزن‌الروم.

۲. نام منظومه بیست حکمی مشتمل بر امثال و حکایات و مواظف، بیحر سریع در بیست مفاصله. درباره این سطر مه و سایر منظومه‌های نظامی رجوع کنید به مقدمه جلد اول از کتاب گنج سخن تألیف استاد ذبیح‌اله صفا، صفحات ۶۴ تا ۷۸.

برساند نظامیست. وی در انتخاب الفاظ و کلمات مناسب و ایجاد ترکیبات خاص تازه و ابداع و اختراع معانی و مضامین نو و دلپسند در هر مورد، و تصویر جزئیات و نیروی تخیل و دقت در وصف و ایجاد مناظر دلپذیر و ریزه کاری در توصیف طبیعت و اشخاص و احوال، و بکاربردن تشبیهات و استعارات مطبوع و نو، در شمار کسانیست که بعد از خود نظیری نیافته است. ضمناً بنابر عادت اهل زمان از آوردن اصطلاحات علمی و لغات و ترکیبات عربی وافر و بسیاری از اصول و مبانی حکمت و عرفان و علوم عقلی پیهجروی ابا نکرده و بهمین سبب و با توجه بدقت فراوانی که در آوردن مضامین و گنجانیدن خیالات باریک خود در اشعار داشت، سخن او گاه بسیار دشوار و پیچیده شده است. با اینحال مهارت او در ایراد معانی مطبوع و قدرتش در تنظیم و ترتیب منظومه‌ها و داستانهای خود باعث شد که آثار او بزودی مورد تقلید قرار گیرد و این تقلید و تنج از قرن هفتم تا روزگار ما ادامه یابد.

دربارهٔ او تحقیقات مختلفی بزبان پارسی و زبانهای دیگر شده است از آنجمله بـمـآخذ ذیل در زبان فارسی رجوع کنید:

احوال و آثار، قصائد و غزلیات نظامی گنجوی، سعید نفیسی، تهران

۱۳۳۸.

گنجینهٔ گنجوی، وحید دستگردی، تهران ۱۳۱۸.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۸۱۰-۷۹۸.

### نیایش شیرین

|                                           |                                       |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| از آن سیمابکاری <sup>(۱)</sup> چشم برتافت | چو شیرین کیمای صبح دریافت             |
| خروس الصبر مُفْتَاخُ الْفَرْجِ خواند      | شکیبایش مرغان را پر افشاند            |
| بزاری با خدای خویشان گفت:                 | شبستان را بروی خویشان رُفت            |
| چو روزم بر جهان پیروز گردان               | خداوند! شام را روز گردان              |
| درین شب روسیدم کن چو خورشید               | شی دارم سیاه از صبح نوید              |
| برین غم چون نشاطم چیر گردان               | غمی دارم هلاک شیر مردان               |
| خلاصی ده مرا چون لعل ازین سنگ             | ندارم طاقت این کوره تنگ               |
| بفریاد من فریاد خوان رس                   | تویی یاری رس فریاد هر کس              |
| اغثنی یا غیاث المستغین <sup>(۲)</sup>     | ندارم طاقت تیمار چندین                |
| بسوز سینه پیران مظلوم                     | بآب دیده طفلان محروم                  |
| بتلیم اسیران در بُن چاه                   | ببالین غریبان بر سر راه               |
| بیارب یارب صاحب گناهان                    | بداور داور فریاد خواهان               |
| بدان آیت که جان را بنده دارد              | بدان حجت که دل را زنده دارد           |
| بصاحب سزای پیغمبران                       | بدامن پاکسی دین پرورانت               |
| بمجروران خون بر خون نشسته                 | بمحتاجان در سر خلق بسته               |
| بواپس ماندگان از کاروانها                 | بدور افتادگان از خان و مانها          |
| باهی کز سر سوزی برآید                     | بوردی کز نوآموزی <sup>(۳)</sup> برآید |
| بقرآن و چراغ صبح عزیزان                   | بسریران نثار اشک ریزان                |

۲. بفریاد رس ای امید فریاد خواهان.

۱. سیمابکاری: ناشکیبایی، بی‌قراری.  
۳. نوآموز: طفلی که تازه بدبستان رفته باشد.

بنوری کز حلاق در حجابست  
 بتصدیقی که دارد راهب دیر  
 بمقبولان خلوت برگزیده  
 بهر طاعت که نزدیکت صوابست  
 بدان آه پسین کز عرش پیشست  
 که رحمی بر دل پر خونم آور  
 اگر هر موی من گردد زبانی  
 هنوز از بی زبانی خفته باشم  
 تو آن هستی که با تو کیستی نیست  
 تویی در پرده وحدت نهانی  
 خداوندیت را انجام و آغاز  
 بدرگاه تو در امید و در بیم  
 فلک بر بستی و دوران گشادی  
 اگر روزی دهی و در جان ستانی  
 بتوفیق توام زیگانه بر پای  
 چو حکمی راند خواهی یا قضایی  
 اگرچه هر قضایی کان تورانی  
 ز من نباید بواجب هیچ کاری  
 بانعام خودم دلخوش کن این بار  
 ز تو چون پوشم این راز نهانی

بانعامی که بیرون از حسابست  
 بتوفیقی که بخشد واهب<sup>(۱)</sup> غیر  
 بمصنوعان آلاش نسدیده  
 بهر دعوت که پیشست مستجابست  
 بدان نام مهین کز فرش بیشست  
 وزین غرقاب غم بیرونم آور  
 شود هر یک ترا تسبیح خوانی  
 ز صد سُکرت یکی ناگفته باشم  
 تویی هست آند گر جز نیستی نیست  
 فلک را داده بر در قهرمانی<sup>(۲)</sup>  
 نداند اول و آخر کسی باز  
 نشاید راه بردن جز بتسلیم  
 جهان و جان و روزی هر سه دادی  
 تو دانی، هر چه خواهی کن، تو دانی  
 برین توفیق توفیقی برافزای  
 بتسلیم آفرین در من رضایی  
 مسلم شد بمرگ و زندگانی  
 گر از من ناید، آید هیچ باری  
 که انعام تو بر من هست بسیار  
 وگر پوشم تو خود پوشیده دانی

۱. واهب: بخشنده.

۲. قهرمان: پیشکار، کاراندیش، کارفرما.



|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| جو آب چشم خود غلتید بر خاک | جو خواهش کرد بسیار از دل پاک |
| کلیدش را برآورد آهن از سنگ | فراخی دادش ایزد در دل تنگ    |
| ز تلخی رست شیرین شکر بار   | جوان شد گلین دولت دگر بار    |
| دلش را چون فلک زیر ویر کرد | نسیایش در دل خسرو اثر کرد    |
| (خسرو و شیرین)             |                              |

## ۱۰- عطار

(فریدالدین محمد بن ابراهیم نیشابوری)

عطار شاعر و عارف نام‌آور ایران در قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری (قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی) است. در ابتدای حال شغل عطاری را که از پدر بارت برده بود ادامه میداد. بعد بر اثر تغییر حال در سلک صوفیان و عارفان درآمد و در خدمت مجدالدین بغدادی شاگرد نجم‌الدین کبری بکسب مقامات پرداخت و بعد از سفرهایی که کرد در زادگاه خود رحل اقامت افکند و در آنجا بسال ۶۲۷ هجری (= ۱۲۲۹ میلادی) درگذشت و مقبره او همانجا برقرار است. وی بحق از شاعران بزرگ متصوفه بود و کلام ساده و گیرنده او با عشق و شوقی سوزان همراه است و زبان نرم و گفتار دل‌انگیزش که از دلی سوخته و هاشق و شیدا برمی‌آید حقایق عرفان را بنحوی خاص در دلها جایگزین میسازد و توسل او به تمثیلات گوناگون و ایراد حکایات مختلف هنگام طرح یک موضوع عرفانی مقاصد معتکفان خانقاهها را برای مردم عادی بیشتر و بهتر روشن و آشکار میدارد.

عطار بداشتن آثار متعدد در میان شاعران منصوب ممتاز است. دیوان قصائد و غزلها و ترانه‌های او پرست از معانی دقیق و عالی عرفانی، و خصوصاً با غزلهای او تکاملی خاص و قابل توجه در غزلهای عرفانی ملاحظه می‌گردد. غیر از دیوان مفصل عطار مثنویهای متعدد او مانند اسرارنامه،

الهی نامه، مصیبت نامه، وصیت نامه، منطق الطیر، بلبل نامه، اشتر نامه،  
مختار نامه، خسرو نامه، مظهر العجایب، لسان الغیب، مفتاح القنوح، یسر نامه،  
سی فصل و جز آنها مشهور است.

از میان این مثنویهای دل‌انگیز که جملگی با طرح مسائل عرفانی و ایراد  
شواهد و تمثیلات متعدد همراه است، از همه مهمتر و شیواتر، که باید آنرا تاج  
مثنویهای عطار دانست، منطق الطیر منظومه بیست رمزی  
بالغ بر ۴۶۰ بیت. موضوع آن بحث طیور از یک پرندۀ داستانی بنام سیمرخ  
(= تهریض بحضرت حق) است.

این منظومه عالی کم‌نظیر که حاکی از قدرت ابتکار و تخیل شاعر در  
بکاربردن رمزهای عرفانی و بیان مراتب سیر و سلوک و تعلیم سالکانست،  
از جمله شاهکارهای جاویدان زبان فارسیست. نیروی شاعر در تخیلات  
گوناگون، قدرت وی در بیان مطالب مختلف و تمثیلات و تحقیقات، و  
مهارت وی در استنتاج از بحث‌ها، و لطف و شوق و ذوق مبهوت‌کنندۀ او در  
همۀ موارد و در تمام مراحل، خواننده را بحیرت می‌افکند.

از منظومهای عطار غالب آنها در لکتهو و تهران بچاپ سنگی و سری طبع  
شد و دیوان غزلها و قصیده‌های او را آقای سعید نفیسی (تهران ۱۳۱۹  
شمسی) بطبع رسانید. کتاب تذکرة الاولیاء عطار اثر بسیار مهم مستور این  
عارف واصل است که در بیان مقامات عرفا نوشته شد.

دربارۀ احوالش رجوع شود به:

مقدمۀ دیوان قصائد و غزلیات عطار، سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۹.

مقدمۀ تذکرة الاولیاء عطار، محمد قزوینی.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، ص ۸۷۱-۸۵۸.

### پس از مرگ

ای هم‌نفسان تا اجل آمد بسر من  
رفتم نه چنان گامدم روی بود، نیز  
یا چون زبس مرگ من آیند زمانی  
گر خاک زمین جمله بغریال بیزند  
من دامن و من حبال خود اندر لحد تنگ  
بسیار ز من درد دل و رنج کشیدند  
غمهای دلم بر که شمارم که نیاید  
من دست تھی با دل پر درد برفتم  
در ناز بسی شام و سحر خوردم و خفتم  
از خواب و غور غویش چگویم که نماندست  
بسیار بکوشیدم و هم هیچ نکردم  
غافل منشینید چنین ز آنکی یکی روز  
جان در حذر افتاد ولی وقت شد آمد  
بر من همه دَرها چو فرو بست اجل سخت  
در بادیه‌یی مساندم تا روز قیامت  
از بس که خطر هست درین راه مرا پیش  
دی تازه تذروی بدم اندر چمن لطف  
دی در سَقَرِ عَصَرِ بسمد ناز نشسته  
از خون کفتم تر شد و از خاک لبم خشک

از پای درافتادم و خون شد جگر من  
نه هست امیدم که کس آید بسر من  
وز خاک بپرسند نشان و خبر من،  
چه سود که یک ذره نیابند اثر من  
جز من که بدانند که چه آمد بسر من  
رستند کنون از من و از درد سر من  
تا روز شمار این همه غم در شتر من  
بردند بستاراج همه سیم و زر من  
نه شام پدیدست کنون نه سحر من  
جز حسرت و تشویر<sup>(۱)</sup> ز خواب و ز خور من  
چون هیچ نکردم چه کند کس هنر من  
ببرندد اجل نیز شما را کمر من  
جانم شد و بی فایده آمد حذر من  
تا روز قیامت که درآید ز دَرِ من؟  
بی مرکب و بی زاد، دریغا سفر من!  
دم می نتوان زد ز ره پر خطر من  
امروز فرو ریخت همه بال و پر من  
تسبوت شد امروز مقام و مقر من  
اینست کنون زیر زمین خشک و تر من

۱. تشویر: حسرت، خجالت.

من زیر لحد خفته و می باز ناستند  
 بر باد هوا نوحه من می کند آغاز  
 هرگاه که در ماتم من نوحه گر آید  
 خواهم که درین واقعه از بس که بگریید  
 دردا و دریغا که بسی ما حَظَرَم<sup>(۱)</sup> بود  
 دردا و دریغا که درین درد ندانید  
 دردا و دریغا که ندانم که کجا شد  
 دردا و دریغا که زآهنگ فرو ماند  
 دردا و دریغا که چو درِست<sup>(۲)</sup> فتادم  
 دردا و دریغا که بصد درد فرو ریخت  
 دردا و دریغا که مرا خوار نهادند  
 دردا و دریغا که بیک باد جهان سوز  
 دردا و دریغا که ستردند بیک بار  
 دردا و دریغا که هم از خشک و تریام  
 عطار دلی دارد و آن نیز بخون غرق  
 گر حق بدلم یک نظر لطف رساند  
 یاران و رفیقان همه شب از زَیْرِ من  
 هر خاک که شد زیر زمین پی سپر من  
 ماتم زده باید که بود نوحه گر من  
 پر گل شود از اشک شما رهگذر من  
 امروز دریغست همه ما حاضر من  
 یک ذره خیر از من و از خیر و شر من  
 آن دیسده بسینا و دل راهبر من  
 در پرده شد آواز خویش پرده دَرِ من  
 از درج صدف ریخته شد سی گهر<sup>(۳)</sup> من  
 همچون گل سرخ آن لب همچو شکر من  
 تا شد چو گل زرد رخ چون قمر من  
 در خاک لحد ریخت همه برگ و بر من  
 از دفتر عمر آیت عقل و بصر من  
 بر خاک فرو ریخت همه خشک و تر من  
 تا کی نگردد در دل من دادگر من  
 حقا که نباید دو جهان در نظر من

۱. ما حَظَرَم آنچه بتمجیل و شتاب از حور دنیاها حاضر شود، حاضری، بودی.  
 ۲. درست، دام، تله.  
 ۳. مراد دندانهاست که بتقریب سی و گفته شد.

## ۱۱- مولوی

(جلال‌الدین محمد بن بهاء‌الدین محمد)

اصل او از بلخست. در کودکی با پدرش بهاء‌الدین محمد معروف به «بهاء وُلد» (م. ۶۲۸ هجری - ۱۲۳۰ میلادی) مقارن حمله مغول به آسیای صغیر رفت و با خاندانش در قونیه مستقر شد و همانجا بزیست تا در سال ۶۷۲ هجری (- ۱۲۷۳ میلادی) بمرد و مدفنش در آن شهر برقرار و مزار پیروان اوست. او را «مولانا» و «ملای روم» نیز می‌گویند. تلمذش در نزد پدرش بهاء ولد صاحب کتاب المعارف و سیدبرهان‌الدین محقق ترمذی از شاگردان بهاء ولد صورت گرفت. چندی نیز در شام کسب دانش می‌کرد و در بازگشت بقونیه بتعلیم علوم دینی اشتغال یافت تا با عارفی واصل و بزرگ بنام شمس‌الدین محمد بن علی تبریزی در قونیه ملاقات کرد و از نفس گرم او چنان بتاب و تب افتاد که دیگر تا دم واپسین سردی نپذیرفت و هیچگاه از ارشاد سالکان و افاضه حقایق الهیه باز نایستاد. ازین دوره پرشور که سی سال از پایان حیات مولوی را شامل بود آثار بی‌نظیر این استاد بزرگ باقی مانده است. مثنوی او در شش دفتر ببحر رمل مدس مقصورست که در حدود ۲۶۰۰ بیت دارد. درین منظومه که آنرا بحق باید یکی از بهترین نتایج اندیشه و ذوق فرزندان آدم و چراغ فروزان راه عرفان دانست، مولوی مسائل مهم عرفانی و دینی و اخلاقی را مطرح می‌کند و هنگام توضیح بایراد آیات و

احادیث و امثال و یا تعریض بآنها مبادرت می‌جوید. فیر از مثنوی دیوان  
غزلهای او بنام شمس تبریزی، و مجموعه رباعیاتش معروفست. غزلهای  
مولوی بمنزله دریای جوشانی از عواطف حاد و اندیشه‌های بلند شاعرست که  
با شیب و فرازاها همراه باشد. کلامش در غالب این غزلها مقرون بشور و  
التهاب شدیدست که برگزیده آن در احوال مختلف دست می‌داد. در همه  
آنها مولوی با معشوقی نادیدنی و نایافتنی کار دارد که او را یافته و دیده و با  
او از شوق دیدار و وصال و فراق سخن گفته است.

کلام گیرنده شاعر که دنباله سخنان شاعران خراسان، و در مبنی و اساس  
تحت تأثیر آنانست، شیرینی و زیبایی و جلای خاصی دارد و همیشه با سادگی  
و روانی و رسایی و بی‌پیرایگی همراهست. غیر از سخن منظوم ازو آثار متنوع  
«فیہ مافیہ» و «مکاتیب» و مجالس سبعه را در دست داریم.

درباره احوال و آثار او رجوع کنید به: کتاب احوال مولانا جلال‌الدین  
محمد، آقای فروزانفر، تهران ۱۳۱۵. مقدمه غزلیات شمس تبریزی،  
جلال‌الدین همایی، تهران ۱۳۳۵ شمسی، و مقدمه ولدنامه بتصحیح آقای  
جلال‌الدین همایی. تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر رضازاده شفق، تهران،  
۱۳۲۱، ص ۳۰۰-۲۸۳. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۳، ص  
۴۸۶-۴۴۸.

نی

|                                             |                                             |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| بشنو این نی چون شکایت می‌کند                | از جداییها حکایت می‌کند                     |
| کز نیستان تا مرا بریده‌اند                  | در تفسیر <sup>(۱)</sup> مرد و زن نالیده‌اند |
| سینه خواهم شرحه شرحه <sup>(۲)</sup> از فراق | تا بگویم شرح درد اشتیاق                     |
| هر کسی کاو دور ماند از اصل خویش             | باز جوید روزگار وصل خویش                    |
| من بهر جمعیتی نالان شدم                     | جفت خوشحالان و بدحالان شدم                  |
| هر کسی از ظنّ خود شد یار من                 | وز درون من نجست آسار من                     |
| سیر من از ناله من دور نیست                  | لیک چشم و گوش را آن نور نیست                |
| تن ز جان و جان ز تن مستور نیست              | لیک کس را دید جان دستور نیست                |
| آتش است این بانگ نای و نیست باد             | هر که این آتش ندارد نیست باد                |
| آتش عشقت کاندلر نی فتاد                     | جوشش عشقت کاندلر می فتاد                    |
| نی حریف هر که از یاری برید                  | پرده‌های پرده‌های ما درید <sup>(۳)</sup>    |
| همچو نی زهری و تریاقی که دید؟               | همچو نی دمساز و مشتاقی که دید؟              |
| نی حدیث را! پر خون می‌کند                   | قصه‌های عشق مجنون می‌کند                    |
| محرم این هوش جز بی‌هوش نیست                 | مر زبان را مشتری جز گوش نیست                |
| گر نبود ناله نی را ثمر                      | نی جهان را پر نکردی از شکر                  |
| در غم ما روزها بی‌گاه شد                    | روزها با سوزها همراه شد                     |
| روزها گر رفت گو زو پاک نیست                 | تو بمان ای آنکه چون تو پاک نیست             |

۱. تفسیر: فریاده، بانگ بلند، بانگ بلند نای بوق و حز آن.  
 ۲. شرحه: پاره و قطعه‌یی از گوشت و جز آن. شرحه شرحه: پاره پاره، قطعه قطعه.  
 ۳. پرده: در مورد اول ازین بیت بمعنی آهنگ و مقام و در مورد دوم (پرده دریدن) بمعنی فاش کردن اسرار و رسوا کردنست.



### عشق

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| او ز حرص و هپ کئی پاک شد      | هر که را جامه ز عشقی چاک شد |
| ای طیب جسمه علتهای ما         | شاد باش ای عشق خوش سودای ما |
| ای تر افلاطون و جالینوس ما    | ای دوی نسخت و ناموس ما      |
| کوه در رقص آمد و چالاک شد ... | جسم خاک از عشق بر افلاک شد  |



|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| نیست بیماری چو بیماری دل    | عاشقی پیداست از زاری دل      |
| عشق اضطراب اسرار خداست      | علت عاشق ز علتها جداست       |
| چون بعشق آیم خجل باشم از آن | هر چه گویم عشق را شرح و بیان |

### آشتی

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| که تا ناگه ز یکدیگر نمایم     | بیا تا قدر یکدیگر بدانیم     |
| سگی بگذار، ما هم مردمانیم     | کریمان جان فدای دوست کردند   |
| غرضها را چرا از دل نرانیم     | غرضها تیره دارد دوستی را     |
| چرا مرده پرست و خصم جانیم     | گاهی خوشدل شوی از من که میرم |
| همه عمر از غمت در امتحانیم    | چو بعد مرگ خواهی آشتی کرد    |
| که در تسلیم ما چون مردگانیم   | کنون پندار مُردَم، آشتی کن!  |
| رغم را بوسه ده کاکنون همانیم! | چو بر گویم بخوابی بوسه دادن  |
| بهستی مستم ما زین زبانیم      | خمش کن مرده وار ای دل، ازیرا |

بقاء در عدم

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| در رَگی ما روانه کُنْ | آب حیات عشق را      |
| ترجمهٔ شبانه کُنْ     | آینهٔ صبح را        |
| بر رَگی جانِ ما بُرو  | ای پدَرِ نشاطِ نو   |
| وز دو جهان کرانه کُنْ | جامِ فلکِ نمای شو   |
| تیر زدنِ شعاعِ تو     | ای خردمِ شکارِ تو   |
| جانِ مرا نشانه کن     | شست دلمِ بدست کن    |
| قبله در و یکیِ مجو    | شش جهت است این وطن  |
| در عدم آشیانه کن      | بی وطنی است قبله گه |

صفات بی‌شمار(\*)

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| این بار من یکبارگی    | در عاشقی پیچیده ام     |
| این بار من یکبارگی    | از عافیت بریده ام      |
| دل را زخود برکنده ام  | با چیز دیگر زنده ام    |
| عقل و دل و اندیشه را  | آز بیخ و بُن سوزیده ام |
| چندانک خواهی درنگر    | در من که نشناسی مرا    |
| زیرا از آن کم دیده ای | من صد صفت گردیده ام    |
| در دیده من اندرا      | و ز چشم من بنگر مرا    |
| زیرا برون از دیده ها  | منزلگهی بگزیده ام      |

### کوچ به لامکان

ي عاشقان اي عاشقان هنگام کوچست از جهان  
در گوش جانم میرسد طبل رحیل از آسنا  
یک ساریان برخاسته قطارها آراسته  
از ما حلالی خواسته چه خفته اید ای کارو.  
این بانگها از پیش و پس بانگ رحیلست و جرس  
هر لحظه نفس و نفس سر میکند در لامکا  
زین شمعهای سرنگون زین پرده های نیلگون  
خلقی عجب آمد برون تا غیبهها گردد عبا  
زین چرخ دولابی ترا آمد گران خوابی ترا  
فریاد ازین عمر سبک زینهار ازین خواب گرا.  
این دل سوی دلدار شوای یار سوی یارشو  
ای پاسبان بیدار شو خفته شاید پاسب

### کیستم؟

به تدبیر ای مسلمانان که من خود را نمی‌دانم  
نه ترسانه یهودم من نه گبرم نه مسلمانم  
نه شرقیم نه غربیم نه بریم نه بحریم  
نه از کانِ طیبیم نه از افلاک گردانم  
نه از عرشم نه از فرشم نه از کونم نه از کانم  
نه از هندم نه از چینم نه از بلغار و سقسنیم  
نه از دنیی نه از عقبی نه از جنت نه از دوزخ  
کمانم لا مکان باشد نشانم بی‌نشان باشد  
نه تن باشد نه جان باشد که من از جان جانانم

## ۱۲- سعدی

(شیخ مشرف بن مصلح شیرازی)

مشرف بن مصلح (یا: مشرف الدین مصلح، یا: مشرف الدین بن مصلح الدین) سعدی شیرازی در اوایل قرن هفتم هجری (اوایل قرن سیزدهم میلادی) میان خاندانی از عالمان دین در شیراز ولادت یافت. در اوان جوانی بیفداد رفت و آنجا در مدرسه نظامیه که خاص شافعیان بود بتحصیل علوم ادبی و دینی همت گماشت و سپس بقرق و شام و حجاز سفر کرد و در اواسط قرن هفتم هجری در عهد حکومت اتابک سلغری ابوبکر بن سعد بن زنگی (۶۵۸-۶۲۳ هجری = ۱۲۵۹-۱۲۲۶ میلادی) بشیراز بازگشت و منظومه جیکی بوستان را در سال ۶۵۵ هجری (= ۱۲۵۷ میلادی) بوی تقدیم کرد و سال بعد (۶۵۶ هجری = ۱۲۵۸ میلادی) گلستان را در مواعظ و حکم بثر مزین آمیخته با قطعات اشعار دل انگیز بنام شاهزاده سعد بن ابوبکر درآورد و بوی تقدیم نمود و از آن پس قسمت عمده عمر خود را در شیراز و در خانقاه خود زیسته و بسال ۶۹۱ هجری (۱۲۹۱ میلادی) یا ۶۹۴ هجری (۱۲۹۴ میلادی) درگذشته و در همان خانقاه مدفون گردیده است.

سعدی، با فردوسی و حافظ، یکی از سه شاعر بسیار بزرگ و بلامنازع فارسیست. در سخن او غزل هاشقانه آخرین حد لطافت و زیبایی را درک کرده و لطیف ترین معانی در ساده ترین و فصیح ترین و کاملترین الفاظ آمده

است. در حکمت و موعظه و ایراد حکم و امثال از هر شاعر پارسی‌گوی  
موفقتر است و نثر مزین و آراسته و شیرین و جذّاب او در گلستان بهترین  
نمونه نثرهای فصیح فارسیست. وی بسبب تقدم در نثر و نظم از قرن هفتم بعد  
همواره مورد تقلید و پیروی شاعران و نویسندگان پارسی‌گوی ایران و خارج  
از ایران بوده است.

آثار منشور دیگرش غیر از گلستان؛ مجالس پنجگانه، نصیحة الملوك،  
رسالة عقل و عشق، و تقریرات ثلاثه است و اشعارش بقصائد و مراثی و  
ترجیعات و چند مجموعه غزل و مقطعات و جز آن تقسیم می‌شود. درباره  
احوال و آثار او نگاه کنید به: سعدی‌نامه، چاپ وزارت فرهنگ، تهران،  
۱۳۱۶ شمسی؛ مقدمه چاپهای مختلف از دیوان و گلستان و بوستان بویژه  
مقدمه دکتر غلامحسین یوسفی بر «بوستان» و «گلستان»؛ تاریخ ادبیات در  
ایران، دکتر صفاء ج سوم.

## کاروان

ای ساریان آهسته ران کارام جانم می رود  
 و آن دل که با خود داشتم با دل ستانم می رود  
 من مانده ام مهجور ازو، بیچاره و رنجور ازو  
 گویی که نیشی دور ازو در استخوانم می رود  
 گفتم بنیرنگ و فسون پنهان کنم ریش درون  
 پنهان نمی ماند که خون بر آستانم می رود  
 محیل<sup>(۱)</sup> بدارای ساریان، تندی مکن با کاروان  
 کز عشق آن سرو روان گویی روانم می رود!  
 او می رود دامن گشان، من زهر تنهایی چشان  
 دیگر مپرس از من نشان کز دل نشانم می رود  
 برگشت یار سرکشم بگذاشت عیش ناخوشم  
 چون مجمری بر آتشم کز سر دُخانم<sup>(۲)</sup> می رود  
 بسا آن همه بیداد او وین عهد بی بنیاد او  
 در سینه دارم یسار او یا بر زبانم می رود  
 باز آی و بر چشمم نشین ای دلستان نازنین  
 کاشوب و فریاد از زمین بر آسمانم می رود  
 شب تا سحر می نَفَنَم<sup>(۳)</sup> و اندر ز کس می نشوم  
 وین ره نه قاصد<sup>(۴)</sup> می روم کز کف عنانم می رود

۱. محیل: کجاوه، هودج.

۲. دُخان: دود.

۳. غنودن: آسودن، خفتن، استراحت کردن.

۴. قاصد: از روی قصد، بقصد.



صبر از وصال یار من برگشتن از دلدار من  
 گرچه نباشد کار من هم کار از آنم می رود  
 در رفتن جان از بدن گویند هر نوعی سخن  
 من خود بچشم خویشتم دیدم که جانم می رود

### رفتار زیبا

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| رفتش بین، تا چه زیبا می رود! | سرو بالای بصعرا می رود        |
| کو برامش کردن آنجا می رود    | تا کدامین باغ ازو خرم ترست    |
| مرده می گوید مسیحا می رود    | می رود در راه و در اجزای خاک  |
| گر بدانستی چه بر ما می رود   | این چنین بی خود نرفتی سنگدل   |
| کآن پری پیکر بیغما می رود    | اهل دل را گو نگه دارید چشم    |
| دل رُبود، اکنون بصعرا می رود | هر کرا در شهر دید از مرد و زن |
| کآفتابی سرو بالا می رود      | آفتاب و سرو غیرت می برند      |
| کآدمی بر فرش دیبا می رود     | باغ را چندان بساط افکنده اند  |
| کار مکین از مدارا می رود     | عقل را با عشق زور پنجه نیست   |
| بلکه جانش نیز در پا می رود   | سعدیا دل در سرش کردی و رفت    |

### پروانه و شمع

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| شنیدم که پروانه با شمع گفت | شی یاد دارم که چشم نخفت    |
| ترا گریه و سوز باری چراست  | که من عاشقم گر بسوزم رواست |
| برفت انگین یار شیرین من    | بگفت ای هوادار مکین من     |

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| چو شیرینی از من بدر می‌رود   | چو شیرینی از من بدر می‌رود   |
| همی گفت و هر لحظه سیلاب درد  | همی گفت و هر لحظه سیلاب درد  |
| که ای مدهی عشق کار تو نیست   | که ای مدهی عشق کار تو نیست   |
| تو بگریزی از پیش یک شعله خام | تو بگریزی از پیش یک شعله خام |
| ترا آتش عشق اگر پر بسوخت     | ترا آتش عشق اگر پر بسوخت     |
| مبین تابش مجلس افروزیم       | مبین تابش مجلس افروزیم       |
| نرفته ز شب همچنان بهره‌یی    | نرفته ز شب همچنان بهره‌یی    |
| همی گفت و می‌رفت دودش بسر    | همی گفت و می‌رفت دودش بسر    |
| ره اینست گر خواهی آموختن     | ره اینست گر خواهی آموختن     |

که نه صبر داری نه یارای<sup>(۱)</sup> زیست  
من استاده‌ام تا بسوزم تمام  
مرا این که از پای تا سر بسوخت  
تپش بین و سیلاب دلسوزیم  
که ناگه بکشتش پریچهره‌یی  
همینست پایان عشق ای پسر  
بکشتن قَرَج<sup>(۲)</sup> یابی از سوختن

۱. بار: توانایی، نیرو.

۲. قَرَج: گشایش و رهاپش، نجات و خلاصی.

### ۱۳- حافظ

(خواجه شمس‌الدین محمد بن بهاء‌الدین حافظ شیرازی)

لسان‌الغیب حافظ یکی از بزرگترین شاعران پارسی‌گویست که با مهارتی کم‌نظیر در غزل‌های عالی خود افکار دقیق عرفانی و حکمی و غنایی را با الفاظ برگزیده منتخب همراه کرد و ازین راه شاهکارهای جاویدان بی‌بدیلی در ادب پارسی بوجود آورد. ولادت او در اواسط نیمه اول قرن ششم هجری (-) اواسط نیمه اول قرن چهاردهم میلادی) در شیراز اتفاق افتاد و در همان شهر تحصیلاتش در علوم ادبی و شرعی و سیر در مقامات عرفانی گذشته است و بعلمت آن که قرآن را از برداشت حافظ تخلص کرد. زندگانش با خدمات دیوانی در نزد پادشاهان اینجو و آل مظفر پارس همراه بود تا بسال ۷۹۱ هجری (- ۱۳۸۹ میلادی) در شیراز درگذشت. دیوان اشعار او متضمن چند قصیده، غزلها، مثنوی ساقی‌نامه و مثنوی دیگری ببحر هزج مسدس و قطعه‌ها و ترانه‌هاست.

اهمیت او در آنست که توانست مضامین عرفانی و عشقی را بنحوی درهم آمیزد که از دو شیوه غزل عارفانه و عاشقانه سبک واحد جدیدی بوجود آورد. این شاعر استاد افکار خود را با الفاظ بسیار زیبا و با توجه به صنایع اللفظی بیان کرده و بر اثر قدرت فراوان خود در سخنوری غالباً مضامین عالی و معانی بسیار در ایات کوتاه گنجانیده است. ترکیباتی که حافظ در اشعار خود

آورده غالباً تازه و بدیع و بی سابقه است و حافظ در ساختن این ترکیبات نهایت قدرت و کمال ذوق و لطف طبع خود را نشان داده است و کمتر شاعری را ازین حیث می توان با او مقایسه کرد. معانی عرفانی و حکمی حافظ اگرچه تازه نیست لیکن چون با احساسات لطیف و گاه با هیجانات شدید روحی او آمیخته شده جلالتی خاص یافته است. بهر حال غزل حافظ از جمله نمونه های بسیار خوب سخن فارسیست.

درباره احوال او رجوع شود به: حافظ شیرین سخن، آقای دکتر محمد معین. از سعدی تا جامی، ترجمه آقای علی اصغر حکمت از جلد سوم، تاریخ ادبیات برون، تهران ۱۳۲۷ شمسی، ص ۳۴۲-۲۹۸. تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر شفق. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۳، ص ۱۰۸۹-۱۰۶۴.

### سخن عشق

صبحدم مرغ چمن با گل نوحاسته<sup>(۱)</sup> گفت

نازکم کن که درین باغ بسی چون تو شکفت!

گل بسخندید که از راست نرنجیم ولی

میچ عاشق سخن سخت بسمشوق نگفت!

گر طمع داری از آن جام مرصع می لعل

ای بسا دُر که بنوک مرءات باید سفت

تا ابد بسوی محبت بمشامش نرسد

هر که خاک در میخانه برخساره نَرُفت

---

۱. نوحاسته: نورسته، نودمیده، پنازگی رسته و قد کشیده.

در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا  
زلف سنبل بنسیم سحری می آشفته،  
گفتم ای مسند جم جام جهان بینت کو؟  
گفت: افسوس که آن دولت بیدار بخفت  
سخن عشق نه آنست که آید پزبان  
ساقیا می ده و کوتاه کن این گفت و شنفت  
اشک حافظ خرد و صبر بدریا انداخت  
چه کند؟ سوز غم عشق نیارست نهفت!

### کاخ آرزو

بیا که قصر امل<sup>(۱)</sup> سخت ست بنیادست  
بیار باده که بنیاد عمر بر بادست  
غلام هست آنم که زیر چرخ کبود  
ز هر چه رنگ تعلق<sup>(۲)</sup> پذیرد آزادست  
چه گویمت که بمیخانه دوش مست و خراب  
سروش عالم غیبم چه مژده‌ها دادست  
که ای بلندنظر شاهباز سدره<sup>(۳)</sup> نشین  
نشینم تو نه این گنج محنت آبادست!

---

۱. امل: آرزو، امید.

۲. تعلق: دلبستگی، محبت، پیوستگی، اتصال، ارتباط.

۳. سدره: درخت کنار - سدره‌المنتهی پروایت اسلامی درختیست در آسمان هشتم.

تسرا ز کنگره عرش می‌زنند صغیر  
ندانمت که درین دامگه چه افتادست  
نصیحتی گشت، یادگیر و در عمل آر  
که این حدیث ز پیر طریقتم یادست  
رضا بداده بده وز جبین گره بگشای  
که بر من و تو در اختیار نگشادست  
مجو درستی عهد از جهان ست نهاد  
که این عجوزه<sup>(۱)</sup> عروس هزار دامادست  
حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ  
قبول خاطر و لطف سخن خدادادست

### جام جم

سالها دل طلب جام جم<sup>(۲)</sup> از ما می‌کرد  
آنچه خود داشت ز پیگانه تمنا می‌کرد  
گوهری کز صدف کون و مکان<sup>(۳)</sup> بیرون بود  
طلب از گمشدگان لب دریا می‌کرد  
مشکل خویش بر پیر مغان<sup>(۴)</sup> بر دم دوش  
کاو بتأیید نظر خلی ممنا می‌کرد

---

۱. عجوزه: زن کهنسال، پیر زال.

۲. جام جم: جام جمشید، جام جهان‌نما، جام گیتی‌نما، پالایی که جمشید داشت و گوید همه جهان را در آن می‌دید، نظیر آینه سلیمان و آینه سکندر.

۳. کون و مکان: عالم وجود و موجودات، گیتی، جهان

۴. پیر مغان: مجارای بمعی می فروش، پیر حانقاه، مالک دیر و اصلاً بمعنی پیشوای زردشتیان.

دیدمش خرم و خندان قدح باده بدست  
 واندر آن آینه صدگونه تماشا می‌کرد  
 گفتم این جام جهان بین بتو کی داد حکیم  
 گفت آن روز که این گنبد مینا<sup>(۱)</sup> می‌کرد  
 این همه شمعده‌ها<sup>(۲)</sup> عقل که می‌کرد اینجا  
 سامری<sup>(۳)</sup> پیش عصا<sup>(۴)</sup> و ید بیضا<sup>(۵)</sup> می‌کرد  
 گفت آن یار کز و گشت سردار بلند  
 جرمش این بود که اسرار هویدا می‌کرد<sup>(۶)</sup>  
 فیض روح القدس<sup>(۷)</sup> آریاز مدد فرماید  
 دیگران هم بکنند آنچه می‌ها<sup>(۸)</sup> می‌کرد  
 گفتم این سلسله زلف بتان از پی چیست  
 گفت حافظ گله‌یی از دل شیدا می‌کرد

۱. گنبد مینا: مراد آسمانست.

۲. شمعده: آنچه بدروغ و تمویه نمایند، بازی که نمودی دارد و بودی ندارد، چشم‌بندی، حقه‌بازی.

۳. سامری: ساحری در عصر موسی که پرستش گوساله می‌کرد و گروهی از بنی‌اسرائیل بدو گرویدند.

۴. عصا: مراد عصای موسی است که بنا بر روایات سامی چون برابر فرعون و ساحران او می‌افکند ازدها می‌شد و همه مازهای ساحران را می‌آویزید.

۵. ید بیضا: دست سید، بنا بر روایات سامی معجزه موسی که چون دست در بغل می‌کرد و برمی‌آورد از کف او نوری ساطع بود.

۶. مراد حسین بن منصور حلاج بیضاوی از طرفداران معروف عقیده وحدت وجودست که بسال ۳۰۹ هجری (= ۹۲۱ میلادی) بغتای فقیهان بغداد و بامر خلیفه عباسی بر دار کشیده شد. صوفیان می‌گویند جرم حلاج آن بود که اسرار الهی را بر خلق فاش کرد.

۷. روح القدس: آفروم سوم از اقانیم ثلاثه در آیین مسیحی که شبدع حیات و تقدیس‌دهنده قلوب مؤمنین و پاک‌گرداننده دلهاست، و در اصطلاح عسویان آن را روح، روح‌الله، روح‌المسح نیز می‌نامند.

۸. مسیحا: نام حضرت عیسی، مسیح.

### ماجرای دوش

دوش دیدم که ملایک دَرِ میخانه زدند  
گل آدم بسرشتند<sup>(۱)</sup> و بپیما نه زدند  
ساکنان حَرَمِ بَتر<sup>(۲)</sup> و عفاف<sup>(۳)</sup> ملکوت<sup>(۴)</sup>  
با من راه‌نشین<sup>(۵)</sup> باده مستانه زدند<sup>(۶)</sup>  
آسمان بارِ امانت نتوانست کشید  
قرعه فال بنام من دیوانه زدند  
جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه<sup>(۷)</sup>  
چون ندیدند حقیقت رَوِ افسانه زدند  
شکر ایزد که میان من و او صلح افتاد  
صوفیان رقص‌کنان ساغر شکرانه زدند  
آتش آن نیست که از شعله او خندد شمع  
آتش آنست که در خرمن پروانه زدند  
کس چو حافظ نگشاد از رخ اندیشه نقاب  
تا سر زلف سخن را بقلم شانه زدند

---

۱. سرشتن: عجب کردن، حمیر کردن، آغشتن، محو کردن، ساختن.

۲. ستر: برده، پوشش، حجاب، نقاب.

۳. عفاف: عفت، باز ایستادن از حرام، پرهیز از گناه، پارسایی.

۴. ملکوت: عالم فرشتگان، عالم معنی، عالم غیب، عزت، جبروت، پادشاهی، پروردگاری.

۵. راه‌نشین: گدا، بی‌خان‌وماد.

۶. باده زدن: باده کشیدن، می خوردن.

۷. عذر داشتن: معذور داشتن.



## ۱۴- جامی

(نورالذین عبدالرحمن بن احمد جامی)

جامی مشهورترین شاعر آخر عهد تیموریست که باید او را بزرگترین شاعر آن عهد و گوینده بنام ایران بعد از حافظ شمرد. ولادتش بسال ۸۱۷ هجری (-) ۱۴۱۴ میلادی) در خرچرد جام (خراسان) اتفاق افتاد. تحصیلاتش در هرات و سمرقند در علوم ادبی و دینی و عرفان با سیر و سلوک در مراحل تصوف صورت گرفت تا بمرتبه ارشاد رسید و در سلک رؤسای طریقه نقشبندی درآمد و بعد از وفات سعدالدین کاشغری خلافت نقشبندیان بدو تعلق گرفت. جامی از سلاطین عهد خود مخصوصاً سلطان حسین بایقرا تقرب یافته بود و ضمناً با سلاطین بزرگ دیگر عهد خود نیز ارتباط داشت. وفاتش بسال ۸۹۸ هجری (-) ۱۴۹۲ میلادی) اتفاق افتاد.

جامی شاعر و عارف و ادیب و محقق بزرگ عهد خود و صاحب نظم و نثر و کتب پارسی و تازی متعددست. از آثار معروف مشهور او باید کتاب نفحات الانس و لوائح و اشعة اللمعات و بهارستان را درینجا ذکر کنیم. نفحات الانس که بسال ۸۸۳ هجری (-) ۱۴۷۸ میلادی) تألیف شده در شرح حال مشایخ صوفیه و حاوی اطلاعات ذقیمت درین بابست.

از آثار منظوم او نخست هفت اورنگ یا سبعة است شامل هفت مثنوی سلسله الذهب، سلامان و اقبال، تحفة الاحرار، سبعة الابرار، یوسف و زلیخا،

لیلی و مجنون، خردنامه اسکندری؛ دیگر دیوان قصاید و ترجیعات و غزلها و مراثی و ترکیب‌بند و ترانها و قطعات است که جامی آنرا بر سه قسمت کرده و فاتحه‌الشباب و واسطه‌العقد و خاتمة‌الحیات نام نهاده است.

در اشعار جامی افکار صوفیانه و داستانها و حکمت و اندرز و تصورات غزلی و غنائی همه بوفور دیده می‌شود. وی در مثنویهای خود روش نظامی را تقلید می‌کرد و در غزل از سعدی و حافظ پیروی می‌نمود و در قصیده تابع سبک شاعران قصیده‌گوی عراق بود. با این حال نباید او را از ابتکار مضامین تازه و قدرت بیان و لطف معانی در اشعارش بی‌بهره دانست و با آنکه بمرتبه استادان بزرگ پیش از خود کمتر می‌رسد لیکن از آن جهت که خاتم شعرای بزرگ پارسی زبانست دارای اهمیت و مقام خاصیت.

دربارهٔ احوالش رجوع شود به: جامی، آقای علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۰. از سعدی تا جامی (ترجمه از جلد ۳ تاریخ ادبیات برون) ص ۵۹۷-۵۹۲. تاریخ ادبیات ایران، دکتر رضا زاده، شفق، ص ۳۵۲-۳۴۳. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۴، ص ۳۶۸-۳۴۷.

### حدی<sup>(۱)</sup> خوان

صوفی راه یقین می‌پیمود      پا بمیدان توکل می‌سود  
روز در بسادیه می‌برد شب      یک شبی زنده‌یی از خَی<sup>(۲)</sup> عرب  
آمدش در ره آن بسادیه پیش      ساختش شمع سیه خانه<sup>(۳)</sup> خویش

۱. حدی: آهنگ و سرودی که ساریانان برای تند رفتن شتران خوانند.

۲. حی: قبیله، بطن که کم از قبیله و جزئی از آنست.

۳. سیه‌خانه: مراد خیمهٔ سیاهست، سیاه چادر.

کرد در ساحت آن خیمه نگاه  
در غل و بند ز گردن تا پای  
بر زمین روی تواضع مالید  
که بود خواجه من اهل گرم  
نشود سَدَ رویش احسان را  
خواه ازو عفو گنه کاری من  
خواجه چون روی بمهمان آورد  
گفت انگشت بخوانت نهنم  
خواجه گفتا گنهش بخشیدم  
شتران بود مرا جمله نجیب<sup>(۲)</sup>  
کوه کوهان همه و دشت نورد  
گرگدن وار بسی نیرومند  
سخت رفتارتر از صرصر<sup>(۳)</sup> عاد<sup>(۴)</sup>  
از سفر واسطه روزی من  
دو سه روزه زو این سرمزل  
وز خُدی صوت طَرَبزای کشید

دید شب رنگ<sup>(۱)</sup> غلامی چون ماه  
قدرتش نی که بجنبد از جای  
پیش مهمان بتضرع نالید  
نزد جز بَرّه لطف قدم  
نکنند رَدَ سخنِ مهمان را  
رحم بر عجز و گرفتاری من  
وز پی طعمه او خوان آورد  
تا نبخشی گَنّه این سیم  
لیک بشنو که چه از وی دیدم!  
در هنر نادر و در شکل عجیب  
پشته<sup>(۳)</sup> پُشتان همه و صحرا گرد  
پیل کردار تنومند و بلند  
چون اَرَم<sup>(۶)</sup> پیکرشان ذاتِ عماد<sup>(۷)</sup>  
وز جَرَس<sup>(۸)</sup> نوبت<sup>(۹)</sup> فیروزی من  
کردشان بارگران مُستمجل  
تا بیک روز بدین جای رسید

۱. شب‌رنگ: سهرنگ، سیاه.

۲. پشته: تپه، بلندی

۳. عاد: نام مردی که قوم داستانی هود بدو منسوبست.

۴. ارم: نام بهشت شداد.

۵. جرس: زنگ، درای، درای کاروان.

۶. نوبت: طبل بزرگی که در نوبتهای محیی از شبانه‌روز بر در سرای امیران و پادشاهان و دارالحکومه می‌نواختند.

۷. نجیب: شتر گرامی‌نژاد و توانا و سبک و تندرو.

۸. صرصر: باد تند، پادسخت، پادسرد سخت‌پرواز.

۹. ذات عماد: ستون‌دار، پاستون.

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| بارشان چون بگشادند ز هم              | بسر گرفتند همه راه عدم     |
| نیست اکنون که دل از غصه پُرم         | جز بصحرای عدم یک شترم      |
| گفت صوفی بخداوند <sup>(۱)</sup> غلام | کای بدلجویی من کرده قیام   |
| هستم از وصف خوش آوازی او             | آرزومند خُدی سازی او       |
| خواجه گفتش که خُدی کن آغاز           | داد قسانون خُدی سازی ساز   |
| بود صوفی بادب بنشسته                 | شتری در نظر او بسته        |
| صوفی از ذوق گریبان زد چاک            | وز جهان بسی خبر افتاد بخاک |
| و آن شتر کرد رسن را پاره             | روی در بسادیه گشت آواره    |

### محنت قُرب

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| والی مصر ولایت ذوالنون <sup>(۲)</sup> | آن باسرار حقیقت مشحون <sup>(۳)</sup> |
| گفت: در کعبه مجاور بودم               | در حرم حاضر و ناظر بودم              |
| ناگه آشفته جوانی دیدم                 | نه جوان، سوخته جانی دیدم             |
| لاغر و زرد شده همچو هلال              | کردم از وی ز سر مهر سوآل             |
| که مگر عاشقی ای شیفته مرد             | که بدین گونه شدی لاغر و زرد؟         |
| گفت: آری ب سرم شور کیست               | کش چو من عاشق رنجور بیست             |
| گفتمش یار بتو نزدیکست                 | یا چو شب روزت ازو تاریکست؟           |
| گفت: در خانه اویم همه عمر             | خاک کاشانه اویم همه عمر              |
| گفتمش یکدل و یکروست بتو               | یا ستمکار و جفا جوست بتو؟            |

۱. خداوند: صاحب، رئیس، دارنده، پروراننده

۲. ذوالنون ابوالعباس ثوبان بن ابراهیم مصری (م. ۲۴۵ هجری = ۸۵۹ میلادی) یکی از راهدار و عابدان مشهور که فصاحت و حکمت و سیر در مقامات مشهورست.

۳. مشحون: پر.

|                                         |                           |
|-----------------------------------------|---------------------------|
| گفت: هستیم بهر شام و سحر                | بهم آمیخته چون شیر و شکر  |
| گفتمش یار تو ای فرزانه                  | با تو همواره بود همخانه!  |
| لاغر و زرد شده بهر چه ای؟               | سر بسر درد شده بهر چه ای؟ |
| گفت: رو زو که عجب بی خبری!              | په کزین گونه سخن درگذری   |
| محنت قُرب ز بُعد <sup>(۱)</sup> افزونست | جگر از هیبت قریب خونست    |
| هست در قُرب همه بیم زوال                | نیست در بُعد جز امید وصال |

خُرسند<sup>(۲)</sup>

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| خار کش پیری با دلق درشت         | پشته خار همی برد بهشت                |
| لنگ لنگان قدمی برمی داشت        | هر قدم دانه شکری می کاشت             |
| کای فرازنده این چرخ بلند        | وی نوازنده دلهای نژند <sup>(۳)</sup> |
| کنم از جیب نظر تا دامن          | چه عزیزی که نکردی با من؟             |
| در دولت بـرُخـم بگشادی          | تاج عزّت بـسـرم بـنـهـادی            |
| حد من نیست ثنایت گفتن           | گوهـر شـکـر عـطـایـت سـُفـتن         |
| نوجوانی بـجـوانی مـغـرور        | رَخـش پـنـدار هـمـی رانـد ز دور      |
| آمد آن شکرگزاریش بگوش           | گفت: ای پیر خُرف گشته خموش           |
| عمر در خارکشی باخته ای          | عزّت از خواری نشناخته ای؟            |
| پیر گفتا که چه عزّت زین په      | که نـیم بر دَر تو بالین نه           |
| کای فلان چاشت بده یا شام        | نان و آبی که خورم و آشام             |
| شکرُف که مرا خوار نـسـاخت       | بخـی چـون تو گرفتار نـسـاخت          |
| بـزِـو حـرـص شـتـابـنـده نـکـرد | بـر دَر شـاه و گـدا بـنـده نـکـرد    |

۱. بعد: دوری، هجران.

۲. نژند: پریشان، پست.

۳. خُرسند: قانع، راضی.

## ۱۵- کلیم

(ملک الشعرا ابوطالب کلیم کاشانی)

کلیم در همدان ولادت یافت لیکن بسبب اقامت طولانی در کاشان بکاشانی مشهور شد. مدتی در شیراز سرگرم تحصیل علوم بود. در عهد جهانگیر بهندوستان رفت و باز بایران و سپس بهندوستان بازگشت و چندی سرگرم مدح امرای دریاری و دولتی مغول بود تا سمت ملک الشعرائی دربار شهاب الدین شاهجهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷ هجری = ۱۶۵۸-۱۶۲۸ میلادی) یافت و اواخر عمر را در کشمیر گذرانید تا بسال ۱۰۶۱ هجری (۱۶۵۰ میلادی) درگذشت. کلیم در انواع شعر دست داشت، قصیده و مثنوی را خوب می‌گفت لیکن مهارت و استادی او در غزلست که در آن سخن استوار بر معنی و مضامین بسیار تازه و دقیق دارد. وی در معنی آفرینی و نیروی تخیل و وارد کردن کلمات زبان محاوره در شعر معروفست. دربارهٔ احوالش رجوع شود به: دیوان کلیم، بمقدمه و تصحیح آقای پرتویضایی، تهران، ۱۳۳۶. شعرالعجم، ترجمهٔ آقای فخر داعی، ج ۳، تهران ۱۳۳۴، ص ۱۹۱-۱۷۲. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۵، بخش ۲، ص ۱۱۸۱-۱۱۷۰.

### افسونگر

چشمت بفسون بسته غزالان ختن را  
آموخته طوطی زنگاه تو سخن را  
پیداست که احوال شهیدانش چه باشد  
جایی که بشمشیر ببرند کفن را  
معلوم شد از گریه ابرم که درین باغ  
جز باده بکف نیست هوادار چمن را  
آب دم تیغ چو بخاطر گذرانم  
خمیازه کند باز لب زخم کهن را  
هر شمع که روشن تر از آن نیست درین بزم  
روشن کند آخر ز وفا چشم لگن را  
میخانه نشینم نه از باده پرستیت  
از دل نتوان کرد برون حب وطن را  
بسی سینه روشن رخ معنی ننماید  
آیینته همینست عروسان سخن را  
زاهد نبرد نام کلیم، این ادبش بس  
اول اگر از باده نشستست دهن را

### دنبال اشک

دنبال اشک افتاده‌ام جویم دل آزرده را  
از خون توان برداشت پی<sup>(۱)</sup> نخجیر پیکان خورده را  
با این رخ افروخته، هر جا خرامان بگذری  
از بادِ دامن می‌کنی روشن چراغ مرده را  
گر ترک چشم زهزئت نشناخت قدر دل چه شد  
قیمت چه داند لشکری جنس بغارت برده را  
تاری ز زلف آن صنم در گردن ایمان فگن  
ای شیخ تا پیدا کنی سر رشته گم کرده را  
گر جان بجانان نسپرم دل بسته آن نیستم  
نتوان بدست پادشه دادن گل پژمرده را  
زاهد زبی سرمایگی کردست در صد جا گرو  
دین بدنیا داده را ایمان شیطان برده را  
در دشمنی با خویشتن فرصت بخصم خود مده  
خود برفکن همچون حباب از روی کارت پرده را  
دوران بیک زخم جفا کی از سر ما وا شود؟  
صیاد از پی می‌رود نخجیر ناوک خورده را  
آخر بجان آمد کلیم از پاسبان خاطر داشتن  
تا کی بدل واپس برود حرف بلب آورده را؟

---

۱. پی برداشتن: بر اثر قدم و گام رفتن، یافتن ردّ پا.



### بدنامی حیات

پیری رسید و مستی طبع جوان گذشت  
ضعف تن از تحلل رطل گران گذشت  
وضع زمانه قایل دیدن دوباره نیست  
زو پس نکرد هر که ازین خاکدان گذشت  
در راه عشق گریه متاع آثر نداشت  
صد بار از کنار من این کاروان گذشت  
از دستبرد حسن تو بر لشکر بهار  
یک نیزه خون گُل ز سر ارغوان گذشت  
طبعی بهم رسان که بسازی بمالمی  
با هستی که از سرِ عالم توان گذشت  
مضمون سرنوشت دو عالم مجزین نبود  
آن سر که خاک شد بره از آسمان گذشت  
در کیش ما تجرّد<sup>(۱)</sup> عتقا<sup>(۲)</sup> تمام نیست<sup>(۳)</sup>  
در قید نام ماند اگر از نشان گذشت  
بسی دیده راه اگر نتوان رفت پس چرا  
چشم از جهان چو بستی از او می توان گذشت  
بدنامی حیات دو روزی نبود بیش  
آنهم کلیم با تو بگویم چنان گذشت  
یک روز صرفِ بستن دل شد باین و آن  
روز دگر بگندنِ دل زین و آن گذشت

---

۱. تجرّد: برهنه گردیدن، تنهایی و گوشه نشینی، ترک دنیا و ترک علائق.

۲. عتقا: مرغی افسانه‌ای نظیر سیمرغ در داستانهای ملی ایرانی.

۳. تمام بودن: کامل بودن، کافی بودن.

---

## کلیم

---

### مایه کام

در کموره غم سوختنم مایه کامست  
آتش به از آبت در آن کوزه که خامست  
بسی مصلحت ساقی این دور نباشد  
گر گریه میناست<sup>(۱)</sup> وگر خنده جامست  
آسب جهان بیش رسد گوشه نشین را  
دامی نبود در ره آن صید که رامست  
از نور خرد کس نرسیدست به جایی  
این عقل چراغیست که در خانه حرامست  
مَشَاطَه<sup>(۲)</sup> حسن تو بود بخت سیاهم  
محبوبی شمع این همه از پرتو شامست  
گر حلقه دامست وگر حلقه زنجیر  
سر حلقه بغیر از من دیوانه کدامست  
در خیل اسیران تو هر چند نگنجد  
خرسند کلیم از تو پرسیدن نامست

### اشک جگرگون

نشود این که زدل اشک جگرگون نرود      طفل آراسته از خانه بیرون چون نرود  
کام دل زَم کند آقا بطلب رام شود      راه اگر گم شود از بادیه بیرون نرود  
رُخصت بادیه گردی زکجا خواهد یافت      اشک ما گر بسیر تربت مجنون نرود

---

۱. مینا: شیشه، شیشه شراب، آینه.

۲. مشاطه: زینگر، آراستگی.

شب خیال تو چنان بر سر دل می آید      که کسی بر سر دشمن بشببخون نرود  
 ما بر آیینۀ دشمن نپسندیم غبار      آو ما صاف دلان جانب گردون نرود  
 گریه در اوّل عشقت نشان خامی      زخم ما تا نشود کهنه ازو خون نرود  
 آو سرگشته که در سینه ما می پیچید      گردبادیست که از خانه بهامون نرود  
 رازدار آمده‌ای با همه بی پروایی      که سخن از دهن تنگ تو بیرون نرود!  
 می‌رود از سر مخمور برون فکر شراب      ولی از یاد کلیم آن لب میگون نرود

### هجرتان زده

رود آرام ز عمری که بهجرتان گذرد  
 کاروان در ره ناامن شتابان گذرد  
 بر گرفتاری دل خنده‌زنان می‌گذرم  
 همچو دیوانه که از پیش دبستان گذرد  
 قمت این بود که چون موج بدریای وجود  
 هر کجا رونهم احوال پریشان گذرد  
 حسن بی‌برده او بیشترم می‌سوزد  
 چون تھی دست که بر نعمت ارزان گذرد  
 چشم بر راه خضر سالک عارف نبود  
 که پی راهزن افتد ز بیابان گذرد  
 آگه از عیش جوانی نشدم در غم عشق  
 همچو آن عید که بر مردم زندان گذرد  
 هر کجا مور قناعت پر همت واکرد  
 چه عجب گرز سر شلک سلیمان گذرد  
 دست و پا بیهده زد در غم عشق تو کلیم  
 بشناکس نتواند که زعمان گذرد

## ۱۶- صائب

(میرزا محمّد علی بن میرزا عبدالزحیم صائب تبریزی)

صائب معروف به «صائب»<sup>(۱)</sup> (۱۰۸۱-۱۰۱۶ هجری = ۱۶۷۰-۱۶۰۷ میلادی) از اعقاب شمس الدین محمد شیرین مغربی تبریزی (م. ۸۰۸ هجری = ۱۴۰۵ میلادی) است. پدرش از تاجران تبریزی اصفهان بود و پسرش محمد علی در آن شهر ولادت یافت و بعد از تحصیلات و کسب فنون شاعری از حکیم رکنای کاشانی و حکیم شفائی، مورد علاقه شاه عباس قرار گرفت و بعد از چندی در عهد سلطنت شهاب الدین شاهجهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷ هجری = ۱۶۵۸-۱۶۲۸ میلادی) بهندوستان رفت و پس از مدتی بایران و باز بهند و عاقبت بوطن بازگشت و سمت ملک الشعرا بی شاه عباس ثانی (۱۰۷۷-۱۰۵۲ هجری = ۱۶۶۷-۱۶۴۲ میلادی) یافت.

صائب در اصناف سخن دست داشت. در قصاید و مثنوی چیره نیست ولی در غزل از استادان مسلم شمرده می شود. سخن او استوار و مقرون بعوازین فصاحت و در عین حال پرمعنی و پر از مضمونهای دقیق و فکرهای باریک و خیالهای لطیفست و او مخصوصاً در تمثیل ید بیضا می نماید و کمتر غزل اوست که یا متضمن مثل سائری نباشند و یا بعضی ابیات آنها حکم امثال سائر را نداشته باشند. اینست که شیوه خاص صائب را تمثیل دانسته اند و

---

الف در صائب الف تکریم یا تحبیب چنانکه در حکیم رکناء، ملاصدرا، میرزا طالعیا و غیره.

می‌توان ازین حیث او را با عنصری در میان قصیده‌سرایان قدیم مقایسه کرد. اختصاص دیگر صائب بایراد نکته‌های دقیق اخلاقی و عرفانی در اشعار خویشست و این کار بغزلهای او شکوه و جلوه‌یی خاص می‌بخشد. دربارهٔ احوالش رجوع شود به: تذکرهٔ صحف ابراهیم. شعرالعجم شبلی نعمانی ترجمهٔ آقای فخر داعی، ج ۳، ص ۱۷۱-۱۵۸. تاریخ ادبیات برون، ج ۳، ترجمهٔ مرحوم رشید یاسمی، چاپ تهران ۱۳۲۹، ص ۲۰۳-۱۹۸. مقدمهٔ کلیات صائب تبریزی بقلم آقای امیری فیروزکوهی، تهران ۱۳۳۳ شمسی. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵، بخش ۲، ص ۱۲۸۴-۱۲۷۱.

#### همت پیر

سُهل مشمر همت پیران با تدبیر را  
کز کمالِ بال و پر پرواز باشد تیر را  
ریشهٔ نخل کهنسال از جوان افزوتر است  
بیشتر دلبستگی باشد بدنی پیر را  
عقل دوراندیش بر ما راه روزی بسته است  
ورنه هر انگشت پستانیت طفل شیر را  
می‌رسد آزار بدگوهر بنزدیکان فزون  
زخم<sup>(۱)</sup> اَوّل از نیام خود بود شمشیر را

---

۱ زخم: غریت، طعن تیغ و نیزه و جز آن، جراحات.

---

## صائب

---

کشور دیوانگی امروز معمور از منست  
من بپا دارم بنای خانه زنجیر<sup>(۱)</sup> را  
نیست صائب ممکن از دل عقد<sup>(۲)</sup> غم واشود  
ناخنی تا هست در کف پنجه تقدیر را

## دل زنده

در سیه خانه افلاک دل روشن نیست  
اخگری در تو خاکستر این گلخن<sup>(۳)</sup> نیست  
دل چو بیتاست چه غم دیده اگر نابیتاست  
خانه آینه را روشنی از روزن نیست  
گوهر از گرد یتیمی نشود خانه نشین  
دل اگر زنده بود هیچ غم از مردن نیست  
دیده شوخ ترا آینه در زنگارست  
ورنه یک سیزه بیگانه درین گلشن نیست  
راستی عقده گشاینده اسرار دلست  
شمع را حوصله گریه فرو خوردن نیست  
نیست در قافله ریگ روان پیش و پس  
مرده بیچاره تر از زنده درین مسکن نیست

---

۲. عقد: گره.

۱. خانه زنجیر: دارالمجانین، بیمارستان.

۳. گلخن: آتشخانه، کوره، تون.

---

## ضائب

---

حرمن هر ذره ما را بجهانی انداخت  
مور خود را چو کند جمع کم از خرمن نیست  
نه همین موج زآمد شد خود بی خیرست  
هیچکس را خبر از آمدن و رفتن نیست  
بفلگان را نژد چرخ چو نیکان بر سنگ  
مخک سیم و زر از بهر مس و آهن نیست  
دل نازک بنگاه کجی آزرده شود  
خار در دیده چو افتاد کم از سوزن نیست  
صائب از اطلس گردون گله بی انصافست  
سرو این باغچه را برگ دو پیراهن نیست

## خواب گران

روزی که حرف عشق مرا بر زبان گذشت  
چون خامه زخم ندمن از استخوان گذشت  
تیر شهاب چون گذرد از کمان چرخ  
سرگرم عشق از سر عالم چنان گذشت  
هر رخنه قفس دری از غیب بوده است  
صد حیف از آن حیات که در آشیان گذشت  
بی حاصلی نگر که شماریم مُفْتَنَم  
از زندگانی آنچه بخواب گران گذشت  
صائب ز صبح و شام سرانجام ما می پرس  
چون موسم شباب بخواب گران گذشت

---

## صائب

---

### بی‌نشان

هیچ جوینده ندانست که جای تو کجاست  
آخر ای خانه پرانداز سرای تو کجاست  
روزی نیست که چون دژه نجستیم ترا  
هیچ روشن نشد ای شمع که جای تو کجاست  
گر وفای تو فزونست ز اندازه ما  
آخر ای دلبر بی‌رحم جفای تو کجاست  
ای نسیم سحر ای غنچه گشایندۀ دل  
وقت یاریست دم عقده گشای تو کجاست  
صائب از گرد خجالت شده در خاک نهان  
موجۀ رحمت دریای عطای تو کجاست

### دل شکسته

ساقی بیک پیاله که وقت سحر رساند      ما را ازینجهان بجهان دگر رساند  
یا قوت آتشین ترا دید و آب شد      لعلی که آفتاب بخون جگر رساند  
ما را رساند بی‌پروایی بکوی دوست      پروانه را بشمع اگر بال و پر رساند  
در وادی طلب نفس برق و باد سوخت      این راه را اگر که تواند بسر رساند  
شاخ از شکستگی بشمر گرچه کم رسد      ما را دل شکسته بوصل ثمر رساند

### گوشۀ غم

خوش آنکه از دو جهان گوشۀ غمی دارد      همیشه سر بگریبان ماتمی دارد



تو مرد صحبت دل نیستی چه می‌دانی      که سر بجیب<sup>(۱)</sup> کشیدن چه عالمی دارد  
 لبِ پسیاله نمی‌آید از نشاط بهم      زمین می‌کده خوش خواب بی‌غمی دارد!  
 تو مَخْوِ عالمِ فکر خودی، نمی‌دانی      که فکر صائب ما نیز عالمی دارد

### خلوت‌گور

بزیر چرخ دلی شادمان نمی‌باشد      گلی شکفته درین بوستان نمی‌باشد  
 بهر که می‌نگری همچو غنچه دلتنگست      مگر نسیم درین گلستان نمی‌باشد!  
 به‌چشم زنده‌دلان خوشترست خَلوتِ گور      ز خانه‌یی که در آن میهمان نمی‌باشد  
 خروش سیل حوادث بلند می‌گوید      که خوابِ آمن درین خاکدان نمی‌باشد  
 هزار بلبل اگر در چمن شود پیدا      یکی چو صائب آتش بیان نمی‌باشد

### عالمِ بیخبری

صبح در خوابِ عدم بود که بیدار شدیم  
 شب سیه مستِ فنا بود که هشیار شدیم  
 بشکار آمده بودیم ز معمورهٔ قُدر  
 دانهٔ خال تو دیدیم و گرفتار شدیم  
 عالمِ بی‌خبری طُرفه بهشتی بودست  
 حیف، صد حیف که ما دیر خبردار شدیم!  
 پسای زنگار بر آینهٔ ما می‌لغزد  
 صیقلی بس که از آن آینه رخسار شدیم

۱. حیب: گریبان. سر به‌جیب کشیدن: متفکر پرداختن.

خانه بدوش

یک چشم زدن وقت می ناب نداریم      تا شیشه بیالین نبود خواب نداریم  
تا بوسه چند از لب پیمانه نگیریم      چون شیشه خالی بجگر آب نداریم  
در روز حریفان دگر باده کشانند      ماییم که می در شب مهتاب نداریم  
از حادثه لرزند بخود قصرنشینان      ما خانه بدوشان غم سیلاب نداریم  
در دایره بی سببی نقطه محویم      هرگز خبر از عالم اسباب نداریم  
آیینۀ ماگرد تملق نپذیرد      ما چشم بخاکستر سنجاب نداریم

زیاتکار

یک روز گل از یاسمن صبح نچیدی  
پستان سحر خشک شد از بس نمکیدی  
صدبار فلک پیرهن خویش قبا کرد  
یکبار تو بی درد گریبان نسدیدی  
چون بلبل تصویر بیک شاخ نشستی  
زافسردگی از شاخ بشاخی نپردیدی  
پیوسته چراگاه تو از چون و چرا بود  
از گلشن بی چون و چرا رنگ ندیدی  
یک صبحدم از دیده سرشکی نفشاندی  
از برگ گل خویش گلایی نکشیدی  
چون صورت دیوار درین خانه شدی محو  
دنباله یوسف چو زلیخا ندویدی

گردید ز دندان تو دندانۀ لبِ جام  
یکبار لب خود ز ندامت نگزیدی  
از زنگ قساوت دل خود را نزدودی  
جز سبزه بیگانه ازین باغ نجیدی  
از بارِ تواضع قَدِ افلاک دو تا ماند  
در کبر تو یک ره چو منو نخمیدی  
ایام خزان چون شوی ای دانه برومند  
از خاک چو در فصل بهاران ندیدی  
در پختن سودا شب و روز تو سرآمد  
زین دیگ بجز زهر ندامت نجشیدی  
از شوقِ شکر مور برآورده پروبال  
صائب تو درین عالم خاکی چه خزیدی؟

## ۱۷- فروغی

(میرزا عباس فرزند آقاموسی بسطامی)

فروغی بسطامی (۱۲۷۴-۱۲۱۳ هجری - ۱۸۵۷-۱۷۹۸ میلادی) شاعر غزلسرای استاد، و صاحبِ سخنِ روان و فصیح و جانبخش، از شاعران بزرگ قرن سیزدهم هجری (= قرن نوزدهم میلادی) است. وی مدتی از اوایل عمر خود را بمدح شاهان و شاهزادگان قاجاری گذراند لیکن بسبب تمایلات عارفانه باقی عمر را بیشتر در ریاضت و اعتزال و آمد و شد بمجلس عرفا گذراند. توجه او بتصوف باعث شد که غزلهای دلپذیر او با افکار بلند عارفانه همراه باشد و در حقیقت او را باید یکی از بزرگترین غزلسرایان متصوف دوران اخیر ادبی ایران دانست. دربارهٔ احوال او رجوع شود بمقدمه دیوان فروغی بسطامی، تهران، ۱۳۳۶. چشمه روشن، غلامحسین یوسفی، ص ۳۳۸-۳۳۳.

### قبله گاه

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| کی بوده ای نهفته که پیدا کنم ترا | نی رفته ای زدل که تمنا کنم ترا |
| پنهان نگشته ای که هویدا کنم ترا  | بیت نکرده ای که شوم طالب حضور  |
| با صد هزار دیده تماشا کنم ترا    | ا صد هزار جلوه برون آمدی که من |
| تا با خبر ز عالم بالا کنم ترا    | الای خود در آینه چشم من بین    |

|                                                |                                               |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| مستانه کاش در حرم و دیر بگذری                  | تا قبله گاه مؤمن و ترسا کنم ترا               |
| خواهم شبنم نقاب ز رویت برافکنم                 | خورشید کعبه ماه کلیسا کنم ترا                 |
| گر افتد آن دو زلف چلیپا <sup>(۱)</sup> بچنگ من | چندین هزار سلسله <sup>(۲)</sup> در پا کنم ترا |
| طوبی و بیدره گر بقیامت بمن دهند                | یکجا فدای قامت رهنا کنم ترا                   |
| زیبا شود بکارگه عشق کار من                     | هر گه نظر بصورت زیبا کنم ترا                  |
| رسوای عالمی شدم از شور عاشقی                   | ترسم خدا نخواسته رسوا کنم ترا                 |
| با خیل غمزه گر بوثاقم <sup>(۳)</sup> گذر کنی   | میر سپاه شاه صف آرا کنم ترا                   |

#### مُعَرِبِد<sup>(۴)</sup>

امروز ندارم غم فردای قیامت  
 کافروخته رخ آمد و افراخته قامت<sup>(۵)</sup>  
 در کوی وفا چاره بجز دادن جان نیست  
 یعنی که مجو در طلبش راه سلامت  
 تیری ز کمانخانه ابروش نخوردم  
 تا سینه نکرده هدف تیر ملامت  
 فرخنده مقامیت<sup>(۶)</sup> سر کوی تو لیکن  
 از رشک رقیبان نبود جای اقامت

۱. چلیپا: خاج، صلیب، هر خط متحنی.

۲. سلسله: زنجیر، رشته و هر چیز که مانند زنجیر بهم پیوسته باشد.

۳. وفاق: خانه، خرگاه، کلبه، حجره و اتاق.

۴. معربید: عربده جو.

۵. افراخته قامت: قد افراشته.

۶. مقام: باشید نگاه، جای اقامت.

---

## فروغی

---

چون دعوای خون با تو کنم در صف محشر  
کز مستِ مُعربد نتوان خواست غرامت  
تا محشر اگر خاک زمین را بشکافند  
از خون شهیدان تو یابند علامت  
با حلقه زُئارِ سر زلف تو زاهد  
تسبیح زهم بگسلد از دست ندامت  
من پیرو شیخی که ز خاصیتِ مستی  
در پای خم انداخته دستار امامت  
کیفیتِ پیمانهِ گرانستِ فروغی  
چونست سبوکش نزنند لاف سلامت

## انتقام

یک شب آخر دامنِ آه سَحَر خواهم گرفت  
داد خود را ز آن مَه بیداده‌گر خواهم گرفت  
چشم گریان را بطوفانِ بلا خواهم سپرد  
نوک مُژگان را بخوناب جگر خواهم گرفت  
نمره‌ها خواهم زد و در بحر و بَر خواهم فتاد  
شعله‌ها خواهم شد و در خشک و تر خواهم گرفت  
انتقامم را ز زلفش مو بمو خواهم کشید  
آرزویم را ز لعلش سرِسر خواهم گرفت

---

## فروغی

---

یا بزندان فراقش بسی نشان خواهم شدن  
یا گریبان وصالش بسی خبر خواهم گرفت  
یا بحاجت در برش دست طلب خواهم گشاد  
یا بحجت آستین بر چشم تر خواهم گرفت  
گر نخواهد داد من امروز داد آن شاه حسن  
دامنش فردا بنزد دادگر خواهم گرفت  
باز اگر بر منظرش روزی نظر خواهم فگند  
کام چندین ساله را از یک نظر خواهم گرفت  
یا سروپای مرا در خاک و خون خواهد کشید  
یا پرو دوش ورا در سیم و زر خواهم گرفت  
گر فروغی ماو من برقع ز رو خواهد فگند  
صد هزاران عیب بر شمس و قمر خواهم گرفت

## مردان خدا

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| مردان خدا پرده پندار دریدند      | یعنی همه جا غیر خدا هیچ ندیدند    |
| هر دست که دادند از آن دست گرفتند | هر نکته که گفتند همان نکته شنیدند |
| یک طایفه را بهر مکافات سرشتند    | یک سلسله را بهر ملاقات گزیدند     |
| یک فرقه بعثت در کاشانه گشادند    | یک زمره بحسرت سر انگشت گزیدند     |
| جمعی بدر پیر خرابات خرابند       | قومی پیر شیخ مناجات مریدند        |
| یک جمع نکوشیده رسیدند بمقصد      | یک قوم دویدند و بمقصد نرسیدند     |
| فریاد که در رهگذر آدم خاکی       | بس دانه فشانند و بسی دام کشیدند   |

---

## فروغی

---

هَمّت طلب از باطن پیران سحرخیز      زیرا که یکی را ز دو عالم طلبیدند  
زنهار مزّن دست بدامان گروهی      کز حق ببردند و بباطل گرویدند  
چون خلق در آیند ببازار حقیقت      ترسم نفروشد متاعی که خریدند  
کوتاه نظر غافل از آن سرو بلندست      کاین جامه پانداژه هر کس نبردند  
مرغانِ نظر بازِ سبک سیر فروغی      از دامگه خاک بر افلاک پریدند

### سبکبار

آخر از کعبه مُقیمِ دَرِ خَمّار شدیم  
بیکی زطلِ گران سخت سبکبار شدیم  
عالم بی خبری طُرفه بهشتی بودست  
حیف و صد حیف که ما دیر خبردار شدیم  
دست غیب از بدَزده پرده ما را نه عجب  
که چرا با خیر از پرده اسرار شدیم  
بَلَقَجَب<sup>(۱)</sup> نیست اگر شعبده بازیم همه  
که بصد شعبده زین پرده پدیدار شدیم  
مستی می بنظر هیچ نیامد ما را  
تا خراب از نظرِ مردم هشیار شدیم  
جذبۀ عشق کشانید بکیشی ما را  
که ز هفتاد و دو ملت همه بیزار شدیم

---

۱. بلعجب: کسی یا چیزی که مایه عجب و شگفتی بسیار باشد.



---

## فروغی

---

بندۀ واهمه بودیم پس از مردن هم  
خواجه پنداشت که آسوده ز پندار شدیم  
کار شد تنگ چنان بر دل بیچاره ما  
کز پی چاره بر غیر بناچار شدیم  
تا از آن طرف بُناگوش چراغ افروزیم  
چه سحرها که بدین واسطه بیدار شدیم  
لعل و زلفش سر دلجویی ما هیچ نداشت  
وَه که بی بهره هم از مهره هم از مار شدیم

## ۱۸- پروین

(پروین دختر یوسف اعتصام‌الملک آشتیانی)

پروین اعتصامی (۱۳۲۰-۱۲۸۵ هجری شمسی - ۱۹۴۱-۱۹۰۶ میلادی) تواناترین شاعر از میان زنان ایرانی و یکی از شاعران نامبردار دوران معاصرست. پدرش یوسف اعتصامی (م. ۱۳۱۶ شمسی - ۱۹۳۷ میلادی) از نویسندگان و مترجمان مشهور معاصر بود و او خود از کودکی زبان بشاعری گشود و هنگامی که در عنوان شباب درمی‌گذشت در شمار معروفترین گویندگان زمان بود. پروین در قصاید خود از حیث الفاظ پیرو شیوه شاعران قرن پنجم و ششم خاصه ناصرین خسرو قبادیانی (م. ۴۸۱ هجری - ۱۰۸۸ میلادی) است و در اشعار دیگر از قطعات و مثنویهای پرارزش و غزلها و غیره سخن او بیشتر رنگ سخن عراقی دارد و غالباً ساده و گاه تحت تأثیر لهجه معاصرست. اما اندیشه‌های وی نو و متضمن نکات بلند اجتماعی و اخلاقی و انتقادیست و تمثیلات نفوذ و اندرزهای حکیمانه و تفکرات و تحقیقات بلند او در همه آثارش مایه اعجاب خواننده می‌شود و او در غالب آثار خویش بمنزله مادری مهربانست که با فرزندان دل‌بند سخن می‌گوید. قدرت‌ش در خلق مناظرات و پرسشها و پاسخهایست که غالباً میان اشخاص و اشیاء ترتیب می‌دهد و از آن راه بتناجی که مطلوب اوست می‌رسد. تقریباً در همه آثار خود پروین شاعر حقیقت‌جو و واقع‌بینست و

بهین سبب تلخیهای حیات را از هر کس بهتر درک می‌کند و با مهارتی خاص  
بخواننده نشان می‌دهد. درک او نسبت بمبداء حیات روشن و تحت تأثیر  
شدید اعتقاد دینی و اندیشه عرفانیست. درباره او و احوال و آثار و افکارش  
رجوع شود به: دیوان پروین اعتصامی، چاپ تهران، ۱۳۱۴ شمسی و  
چاپهای دوم (۱۳۲۰ شمسی) و سوم (۱۳۲۳ شمسی). چشمه روشن،  
غلامحسین یوسفی، ص ۴۲۴-۴۱۳.

### هنر و علم

گویند عارفان هنر و علم کیمیاست  
و آن بس که گشت همسر این کیمیا طلالت  
فرخنده طایری که بدین بال و پر پرد  
همدوش مرغ دولت و هم عرصه هُماست  
وقت گذشته را نتوانی خرید باز  
مفروش خیره، کاین گهر پاک بسی بهاست  
گر زنده‌ای و مرده نه‌ای کار جان‌گزین  
تن‌پروری چه سود چو جان تو ناشناست  
تسو مردمی و دولت مردم فضیلتست  
تنها وظیفه تو همی نیست خواب و خاست<sup>(۱)</sup>  
زان راه بازگرد که از رهروان تهیست  
زان آدمی بترس که با دیو آشناست

---

۱ خاست خاستن. بلند شدن

سالک نخواست است ز گم گشته رهبری  
عاقل نکرده است ز دیوانه بازخواست  
چون معدنست علم و در آن روح کارگر  
پیوند علم و جان سخن گاه و کهرباست  
خوشر شوی بفضل ز لعلی که در زمیت<sup>(۱)</sup>  
بترتر پُری به علم ز مرغی که در هواست  
گر لاغری تو، جُرم شبان تو نیست هیچ  
زیرا که وقت خواب تو در موسم چراست  
دانی ملخ چه گفت چو سرما و برف دید؟  
تا گرم جُست و خیز شدم نوبت شتاست<sup>(۲)</sup>  
جان را بلند دار که اینست برتری  
پستی نه از زمین و بلندی نه از سماست  
آن را که دیبِه<sup>(۳)</sup> هنر و علم در بَرست  
فرش سرای او چه غم از زآنکه بوراست

### صاف و دُرد

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| غسجه‌یی گفت به‌مُردۀ گُلی  | که ز ایام دلت زود آژرد    |
| آب افزون و بزرگست فضا      | ز چه رو کاستی و گشتی خُرد |
| زینهمه سبزه و گل جز تو کسی | نفتاد و نشکست و نَفُرد!   |

---

۲. شتا: زمستان.

۱. زمی: زمین، ارض.

۳. دیبِه: دیبا، پارچهٔ ابریشمی الوان.

|                           |                                        |
|---------------------------|----------------------------------------|
| گفت زنگی که در آینهٔ ماست | نه چنانست که دانند <sup>(۱)</sup> سترد |
| دی می هستی ما صافی بود    | صاف خوردیم و رسیدیم بدرد               |
| خیره نگرفت جهان رونق من   | بگرفتش زمن و پر تو سپرد                |
| تا کند جای برای تو فراخ   | باغبانِ فلکم سخت فشرد                  |
| چه توان گفت بیفماگر دهر   | چه توان کرد چو می باید مُرد            |
| تو بباغ آمدی و ما رفتیم   | آنکه آورد ترا ما را بُرد               |
| اندرین دفتر پیروزه سپهر   | آنچه را ما نشمردیم شمرد                |
| غنچه تا آب و هوا دید شکفت | چه خبر داشت که خواهد پژمرد             |
| ساقی می‌کدهٔ دهر قضاست    | کس باده ازین ساغر خورد                 |

### توشهٔ پژمردگی

|                                          |                               |
|------------------------------------------|-------------------------------|
| لاله‌یی با نرگسی پژمرده گفت              | بین که ما رخساره چون افروختیم |
| گفت ما نیز آن متاع بی‌بَدَل              | شب خریدیم و سحر بفروختیم      |
| آسمان روزی بیاموزه ترا                   | نکته‌هایی را که ما آموختیم    |
| خُرمی کردیم وقت خُرمی                    | چون زمان سوختن شد سوختیم      |
| تا سفر کردیم بر ملکِ وجود                | توشهٔ پژمردگی اندوختیم        |
| درز <sup>(۲)</sup> ایام ز آن ره می‌شکافت | آنچه را زین راه ما می‌دوختیم  |

۱. دانند: توانند.

۲. درزی: خیاط.

## ۱۹- بهار

(ملک الشعراء محمد تقی بهار پسر ملک الشعراء محمّد کاظم صبوری)

استاد فقید بهار (ولادت در ۱۳۰۴ هجری قمری - ۱۲۶۶ هجری شمسی و ۱۸۸۶ میلادی، وفات ۱۳۷۰ هجری قمری - ۱۳۳۰ هجری شمسی و ۱۹۵۱ میلادی) بی تردید بزرگترین گوینده پارسی در چند قرن اخیر از تاریخ ادبی ایرانست. او نه تنها شاعری زبان آور و بلند اندیشه، بلکه در همان حال محقق بزرگ و نویسنده بی فعال و استادی لایق و روزنامه نگاری مبتکر و پرارزش بود. فعالیت ممتد ادبی وی که از نخستین سالهای جوانی آغاز شد نزدیک نیم قرن امتداد داشت و در تمام این مدت طولانی با نتایج بسیار سودمند همراه بود. او مسلماً یکی از ارکان تکامل و تحول صوری و معنوی نظم و نثر در دوران معاصر است.

اهمیت وی در شعر بیشتر در آنست که: اولاً زبان فصیح پیشینیان را بهترین و دل انگیزترین صورتی در سخن خود بکار برد و ازین حیث سرآمد همه گویندگان دوره بازگشت شد؛ و ثانیاً از زبان متداول پارسی و مفردات و تمیزات و اصطلاحات آن برای تکمیل زبان ادبی قدیم و بکار انداختن آن در رفع حواجی روز استفاده کرد و آنها را بنحوی بسیار مطلوب در سخن خود گنجانید؛ و ثالثاً از حدود فشرده و تنگ موضوعات قدیم در شعر بیرون آمد و آن را وسیله سودمندی برای بیان مقاصد گوناگون و موضوعات مبتکر جدید

قرار داد و اندیشه‌های مختلف فلسفی و اجتماعی و سیاسی خود را آزادانه در آن گنجانید؛ و رابعاً با اطلاع و آفری که از زبان پارسی و با معرفتی که بادیات پیش از اسلام داشت بخلق ترکیبات جدید و یا وارد کردن بسیاری از لغات متروک لهجه‌های کهن و احیاء آنها در آثار خود توفیق یافت و ازین راهها بغنی کردن زبان پارسی یاری فراوان کرد. کلام در دست «ملک» مطیع و منقاد و مانند موم قابل قبول صور گوناگون بود. فصاحت و طنین دلچسب و آهنگهای محرک ترکیباتش مایه تأثیر بی‌سابقه سخن او در دلهاست و او را بی‌شک می‌توان خاتم استادان بزرگ پیشین و در همان حال مبداء تحول و تجدیدی بارآور و سودمند در سخن فارسی دانست. وی آغاز عمر را بتحصیلات ادبی گذرانید و شاعری را از حدود چهارده سالگی آغاز کرد و پیش از آنکه به بیست سالگی برسد قدرت طبع خلقتش مورد اعجاب و اذعان پارسی‌شناسان زمان قرار گرفت و بزودی بجای پدر ملک الشعراء آستانه قدس رضوی شناخته شد.

از حدود سال ۱۳۲۴ هجری قمری (- ۱۹۰۶ میلادی) که انقلاب مشروطه طلبان آغاز شد، بهار بیست ساله وارد زندگانی اجتماعی و سیاسی شد و شروع بنشر مقالات و اشعار تند سیاسی و انتقادی و ورود در احزاب سیاسی و نفوذ در آنها کرد و بزودی روزنامه معروف نوپهار را در مشهد تأسیس نمود و سپس چند بار بنمایندگی مجلس شورای ملی انتخاب شد و روزنامه نوپهار را بتهران انتقال داد و ازین پس همواره در کشاکشهای سیاسی دخیل و مؤثر بود. در سال ۱۳۳۶ هجری قمری (- ۱۹۱۷ میلادی) انجمن ادبی دانشکده را با مجله «دانشکده» که منتسب بیهان انجمن بود، تأسیس کرد. این مجله اثر

بارزی در نثر و نظم جدید فارسی و نشر تحقیقات ادبی و همچنین پراگندن افکار ادبی اروپایی در ایران و تقویت و توسعه سبک و شیوه جدید سخن در ادبیات پارسی داشت. ازین پس بتدریج از فعالیت سیاسی بهارگاسته و بر کوششهای ادبی او افزوده شد و بیشتر عمرش بتدریس ادبیات در مدارس عالی (دانشسرای عالی و دانشکده ادبیات تهران) و تصحیح متون قدیم و تألیف کتاب گذشت و درین میان چند ماهی عهده دار مسؤولیت وزارت فرهنگ بود.

در همه این احوال از آنروزها و شبها که بهار عمر خود را در زدوخوردهای سیاسی و روزنامه نگاری و حبس و تبعید و خدمت در مجلس شورای ملی می گذرانید، تا آن ساعتها که با لحن دلچسب و سخنان دل انگیز و اشارات دلنشین خود با فادت در کلاس درس اشتغال داشت، و آن ایام دردناکی که با بیماری سل در اروپا و ایران می گذرانید، حتی تا آخرین روزهای زندگانی پرنمرش، ذهن خلاق و اندیشه جوالش از آفرینش معانی و موضوعات و سخنان کم نظیر باز نمی ایستاد و ازین راه مجموعه یی از اشعار پدید آمد که در دو مجلد بسالهای ۱۳۳۵ شمسی و ۱۳۳۶ شمسی در تهران چاپ شد. آخرین شعر او قصیده ییست بنام «جغد جنگ» و بی تردید از آخرین شاهکارهای شعر پارست.

از جمله مهمترین کارهای ادبی او تصحیح و تحشیه دو متن مهم «تاریخ سیستان» و «مجمع التواریخ والقصص» و تألیف «سبک شناسی یا تاریخ نظور نثر فارسی» (در سه مجلد) است. مقالات متعدد سیاسی و ادبی و تحقیقی او در روزنامه ها و مجله های ادبی ایران پراکنده است و مجموع آنها



بچند دفتر برمی آید. شرح حال او را برادرش آقای محمد ملک زاده در مقدمه جلد اول دیوانش آورده و بهار خود قسمت بزرگی از زندگانی و نحوه فعالیت های خویش را در یادداشت های روزانه و در مقاله زیبایی بنام «قلب شاعر» که در مقدمه جلد دوم دیوانش طبع کرده اند، آورده است.

### گل پیش رس

|                                                        |                                           |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| بمآه سفندار یکسال شید <sup>(۱)</sup>                   | بتابید بر یاسمین سپید                     |
| نشسته هنوز از ستم دستِ دی                              | زآبرو پرافشاند خورشیدِ خوی <sup>(۲)</sup> |
| گریه شد گلوگاهِ بادِ شمال                              | هوای دُرم <sup>(۳)</sup> را نکو گشت حال   |
| بصد رنگ سیمرخ زَربین کلاه <sup>(۴)</sup>               | بزد تیر در چشم اسفند ماه                  |
| گذارید برف و بتابید شید                                | بجوشید سبزه، بجنبید بید                   |
| دو ده روز از آن پیش گآید بهار                          | فرینده خورشید شد گرم کار <sup>(۵)</sup>   |
| بدستان <sup>(۶)</sup> خورشید و زرق <sup>(۷)</sup> سپهر | بهاری پدیدار شد خوب چهر                   |
| بزد برگگی تر سر از شاخ خشک                             | پر از مشک شد زلفک بید مُشک                |
| دو سه روز شب گشت و شب روز شد                           | گل پیش رس گلشن افروز شد                   |
| نگار بهار و عروس چمن                                   | گل، یاسمن زیور انجمن                      |
| بیک ماه از آن پیش کایام اوست                           | برآمد زمغز و برون شد ز پوست               |

۱. شید. صفت حور (آفتاب) است بمعنی روشن، درخشنده؛ و بمعنی آفتاب نیز بکار می رود. از اصل اوستایی خشت Xshaeta بمعنی درخشنده.

۲. خوی: عرق و رطوبتی که بصورت قطرات بر روی اساد و هر چیزی از قبیل آوندها بنشینند.

۳. دُرم: آشفته

۴. مراد از «سیمرخ زربین کلاه» آفتابست

۵. گرم کار شدن. نیک بکار پرداختن.

۶. بدستان: مکر و فریب.

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| بشپ خفت پیش مه دلفروز        | بخندید بر چهر خورشید، روز      |
| برو مهر ورزند بیگاه و گاه    | گمان برد مسکین که خورشید و ماه |
| که بر جای می زهر در کام اوست | ندانت کاکتون نه هنگام اوست     |
| فرو خفت خورشید و بر شد سحاب  | بناگه طبیعت برآمد زخواب        |
| ببفتاد ناژو و خم شد چنار     | بفرید باد از بر کوهسار         |
| طبیعت بختی سخن ساز کرد       | زمانه خنک طبعی آغاز کرد        |
| سه زاغ در باغ شد بذله گوی    | ببفتاد برف و بیفرد جوی         |
| همان پیشرس گوهر شب چراغ      | سراسر بیفرد و پژمرد باغ        |
| بیفرد و دشنامش اندر زبان     | شکسرخند نازش بکنج لبان         |
| بامید باطل فرود آمدن         | چنینست پاداش زود آمدن          |

\* \* \*

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| که هر جا رسیدست آوازه ام  | من آن پیشرس غنچه تازه ام    |
| ببفتد فریب جهان خورده ام  | من آن نوگل برگ جان خورده ام |
| ببیگاه رخساره بنموده ام   | سبک راه صدساله پیموده ام    |
| ز دم سردی شب بخون خفته ام | بخون گرمی روز بشکفته ام     |
| ز سرمای عادات انفرده ام   | ز بی آبی عرف پژمرده ام      |
| نخندیده در باغ یک بامداد  | نبوده در ایام یک روز شاد    |

۲۰- دهخدا

(۱۲۵۸-۱۳۳۴)

علی اکبر دهخدا، در سال ۱۲۹۷ هجری قمری در تهران ولادت یافت. پدرش خانبا باخان از ملاکین متوسط الحال قزوین بود و پیش از ولادت فرزند به تهران کوچید و رحل اقامت افکند.

دهخدا هنوز دهمین سال عمر را طی نکرده بود که پدرش بدرود زندگانی گشت و او با توجه و سرپرستی مادر خود به تحصیل پرداخت.

دهخدا علوم ادبیه را نزد اساتید و فضلاء عصر فرا گرفت و پس از طی تحصیلات در مدرسهٔ سیاسی، به اروپا رفت و چندی در آنجا بود و سپس به ایران بازگشت و به خدمات فرهنگی اشتغال ورزید و روزنامهٔ صور اسرافیل را با همکاری میرزا جهانگیرخان شیرازی و میرزا قاسم خان صور اداره نمود و جذابترین قسمت آن روزنامه، بخش فکاهی آن بود که دهخدا تحت عنوان چرند و پرند به امضای مستعار (دخو) می نوشت.

پس از بمباران مجلس، دهخدا به اروپا تبعید شد و در شهرهای سوئیس و پاریس به سر برد، تا آنگاه که محمد علی میرزا خلع گردید و دهخدا به ایران بازگشت و به نمایندگی مجلس شورای ملی انتخاب شد. در اولین جنگ بین الملل چند ماهی در چهارمحال اصفهان متواری بود، سپس به تهران آمد و ریاست و استادی دانشکدهٔ حقوق و علوم سیاسی و اقتصادی

به او محول گردید.

از آثار او، چهار جلد امثال و حکم است که امثال فارسی را در آن ضبط کرده و مورد استفاده دانشمندان می‌باشد. مهمترین اثر دهخدا کتاب لغت نامه اوست که مدت چهل سال درباره آن مطالعه و تحقیق کرد و رنج فراوانی بر خود هموار نمود و براساس طرحی که در دوره چهاردهم مجلس شورای ملی به تصویب رسید به هزینه دولت (در ۴۷۵، ۲۶ صفحه) به چاپ رسید. همچنین دواثر از دانشمند شهیر فرانسوی مونتسکیو به نام روح القوانين، و سر عظمت و انحطاط روم را، ترجمه کرد. حواشی و تعلیقات دهخدا بر دواوین ناصر خسرو، منوچهری، حافظ، مسعود سعد، فرخی، حسن غزنوی و سوزنی، و تصحیح لغت فرس اسدی، اندازه اطلاع او را در ادبیات فارسی نشان می‌دهد و نیز شرح احوال ابوریحان بیرونی و فرهنگ فرانسه به فارسی از آثار دیگر اوست. شعر دهخدا جلوه پرفروغ دیگری از چهره نابان اوست. کلامی آهنگین با بافتی ویژه که در آن جوهر سیال خیال و اندیشه‌های تاریک انسانی به لطافت و نرمی می‌تراود و چون جویباری زلال که گاه در مسیری هموار سیر دارد و زمانی در خم و پیچ راههای دشوار پیش می‌رود. سرودهایش از دلی آگاه و اندیشه‌های بلندش برخاسته است. هم زبان ساده را در خدمت شعر درآورده و هم زبان ادبی و لغات و ترکیبات دشوار ادیبانه را. او سرانجام در هفتم اسفندماه ۱۳۳۴ در تهران بدرود حیات گفت.

### رزم در سایه

به سردارِ دانا خبرِ پردِ مرد      که آن مایه لشکرِ عدو گیرد کرد  
که تیری زِ مردی گه کارزار      هوا را بپوشاند از ابرِ تارا  
به طیبِ چنین گفت آن مردِ حزم:      که در سایه بهتر توان دادِ رزم!

\* \* \*

تو در سایه این سخن ای دلیر      فزونترِ دشمن به چیزی مگیر  
بزن دشمن اینک، چو دانی زدن      چه ترسی که فردا چه خواهد شدن؟  
بسرزیدش امروز دستِ نبرد      چو در فکرِ فردا فرو رفتِ مرد

### شکوۀ پیر زال

منوزم بگرده ازین هول، حال  
چو یاد آیدم حالِ آن پیر زال  
که می‌رفت و می‌گفت، سیر از جهان  
رسوده ز کف ظالمش خان و مان  
ابه چشمِ تو این خانه سنگ است و خشت  
مرا قصرِ فردوس و باغِ بهشت  
چه ارزد به پیش تو؟ یک مثنِ سیم  
مرا خویش و پیوند و یار و ندیم  
به هر خشت از آن باشدم صدمزار  
بسه دل از زمانِ پدرِ یادگار  
نسینم، که اندر نظرِ ناورم  
به هر گوشه صد رأفتِ مادرم

### به مردم آزاده

ای مردم آزاده! کجایید، کجایید  
آزادگی افسرد! بسایید، بسایید  
در قصه تاریخ چو آزاده بخوانید  
مقصود از آزاده، شما نیستد! شما! چون  
گرد شود قوتِ تان طورِ عظیم  
گسترده چو بال و پرتان نرِ همایند  
بسی شبهه شما روشنی چشمِ جهانیست  
در چشمِ خورشید، شما نور و ضیاء  
بسیار مفاخر پدرانِ تان و شماراست  
کوشید، که یک لخت بر آن‌ها بفرزاید!  
مانا، که به یک زاویه خانه حریق‌ست  
هین، جنبشی از خویش که از اهلِ سراید  
این روبه‌کان تا طمع از مُلک ببرند  
یکبارِ دگر پنجه شیری بنمایند  
بس عقده گشودید، به اعصار و کنون هم  
این بسته گشاید که بس عقده گشاید  
بنمود «مصدق» تان آن نعمت و قدرت  
کاندِر کفِ تان هست از آن سر مگرایند  
گیرید همه از دل و جان راهِ «مصدق»  
زین راه درآیید اگر مردِ خدایند

## ۲۱- نیما

(۱۳۳۸-۱۲۷۶)

علی اسفندیاری، معروف به نیما یوشیج، در سال ۱۲۷۶ در دهکده یوش، از قرای مازندران بدنیا آمد. پدرش ابراهیم خان نوری از راه کشاورزی و گله‌داری روزگار می‌گذرانید.

نیما در زادگاه خود خواندن و نوشتن آموخت، از آن پس رهسپار تهران شد و در مدرسه سن لویی به تحصیل پرداخت و زبان فرانسه را فرا گرفت و با ادبیات اروپایی آشنایی یافت و در اثر تشویق استادش نظام وفا و قریحه روشن و تابناکش به نظم شعر پرداخت و به سبب آشنایی با ادبیات اروپایی ابتکار و نوآفرینی و تجدّادبی را در شعر آفرید و راهی نو گشود که امروز او را به نام پیشگام و مبتکر شعر نو می‌شناسند. خود درباره شعرش چنین گوید: «مایه اصلی اشعار من رنج است و به عقیده من گوینده واقعی باید آن مایه را داشته باشد، من برای رنج خود و دیگران شعر می‌گویم.»

اشعار نخستین او با اینکه در قالب اوزان عروضی ساخته شده، از مضامین نو و تخیلات شاعرانه بهره‌ای بسزا دارد و از آثار اولیه او باید منظومه‌های قصه رنگ پریده، افسانه، و برای دل‌های خونین، نام برد که در زمان خود موجب تحولی در شعر گردید.

نیما در آثار بعدی خود اوزان عروضی شعر فارسی را شکست و شعرش را

از چهارچوب وزن و قافیه آزاد ساخت و راهی تازه در شعر آفرید که به سبک نیمایی مشهور گردید. او در این باره می‌گوید: «در اشعار آزاد من وزن و قافیه به حساب دیگر گرفته می‌شوند، کوتاه و بلند شدن مصرعها در آنها، بنا بر هوس و فانتزی نیست. من برای بی‌نظمی هم به نظم اعتقاد دارم. هر کلمه من از روی قاعده دقیق به کلمه دیگر می‌چسبد و شعر آزاد سرودن برای من دشوارتر از غیر آن است.»

نیما از سال ۱۳۱۷ تا ۱۳۲۰ عضو هیأت تحریریه مجله موسیقی بود و مقالات و اشعاری در آن مجله از او به چاپ رسید که مهمترین اثر او به نام ارزش احساسات، طبع و نشر شد. چندی نیز در اداره انطباعات وزارت فرهنگ به خدمت اشتغال داشت و در سال ۱۳۳۸ در تخریش تهران بدرود زندگی گفت.

از آثار او است: شعر من، ماخ‌اولا، ناقوس، شهر صبح شب، آهو و پرنده‌ها، دنیا خانه من است، قلم انداز، نامه‌های نیما به همسرش، عنکبوت، فریادهای دیگر، کندوهای شکسته، حکایات و خانواده سرباز، آب در خوابگاه مورچگان. مجموعه کامل آثارش در سال ۱۳۶۴ به کوشش سیروس طاهباز و نظارت فرزندش شراکیم یوشیچ در تهران طبع و نشر شد.

اینک چند نمونه از نظم او:



### مهتاب

و نیمّا همواره می‌گفت: و شرهای من هیچکدام به آن کمال مطلوب که می‌خواهم  
نرسیده‌اند. من در حقیقت هنوز ناتوده می‌کنم اما در میان این «اتودها» مهتاب و آی  
آدم‌ها، تا حدودی شکل نهایی خود را یافته‌اند.»

می‌تراود مهتاب

می‌درخشد شبتاب

نیست یکدم شکند خواب به چشمِ کس ولیک

غمِ این خفته چند

خواب در چشمِ ترم می‌شکند

□

نگران با من، استادِ سحر

صبح، می‌خواهد از من

کز مبارک دمِ او آورم این قومِ به جان باخته را

بلکه خبر

در جگر لیکن خاری

از ره این سفرم می‌شکند

□

نازکِ آرایِ تنِ ساقِ گلی

که به جانِش کیشتم

و به جانِ دادمش آب

ای دریغا به برم می شکند

□

دست‌ها می‌سایم

تا دری بگشایم

به عبث می‌پایم

که به در کس آید

در و دیوارِ بهم ریخته‌شان

به سرم می‌شکند.

□

می‌تراود مهتاب

می‌درخشد شب‌تاب

مانده پای آبله از راهِ دراز

بر دمِ دهکده مردی تنها

کوله بارش بر دوش

دستِ او بر در

می‌گوید با خود:

- غمِ این خفته چند

خواب در چشمِ ترم می‌شکند.

ای شب

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| هان ای شبِ شوم و حشت‌انگیز! | تا چند زنی به جانم آتش؟      |
| یا چشم مرا ز جای برکن،      | یا پرده ز روی خود فروکش،     |
| یا بازگذار تا بمیرم         | کز دیدنِ روزگار سیرم         |
| دیرست که در زمانهٔ دون      | از دیده همیشه اشکبارم،       |
| عمری به کدورت و الم رفت     | تا باقی عمر چون سپارم        |
| نه بختِ بدِ مراست سامان     | وای شب، نه تو راست هیچ پایان |
| چندین چه کنی مرا ستیزه      | بس نیست مرا غم زمانه؟        |
| دل می‌بری و قسار از من      | هر لحظه به یک ره و فسانه     |
| بس بس که شدی تو فتنه‌ای سخت | سرمایهٔ درد و دشمنِ بخت      |
| این قصه که می‌کنی تو با من  | زین خوبرو ایش قصه‌ای نیست،   |
| خوب است ولیک باید از درد    | نالان شد و زارزار بگریست     |
| بشکست دلم ز بسی‌قراری       | کوتاه کن این فسانه، باری     |
| آنجا که ز شاخ گل فرو ریخت   | آنجا که بکوفت باد بر در      |
| و آنجا که پریخت آب موج      | تا باید بر او مه منور        |
| ای تیره شبِ دراز دانی       | کآنجا چه نهفته بُد نهانی؟    |
| بوده‌ست دلی ز درد خونین،    | بوده‌ست رخس ز غم مکدر،       |
| بوده‌ست بسی سر پر امید،     | یاری که گرفته یار در بر،     |
| کو آنهمه بانگ و نالهٔ زار   | کو نالهٔ عاشقانِ غمخوار؟     |
| در سایهٔ آن درختها چیست     | کز دیدهٔ عالمی نهان است؟     |
| عجزِ بشر است این فجایع      | یا آنکه حقیقتِ جهان است؟     |

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| در سپر تو طاقتم بفرسود    | زین منظره چیست عاقبت سود؟ |
| تو چیتی ای شب غم انگیز    | در جست و جوی چه کاری آخر؟ |
| بس وقت گذشت و تو همان طور | استاده به شکل خوف آور     |
| تاریخچه گذشتگانی          | یا رازگشای مردگانی؟       |
| تو آینده دار روزگاری      | یا در ره عشق پرده داری؟   |
| یا دشمن جان من شدهستی؟    | ای شب بنه این شگفت کاری   |
| بگذار مرا به حالت خویش    | با جان فرسوده و دل ریش؟   |
| بگذار فرو بگیردم خواب     | کز هر طرفی همی وزد باد    |
| وقتی ست خوش و زمانه خاموش | مرغ سحری کشید نریاد       |
| شد محو یکان یکان ستاره    | تا چند کنم به تو نظاره؟   |
| بگذار به خواب اندر آیم    | کز شومی گردش زمانه        |
| یک دم کمتر به یاد آرم     | و آزاد شوم ز هرفرمانه     |
| بگذار که چشمها ببندد      | کمتر به من این جهان بخندد |

## ۲۲- فروغ فرخزاد

(۱۳۴۵-۱۳۱۴)

فروغ فرخزاد در سال ۱۳۱۴ هجری شمسی در تهران متولد شد. پس از تحصیلات ابتدایی، دوره متوسطه را تا سال سوم در دبیرستان خسرو خاور ادامه داد. از آن پس وارد هنرستان شد و به فراگرفتن نقاشی پرداخت و نزد استاد بتگر، نقاش معروف به تعلیم نشست و فنون نقاشی را آموخت.

فروغ سیزده ساله بود که به نظم شعر پرداخت، اما اشعار خود را نپسندید، تا این که پس از ۲ سال مجدداً شاعری را از سر گرفت و در این راه موفقیت فراوانی نصیبش شد و شعرش توجه محافل ادبی را به خود معطوف داشت و نخستین مجموعه شعرش را در سال ۱۳۲۱ به نام اسیر، طبع و نشر کرد. در یست و سه سالگی مجموعه دیگری از اشعارش به نام دیوار، چاپ گردید و با سر و صدای زیادی همراه بود و در سال ۱۳۳۶ سومین مجموعه شعرش به نام عصیان، در دسترس قرار گرفت و در سال ۱۳۴۳ چهارمین مجموعه شعرش به نام تولدی دیگر طبع و نشر شد.

او در زمستان سال ۱۳۴۵ بر اثر سانحه اتومبیل درگذشت و در گورستان ظهیرالدوله شیران مدفون گردید. فروغ شاعری هنرمند و توانا بود، در شعر و ادب فارسی جایی برای خود باز کرد و در میان شعرای زن در عصر حاضر مطرح گردید. او در شعرستی و نو هر دو کار کرد و نسبتاً درخشش یافت.

رجوع شود به کتاب سخنوران نامی معاصر ایران، تألیف سید محمد باقر برقی، جلد چهارم، ص ۲۶۸۳.

در سایه

امشب به قصه دل من گوش می‌کنی

فردا مرا چو قصه فراموش می‌کنی

۱.۵ . سایه

چون سنگ‌ها صدای مرا گوش می‌کنی

سنگی و ناشنیده فراموش می‌کنی

رگبارِ نوبهاری و خوابِ دریاچه را

از ضربه‌هایِ وسوسه‌مغشوش می‌کنی

دستِ مرا که ساقه‌سبزِ نوازش است

با برگ‌هایِ مرده هم‌آغوش می‌کنی

گمراه تو ز روح شرابی و دیده را

در شعله می‌فشانی و مدهوش می‌کنی

ای ماهیِ طلاییِ مردابِ خونِ من

خوش باد مستیت که مرا نوش می‌کنی

تو ذرهٔ بنفشِ غروبِی که روز را

بر سینه می‌فشاری و خاموش می‌کنی

در سایه‌ها فروغِ تو بنشست و رنگ باخت

او را به سایه از چه سیه‌پوش می‌کنی

دیو شب

مادری برای خواباندن کودک خود لالایی می‌گوید و او را از دیو شب  
می‌ترساند - و ناگاه وجدان بیدارش می‌گوید: تو هم فرشته نیستی!

لای لای ای پسر کوچک من  
دیده بر بند که شب آمده است.

دیده بر بند، که این دیو سیاه،  
خون به کف، خنده به لب آمده است!

سر به دامن من خسته گذار  
گوش کن بانگِ قدم‌هایش را  
کمرِ نارونی پیر شکست  
تا که بگذاشت بر آن پایش را

□

آه بگذار که بر پنجره‌ها،  
پرده‌ها را بکشم سر تا سر  
با دو صد چشم پر از آتش و خون  
می‌کشد دم‌بدم از پنجره سر

□

از شرارِ نفسش بود که سوخت  
مرد چوپان به دلِ دشتِ خموش  
- وای، آرام، که این زنگی مست

پشت در، داده به آوای تو گوش!

□

یادم آید که چو طفی شیطان،

مادر خسته خود را آزد؛

دیو شب از دل تاریکی ها

بی خبر آمد و طفلک را برد!

شیشه پنجره ها می لرزد،

تا که او نمره زنان می آید!

بانگ سر داده که:

«کو آن کودک؟»

گوش کن! پنجه به در می ساید!

□

نه، برو! دور شو! ای بدسیرت

دور شو، از رخ تو بیزارم!

کی توانی بر بایش از من؟

تا که من در بر او بیدارم؟

□

ناگهان خامشی خانه شکست

دیو شب، بانگ بر آورد که:

«و آه!»

بس کن ای زن، که نترسم از تو



دامنت رنگِ گناه است گناه!

□

دیوم، اما تو ز من دیو تری!

مادر و دامنِ تنگ آلوده؟!

آه، بردار سرش از دامن

طفلی پاک، کجا آسوده!

□

بانگ می میرد و در آتش درد

می گدازد دلِ چون آهن من

می کشم ناله که:

- (کامی، کامی

وای، بردار سر از دامن من!

## ۲۳- سهراب (۱۳۵۹-۱۳۰۷)

سهراب سپهری، یکی از چهره‌های سرشناس هنر معاصر ایران به شمار می‌رود که در دو رشته هنری شعر و نقاشی به موفقیت و شهرت رسیده است.

سهراب در چهارم دی ماه سال ۱۳۰۷ هجری شمسی در شهر قم قدم به عرصه هستی نهاد. پدرش، کارمند اداره پست و تلگراف بود و در آغاز جوانی به فلج مبتلا شد و قادر به کار نبود. ناچار همسرش انجام کار شوهر را در آن اداره برعهده گرفت.

سهراب تحصیلات ابتدایی را در زادگاه خود و دوره متوسطه را در کاشان به پایان رساند. از آن پس به تهران رهسپار شد و در هنرکده نقاشی دانشگاه به تحصیل پرداخت و فارغ‌التحصیل گردید و در سال ۱۳۳۲ به دریافت نشان درجه اول علمی از دانشکده هنرهای زیبا نایل آمد. آنگاه به تأسیس کارگاه نقاشی همت گماشت و آثار ارزنده‌ای آفرید و در ضمن مسافرنمایی به کشورهای اروپایی و هند و ژاپن کرد و کارهای هنری خود را در نمایشگاهها به معرض نمایش گذاشت.

سپهری در سال ۱۳۳۰ نخستین مجموعه شعر نیمایی خود را به نام «مرگ رنگ» انتشار داد که چندان با استقبال روبه‌رو نشد، دو سال بعد مجموعه

دیگری از اشعارش به نام «زندگی خوابها» چاپ شد، هشت سال بعد اثر دیگری به نام «آواز آفتاب» به دوستان شعر تقدیم کرد که مورد استقبال قرار گرفت. از معروفترین آثار او «صدای پای آب» را باید نام برد، آنگاه مجموعه‌های حجم سبز، هشت کتاب، و در کنار چمن، از او طبع و نشر شد.

سهراب در آغاز کار شاعری زیر تأثیر شعرهای نیما بود و این تأثیر در «مرگ رنگ» بخوبی مشهود است و در آثار بعدی او کم‌کم کارش شکل گرفت و شعرش از آثار دیگر شاعران هم دوره‌اش ممتاز گشت.

سهراب سهری سرانجام در اول اردیبهشت ماه ۱۳۵۹ شمسی بدرود زندگی گفت و در امام‌زاده سلطان علی محمدباقر (ع) واقع در مشهد اردهاال در صحن معروف به سردار مدفون گردید.

### آب

آب را گل نکنیم  
در فرودست انگار  
کفتری می‌خورد آب  
یا که در بیشه‌ دور  
سیره‌ای تن می‌شوید  
یا که آبادی، کوزه‌ای پر می‌گردد

□

آب را گل نکنیم  
شاید این آب روان،  
می رود پای سپیداری  
تا فرو شوید اندوه دلی.  
دست درویشی شاید  
ناپ خشکیده فرو برده در آب

□

زنی زیبایی آمد لب رود  
آب را گل نکنیم  
روی زیبا دو برابر شده است.

□

چه گوارا این آب  
چه زلال این رود  
مردم بالادست  
چه صفایی دارند  
چشمه هاشان جوشان  
گاوهاشان شیرافشان باد  
من ندیدم دیشان  
بی گمان پای چهره هاشان،  
جا پای خداست  
ماهتاب آنجا

می‌کند رزشن پهنای کلام  
بی‌گمان در ده بالا دست  
چینه‌ها کوتاه است  
مردمش می‌دانند  
که شقایق چه گلی است  
بی‌گمان آنجا آبی آبی است  
غنچه بی‌می‌شکفا،  
اهل ده پا خبرند.  
چه دهی باید باشد!  
کوچه باغش پر موسیقی باد

□

مردمانی سر رود  
آب را می‌فهمند  
گلی نکردنش، ما نیز  
آب را گِل نکنیم.

روشنی، من، گل، آب

ابری نیست.  
بادی نیست.  
می‌نشینم لبِ حوض:  
گردش ماهی‌ها، روشنی، من، گل، آب.

پاکی خوشه زیست.  
نان و ریحان و پنیر، آسمانی بی ابر، اطلسی هایی تر.  
رستگاری نزدیک: لای گل های حیاط  
نور در کاسه مس، چه نوازش ها می ریزد!  
نردبان از سر دیوار بلند، صبح را روی زمین می آرد.  
پشت لبخندی پنهان هر چیز.  
روزی دارد دیوار زمان، که از آن، چهره من پیدا است  
چیزهایی هست، که نمی دانم.  
می دانم، سبزه ای را بکنم خواهم مرد.  
می روم بالا تا اوج، من پر از بال و پر.  
راه می بینم در ظلمت، من پر از فانوسم.  
من پر از نورم و شن  
و پر از دار و درخت.  
پُرم از راه، از پل، از رود، از موج.  
پُرم از سایه برگی در آب:  
چه درونم تنهاست.

## ۲۴- حمیدی

(۱۳۶۵-۱۳۹۳)

دکتر مهدی حمیدی، فرزند محمد حسن از بازرگانان شیراز بود که در دوره اول مجلس شورای ملی به نمایندگی از طرف مردم آن شهر انتخاب گردید.

حمیدی در سال ۱۲۹۳ هجری شمسی در شیراز دیده به جهان گشود، علوم ابتدایی و متوسطه را در شیراز به پایان رسانید و در سال ۱۳۱۳ شمسی به تهران کوچید و در دانشکده ادبیات به تحصیل پرداخت و در سال ۱۳۱۶ به دریافت لیسانس در رشته زبان و ادبیات فارسی توفیق یافت.

وی ضمن تدریس، دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی را گذراند و در سال ۱۳۲۵ فارغ التحصیل شد و به اخذ درجه دکتری نایل آمد و آثار و تألیفاتی نیز از خود برجای گذاشت: ۱- شکوفه ها یا نغمه های جدید، ۲- پس از یک سال، ۳- سالهای سیاه، ۴- اشک معشوق (شامل کتابهای عشق، انتقام، عصیان، رستاخیز، از یاد رفته)، ۵- شاعر در آسمان، ۶- سبکسبهای قلم، ۷- فرشتگان زمین، ۸- عشق دریدر، ۹- طلسم شکسته، ۱۰- زمزمه بهشت، ۱۱- ده فرمان.

دکتر حمیدی یکی از تواناترین شعرای معاصر ایران و به تمام معنی شاعر بود و در قدرت و تسلط او در آفرینش مضامین شعری استوار و متین جای

انکار نیست و پاره‌ای از منظومه‌هایش که شیوه و سبک خاص او را در شعر نشان می‌دهد باید از شاهکارهای شعر معاصر دانست.

باری، حمیدی در تیر ماه سال ۱۳۶۵ در تهران بدرود حیات گفت و جنازه‌اش را به شیراز منتقل کرده و در زادگاهش به خاک سپردند.

### تفسیر یک نامه

می‌دهد امید من امشب ز امید پیامی

می‌رسد از ماه من امشب به تقریبی سلامی

نوبه‌بازی می‌برد از غنچه پژمرده نامی

بر لبی می‌آورد رؤیای شیرینی کلامی

بربطی در پرده پنهان همی خواند سرودی

می‌دهد دزدانه لیلایی به مجنونی درودی

می‌فروزد آتشی سوزان چو خورشید تموزی

می‌نوازد نغمه‌یی عاشق کشی دلداده سوزی

می‌کند یاد شبی فرخ شبی گیتی فروزی

نام روزی می‌برد روزی عجب تاینده روزی

حلقه بر در می‌زند یعنی که ای دیوار بشنو

هست آن روزم هنوز ای عاشق هشیار بشنو



در امواج سند

به مغرب، سینه مالان قرص خورشید  
نهان می گشت پشت کوهساران  
فرو می ریخت گردی زعفران رنگ  
به روی نیزه ها و نیزه داران

\* \* \*

ز هر سو بر سواری غلط می خورد  
تن سنگین اسبی تیر خورده  
به زیر باره می نالید از درد  
سوار زخم دار نیم مرده

\* \* \*

ز سم اسب می چرخید بر خاک  
بسان گوی خون آلود، سرها  
ز بصری تیغ می افتاد در دشت  
پیاپی دستها دور از سرها

\* \* \*

میان گردهای تیره چون میخ  
زبانهای سنانها برق می زد  
لپ شمشیرهای زندگی سوز  
سران را بوسه ها بر فرق می زد

\* \* \*

نهان می گشت روی روشن روز  
به زیر دامن شب در سیاهی  
در آن تاریک شب می گشت پنهان  
فروغ خرگه خوارزمشاهی

\* \* \*

دل خوارزمشه یک لمحہ لرزید  
که دید آن آفتاب بخت، خفته  
ز دست ترکتازیهای ایام  
به آبگون شهی بی تخت، خفته

\* \* \*

اگر یک لحظه امشب دیر جنبد  
سپیده دم جهان در خون نشیند  
به آتشیهای ترک و خون تازی  
ز رود سند تا جیحون نشیند

\* \* \*

به خون آلوده ایران کهن دید      به خوناب شفق در دامنِ شام  
غروب آفتاب خوشتن دید      در آن دریایِ خون، در قرصِ خورشید

■ \* ■

زنی چون آفتابِ عالمِ افروز      به پستِ پردهٔ شب دید پنهان  
چو مهر آید برون از پردهٔ روز      اسیرِ دستِ غولان گشته فردا

■ \* ■

اسیر و خسته و افتان و خیزان      به چشمش ماده آهوئی گذر کرد  
سویِ مادرِ دوان وز وی گریزان      پریشان حال، آهو بجهای چند

■ \* ■

که میزگانش به خون دیده تر شد      چه اندیشید آن دم، کس ندانست  
ز آتش هم کمی سوزنده تر شد      چو آتش در سپاهِ دشمن افتاد

■ \* ■

زبان آتشی در دشمن انداخت      زبانِ نیزه‌اش در یادِ خوارزم  
به هر جنبش سری بر دامن انداخت      خم تیغش به یادِ ابروی دوست

■ \* ■

از آن شمیر سوزان، آتش تیز      چو لختی در سپاه دشمنان ریخت  
که از این آتش سوزنده پرمیزا      خروش از لشکرِ انبوه برخاست

■ \* ■

میانِ شام رستاخیز می‌گشت      در آن بسارانِ تیر و برقی پولاد  
به دنبالِ سرِ چنگیز می‌گشت      در آن دریایِ خون در دشتِ تاریک

■ \* ■

بدان شمشیر تیز عافیت سوز      در آن انبوه، کار مرگ می‌کرد  
ولی چندان که برگ از شاخه می‌ریخت      دو چندان می‌شکفت و برگ می‌کرد

■ ■ ■

سرانجام آن دو بازوی هنرمند      زکشتن خسته شد وز کار واماند  
چو آگه شد که دشمن خیمه‌اش جت      پشیمان شد که لغتی ناروا ماند

■ \* ■

عنان باد پای خسته پیچید      چو برق و باد، زی خرگاه آمد  
دوید از خیمه خورشیدی به صحرا      که گفتندش سواران: شاه آمد

میان موج می‌رقصید در آب      به رقص مرگ، اختراهای انبوه  
به رود سند می‌غلطید بر هم      ز امواج گران کوه از پی کوه

■ \* ■

خروشان، ژرف، بی‌پهنا، کف‌آلود      دل شب می‌درید و پیش می‌رفت  
از این سبز روان در دیده شاه      ز هر موجی هزاران نیش می‌رفت<sup>(۱)</sup>

■ \* ■

نهاده دست بر گیسوی آن سرو      بر این دریای غم نظاره می‌کرد  
بدو می‌گفت اگر زنجیر بودی      ترا شمشیر امشب پاره می‌کرد

\* \* \*

گرت سنگین دلی، ای نرم دل آب!      رسید آنجا که بر من راه بندی  
بترس آخر ز نفرینهای ایام      که ره بر این زن چون ماه بندی!

■ \* ■

۱. سد روان - کتابه از رود سند است

ز رخسارش فرو می‌ریخت اشکی      بنای زندگی بر آب می‌دید  
در آن سیمابگون امواج لرزان      خیالی تازه‌ای در خواب می‌دید

\* \* \*

اگر امشب زنان و کودکان را      ز بیمِ نامِ بد در آب ریزم  
چو فردا جنگ بر کامم نگردید      توانم کز ره دریا گریزم

\* \* \*

به یاری خواهم از آن سوی دریا      سوارانسی زره‌پوش و کمانگیر  
دمار از جانِ این غولان کشم سخت      بسوزم خانمانهاشان به شمشیر

\* \* \*

شبی آمد که می‌باید فدا کرد      به راهِ مملکت فرزند و زن را  
به پیش دشمنان استاد و جنگید      رهاند از بندِ اهریمن وطن را

\* \* \*

در این اندیشه‌ها می‌سوخت چون شمع      که گرد آلود پیدا شد سواری  
به پیش پادشاه افتاد بر خاک      شهنشه گفت: آمد؟ گفت آری

\* \* \*

پس آنگه کودکان را یک به یک      نگاهی خشم‌آگین در هوا کرد  
خسوات      سپس در دامنِ دریا رها کرد!

\* \* \*

بگیر ای موجِ سنگینِ کف آلود      زهم واکن دهانِ خشم، واکن  
بسخور ای ازدهایِ زندگی خوار      دواکن دردِ بی‌درمان، دواکن!

\* \* \*

زنان چون کودکان در آب دیدند      چو موی خویشتن در تاب رفتند  
وز آن درد گران، بسی گفته شاه      چو ماهی در دهان آب رفتند

■ ■ ■

شهنشه لمحه‌یی بر آبها دید      شکنج گیسوان تاب داده  
چه کرد از آن سپس، تاریخ داند      به دنبال گل بر آب داده!

■ ■ \*

شبی را تاشیی با لشکری خُرد      ز تن‌ها سر، ز سرها خود افگند  
چو لشکر گرد بر گردش گرفتند      چو کشتی بادپا در رود افگند!

✽

چو بگذشت از پس آن جنگ دشوار      از آن دریای بسی پایاب، آسان  
به فرزندان و یاران گفت چنگیز:      که گر فرزند باید، باید اینسان!

■ ■ ■

بلی، آنسان که از این پیش بودند      چنین بستند راو ترک و تازی  
از آن این داستان گفتم که امروز      بدانسی قدر و بر هیچش نبازی

■ \* ■

به پای هر وجب خاکی از این ملک      چه بسیار است، آن سرها که رفته!  
ز مستی بر سر هر قطعه زین خاک      خدا داند چه افسرها که رفته!

## ۲۵- شهریار (۱۳۶۷-۱۲۸۵)

محمدحسین شهریار، فرزند حاج میرزا آقا خشکنایی، در سال ۱۲۸۵ هجری شمسی در تبریز ولادت یافت. علوم مقدماتی را در آن شهر فراگرفت و تا سوم دبیرستان به تحصیل پرداخت و ادبیات عرب را در مدرسه تبریز آموخت و زبان فرانسه را از اساتید همان سامان فراگرفت.

شهریار در سال ۱۳۳۹ هجری قمری با پسر عموی خود راهی تهران شد و در دارالفنون به تکمیل دوره متوسطه همت گماشت، آنگاه به تحصیل در رشته طب پرداخت، اما نتوانست آن را به انجام رساند و پس از دو سال رشته طب را رها کرد.

در سال ۱۳۱۰ شمسی در اداره ثبت اسناد تهران به کار پرداخت و پس از چندی به نیشابور مأموریت یافت، سپس به مشهد منتقل شد و مدت دو سال در این دو شهر به خدمت مشغول بود. آنگاه به تهران بازگشت و به خدمت شهرداری درآمد و یک سال هم به عنوان بازرس بهداری مشغول کار شد، از آن پس به بانک کشاورزی منتقل گردید.

نخستین منظومه‌ای که از شهریار انتشار یافت، مثنوی روح پروانه‌ای بود که توجه شعرا و محافل ادبی را به خود معطوف داشت و قسمتی از اشعار او نیز در سال ۱۳۱۰ شمسی دوبار و با مقدمه استادان ملک الشعراء بهار و سعید

نفیسی انتشار یافت.

کلیات اشعار شهریار متجاوز از پانزده هزار بیت از قصیده و غزل و مثنوی و قطعه است که به همت دوستانش در سه مجلد به طبع رسید و با تجدیدنظر چند بار چاپ شد.

شهریار یکی از شعرای بزرگ و توانای معاصر به شمار می‌رود و اشعارش از لطف و شور و حال خاصی برخوردار است. شهریار سالهای پایان عمر خود را در تبریز گذراند و در همان زمان منظومه معروف ترکی خود را به نام «حیدر بابایه» منتشر ساخت که مورد استقبال کم نظیر قرار گرفت.

او پس از چندی بیماری به سال ۱۳۶۷ در تهران در بیمارستان مهر بدرود حیات گفت و جنازه‌اش را به تبریز منتقل ساختند و در مقبرة الشعراء آن شهر به خاک سپردند.

## خون دل

یسار و همسر نگرفتم که گرو بود سرم

تو شدی مادر و من با همه پیری پسر

تو جگرگوشت هم از شیر بریدی و هنوز

من بیچاره همان عاشق خونین جگر

خون دل می‌خورم و چشم نظر بازم جام

جرم این است که صاحب دل و صاحب نظرم

---

## شهریار

---

من که با عشق نراندم به جوانی هوس  
هوس عشق جوانی ست به پیرانه سرم  
پدوت گوهر خود را به زر و سیم فروخت  
پدر عشق بسوزد که در آمد پدرم  
عشق و آزادگی و حسن جوانی و هنر  
عجبا هیچ نیرزند که بی سیم و زرم  
هنرم کاش گره بند زر و سیم بود  
که به بازار توکاری نگشوده هنرم  
سیزده را همه عالم به در امروز از شهر  
من خود آن سیزدهم گز همه عالم به درم  
تا به دیوار و درش تازه کنم عهد قدیم  
گاهی از کوچه معشوقه خود می گذرم  
تو از آن دگری رو که مرا یاد تو بس  
خود تو دانی که من از کام جهانی دگرم  
از شکار دگران چشم و دلم سیر بدار  
شیرم و جوی شغالان نبود آب خورم  
خون دل موج زند در جگرم چون یاقوت  
«شهریار» چه کنم مُغَلَم و والا گهرم



### طوطی خوش لهجه

مایه حسن ندارم که به بازار من آیی  
جان فروش سر راهم که خریدار من آیی  
ای غزالی که گرفتار کمند تو شدم باش  
تا به دام فزل افتی و گرفتار من آیی  
سپر صلح و صفا دارم و شمشیر محبت  
با تو آن پنجه نیستم که به پیکار من آیی  
گلشن طبع من آرامسته از لاله و نسرين  
همه در حسرتم ای گل که به گلزار من آیی  
روز روشن به خود از عشق تو کردم چو شب تار  
به امیدی که تو هم شمع شب تار من آیی  
صید را شرط نباشد همه در دام کشیدن  
به کمند تو فتادم که نگهدار من آیی  
گفتمش نیشکر شمر از آن پرورم از اشک  
که تو ای طوطی خوش لهجه شکر خوار من آیی  
گفت اگر لب بگشایم تو بدان طبع گهربار  
«شهریار» خجل از لعل شکر بار من آیی

### حالا چرا؟

آمدی جانم به قربانت، ولی حالا چرا؟  
بسیونا! حالا که من افتاده‌ام از پا، چرا؟

---

## شهریار

---

نوشتارویی و بعد از مرگ سهراب آمدی  
سنگدل! این زودتر می‌خواستی، حالا چرا؟  
عمر ما را مهلت امروز و فردای تو نیست  
من که یک امروز مهمان توام، فردا چرا؟  
نازنینا ما به ناز تو جوانی داده‌ایم  
دیگر اکنون با جوانان ناز کن، با ما چرا؟  
وہ کہ با این عمرهای کوتاه بی‌اعتبار  
این همه غافل شدن از چون من شیدا چرا؟  
آسمان چون جمع مشتاقان پریشان می‌کشی  
در شگفتم می‌نمی‌باشد ز هم دنیا چرا؟  
«شهریار» بی «حبیب» خود نمی‌کردی سفر  
راه مرگ است این یکی بی‌مونس و تنها چرا؟

## دختر گل فروش

ای گل فروش دختر زیبا که می‌زنی  
هر دم چو بلبان بهاری، صلابی گل  
نرم و سبک به جامه گل‌دوز زرنگار  
پروانه‌وار می‌خیزی از لایلابی گل  
حقاً که هم‌نشین گلی ای بنفشه مو  
سیمای شرمگین تو دارد صفای گل

آن چهره بر فراز گل از ناز نوشند  
چون ماهتاب بر چمن دلگشای گل  
بر عاج سینه سنبل یک سو نهاده سر  
جان می دهد به منظره دلربای گل  
گلزار می نمایم آفاق در نظر  
از نغمه تو بلبل داستانرای گل  
خود غنچه گنی و تبا گل، متاع گل  
من شکوه تو با که برم؟ با خدای گل  
مانا تو هم چو بلبل و پروانه ای پری  
روح منی که بال زند در هوای گل  
گل بی وقاست آن همه گردش چو من مگرد  
ترسم خدا نکرده نبینی وفای گل  
من نیز باغبان گلی بودم ای پری  
مزدم همه تحمل خار جفای گل  
پروانه‌وش که سوزد و افتد به پای شمع  
آخر گداختی من و دل را به پای گل  
تعریف می کنی گل خود را و غافلی  
کز عشوه تو جلوه نماند برای گل  
پیش تو خودفروش گل نازکانه نیست  
این از کجا و قصه شرم و حیای گل

---

## شهریار

---

از نوشخند، مشق شکفتن دهی به گل  
یا لعل تو به خنده درآرد ادای گل  
ای گل فروش دختر زیبا، خدای را  
رندند بچه‌ها، نبردت به جای گل

## شرم و عفت

نالدم پای که چند از پی یارم بدوانی  
من به او می‌رسم اما تو که دیدن نتوانی  
من سراپا همه شرمم تو سراپا همه عفت  
عاشق پا به فرارم، تو که این درد ندانی  
چشم خود در شکن خط بنهفتم که بدزدی  
یک نظر در تو ببینم چو تو این نامه بخوانی  
به غزل چشم تو سرگرم بدارم من و زیباست  
که غزالی به نوای نی محزون بچرانی  
از سر هر مژه‌ام خون دل آویخته چون دل  
خواهم ای پاد خدا را که به گوشش برسانی  
اگرچه جز زهر، من از جام محبت نچشیدم  
ای فلک زهر عقوبت به حبیبم نچشانی  
از من آن روز که خاکی به کف باد بهار است  
چشم دارم که دگر دامن نفرت نفشانی

---

## شهریار

---

اشک آهسته به پیراهن نرگس بنشیند  
ترسم این آتش سوز از سخن من بنشانی  
تشنه دیدی به سرش کوزه تهمت بشکانتند  
«شهریار» تو به آن عاشق دلسوخته مانی

### در خانه نبودم

ماهم آمد به در خانه و من خانه نبودم  
خانه گویی به سرم ریخت چو این قصه شنودم  
آنکه می خواست به رویم در دولت بگشاید  
ای دروغ! که در خانه به رویش نگشودم  
آمد آن دولت بیدار و مرا بخت فرو خفت  
من که یک عمر شب از دست خیالش نغنودم  
ای نسیم سحر آن شمع شبستان طرب را  
گو به سر می رود از آتش هجران تو دودم

## ۲۶- اخوان

(۱۳۰۷-۱۳۶۹)

مهدی اخوان ثالث (م- امید)، فرزند علی، در سال ۱۳۰۷ هجری شمسی در مشهد دنیا آمد. پدرش از مردم یزد بود و در جوانی به مشهد مهاجرت و در آن شهر سکونت کرده بود و به تهیه و فروش داروهای گیاهی و سستی اشتغال می‌ورزید.

مهدی اخوان ثالث تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در زادگاه خود به پایان رسانید و فارغ التحصیل هنرستان صنعتی شد؛ چندی نیز به موسیقی روی آورد و تار می‌نواخت و در دستگاههای ایرانی تمرین می‌کرد، اما به سبب مخالفت پدرش از کار موسیقی دست کشید درحالی که عاشق موسیقی بود.

اخوان از سال ۱۳۲۳ کار شاعری را آغاز کرد و بر اثر تشویق و راهنماییهای استاد مدرسه اش پرویز کاویان شوق و اشتیاق بیشتری به شعر پیدا کرد و نخستین شعری که سرود در زمینه توحید و یکتایی خداوند بود و اولین جایزه‌یی که بر اثر سرودن همان شعر دریافت کرد، کتاب مسالک‌المحسنین تألیف طالوف بود که افتخار الحکماء شاهرودی (مستن) به او داد و همین امر سبب گردید که در طریق شعر و شاعری پیش رود و توجه اساتید شعر و ادب خراسان را به خود معطوف دارد و به عضویت انجمن ادبی

مشهد درآمد و تخلص امید را نیز استاد نصرت (منشی‌باشی) شاعر معروف خراسان برایش برگزید.

اخوان تا بیست سالگی در زادگاه خود بسر برد و در سال ۱۳۴۳ به تهران عزیمت کرد و در این شهر محل اقامت افگند و به شغل آموزگاری پرداخت و به تعلیم و تربیت جوانان همت گماشت و با سختی زندگی کرد و چند ماهی نیز به زندان افتاد و به قول خودش «برای همیشه از سیاست کناره گرفت» و تنها به کارهای ادبی پرداخت.

اخوان ثالث شاعری توانا و خوش قریحه و با استعداد و نویسنده‌ای محقق و کنجکاو بود. تحقیقاتش در زمینه‌های ادبی نمایانگر اطلاع و احاطه او در شعر و ادب فارسی بود. وی در سرودن شعر به سبک کلاسیک و نو، هر دو طبع آزمایی کرد و بخوبی از عهده هر دو قسمت برآمد.

و در شعر معاصر ایران جایی را برای خود گشود و سبک و شیوه‌اش شهرت یافت و طرفدارانی پیدا کرد و مرگش موجب تأثر و تأسف عموم گردید و جمعی از شعرای ایران در رثایش مرثیه‌ها سرودند و بر درگذشتش اندوهگین شدند.

برخی از آثار او که طبع و نشر یافته به شرح زیر است: ازغنون، آخر شاهنامه، زمستان، از این اوستا، شکار، پاییز در زندان، بهترین امید، تو را ای کهن بوم و بر دوست دارم، و چند اثر دیگر. او در سال ۱۳۶۹ در تهران چشم بر جهان فرو بست.

کتیبه

فتاده تخته سنگ آن سوی تر،

انگار کوهی بود

و ما، این سو نشسته، خسته، انبوهی

زن و مرد و جوان و پیر

همه با یکدیگر پیوسته،

لیک از پای!

و با زنجیر.

اگر دل می کشیدت سوی دلخواهی

بسویش می توانستی خزیدن،

لیک تا آنجا که رخصت بود،

تا زنجیر

ندانستیم،

ندایی بود در رؤیای خوف و خستگی هامان

و یا آوایی از جایی، کجا؟ هرگز نپرسیدیم

چنین می گفت:

و فتاده تخته سنگ آن سوی،

و ز پیشینیان پیری

بر او رازی نوشته است.

هر کس طاق هر کس جفت،

چنین می گفت چندین بار



صدا، و آنگاه چون موجی که بگریزد ز خود

در خاموشی می خفت

و ما چیزی نمی گفتیم

و ما تا مدتی چیزی نمی گفتیم.

پس از آن نیز تنها در نگه مان بود اگر گاهی

گرومی شک و پرسش ایستاده بود

و دیگر سیل و خیل خستگی بود و فراموشی

و حتی در نگه مان نیز خاموشی

و تخته سنگ، آن سو، اوفتاده بود.

□

شبی که لعنت از مهتاب می بارید

و پاهامان وزم می کرد و می خارید

یکی از ما، که زنجیرش کمی سنگین تر از ما بود،

لعنت کرد گوشش را و نالان گفت:

- «باید رفت!»

و ما با خستگی گفتیم: - «لعنت بیش بادا، گوشمان را

چشمان را نیز، «باید رفت»

و رفتیم و خزان رفتیم

تا جایی که تخته سنگ آنجا بود

یکی از ما که زنجیرش رها تر بود، بالا رفت، آنگاه خواند:

- «کی راز مرا داند،

که از این دو به آن دویم بگردانند،  
و ما، با لذتی بیگانه این رازی غبارآلود را  
مثلِ دعایی زیر لب تکرار می‌کردیم.  
و شب، شطّ جلیلی بود، پُر مهتاب!

□

... هَلَا، یک، دو، سه، دیگر بار  
هَلَا، یک ... دو ... سه ... دیگر بار  
عَرقریزان، عزا، دشنام، گاهی گریه هم کردیم،  
هَلَا، یک ... دو ... سه، زینسان بارها، بسیار  
چه سنگین بود، اما سخت شیرین بود پیروزی  
و ما با آشناتر لذتی، هم خسته هم خوشحال  
ز شوق و شور مالا مال.

□

یکی از ما که زنجیرش سبکتر بود،  
به جهد ما درودی گفت و بالا رفت  
خطِ پوشیده را از خاک و گل بسترده و با خود خواند.  
- و ما بی تاب -

لبش را با زبان تر کرد (ما نیز آنچنان کردیم)  
و ساکت ماند.

نگاهی کرد سوی ما و ساکت ماند  
دوباره خواند، خیره ماند، پنداری زبانش مُرد.

نگاهش را ریوده بود ناپیدای دوری،

ما خروشدیم.

- بخوان! -

او همچنان خاموش.

- برای ما بخوان! خیره به ما ساکت نگه می‌کرد

پس از لغتی،

در اثایی که زنجیرش صدا می‌کرد

فرود آمد، گرفتیمش، که پنداری که می‌افتاد

نشاندیمش

به دستِ ما و دستِ خویش لعنت کرد

- چه خواندی، هان؟! -

مکید آبِ دهانش را و گفت، آرام:

- نوشته بود،

- کسی راز مرا داند،

که از این رو به آن رویم بگرداند.

نشستیم و

به مهتاب و شبِ روشن نگه کردیم.

و شب، شطّر علیلی بود.

## ۲۷- اوستا

(۱۳۷۰-۱۳۰۶)

محمد رضا رحمانی، فرزند محمد صادق مشهور به مهرداد اوستا، در سال ۱۳۰۶ هجری شمسی در شهر بروجرد قدم به عرصه هستی نهاد و در سال ۱۳۷۰ هنگام تصحیح اشعار یکی از شعرا در شورای شعر وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی بر اثر سکته قلبی درگذشت.

اوستا تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در زادگاهش به پایان رسانید و برای ادامه آن راهی تهران شد و در سال ۱۳۲۶ به دانشکده ادبیات راه یافت و در رشته فلسفه و علوم تربیتی به دریافت لیسانس توفیق یافت. آنگاه به استخدام وزارت آموزش و پرورش درآمد و به تدریس در دبیرستانها مشغول گشت و در سال ۱۳۶۲ به ریاست شورای عالی شعر و ادب وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی منصوب و مشغول بکار شد.

اوستا شاعری توانا و محقق پرمایه بود و در شناخت شعر و نقد آن بصیرت داشت و خود در شعر سبک اساتید شعرای خراسانی را پیش گرفت و شعرش از استواری و انسجام کلام و لطف مضمون برخوردار است. با آنکه زادگاهش بروجرد بود، او را در زمره شعرای خراسان می دانند.

اوستا در تهران با چند انجمن ادبی در ارتباط بود و از اعضای مؤسس انجمن ادبی صائب به شمار می رفت و آثارش در جراید و مجلات و نشریه

انجمن ادبی صائب به چاپ رسیده است و آثار و تألیفاتش به شرح زیر است:  
 ۱- امام حماسه‌ای دیگر، ۲- پیرای شراب خانگی ترس محتسب خورده، ۳-  
 پالیزبان، ۴- نگارش و پژوهش در دستور زبان فارسی، ۵- تصحیح دیوان  
 سلمان ساوجی، ۶- تعلیقاتی بر نوروزنامه خیام، ۷- شرح حال و آثار حکیم  
 نیشابوری، ۸- از کاروان رفته، ۹- اشک و سرنوشت، ۱۰- سیمای سنایی و  
 گزیده آثار او.

### فریاد گرفتار

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| اگر تیره‌شب را به سر هوش نیست | به روز سیاهم سیه‌پوش نیست     |
| چو شمع زبانی‌ست روشن ولیک     | چه سازم، نبوشنده را گوش نیست  |
| ز نیرنگ اختر مرا همچو شب      | بجز تیره‌بختی در آغوش نیست    |
| یکس پرسش را بود پاسخی         | گر این چرخ گردنده مدهوش نیست  |
| مرا شور پندار مستی فزود       | بلی باده را این همه جوش نیست  |
| شنیدم درینجا، چو گفتم امید    | هنوز این نوایم فراموش نیست    |
| به دوری، ز صهبای عمرم، خراب   | که این تلخ می‌کام را نوش نیست |
| سر می‌گسارم، گرانی گرفت       | از آن بستگی جز به زانوش نیست  |
| چه بودی گر این بار آندیشه غیز | گرانی گرفته فرا دوش نیست      |
| مرا راز هستی فرا چشم دل       | برافزون ز خواب شب دوش نیست    |
| بر آیینۀ صبح آه سحر           | سیه بست گر شب سیه‌پوش نیست    |
| از این می‌مرا مستی دیگری‌ست   | و یا امشبم چون پردوش نیست     |
| مرا خواب اگر هست بیداری است   | چو عمر کسان خواب خرگوش نیست   |

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| به فریاد خود رس که فریادرس     | تو را جز تو بر خیره مغروش نیست |
| که را لاف صوفی پسته نماند      | سر چرخ مینا و مینوش نیست       |
| کنونم در این پهنه چون گردباد   | بجز گرد پندار بر دوش نیست      |
| ز ناکامی ما دل انگیزتر         | نبشته بر این لوح منقوش نیست    |
| بر این نامه پر نگار شگرف       | بجز داستان سیاوش نیست          |
| نمی ماند افسانه ام ناتمام      | اگر خیل خوابم گرانگوش نیست     |
| که را دل نه زی هرزه لای پیچمید | سرود «اوستا» فراموش نیست       |

به نویسنده بوف کور

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| ای سوخته ز آتش خطا بوده   | دلخسته به کنج انزوا بوده    |
| چون بوم به تنگنای ویرانه  | بس خوانده نوا و بینوا بوده  |
| نقشی ز پی خیال دیوانه     | بر صفحه دهر خودنما بوده     |
| افسون و فریب دیده تا دیده | نومید و نژند بوده تا بوده   |
| تا دیده تباهی و خطا دیده  | تا بوده به رنج و ابتلا بوده |
| نگشوده به دیولاخ هستی چشم | مشتاق تباهی و فنا بوده      |
| گویی ابدیتی هراس انگیز    | از خاطر تو گره کشا بوده     |
| دیری ست که این سیاهی سیال | با زندگی تو آشنا بوده       |
| وان تیره شب سیاه بی فرجام | جانبخش تر از دم صبا بوده    |
| نیافته گوهر نهان چون من   | همری به هوای کیمیا بوده     |

### خیال دشمنی

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| بدان چشم فسونکاری که داری  | ببین بر جان بیماری که داری      |
| فراموشت نخواهم کرد هرگز    | تو هم یاد آر از یادی که داری    |
| مرا هستی بود خوابی پریشان  | به تاب زلف طراری که داری        |
| گرت با من سر یاری نباشد    | خیال دشمنی باری که داری         |
| وفاداری به آیینت اگر هست   | وفا کن با وفاداری که داری       |
| الا ای سنبلیت پر خم، زیادی | ببین سوی گرفتاری که داری        |
| منه بر دوش، بار کس «اوستا» | تو را پس بر دل این باری که داری |

### گردباد

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| شکوه‌ها دارم ز کار خویشتن  | با دل نا بردبار خویشتن    |
| در غم بی غمگساری کس مباد   | چون دل من غمگسار خویشتن   |
| با چنین آشفتگی تنها منم    | یادگار روزگار خویشتن      |
| بنگرم سرگشته همچون گردباد  | اندر این صحرا غبار خویشتن |
| همچو شمع آتشی بر جان فروز  | تا بسوزم بر مزار خویشتن   |
| شد ز بی‌برگی و نوایی خاطرم | لاله آسا داغدار خویشتن    |
| بار هستی عاقبت پشتم شکست   | خورد گشتم زیر بار خویشتن  |

### چراغ روشن

شیرین و تلخ زان لب شکرشکن یکی ست  
دشنام و آفرین همه در گوش من یکی ست  
با ما سخن بگوی که جانبخش نکته‌ای  
در لعل دلفریب تو شیرین سخن یکی ست  
تنها تویی که دیده و دل روشن از تو باد  
آری چراغ روشن این انجمن یکی ست  
گیتی ثبات هیچ ندارد به چشم ما  
آینه را حبابه و عقیق یمن یکی ست  
آنجا که جای بلبل دستانراست بوم  
یا خار بن پروید از او یا سمن یکی ست  
ما را که آشیانه به شاخی نداده‌اند  
این دشت خارزار بود یا چمن یکی ست



## ۲۸- سیمین بهبهانی

(۱۳۰۶)

سیمین برخیلی که به سیمین بهبهانی شهرت یافته است، در سال ۱۳۰۶ هجری شمسی در تهران متولد شد. پدرش عباس خلیلی نویسنده نامدار و روزنامه‌نگار معروف و صاحب امتیاز روزنامه اقدام و دارای تألیفات هدیده و مادرش بانو فخر عادل خلعتبری از بانوان فاضل و شاعر بود.

سیمین در سال ۱۳۲۵ شمسی با حسن بهبهانی پیوند زناشویی بست و به نام خانوادگی شوهرش شهرت یافت. سیمین چون به شعر و ادبیات دلبستگی داشت، به تحصیل در دانشسرای عالی پرداخت و پس از طی مراحل تحصیلی به دریافت لیسانس توفیق یافت، و با دو زبان فرانسه و انگلیسی نیز آشنایی یافت. سپس به استخدام وزارت آموزش و پرورش درآمد و به تدریس در دبیرستانها اشتغال ورزید.

سیمین از شاعران نامور و توانا و پراحساس است و در غزلسرایي از شهرت و مقبولیت کافی برخوردار گردید. شعرش زیبا و دلنشین است، زبان او زیان دل و در عین سادگی، رسا و لطیف و پرشور است.

از آثار چاپ شده اوست: مه تار شکسته، جای پا، چلچراغ، مرمر، رستاخیز، خطی ز سرعت و از آتشی، دشت ارژن.

رجوع شود به کتاب سخنوران نامی معاصر ایران، تألیف سید محمد باقر برقی، جلد سوم، ص ۱۸۷۵.

رنگ‌ها زدم! ...

شبی مهرت گذر به سوی چمن کنم  
ز تن جامه برکنم ز گل پیرهن کنم  
غرور بنفشه را به پای تو بشکنم  
سر زلف خویش را شکن در شکن کنم  
به دست ستیز تو سپارم زمام دل  
به پای گریز تو ز گیسو رسن کنم  
به قهرم گذاشتی مرا با تو آشتی  
به تقدیم جان نشد به تسلیم تن کنم.  
چه می‌گویم ای خدا! چه غافل ز خود شدم  
جوانی چه کس کند به پیری که من کنم  
دگر خسته آمدم ز بس رنگ‌ها زدم  
که کافور خویش را چو مشکِ ختن کنم  
به پنجاه منزلی سه منزل نمانده بیش  
غریبانه می‌روم که آن جا وطن کنم  
چه جز آنکه لمتی کنم بر حقیقتی  
در آینه خلوتی چو با خویشتن کنم.

### در رهگذر نغمه‌ساز

جسمی ز داغِ عشقِ بتان، پر شرر مراست

روحی، چو بادِ سردِ خزان، در بدر مراست

تا او چو جامِ با لبِ بیگانه آشناست

همچون سبو، دو دست ز حسرت به سر مراست

گوهر نشانند دیده و تقوای من خرید،

تر دامنِ ز سوسه چشم تر مراست

این چشمِ خون‌فشان مگرم آگهی دهد

ورنه کجا ز حالِ دلِ خود خبر مراست؟

گوهر فروشِ شهر، به چیزی نمی‌خرد

اشکی که پروریده به خونِ جگر مراست

آگه نشد ز سوزشِ پنهانِ من کسی

حسرت به خودنماییِ شمع و شرر مراست

من صبحِ کاذبم! ندرخشیده می‌روم

بر چهره نابگاه ز پیری اثر مراست.

چون ابرِ سرخ روی، ز خورشیدِ شامگاه

پاینده نیست چهره گلگون اگر مراست

«سیمین» شایب رهگذری نغمه‌ساز بود.

هر دم به گوش زمزمه‌اش دورتر مراست!

دوباره می سازمت ...

دوباره می سازمت وطن اگرچه با خشت جانِ خویش  
ستون به سقف تو می زنم، اگرچه با استخوانِ خویش.  
دوباره می رویم از تو گل به میلِ نسلِ جوانِ تو  
دوباره می شویم از تو خون به سیلِ اشکِ روانِ خویش  
دوباره یک روزِ آشنا، سیاهی از خانه می رود  
به شعرِ خود رنگ می زنم ز آبیِ آسمانِ خویش  
اگرچه صد ساله مرده ام، به گورِ خواهم ایستاد  
که بُرِ دَرم قلبِ اَهْرَمَن ز نعرهٔ آنچنانِ خویش  
کسی که عظمِ رمیم را دوباره انشاگری کند  
چو کوه می بخشدم شکوه به عرصهٔ امتحانِ خویش  
اگرچه پیرم، ولی هنوز، مجالِ تعلیم اگر بود  
جوانی آغاز می کنم کنارِ نوباوگانِ خویش  
حدیثِ حب الوطن ز شوق بدان روش ساز می کنم  
که جان شود هر کلام دل چو برگشایم زبانِ خویش  
هنوز در سینه آتشی به جاست کز تابِ شعله اش  
گمان ندارم به گاهشی ز گرمیِ دودمانِ خوش  
دوباره می بخشی ام توان اگرچه شعرم به خون نشست  
دوباره می سازمت به جان اگرچه بیش از توانِ خویش

## ۲۹- مشیری

(۱۳۰۵)

فریدون مشیری، فرزند ابراهیم، در سال ۱۳۰۵ هجری شمسی در تهران بدنیا آمد و تحصیلات ابتدایی را در مشهد و دوره متوسطه را در زادگاهش به پایان رسانید.

پدر مادرش، مرحوم میرزا جوادخان مؤمن الممالک از شعرای بزرگ دوره ناصری بود و پدر و مادر فریدون نیز هر دو اهل شعر و ادب و مطالعه بوده‌اند.

فریدون از آغاز کودکی به شعر علاقه و دلبستگی داشت. از آن پس که خواندن و نوشتن آموخت به مطالعه آثار حافظ و سعدی و فردوسی و نظامی پرداخت و اوقاتش بیشتر صرف مطالعه دواوین استادان شعر و ادب فارسی گشت و از دوران دبیرستان و سالهای اول دانشگاه، دفتری از غزلیات و مثنویات خود ترتیب داد.

آشنایی مشیری با شعر نو و قالبهای آزاد، او را از ادامه شیوه کهن بازداشت، اما راهی میانه را برگزید، نه اسیر تعصب سنت‌گرایان شد و نه مجذوب نوپردازان افراطی؛ راهی را که او برگزید همان هدف نهایی بنیانگذاران شعر نو است، به این معنی که او شکستن قالبهای عروضی و کوتاه و بلند کردن مصراعها و استفاده مستطقی از قافیه را در قالب یا فرم

پذیرفته و از لحاظ معنا و مفهوم نیز با نگرشی تازه به طبیعت و اشیاء و اشخاص، به شعرش چهره‌ای مشخص داده است.

ردلف گلپکه، نویسنده و محقق سوئیسی، در کتاب خود با عنوان نظری درباره شعر فارسی معاصر، درباره او می‌گوید: «چنین به نظر می‌رسد که فریدون مشیری چون معدودی از شاعران، رسالت دارد به شکرانه وسعت دانستگی‌اش و اطمینان و حساسیت در جمله‌بندی‌اش، آن شکاف در واقع مصنوعی را که در گذشته نزدیک به سبب کشمکش‌های میان به اصطلاح نوپردازان و سنت‌گرایان ایجاد شده ببندد.»

فریدون مشیری در هیچ زمان و جهت خاصی متوقف نمانده، شعرش بازتابی از همه مظاهر زندگی و حوادث و رویدادهایی است که پیرامون او و جهان می‌گذرد و ستایشگر خوبی، پاکی، زیبایی و بیانگر همه احساسات و عواطف انسانی و خدمتگزار انسانیت و محبت است.

مشیری از جمله معدود شاعرانی است که شعرش مورد توجه محافل ادبی و هنری قرار گرفته و با استقبال و علاقه مردم روبرو شده است و برای خود و در میان شاعران معاصر جایی باز کرده است.

آثاری که تاکنون از او طبع و نشر شده، عبارت است از: تشنه توفان، گناه دریا، نایافته، ابر و کوچه، یکسان نگرستن، بهار را باور کن، پرواز با خورشید، گزیده اشعار، گزیده شعر، از خاموشی، مروارید مهر، آه باران، سه دفتر.

### یاد ماه کن

با مرگ ماه، روشنی از آفتاب رفت  
چشم و چراغ عالم هستی، به خواب رفت  
الهام مرد و کاخ بلند خیال ریخت  
نور از حیات گم شد و شور از شراب رفت  
این تابناک، تاج خدایان عشق بود  
در تندباد حادثه، همچون حباب رفت  
این قوی نازپرور دریای شمر بود  
در موج خیز علم به اعماق آب رفت!  
این مه، که چون منیژه لب چاه می نشست  
گریان به تازیانه افراسیاب رفت  
بگذار عمر دهر سرآید که عمر ما  
چون آفتاب آمد و چون ماهتاب رفت  
ای دل، بیا سیاهی شب را نگاه کن:  
در اشک گرم زهره ببین ... یاد ماه کن!





### ۳۰- شفیع کدکنی

(۱۳۱۸)

دکتر محمدرضا شفیع کدکنی، فرزند محمد، در سال ۱۳۱۸ هجری شمسی در گذرگن از روستاهای کهن میان نیشابور و تربت حیدریه دیده به جهان گشود.

دکتر شفیع تحصیلات ابتدایی را در محیط خانواده و دوره متوسطه را در مشهد به انجام رسانید، از آن پس وارد دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد شد و به تحصیل پرداخت و لیسانس خود را دریافت کرد.

دکتر شفیع همزمان با تحصیلات متوسطه و دانشگاهی، در حوزه علمیه مشهد به تحصیل علوم ادبی و عربی پرداخت و ادبیات عرب را نزد ادیب نیشابوری (محمد تقی) معروف به ادیب ثانی تلمذ کرد و در فقه و اصول از معضرمیرزا احمد مدرس یزدی و آیه الله حاج شیخ هاشم قزوینی و آیه الله میلانی کسب فیض نمود.

دکتر شفیع در زمانی که در مشهد به تحصیل اشتغال داشت از اعضای مؤثر انجمنهای ادبی به شمار می‌رفت و از همان آغاز نوجوانی آثارش در مطبوعات خراسان با نام مستعار «م. سرشک» به چاپ می‌رسید.

او در سال ۱۳۴۴ به تهران عزیمت کرد و در دانشکده ادبیات دانشگاه تهران دوره فوق لیسانس خود را گذراند، سپس دوره دکترای زبان و ادبیات

فارسی را پی گرفت و به اخذ دانشنامه دکتری توفیق یافت. استادانش در دانشگاه عبارت بودند از: بدیع الزمان فروزانفر، جلال الدین همایی، دکتر محمدمعین، استاد ذبیح الله صفا و دکتر پرویز خانلری.

دکتر شفیع از استادان میرز و متبحر ادبیات معاصر ایران و از محققین والامقام کشور به شمار می رود که در نقد شعر و ادب فارسی صاحب نظر است و در شعر و شاعری نیز مقام والایی دارد و صاحب سبک و شیوه خاصی است که او را به نام شاعری پیشرو، آزاده، فروتن و پرکار معرفی کرده است.

برخی از آثار شعری دکتر شفیع که طبع گردیده، بدین شرح است: زمزمه‌ها (مجموعه غزل ۱۳۴۴)، شبخوانی (شعرهای ۳۹ تا ۱۳۴۳ در سال ۱۳۴۴)، از زبان برگ (شعرهای ۴۴ تا ۱۳۴۷ در سال ۱۳۴۷)، در کوچه باغهای نیشابور (شعرهای ۴۷ تا ۱۳۵۰ در سال ۱۳۵۰)، از بودن و سرودن (۱۳۵۷)، مثل درخت در شب باران (۱۳۵۶)، بوی جوی مولیان (شعرهای ۵۴ تا ۵۶ در سال ۱۳۵۷).

### کوچ بنفشه‌ها

در روزهای آخر اسفند

کوچ بنفشه‌های مهاجر

زیباست.

در نیمروز روشن اسفند

وقتی بنفشه‌ها را، از سایه‌های سرد

در اطلال شمیم بهاران

با خاک و ریشه،

- میهن سیارشان -

در جمعه‌های کوچکی چوبی

در گوشه خیابان، می‌آورند

جوی هزار زمزمه در من،

می‌جوشد:

ای کاش،

ای کاش آدمی وطنش را

مثلی بنفشه‌ها

(در جمعه‌های خاک)

یکروز می‌توانست

همراه خویشتن ببرد هر کجا که خواست

در روشنائی باران

در آفتاب پاک.

### مرثیه درخت

دیگر کدام روزنه، دیگر کدام صبح

خواب بلند و تیره دریا را

- آشفته و عبوس -

تعبیر می‌کند؟

□

من می‌شنیدم از لبِ برگ

- این زبانِ سبز -

در خوابِ نیم شب، که سرودش را

در آبِ جویبار،

بدینگونه شسته بود.

□

در سوگت، ای درختِ تناور

ای آیتِ خجسته در خویش زیستن

ما را

حتی امانِ گریه ندادند.

من اولین سپیده بیدارِ باغ را

- آمیخته به خونِ طراوت

در خوابِ برگهای تو دیدم.

من اولین ترنمِ مرغانِ صبح را

- بیدارِ روشنائیِ رویانِ رودبار

در گل‌فشانِیِ تو شنیدم.

دیدند بادها

کانِ شاخ و برگهای مقدّس

- این سال و سالیان

- که شبی مرگواره بود -

در سایهٔ حصارِ تو پوسید

دیوار

دیوارِ بی‌کرانه تنهایی تو،

یا

دیوارِ باستانی تردیدهای من -

نگذاشت شاخه‌های دگر

در خنده سپیده ببالند.

حتی،

نگذاشت قمریانِ پریشان

(اینان که مرگِ یک گلِ نرگس را

یک ماه پیشتر

آن‌سان گریستند)

در سوگِ ساکتِ تو بنالند

□

گیرم،

بیرون ازین حصار کسی نیست

گیرم، در آن کرانه نگویند

کاین موجِ روشناییِ مشرق

بر نخل‌های تشنهٔ صحرا، یمن، عدن

بر آب‌های ساحلیِ نیل

از بخشش کدام سپیده است

اما،

من از نگاه آینه  
- هر چند تیره، تار -  
شرمده‌ام، که آه،  
در سوگت، ای درختِ تناور  
ای آیتِ خجسته در خویش زیستن  
بالیدن و شکفتن  
در خویش بارور شدن، از خویش  
در خاکِ خویش ریشه دواندن  
ما را  
حتی امانِ گریه ندادند!

## ۳۱- گرمارودی

(۱۳۲۰)

علی موسوی گرمارودی، در سال ۱۳۲۰ هجری شمسی در شهر قم بدنیا آمد. پدرش، سید محمد علی، در نوجوانی از روستای گرمارود الموت برای تحصیل به قم و سپس به نجف اشرف رفت و پس از اتمام تحصیل به قم مراجعت نمود و سرانجام به مشهد مهاجرت کرد.

سید علی گرمارودی دوره ابتدایی و متوسطه را در قم به انجام رسانید و در هفده سالگی به اتفاق پدر به مشهد عزیمت کرد ولی پس از چهار سال به قم بازگشت و گاهی در فعالیت‌های سیاسی شرکت کرد.

گرمارودی در سال ۱۳۴۸ در مسابقه شعر مجله یغما شرکت جست و شعر خاستگاه نور او برنده قسمت شعر نو گردید و در خلال این ایام نخستین مجموعه شعرش به نام «عبور» انتشار یافت.

وی پس از آزادی از زندان، دو مجموعه دیگر از شعرش را به نام‌های «سرود رگبار» و «در سایه ساز نخل ولایت» منتشر کرد و در جلسات شب شعر انستیتو گوته شرکت جست.

گرمارودی مدت یک سال مجله گلچرخ را به عنوان ضمیمه مستقل ادبی روزنامه اطلاعات منتشر کرد و چون تمام وقتش مصروف کار مجله می‌شد، ناگزیر از مسؤولیت آن کناره گرفت و در نتیجه مجله نیز تعطیل گردید.

---

## گرمارودی

---

گرمارودی در سرودن انواع شعر به شیوهٔ استادان متقدم توانایی دارد، اما  
طبعش بیشتر به سرودن شعر نو مایل است و در این زمینه فعالیت زیادتری از  
خود نشان داده و موفق نیز شده است.  
از آثار منظوم او مجموعه‌های: در فصل مردن سرخ، چمن لاله، خط  
خون، و دستچین، را باید نام برد.

### آبر و خاطره

آبری سپید و پاک  
- از چارچوب پنجرهٔ بازِ این اتاق  
در آسمان، چو منظره‌ای شاد، خفته است  
در بیکرانِ نیلی دریایِ آسمان  
چون کشتیِ سپید  
با بادبانِ باز  
لنگر فگنده است.

□

احساسِ مبهمی، زنهانگاهِ خاطرم  
پا می‌نهد برون:  
ای کاش همچو آبر، دلم پاره‌پاره بود  
اما چو آبر، کاش  
آزاد بود و بسترِ پاکِ ستاره بود



---

## مَرمارودی

---

### امید

گسوانش را نسیم آرام می‌بافد  
برکه پیش روی او آینه می‌گیرد  
زیر پایش قالی سبز بهاران گسترانده دشت  
بر سرش مهتاب، شب‌ها نقره می‌پاشد  
پای برجا، این درخت آرزوی ماست  
در کنار برکه امید  
نام زیبایش:  
درخت پید.

## ۳۲- صفارزاده

(۱۳۱۵)

خانم طاهره صفارزاده، فرزند درویش، در بیست و هفتم آبان ماه ۱۳۱۵ در سیرجان زاده شد. پدرش وکیل عدلیه و درکسوت تصوف و صاحب ذوق و اهل قلم و سخن بود.

خانم صفارزاده تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در زادگاه خود به پایان رسانید و در سال ششم متوسطه شاگرد اول شد، آنگاه در رشته زبان و ادبیات انگلیسی تحصیل کرد و به درجه لیسانس نایل آمد.

سپس برای ادامه تحصیل عازم لندن شد اما بزودی از آنجا به آمریکا رفت و رشته نقد ادبیات جهان را در دانشگاه «آیوا» به پایان رسانید.

خانم صفارزاده در شعر صاحب سبک و از توانایی و مهارت کامل برخوردار است. او از سیزده سالگی به سرودن شعر آغاز کرد و اولین شعرش را با عنوان ینوا و زمستان عرضه کرد.

خانم صفارزاده در یک دوره از شعرش پایبند به اوزان عروضی بود و در دوره دیگر در راه گسستن اوزان عروضی و میان شعر قدیم و جدید گام برداشت و بالاخره خود را به کلی از قیود اوزان آزاد ساخت و به تمام معنا شاعری نوپرداز به حساب آمد.

خانم صفارزاده در شعرش به معتقدات مذهبی خود پایبند است و مفاهیم

و مضامین اعتقادی خود را در آن منعکس می نماید.

پیوندهای تلخ (مجموعه قصه)، رهگذر مهتاب (مجموعه شعر)، چتر سرخ، طنین در دلنا و دفتر دوم (مجموعه شعر)، سد بازوان (مجموعه شعر)، حرکت و دیروز (مجموعه شعر)، یعت با بیداری (مجموعه شعر)، اصول و و مبانی ترجمه، دیدار صبح (مجموعه شعر) از آثار اوست.

### بازگشت

باز آمدم به سوی تو ای کردگار عشق باز آمدم که در تو پناه آورم ز خویش  
از من بگیر تاب و توانی که سرکش است بر من ببخش حلقه ایمان و طوق کیش

■ \* ■

من پیشوای کفر تو بودم به دیر درد یکچند پیروان تو از من گریختند  
آنان که سر به صخره بی مهری ام زدند از دامن نیاز خود آخر گسیختند

■ \* ■

جادوی غم فریفت زمانی اگر مرا اکنون گسته ام همه تار فریب را  
بگذار کز فراز پناه تو بنگرم بر باد رفته عمر سراسر نشیب را

■ \* ■

پنهان نشاید از تو، بدان ای خدای عشق در بازگشت سوی تو تنها نبوده ام  
مردی ست مهرم که به شبهای آرزو پستدار پسر ستاره او را ستوده ام

■ \* ■

اکنون نیاز قلب مرا پشنو ای خدا جاوید کن به سینه ما مهر بندگی  
مگذار در تنور هوسهای زودپا خاکستر گناه شود پود زندگی

---

## صفارزاده

---

اگر...

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| اگر دوباره قلب او | گذشته را ندا کند |
| اگر نسیم یاد او   | گذر به آشنا کند  |
| اگر ز سرزمین کین  | گریزد و صفا کند  |
| اگر رقیب فتنه جو  | کنار او رها کند  |
| اگر درستی و صفا   | تفاوت از ریا کند |
| اگر که دیو بخت من | اطاعت از خدا کند |
| اگر به عهد اولین  | نگار من وفا کند  |
| اگر شرار مهر او   | دمی دگر بقا کند  |

ز دست خود نمی دهم

مگر به مرگ دامنش

## تکدرخت

تکدرختم من

در این هامون پهناور

در این دشت ملال آور

مرا یاران همیا نیست

مرا یاران همگو نیست

نوا ی مهربار جویباران

بانگ نوش چشمه ساران

در فضایی دور می میرد

و گوش من

پر است از نغمه‌های خشک تنهایی

در این صحرا مرا یاران دهشت‌زاست

تگرگ درد و ابر بیم و رگبار جتون‌آمیز حرمانها

دروم زوزه‌گرگان تنهایی

کند غرّخا

در این تاریکی شبها

دلم روشن نمی‌گردد ز پندار سراب آلوده فردا

نیاید پای من در گل

نمانم دیرگاه اینجا

سپاه ابر نزدیک است

در این دم یا دم دیگر

برآید رعد و برق حسرت بی‌همزبانی

تا بسوزاند توانم را

و خاکستر کند این هستی گنگ

این سکوت جاودانم را

همسایه

همسایه‌ام  
نماد مردم شهر است  
هر صبح  
آهسته پلکان را  
در ذهن می‌شمارد  
و در وسط پلکان  
گره به گرواتش می‌بندد  
و راه را می‌بندد  
همسایه‌ام  
مؤدب و سنگین  
مثل هروسکهای سنتی و محجوب  
از زیر چشم کمین کرده است  
که داماد بخت  
در حرکت همیشگی تاریخ  
از راه التفات بیاید  
و آن نمونه کسل و راکد را  
بدل به شور کند  
بدل به خوشبختی

### ۳۳- محمدعلی معلم

(۱۳۳۰)

محمدعلی معلم به سال ۱۳۳۰ هجری شمسی در خانواده‌ای کشاورز روحانی در دامغان چشم به جهان گشود. کودکی و نوجوانی اش را در دامغان به خواندن و نوشتن و زراعت گذراند و در جوانی به سفر پرداخت و به بهانه تحصیل علم و ادب به تهران آمد و یک چند در دانشکده ادبیات و پس از آن در دانشکده حقوق دانشگاه تهران به کسب علم پرداخت. شعر را از دوران کودکی شروع کرد. پس به تنوع در سخن پیشینان پرداخت و در انواع شعر از خراسانی و عراقی و هندی و شیوه‌های معاصران چکامه‌ها ساخت و به گفته خویش در آخر بقدر قوت و قریحت خود طرحی در انداخت و آرزو دارد که این طرح او به ظهور آید.

#### وَمَنْ گفتم

به دریاهاى بسی پایاب<sup>(۱)</sup> برگردان صدف‌ها را  
به سامی‌ها به شهر آب<sup>(۲)</sup> برگردان صدف‌ها را  
بگو .. چیزی که پنهان آرزو دارید باید شد  
بگو ساحل<sup>(۳)</sup> تهی دست<sup>(۴)</sup> است مروارید<sup>(۵)</sup> باید شد

۱. بی پایاب: به معنی بی کرانه و عمیق.

۲. شهر آب: دریا - کنایه از بحر هستی.

۳. ساحل: کنایه از گیتی در مقابل مینو.

که می‌داند که حتی در ضرور آب سالی‌ها  
کنار چشمه خشکیدند تنگس‌ها<sup>(۶)</sup> و شالی‌ها  
پدرها نیمه شب کشتند بی‌خنجر پسرها را  
مُکساری‌ها<sup>(۷)</sup> که برگشتند آوردند سرها را  
زنی در منظر مهتاب سنجاقی به گیسو زد  
چراغ چشم شب گردی به قصر باغ سو سوزد  
تفنگی عطسه کرد از بام رشکی توخت<sup>(۸)</sup> در خمی  
دو تازی ضجه کرد از کوه اشکی سوخت در چشمی



به من گفتم که باد آبستن<sup>(۹)</sup> خاکند آدم‌ها  
و من گفتم و رای حد ادراکند آدم‌ها  
تو خندی که محبوبند و مهجورند ماهی‌ها  
و من گفتم که نزدیک‌اند اگر دورند ماهی‌ها  
تو رنجیدی که بی‌مفز است اگر نفز است افسانه  
و من گفتم برون از پوست‌ها مفز است افسانه

---

۵. مرورید: انسان کامل در مقابل صدف که کنایه از ناقصان است.

۶. تنگس: نوهی بوته‌های خاردار کوهستانی. ۷. مکساری: چاربادار، چاروادار.

۸. توخت: توختن و توزیدن، فرو کردن و ...

۹. باد آبستن: دارای دم و نفس. زنده ولیکن بی‌اعتبار و توغالی.



## المحتويات

|     |                 |
|-----|-----------------|
| ٣   | كلمة المؤسسة .. |
| ٥   | باب الديوان ..  |
| ١٣  | رودكي ..        |
| ١٧  | فردوسي ..       |
| ٢٥  | منوچهري ..      |
| ٣١  | ناصر خسرو ..    |
| ٤٢  | مسعود بن سعد .. |
| ٤٨  | سنائي ..        |
| ٥٧  | أنوري ..        |
| ٦٥  | خاقاني ..       |
| ٧٤  | نظامي ..        |
| ٨٠  | الطاهر ..       |
| ٨٨  | مولوي ..        |
| ٩٩  | سعدي ..         |
| ١٠٦ | حافظ ..         |
| ١١٢ | الجمالي ..      |

|     |                       |
|-----|-----------------------|
| ۱۲۰ | کليم                  |
| ۱۲۷ | صائب                  |
| ۱۴۰ | فروغی                 |
| ۱۴۸ | پروين بنت يوسف        |
| ۱۵۵ | بهار                  |
| ۱۶۲ | دهخدا                 |
| ۱۶۶ | نپا                   |
| ۱۷۱ | فروغ فرخزاد           |
| ۱۷۶ | سهراب                 |
| ۱۸۲ | حميدي                 |
| ۱۸۹ | شهریار                |
| ۱۹۸ | مهدي أخوان ثالث       |
| ۲۰۳ | أوستا                 |
| ۲۱۰ | سيمين البهبهاني       |
| ۲۱۴ | مشيري                 |
| ۲۱۹ | شفيعي کدکني           |
| ۲۲۲ | گرمارودي              |
| ۲۲۵ | صفارزاده              |
| ۲۳۱ | محمد علي معلم         |
| ۲۳۵ | نصوص القصائد الفارسيه |









هذا الكتاب

مؤسسه جاويزه عبدالعزیز سعود الباطین

در نوآوری و خلاقیت شعری

گزیده ای از

## شعر فارسی

بر گردان به عربی

ترجمه به نثر عربی

دکتر عارف الزغول

بر گردان به شعر

مصطفی عکرمه و عبدالناصر الحمد

با نظارت و همکاری

دکتر ویکتور الکک

بزرگداشت

همایش صدوی شیرازی

تهران ۲۰۰۰



منشورات

مؤسسه جاويزه عبدالعزیز سعود الباطین للدراسه الشعری

تلفون: 2412730/6/8 فاکس: 2455039 (00965)

2 0 0 0